叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 理查德·卡维尔 — 第 07 卷(richard Carvel — Volume 07) 000001

2. 理查德·卡维尔 — 第 07 卷(richard Carvel — Volume 07) 000002

3. 理查德·卡维尔 — 第 07 卷(richard Carvel — Volume 07) 000003

4. 理查德·卡维尔 — 第 07 卷(richard Carvel — Volume 07) 000004

5. 理查德·卡维尔 — 第 07 卷(richard Carvel — Volume 07) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·卡维尔 — 第 07 卷(Richard Carvel — Volume 07)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['rɪtʃəd] ['kɑ:rvəl]
RICHARD **CARVEL**
理查德 平底

理查德·卡维尔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] ['sɛvən] .
Volume **7** **.**
体积 7 .

第7卷。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

[maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər] ['pru:vn]
My **Friends** **are** **proven**
我的 朋友们 是 已证实

我的朋友们都证明了这一点。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII **.**
四十三 .

第四十三章

[ə'næpəlɪs] [wʌns] [mɔ:r]
Annapolis **once** **more**
安纳波利斯 一次 更多的

安纳波利斯再一次

[ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .
XLIV **.**
xliv .

第四十四章

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ]
Noblesse **Oblige**
贵族 必须

贵族义务

[ˌɛksˌɛl'vi:] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['meməriz]
The **House** **of** **Memories**
这 房子 的 回忆

记忆之屋

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI **.**
xlvi .

第四十六章

['gɔrdənz] [praɪd]
Gordon's **Pride**
戈登的 自豪

戈登的骄傲

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVII **.**
xlvii .

第四十七章

['vɪzɪtər]
Visitors
访客

访客

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

['mʌltəm] [ɪn]['pɑːvəu]
Multum **in** **Parvo**
multum 在 细小病毒

Multum in Parvo

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
XLIX **.**
xlix .

第四十九。

['lɪbərti] ['luːzɪz][ə; eɪ] [frend]
Liberty **loses** **a** **Friend**
自由 失败 一个 朋友

自由失去了一位朋友

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLII**
章 xlii

第四十二章

[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['pruːvn]
MY **FRIENDS** **ARE** **PROVEN**
我的 朋友们 是 已证实

我的朋友们都证明了这一点

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][bæŋks] ,
At **the** **door** **of** **my** **lodgings** **I** **was** **confronted** **by** **Banks** **,**
在 这 门 的 我的 住宿 我 曾是 面对 经过 银行 ,

在我的住处门口，我遇到了班克斯。

[red] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] [frʌm; frəm] [ʌn'iːzinis] .
red **with** **indignation** **and** **fidgety** **from** **uneasiness** **.**
红色的 和 愤慨 和 坐立不安 从 不安 .

他气得满脸通红，不安得坐立不安。

" [oʊ][lɔːrd] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [sɜːr] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	O	Lord	,	Mr	.	Carvel	,	what	has	happened	,	sir	?	"	he	cried	.
"	哦	主	,	先生	.	平底	,	什么	有	发生	,	先生	?	"	他	哭	.

“哦，卡维尔先生，发生了什么事？”他喊道。

" [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['eɪdʒənt] - [æz; əz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [nuːn] .

"	Your	honour's	agent	'	as	been	here	since	noon	.
"	你的	荣誉的	代理人	-	作为	到过	这里	自从	中午	.

“阁下的代理人从中午就一直在这里。”

[mʌst; məst][aɪ] [teɪk] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ?

Must	I	take	orders	from	the	likes	o	'	him	,	sir	?
必须	我	拿	订单	从	这	点赞	o	-	他	,	先生	?

难道我非得听他这种人的命令吗，先生?

" ['mɪstər] . [diːs][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][ruːmz; rʊmz] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['dɑːli]

"	Mr	.	Dix	was	indeed	in	possession	of	my	rooms	,	lounging	in	the	chair	Dolly
"	先生	.	迪克斯	曾是	的确	在	拥有	的	我的	房间	,	休闲	在	这	椅子	多莉

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

had	chosen	,
有	选定	,

“迪克斯先生确实占据了我的房间，懒洋洋地躺在多莉选的那把椅子上，

['smoʊkɪŋ] [maɪ][tə'bækoʊ] .

smoking	my	tobacco	.
吸烟	我的	烟草	.

抽烟。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

I	stared	at	him	from	the	threshold	.
我	凝视	在	他	从	这	临界点	.

我站在门口盯着他看。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] , [ɔːr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ɔːr][bəuθ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

Something	in	my	appearance	,	or	force	of	habit	,	or	both	brought	him	to	his	feet
某物	在	我的	外貌	,	或者	力量	的	习惯	,	或者	两个都	带来	他	到	他的	脚

,

,

,

我的外表，或许是我的习惯，或许两者兼而有之，让他站了起来。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði][smɜːrk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	wiped	away	the	smirk	from	his	face	.
和	擦拭	离开	这	傻笑	从	他的	脸	.

他抹去了脸上的得意笑容。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][paɪp] ['gɪltɪli] .

He	put	down	the	pipe	guiltily	.
他	放	向下	这	管道	内疚地	.

他愧疚地放下了烟斗。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][baɪ]

I	told	him	shortly	that	I	had	heard	the	news	which	he	must	have	got	by
我	讲述	他	不久	那	我	有	听到	这	消息	哪个	他	必须	有	得到	经过

[ðə; ði] ['pækɪt] :

the	packet	:
这	包	:

我简短地告诉他，我已经听到了这个消息，他肯定是从报纸上看到的:

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] :

and	that	he	should	have	his	money	,	tho	'	it	took	the	rest	of	my	life	:
和	那	他	应该	有	他的	钱	,	虽然	-	它	采取	这	休息	的	我的	生活	:

他应该得到他的钱，尽管这花了我余生的时间:

[ænd; ənd][ðə; ði][ten][pər][sent][aɪ][hæd; həd]['prɑːmɪst][hɪm; ɪm][prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wʊd][nɑːt][pres][maɪ]

and	the	ten	per	cent	I	had	promised	him	provided	he	would	not	press	my
和	这	十	每	中心	我	有	承诺	他	假如	他	会	不是	按	我的

[lɔːrd]['kʌmɪn] .

Lord	Comyn	.
主	comyn	.

还有我答应给他的百分之十，前提是他不会向科明勋爵施压。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

He	hesitated	,	and	drummed	on	the	table	.
他	犹豫了一下	,	和	鼓声	在	这	桌子	.

他犹豫了一下，然后敲了敲桌子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'gen] .

He	was	the	man	of	business	again	.
他	曾是	这	男人	的	商业	再次	.

他又变回了商人。

" [wʌt] [sɪ'kjʊrəti] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	security	am	I	to	have	,	Mr	.	Carvel	?	"	he	asked	.
"	什么	安全	是	我	到	有	,	先生	.	平底	?	"	他	问	.

“卡维尔先生，我能有什么保障呢？”他问道。

" [maɪ][wɜːrd] , " [aɪ] [sed] .

"	My	word	,	"	I	said	.
"	我的	单词	,	"	我	说	.

“我的天哪，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] ['broʊkən] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , [nɔːr][maɪ] ['fɑːðɚz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	It	has	never	yet	been	broken	,	I	thank	God	,	nor	my	father's	before	me	.
"	它	有	绝不	然而	到过	破碎的	,	我	感谢	上帝	,	也不	我的	父亲的	前	我	.

“感谢上帝，它从未被打破过，我父亲的也从未被打破过。”

[ænd; ənd][hɑːrk][jiː; ji] , ['mɪstər] . [diːs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ʌv; əv]['græftən] .

And	hark	ye	,	Mr	.	Dix	,	you	shall	not	be	able	to	say	that	of	Grafton	.
和	听着	是的	,	先生	.	迪克斯	,	你	将	不是	是	有能力的	到	说	那	的	格拉夫顿	.

听着，迪克斯先生，你休想对格拉夫顿说出那样的话。

" ['truːli] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]['eɪdʒənt][wɜːr; wər] [naʊ] [wel] [mætʃt] .

"	Truly	I	thought	the	principal	and	agent	were	now	well	matched	.
"	真的	我	想法	这	主要的	和	代理人	是	现在	出色地	匹配	.

“我真心觉得委托人和代理人现在很般配。”

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ten] [pər] [sent] .

"	Very	good	,	Mr	.	Carvel	,	"	he	said	;	"	ten	per	cent	.
"	非常	好的	,	先生	.	平底	,	"	他	说	;	"	十	每	中心	.

“很好，卡维尔先生，”他说；“百分之十。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pepərz][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	shall	call	with	the	papers	on	Monday	morning	.	"
我	将	称呼	和	这	文件	在	周一	早晨	.	"

我将于周一上午带着文件前来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shall	not	run	away	before	that	,	"	I	replied	.
"	我	将	不是	跑步	离开	前	那	,	"	我	回复	.

“在那之前我不会逃跑，”我回答道。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['swægər] ,

He	got	out	,	with	a	poor	attempt	at	a	swagger	,
他	得到	出去	,	和	一个	贫穷的	试图	在	一个	昂首阔步	,

他下了车，装出一副趾高气扬的样子，但显得很不自然。

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ˈduːti][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɔfɝz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] .

without	**his**	**customary**	**protestations**	**of**	**duty**	**and**	**humble**	**offers**	**of**	**service**	**.**
没有	他的	习惯	抗议	的	责任	和	谦逊的	优惠	的	服务	.

没有像往常那样表达他的责任感和谦卑地表示愿意服务。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [siːn] ,

And	**I**	**thanked**	**Heaven**	**he**	**had**	**not**	**made**	**a**	**scene**	**,**
和	我	谢谢	天堂	他	有	不是	制成	一个	场景	,

我感谢老天，他没有闹事。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] ,

which	**in**	**my**	**state**	**of**	**mind**	**I**	**could**	**not**	**have**	**borne**	**,**
哪个	在	我的	状态	的	头脑	我	可以	不是	有	出生	,

以我当时的精神状态，我无法承受这一切。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd][hændz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

but	**must**	**have**	**laid**	**hands**	**upon**	**him**	**.**
但	必须	有	铺设	双手	之上	他	.

但肯定对他动过手。

[pərˈhæps][hiː; hi] [biˈliːvd] [ˈgræftən] [nɑːt] [jet] [sɪˈkjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

Perhaps	**he**	**believed**	**Grafton**	**not**	**yet**	**secure**	**in**	**his**	**title**	**.**
也许	他	相信	格拉夫顿	不是	然而	安全的	在	他的	标题	.

或许他认为格拉夫顿的冠军头衔还不够稳固。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

I	**did**	**not**	**wonder**	**then**	**,**	**in**	**the**	**heat**	**of**	**my**	**youth**	**,**
我	做过	不是	想知道	然后	,	在	这	热	的	我的	青年	,

当时，正值青春年少，我并没有感到惊讶。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [maɪ] [ˈɑːnər] [æz; əz] [sɪˈkjʊrəti] .

that	**he**	**should**	**have**	**accepted**	**my**	**honour**	**as**	**security**	**.**
那	他	应该	有	公认	我的	荣誉	作为	安全	.

他本应接受我的荣誉作为担保。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['mɑːvəld] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] .

But	**since**	**I**	**have**	**marvelled**	**not**	**a**	**little**	**at**	**this**	**.**
但	自从	我	有	惊叹不已	不是	一个	小的	在	这	.

但我对此感到十分惊奇。

[ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt]

The	**fine**	**gentlemen**	**at**	**Brooks's**	**with**	**whom**	**I**	**had**	**been**	**associating**
这	美好的	先生们	在	布鲁克斯的	和	谁	我	有	到过	关联

[wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] ['skruːpjələs] ,

were	**none**	**too**	**scrupulous**	**,**
是	没有任何	也	一丝不苟的	,

我在布鲁克斯百货公司结识的那些绅士们，其实都不太讲道德。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] ['mʌni] - ['lendəz] [æz; əz] [lɪˈdʒɪtɪmət] [preɪ] .

and	**regarded**	**money**	**-**	**lenders**	**as**	**legitimate**	**prey**	**.**
和	认为	钱	-	贷款人	作为	合法的	猎物	.

并将放高利贷者视为合法的猎物。

['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðeɪ] [peɪd] [bʌt; bət]['tɑːrdɪli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .

Debts	**of**	**honour**	**they**	**paid**	**but**	**tardily**	**,**	**if**	**at**	**all**	**.**
债务	的	荣誉	他们	有薪酬的	但	迟缓地	,	如果	在	全部	.

他们偿还了应得的荣誉债务，但即便偿还，也是姗姗来迟。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['noʊblmən] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊɪŋ] [maɪ] [lɔːrd] [kɑː'laɪl] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər]

A	certain	nobleman	had	been	owing	my	Lord	Carlisle	thirteen	thousand	pounds	for
一个	肯定	贵族	有	到过	欠款	我的	主	卡莱尔	十三	千	磅	为了

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

a	couple	of	years	,
一个	夫妻	的	年	,

一位贵族欠卡莱尔勋爵一万三千英镑已经两年了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [wʌn] [æt; ət]['hæzərd] .

that	his	Lordship	had	won	at	hazard	.
那	他的	领主	有	韩元	在	冒险	.

这位勋爵侥幸获胜。

[ænd; ənd][ðoʊ] - [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [fɑːks] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [ɪn] [sʌtʃ]

And	tho	'	I	blush	to	write	it	,	Mr	.	Fox	himself	was	notorious	in	such
和	虽然	-	我	脸红	到	写	它	,	先生	.	狐狸	他自己	曾是	臭名昭著	在	这样的

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

虽然我不好意思说出口，但福克斯先生本人在这方面可是臭名昭著的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [det] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtəri] [ʌv; əv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	was	in	debt	to	each	of	the	coterie	of	fashionables	of	which	he
和	曾是	在	债务	到	每个	的	这	小圈子	的	时尚人士	的	哪个	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [tʃiːf] .

was	the	devoted	chief	.
曾是	这	奉献	首席	.

他欠着他所领导的那个时尚小圈子里每个人的债，而他正是这个小圈子的忠实领袖。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [bæŋks] ['vaʊd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['dezərt] [ˌem 'iː]

The	faithful	Banks	vowed	,	with	tears	in	his	eyes	,	that	he	would	never	desert	me
这	忠实	银行	发誓	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	那	他	会	绝不	沙漠	我

.

:
.

忠诚的班克斯含着泪发誓，他永远不会抛弃我。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [brɔːt] [ˌem 'iː][noʊ]['lɪt(ə)l]

And	in	that	moment	of	dejection	the	poor	fellow's	devotion	brought	me	no	little
和	在	那	片刻	的	沮丧	这	贫穷的	同伴们	虔诚	带来	我	不	小的

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

在那沮丧的时刻，这个可怜人的奉献精神给了我莫大的安慰。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['bɪtər] .

At	such	times	the	heart	is	bitter	.
在	这样的	时代	这	心	是	苦的	.

这时，人心会感到痛苦。

[wiː; wi] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

We	look	askance	at	our	friends	,
我们	看	斜视	在	我们的	朋友们	,

我们斜眼看着朋友，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['dʌbli] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [truː] .

and	make	the	task	of	comfort	doubly	hard	for	those	that	remain	true	.
和	制作	这	任务	的	舒适	双倍	难的	为了	那些	那	保持	真的	.

并让那些始终忠于自己的人，在寻求慰藉时面临双倍的困难。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] ,

I	had	a	great	affection	for	the	man	,
我	有	一个	伟大的	感情	为了	这	男人	,

我非常喜欢这个人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [ðæt] [aɪ]

and	had	become	so	used	to	his	ways	and	unwearying	service	that	I
和	有	变得	所以	用过的	到	他的	方式	和	不知疲倦	服务	那	我

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] [prerz] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'merɪkə] .

had	not	the	courage	to	refuse	his	prayers	to	go	with	me	to	America	.
有	不是	这	勇气	到	拒绝	他的	祈祷	到	去	和	我	到	美国	.

我已经习惯了他的行事方式和不知疲倦的服务，以至于我没有勇气拒绝他让我和他一起去美国的请求。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [hi:; hi] [wʊd] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] — [neɪ] ,

I	had	not	a	farthing	of	my	own	—	he	would	serve	me	for	nothing	—	nay	,
我	有	不是	一个	法辛	的	我的	自己的	—	他	会	服务	我	为了	没有什么	—	不	,

[wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

work	for	me	.
工作	为了	我	.

我身无分文——他愿意免费为我服务——不，是为我工作。

" [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][maɪ][koʊt][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ] [gaʊn] ,

"	Sure	,	"	he	said	,	taking	off	my	coat	and	bringing	me	my	gown	,
"	当然	,	"	他	说	,	采取	离开	我的	外套	和	带来	我	我的	袍	,

“当然可以，”他一边说着，一边脱下我的外套，递给我我的长袍。

— " [ʃʊr] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə][wɜ:rk] .

—	"	Sure	,	your	honour	was	not	made	to	work	.
—	"	当然	,	你的	荣誉	曾是	不是	制成	到	工作	.

“当然，你的荣誉并非为了工作而存在的。”

" [tu:; tə] [tʃɪr] [ˌem 'i:][hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] - ['gɑ:sɪp] [ðæt] [ðer; ðər]

"	To	cheer	me	he	went	on	with	some	foolish	footman's	gossip	that	there
"	到	欢呼	我	他	去	在	和	一些	愚蠢	-	闲话	那	那里

[lækt] [nɑ:t] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ]['dʒɔɪntʃərz] [hu:] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'i:] ,

lacked	not	ladies	with	jointures	who	would	marry	me	,
缺乏	不是	女士们	和	关节	WHO	会	结婚	我	,

“为了逗我开心，他开始讲一些愚蠢的男仆闲话，说有很多有嫁妆的女士愿意嫁给我。”

[ænd; ənd][bi:; bi] ['θæŋkfl] .

and	be	thankful	.
和	是	感恩	.

要心存感激。

[aɪ] [smaɪld] ['sædli] .

I	smiled	sadly	.
我	微笑	令人遗憾的是	.

我苦笑了一下。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['mɪstər] . [kɑ:rvəlz] [er] , [bæŋks] . "

"	That	was	when	I	was	Mr	.	Carvel's	heir	,	Banks	.	"
"	那	曾是	什么时候	我	曾是	先生	.	卡维尔冰淇淋继承人		,	银行	.	"

“那时我还是卡维尔先生的继承人，班克斯。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] ['mæstərfl] [weɪz] !

"	And	your	face	and	figure	,	sir	,	and	masterful	ways	!
"	和	你的	脸	和	数字	,	先生	,	和	精湛	方式	!

“先生，您的容貌、身材和精湛技艺也令人赞叹！”

[feɪθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [wʊd] [ə; eɪ]['leɪdi][wɑ:nt] !

Faith	,	and	what	more	would	a	lady	want	!
信仰	,	和	什么	更多的	会	一个	女士	想	!

信仰，还有什么比这更让一位女士心满意足呢！

" ['bæŋksɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [wɜːr; wər] [veɪg] [ɪ'nʌf] ,

"	Banks's	notions	of	morality	were	vague	enough	,
"	银行的	概念	的	道德	是	模糊的	足够的	,

“班克斯的道德观念相当模糊，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [sɪŋk] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [æt; ət] ['hæzərd] [æt; ət]

and	he	would	have	had	me	sink	what	I	had	left	at	hazard	at
和	他	会	有	有	我	下沉	什么	我	有	左边	在	冒险	在

-

Almack's	.
-	.

他本想让我把剩下的钱都输给阿尔马克赌场。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] .

He	had	lived	in	this	atmosphere	.
他	有	居住地	在	这	气氛	.

他一直生活在这种氛围中。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [maɪ] ['evər] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [held] [bʌt; bət]

there	was	little	chance	of	my	ever	regaining	the	position	I	had	held	but
那里	曾是	小的	机会	的	我的	曾经	恢复	这	位置	我	有	握住	但

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

昨天，我几乎没有机会再回到我之前的职位了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [maɪ] [braʊ] [wʌz; wəz] [mɔɪst] .

I	thought	of	the	sponging	-	house	,	and	my	brow	was	moist	.
我	想法	的	这	海绵擦拭	-	房子	,	和	我的	眉头	曾是	潮湿	.

我想起了擦汗小屋，额头上湿漉漉的。

['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [fɔːr; fər] ['fɔːlən] ['dʒent(ə)lmən] .

England	was	no	place	,	in	those	days	,	for	fallen	gentlemen	.
英格兰	曾是	不	地方	,	在	那些	天	,	为了	倒下	先生们	.

在那个年代，英国不是落魄绅士的容身之地。

[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑːlənɪz] [ðə; ðɪ] [lɔː] ['ɔːfərd] [ɪt'self] .

With	us	in	the	Colonies	the	law	offered	itself	.
和	我们	在	这	殖民地	这	法律	提供	本身	.

在殖民地时期，法律自然而然地向我们敞开了大门。

['mɪstər] . [sweɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bærɪstərz] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] , [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [fɔːr; fər] [gɑːd]

Mr	.	Swain	,	and	other	barristers	of	Annapolis	,	came	to	my	mind	,	for	God
先生	.	斯温	,	和	其他	大律师	的	安纳波利斯	,	来了	到	我的	头脑	,	为了	上帝

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] .

had	given	me	courage	.
有	给定	我	勇气	.

我想起了斯温先生和安纳波利斯的其他律师，因为上帝给了我勇气。

[aɪ] [wʊd] [traɪ] [ðə; ðɪ] [lɔː] .

I	would	try	the	law	.
我	会	尝试	这	法律	.

我会尝试走法律途径。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [smɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] [dɪ'fiːtɪŋ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['græftən] .

For	I	had	small	hopes	of	defeating	my	Uncle	Grafton	.
为了	我	有	小的	希望	的	击败	我的	叔叔	格拉夫顿	.

因为我几乎没有希望打败我的叔叔格拉夫顿。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ['braɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː]

The	Sunday	morning	dawned	brightly	,	and	the	church	bells	ringing	brought	me
这	星期日	早晨	黎明	明亮地	,	和	这	教会	铃铛	铃声	带来	我

[tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

to	my	feet	,
到	我的	脚	,

星期天的早晨阳光明媚，教堂的钟声把我唤醒。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] ,

and	out	into	Piccadilly	,
和	出去	进入	皮卡迪利	,

然后进入皮卡迪利大街，

[ɪn][ðə; ði][fər'lɔːrn] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [maɪ]['leɪdi][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

in	the	forlorn	hope	that	I	might	see	my	lady	on	her	way	to	morning	service	,
在	这	绝望	希望	那	我	可能	看	我的	女士	在	她	方式	到	早晨	服务	,

我怀着渺茫的希望，希望能在早上做礼拜的路上见到我的爱人。

— [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn] [laɪf] , [pər'hæps] .

—	see	her	for	the	last	time	in	life	,	perhaps	.
一	看	她	为了	这	最后的	时间	在	生活	,	也许	.

——或许这是她生命中最后一次见到她了。

[hɜːr; hər] ['lɑːkɪt] [aɪ] [wɔːr] ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] .

Her	locket	I	wore	over	my	heart	.
她	吊坠	我	穿着	超过	我的	心	.

我把她的吊坠戴在了我的心口。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ə'pɑːn][hɜːrz] .

It	had	lain	upon	hers	.
它	有	莱恩	之上	她的	.

它曾压在她的身上。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['ægəni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

To	see	her	was	the	most	exquisite	agony	in	the	world	.
到	看	她	曾是	这	最多	精美的	痛苦	在	这	世界	.

见到她，是世上最极致的痛苦。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skers] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	not	to	see	her	,	and	to	feel	that	she	was	scarce	quarter	of	a
但	不是	到	看	她	,	和	到	感觉	那	她	曾是	稀少	四分之一	的	一个

[maɪl] [ə'weɪ] ,

mile	away	,
英里	离开	,

但看不到她，却感觉她就在不到四分之一英里远的地方。

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

was	beyond	endurance	.
曾是	超过	耐力	.

已经超出了忍耐范围。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['eriə] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

I	stood	beside	an	area	at	the	entrance	to	Arlington	Street	,	and	waited
我	站立	旁	一个	区域	在	这	入口	到	阿灵顿	街道	,	和	等待

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,

for	an	hour	,
为了	一个	小时	,

我站在阿灵顿街入口处的一处空地上，等了一个小时。

[kwaɪt] [ɪn] [veɪn] ; ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [feɪs] [ðæt] [pæst] , ['taunzmən] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['sʌndeɪ]

quite	in	vain	;	watching	every	face	that	passed	,	townsmen	in	their	ill	-	fitting	Sunday
相当	在	徒劳	;	观看	每一个	脸	那	通过了	,	镇民	在	他们的	患病的	-	配件	星期日

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

完全徒劳；注视着每一张经过的面孔，镇上的人们穿着不合身的星期日盛装，

[ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fʊtmən] ['kæriɪŋ] ['velvɪt] .

and	fine	ladies	with	the	footmen	carrying	velvet	prayerbooks	.
和	美好的	女士们	和	这	侍从	携带	天鹅绒	祈祷书	.

还有身着华服的女士们，男仆们手捧着天鹅绒祈祷书。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ] [nu:] ['oʊnli] [stɛərd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪv] [ˌem 'i:] ['dɪstənt] ['baʊz, 'boʊz]

And	some	that	I	knew	only	stared	,	and	others	gave	me	distant	bows
和	一些	那	我	知道	仅有的	凝视	,	和	其他的	给予	我	遥远	弓

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [koʊtʃ] ['wɪndoʊz] .

from	their	coach	windows	.
从	他们的	教练	视窗	.

有些我认识的人只是盯着我看，还有一些人从车窗里远远地向我鞠躬。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] [fɔ:l] [frʌm; frəm] ['fæʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [ded] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] .

For	those	that	fall	from	fashion	are	dead	to	fashion	.
为了	那些	那	落下	从	时尚	是	死的	到	时尚	.

那些不再时尚的人，就与时尚无缘了。

['dɔ:rəθi] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [deɪ] .

Dorothy	did	not	go	to	church	that	day	.
多萝西	做过	不是	去	到	教会	那	天	.

多萝西那天没有去教堂。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [maɪ] [dɪrz] , [wen] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

It	is	a	pleasure	,	my	dears	,	when	writing	of	that	hour	of	bitterness	,
它	是	一个	乐趣	,	我的	亲爱的们	,	什么时候	写作	的	那	小时	的	苦味	,

亲爱的们，写下那段痛苦的时刻是一种乐趣。

[tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] [wɪtʃ] ['laɪtnd] [ˌaɪ 'ti:] .

to	record	the	moments	of	sweetness	which	lightened	it	.
到	记录	这	时刻	的	甜味	哪个	轻度	它	.

记录那些照亮生活的甜蜜瞬间。

[æz; əz] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] ['doʊvər] [stri:t] , [aɪ] [hɜ:rd] ['meri] [saʊndz] [ə'bʌv] ,

As	I	climbed	up	to	my	rooms	in	Dover	Street	,	I	heard	merry	sounds	above	,
作为	我	攀登	向上	到	我的	房间	在	多佛	街道	,	我	听到	欢乐	声音	多于	,

当我爬上多佛街的房间时，我听到楼上传来欢快的声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [blu:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	cloud	of	smoke	blew	out	of	the	door	when	I	opened	it	.
和	一个	云	的	抽烟	吹	出去	的	这	门	什么时候	我	打开	它	.

我打开门时，一股烟雾从门里喷了出来。

" [hɪr] [hi:; hi] [ɪz] , " [kraɪd] ['mɪstər] . [fɑ:ks] .

"	Here	he	is	,	"	cried	Mr	.	Fox	.
"	这里	他	是	,	"	哭	先生	.	狐狸	.

“他来了！”狐狸先生喊道。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['ritʃəd] , [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi] [kæn; kən] [wɪn] [noʊ] [mɔ:r]

"	You	see	,	Richard	,	we	have	not	deserted	you	when	we	can	win	no	more
"	你	看	,	理查德	,	我们	有	不是	荒凉的	你	什么时候	我们	能	赢	不	更多的

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌni] . "

of	your	money	.	"
的	你的	钱	.	"

“你看，理查德，即使我们再也赢不到你的钱了，我们也没有抛弃你。”

" [waɪ] , [ɪ'gæd] !
" Why , egad !
" 为什么， 哎呀 !

“哎呀，天哪！”

[ðə; ði][mæn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kə'læməti] , " [sed] ['mɪstər] .
the man looks as if he had had a calamity , " said Mr .
这 男人 看起来 作为 如果 他 有 有 一个 灾害 , " 说 先生 .

“这个人看起来像是遭遇了灾难，”先生说。

[ˌfɪt'spætrɪk] .
Fitzpatrick .
菲茨帕特里克 .

菲茨帕特里克。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dʒuː] [hɪr] , " [fɑːks] [kən'tɪnjuːd] .
" And there is not a Jew here , " Fox continued .
" 和 那里 是 不是 一个 犹 这里 , " 狐狸 持续 .

“这里没有一个犹太人，”福克斯继续说道。

" [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] ,
" Tho ' it is Sunday ,
" 虽然 - 它 是 星期日 ,

“虽然今天是星期天，

[ðə; ði] [er] [ɪn][maɪ][dʒə'ruːsələm] ['tʃeɪmbər] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ɪn] ['eni] [krɪmps] [den][ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] .
the air in my Jerusalem chamber is as bad as in any crimps den in St . Giles's .
这 空气 在 我的 耶路撒冷 房间 是 作为 坏的 作为 在 任何 压接 丹 在 英石 . 吉尔斯的 .

我耶路撒冷房间里的空气和圣吉尔斯街上任何一个妓院的空气一样糟糕。

- ['slaɪf] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrti] ,
' Slife , and I live to be forty ,
- 斯莱夫 , 和 我 居住 到 是 四十 ,

“Slife，我能活到四十岁。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [ˌʌndər'graʊnd] ['ævəˌnjʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['luːɪs] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] .
I shall have as many underground avenues as his Majesty Louis the Eleventh .
我 将 有 作为 许多 地下 途径 作为 他的 威严 路易斯 这 第十一 .
"
"
"

我将拥有和路易十一陛下一样多的地下通道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] , " [pʊt][ɪn][maɪ][lɔːrd] [kɑː'lail] .
" He must have a place , " put in my Lord Carlisle .
" 他 必须 有 一个 地方 , " 放 在 我的 主 卡莱尔 .

“他必须有个位置，”卡莱尔勋爵说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [fɑːks] , " [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən]
" We must do something for him , " said Fox , " albeit he is an American
" 我们 必须 做 某物 为了 他 , " 说 狐狸 , " 尽管 他 是 一个 美国人
[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪg] ,
and a Whig ,
和 一个 辉格党 ,

福克斯说：“我们必须为他做点什么，尽管他是一个美国人，也是一个辉格党人。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] .
and all the rest of the execrations .
和 全部 这 休息 的 这 诅咒 .

以及其他所有谩骂。

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðaɪ] ['goʊldən] [ə'pɪnjənz] , [maɪ] ['bʌkskɪn] , [wen] [wiː; wi] [pʊt] [ðiː]
Thou wilt have to swallow thy golden opinions , my buckskin , when we put thee
你 枯萎 有 到 吞 你的 金的 意见 , 我的 鹿皮 , 什么时候 我们 放 你
[ɪn] ['ɑːfɪs] .
in office .
在 办公室 .

我的鹿皮小子，等我们让你上任的时候，你就得把你的那些金玉良言咽回去。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'welmd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['proʊtest] .
" I was too overwhelmed even to protest .
" 我 曾是 也 不堪重负 甚至 到 反对 .

“我当时情绪太激动了，甚至都无力抗议。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bæd] [wei] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] , ['ritʃəd] , " [sed]
" You are not in such a cursed bad way , when all is said , Richard , " said
" 你 是 不是 在 这样的 一个 被诅咒的 坏的 方式 , 什么时候 全部 是 说 , 理查德 , " 说
[ˌfɪt'spætrɪk] .
Fitzpatrick .
菲茨帕特里克 .

“总而言之，理查德，你的处境并没有那么糟糕，”菲茨帕特里克说道。

" [tʃɑːrlz] , [wen] [hiː; hi] ['luːzɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɪ'miːdiətli] ['bɔrəuz] [ə'nʌðər] . "
" Charles , when he loses a fortune , immediately borrows another . "
" 查尔斯 , 什么时候 他 失败 一个 财富 , 立即地 借款 其他 . "

“查尔斯输光了一大笔钱后，立刻又借了另一笔。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [wɪst] [ænd; ənd] [kwɪnz] , " [sed] [tʃɑːrlz] , ['sɑːləmli] ,
" If you stick to whist and quinze , " said Charles , solemnly ,
" 如果 你 戳 到 惠斯特 和 五味子 , " 说 查尔斯 , 庄严地 ,

“如果你坚持玩惠斯特牌和奎因兹牌，”查尔斯严肃地说，

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['θrʌstɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
giving me the advice they were forever thrusting upon him , " and play with
给予 我 这 建议 他们 是 永远 推进 之上 他 , " 和 玩 和
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

他们给我的建议，也是他们一直强加给他的，“要适应系统”，

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [sɜːr] .
you may make as much as four thousand a year , sir .
你 可能 制作 作为 很多 作为 四 千 一个 年 , 先生 .

先生，您一年最多可以挣到四千美元。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] [ˌmækə'rəʊniːz] ,
" And this was how I was treated by those heathen and cynical macaronies ,
" 和 这 曾是 如何 我 曾是 治疗 经过 那些 异教徒 和 愤世嫉俗 通心粉 ,

这就是那些异教徒和愤世嫉俗的家伙们对待我的方式，

['mɪstər] . ['fɑːksəz] [frendz] .
Mr . Fox's friends .
先生 . 狐狸的 朋友们 .

狐狸先生的朋友们。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['brʊksɪz, 'brʊks]
I may not say the same for the whole of Brooks's
我 可能 不是 说 这 相同的 为了 这 所有的 的 布鲁克斯的

我可能不会对布鲁克斯的所有作品都做出同样的评价。

[klʌb] , [ðoʊ] - [aɪ] ['nevər] ['daːkənd] [ɪts] [dɔːz] ['æftərwərdz] .
Club , tho ' I never darkened its doors afterwards .
俱乐部 , 虽然 - 我 绝不 变暗 它是 门 然后 .

虽然之后我再也没踏进过那家俱乐部的大门。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'kaʊntər] [maɪ]
But **I** **encountered** **my**
但 我 遭遇 我的

但我遇到了我的

[lɔːrd] [mɑːrtʃ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][gɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][blæŋk] [ster] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
Lord **March** **that** **afternoon** **,** **and** **got** **only** **a** **blank** **stare** **in** **place** **of** **a** **bow** **.**
主 行进 那 下午 , 和 得到 仅有的 一个 空白的 盯 在 地方 的 一个 弓 .

那天下午，马奇勋爵前往拜访，却只换来对方茫然的眼神，而不是鞠躬。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] (['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ！)
Charles **had** **collected** **(** **Heaven** **knows** **how** **!** **)**
查尔斯 有 集 (天堂 知道 如何 ！)

查尔斯收集了（天知道他是怎么做到的！）

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][maɪ] [det] ,
the **thousand** **pounds** **which** **he** **stood** **in** **my** **debt** **,**
这 千 磅 哪个 他 站立 在 我的 债务 ,

他欠我一千英镑，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [s'tɔːrər][ænd; ənd][lɔːrd] [kɑː'laɪl] ['ɔːfərd] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
and **Mr** **.** **Storer** **and** **Lord** **Carlisle** **offered** **to** **lend** **me** **as** **much** **as** **I**
和 先生 . 储藏室 和 主 卡莱尔 提供 到 借 我 作为 很多 作为 我
[tʃoʊz] .
chose **.**
选择 .

斯托勒先生和卡莱尔勋爵表示，他们可以借给我任意数额的钱。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] ,
I **had** **some** **difficulty** **in** **refusing** **,**
我 有 一些 困难 在 拒绝 ,

我很难拒绝。

[ænd; ənd] [mɔːr] [stɪl] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [tʃɑːrlz] [wen] [hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
and **more** **still** **in** **denying** **Charles** **when** **he** **pressed** **me** **to** **go** **with** **them**
和 更多的 仍然 在 否认 查尔斯 什么时候 他 按下 我 到 去 和 他们
[tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,
to **Richmond** **,**
到 里士满 ,

更甚者，当查尔斯力劝我跟他们一起去里士满时，我还是拒绝了他。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [pleɪ] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] .
where **he** **had** **rooms** **for** **play** **over** **Sunday** **.**
在哪里 他 有 房间 为了 玩 超过 星期日 .

他在那里有房间，可以度过周日的时光。

[bæŋks] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [lɔːrd] ['kʌmɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,
Banks **brought** **me** **the** **news** **that** **Lord** **Comyn** **was** **sitting** **up** **,**
银行 带来 我 这 消息 那 主 comyn 曾是 坐着 向上 ,

班克斯告诉我，科明勋爵已经可以坐起来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [bɪ'jɑːnd]
and **had** **been** **asking** **for** **me** **that** **day** **;** **that** **he** **was** **recovering** **beyond**
和 有 到过 问 为了 我 那 天 ; 那 他 曾是 恢复中 超过
[bɪ'liːf] .
belief **.**
信仰 .

那天他一直在找我；他说他恢复得好极了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [brʊk] [striːt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mʌni] [ə'ferz] [wɜːr; wər]

But	I	was	resolved	not	to	go	to	Brook	Street	until	the	money	affairs	were
但	我	曾是	已解决	不是	到	去	到	溪	街道	直到	这	钱	事务	是

['setld] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diːs] ,

settled	on	Monday	with	Mr	.	Dix	,
定居	在	周一	和	先生	.	迪克斯	,

但我决心在周一与迪克斯先生解决好金钱纠纷之前，绝不去布鲁克街。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['kæriɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənt]

for	I	knew	well	that	his	Lordship	would	insist	upon	carrying	out	with	the	agent
为了	我	知道	出色地	那	他的	领主	会	坚持	之上	携带	出去	和	这	代理人

[ðə; ði]['kɑːntrækt][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [meɪd] ,

the	contract	he	had	so	generously	and	hastily	made	,
这	合同	他	有	所以	慷慨地	和	草草	制成	,

因为我深知，阁下一定会坚持与代理人履行他当初慷慨而仓促签订的合同。

['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] ['ɪntrəst] .

rather	than	let	me	pay	an	abnormal	interest	.
相当	比	让	我	支付	一个	异常	兴趣	.

而不是让我支付异常高的利息。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ][roʊz] ['ɜːrli] ,

On	Monday	I	rose	early	,
在	周一	我	玫瑰	早期的	,

星期一我早早起床了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [er] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diːs] .

and	went	out	for	a	bit	of	air	before	the	scene	with	Mr	.	Dix	.
和	去	出去	为了	一个	少量	的	空气	前	这	场景	和	先生	.	迪克斯	.

在与迪克斯先生拍摄那场戏之前，出去透透气。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] ,

Returning	,	I	saw	a	coach	with	his	Lordship's	arms	on	the	panels	,
返回	,	我	锯	一个	教练	和	他的	领主的	武器	在	这	面板	,

返回途中，我看到一辆马车，车身上印着勋爵的徽章。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [greɪt] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	there	was	Comyn	himself	in	my	great	chair	at	the	window	,
和	那里	曾是	comyn	他自己	在	我的	伟大的	椅子	在	这	窗户	,

科明本人就坐在我靠窗的大椅子上。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ][bæŋks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʊtmən] .

where	he	had	been	deposited	by	Banks	and	his	footman	.
在哪里	他	有	到过	已存	经过	银行	和	他的	男仆	.

他被班克斯和他的侍从送到了那里。

[aɪ][stɛərd][æz; əz][ɑːn][wʌn] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

I	stared	as	on	one	risen	from	the	dead	.
我	凝视	作为	在	一	升起	从	这	死的	.

我凝视着他，仿佛他从死里复活了一样。

" [waɪ] , [dʒæk] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	Why	,	Jack	,	what	are	you	doing	here	?
"	为什么	,	杰克	,	什么	是	你	正在做	这里	?

“杰克，你在这里做什么？”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈveri] [ˌɔːfˈhænd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] :

He	replied	very	offhand	,	as	was	his	manner	at	such	times	:
他	回复	非常	随意	,	作为	曾是	他的	方式	在	这样的	时代	:

他回答得非常漫不经心，一如他这种时候的作风：

" - [vaʊz] [ðæt] - [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [hæv; həv][ˈkwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

"	Blicke	vows	that	Chartersea	and	Lewis	have	qualified	for	the	College	of
"	-	誓言	那	-	和	刘易斯	有	合格的	为了	这	大学	的

['sɜːdʒənz] , " [sez] [hiː; hi] .

Surgeons	,	"	says	he	.
外科医生	,	"	说道	他	.

“布利克保证，查特西和刘易斯已经具备了皇家外科医学院的资格，”他说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][bɔːrn] [əˈnætəmɪst] .

"	They	are	both	born	anatomists	.
"	他们	是	两个都	出生	解剖学家	.

“他们俩都是天生的解剖学家。”

[jʊr; jər][dʒɑːb] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈbʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ɪˈgæd] ,

Your	job	under	the	arm	was	the	worst	bungle	of	the	two	,	egad	,
你的	工作	在下面	这	手臂	曾是	这	最差	搞糟	的	这	二	,	哎呀	,

你的腋下工作是两件糟心事中最糟糕的一件，天哪！

[fɔːr; fər] [ˈluːɪs] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [pæt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

for	Lewis	put	his	sword	,	pat	as	you	please	,
为了	刘易斯	放	他的	剑	,	拍	作为	你	请	,

路易斯拔出剑，随你拍拍。

[bɪˈtwiːn] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɔrgənz] ([kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz]) ,

between	two	of	my	organs	(	cursed	if	I	know	their	names	)	,
之间	二	的	我的	器官	(	被诅咒的	如果	我	知道	他们的	姓名	)	,

在我两个器官之间（如果我知道它们的名字，那就糟了），

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [skrætʃt] [wʌn] . "

and	not	so	much	as	scratched	one	.	"
和	不是	所以	很多	作为	刮痕	一	.	"

连一点划痕都没留下。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [diˈsiːvd] .

"	Look	you	,	Jack	,	"	said	I	,	"	I	am	not	deceived	.
"	看	你	,	杰克	,	"	说	我	,	"	我	是	不是	受骗	.

“听着，杰克，”我说，“我没有被欺骗。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

You	have	no	right	to	be	here	,	and	you	know	it	.	"
你	有	不	正确的	到	是	这里	,	和	你	知道	它	.	"

你没有权利待在这里，你自己也知道。

" [tʊʃ] ! " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

"	Tush	!	"	answered	his	Lordship	;	"	I	am	as	well	as	you	.
"	屁股	!	"	回答	他的	领主	;	"	我	是	作为	出色地	作为	你	.

“呸！”大人回答道，“我和你一样好。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [snʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] .

"	And	he	took	snuff	to	prove	the	assertion	.
"	和	他	采取	鼻烟	到	证明	这	断言	.

“他吸食鼻烟来证明自己的说法。”

" [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][juː; jʊ][nɑːt][ɪn] [brʊk] [striːt] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər]

" Why the devil was you not in Brook Street yesterday to tell me that your

" 为什么 这 魔鬼 曾是 你 不是 在 溪 街道 昨天 到 告诉 我 那 你的

['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['swɪndld] [juː; jʊ] ?

uncle had swindled you ?

叔叔 有 被骗 你 ?

“昨天你为什么没来布鲁克街告诉我你叔叔骗了你？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ] [lɜːrn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

I thought I was your friend , " says he , " and I learn of your misfortune

我 想法 我 曾是 你的 朋友 , " 说道 他 , " 和 我 学习 的 你的 不幸

[θruː] ['ʌðər] . "

through others . "

通过 其他的 . "

“我以为我是你的朋友，”他说，“但我却从别人那里得知了你的不幸遭遇。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][maɪ][best] [frend] ,

" It is because you are my friend , and my best friend ,

" 它 是 因为 你 是 我的 朋友 , 和 我的 最好的 朋友 ,

“那是因为你是我的朋友，而且是我最好的朋友，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɜːri] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

that I would not worry you when you lay next door to death on my account ,

那 我 会 不是 担心 你 什么时候 你 躺 下一个 门 到 死亡 在 我的 帐户 ,

我不会让你担心，即使你因为我的缘故死在隔壁。

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

" I said , with emotion .

" 我 说 , 和 情感 .

我激动地说。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [bæŋks] [ə'naʊnst] ['mɪstər] . [diːs] .

And just then Banks announced Mr . Dix .

和 只是 然后 银行 宣布 先生 . 迪克斯 .

就在这时，班克斯宣布了迪克斯先生的名字。

" [let] [hɪm; ɪm] [weɪt] , " [sed] [aɪ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .

" Let him wait , " said I , greatly disturbed .

" 让 他 等待 , " 说 我 , 非常 不安 .

“让他等着吧，”我忧心忡忡地说。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! " [sed] [maɪ] [lɔːrd] , [pə'remptrəli] .

" Show him up ! " said my Lord , peremptorily .

" 展示 他 向上 ! " 说 我的 主 , 专断地 .

“让他见识见识！”大人厉声说道。

" [noʊ] , [noʊ] !

" No , no !

" 不 , 不 !

不，不！

" [aɪ][prəu'testid] ; " [hiː; hi][kæn; kən] [weɪt] .

" I protested ; " he can wait .

" 我 抗议 ; " 他 能 等待 .

我抗议道：“他可以等。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [naʊ] .

We shall have no business now .

我们 将 有 不 商业 现在 .

我们现在没有生意可做了。

" [bʌt; bət][bæŋks][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	But	Banks	was	gone	.
"	但	银行	曾是	已消失	.

但班克斯已经不在了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [lɔːŋ] ['æftərwərd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

And	I	found	out	,	long	afterward	,	that	it	was	put	up	between	them	.
和	我	成立	出去	,	长的	之后	,	那	它	曾是	放	向上	之间	他们	.

很久以后我才知道，那是他们之间立的。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] ['swægəd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['iːzi] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi] [ə'suːmd] [wen'evər] [hiː; hi][gɑːt]

The	agent	swaggered	in	with	that	easy	assurance	he	assumed	whenever	he	got
这	代理人	趾高气扬	在	和	那	简单的	保证	他	假定	每当	他	得到

[ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

the	upper	hand	.
这	上	手	.

特工趾高气扬地走了进来，带着他每次占上风时那种轻松自信的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['skwaɪər][wʌns] [ə'gen] , [ɪn][tɑːp] - [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɑːk] .

He	was	the	would	-	be	squire	once	again	,	in	top	-	boots	and	a	frock	.
他	曾是	这	会	-	是	乡绅	一次	再次	,	在	顶部	-	靴子	和	一个	连衣裙	.

他又一次扮演起了侍从的角色，穿着高筒靴和长袍。

[aɪ][hæv; həv] ['rerli] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][wʌz; wəz]['mɪstər] .

I	have	rarely	seen	a	man	put	out	of	countenance	so	easily	as	was	Mr	.
我	有	很少	已见	一个	男人	放	出去	的	面容	所以	容易地	作为	曾是	先生	.

[diːs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [fɪkst] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .

Dix	that	morning	when	he	met	his	Lordship's	fixed	gaze	from	the	arm	-	chair	.
迪克斯	那	早晨	什么时候	他	遇见	他的	领主的	固定的	目光	从	这	手臂	-	椅子	.

那天早上，当迪克斯先生从扶手椅上与勋爵的目光相遇时，我很少见到有人像他那样轻易地脸色阴沉下来。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [dʒuː] ? " [sez] [hiː; hi] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['snʌfbɑːks] .

"	And	so	you	are	turned	Jew	?	"	says	he	,	tapping	his	snuffbox	.
"	和	所以	你	是	转向	犹	?	"	说道	他	,	窃听	他的	鼻烟盒	.

“所以你就皈依犹太教了？”他一边说着，一边敲着他的鼻烟盒。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] [soʊ][fæst] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [diː] — [en][juː; jʊ] ,

"	Before	you	go	ahead	so	fast	again	,	you	will	please	to	remember	,	d	—	n	you	,
"	前	你	去	前方	所以	快速地	再次	,	你	将要	请	到	记住	,	d	—	n	你	,

“在你再次如此迅速地前进之前，你最好记住，该死的，

[ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

that	Mr	.	Carvel	is	the	kind	that	does	not	lose	his	friends	with	his	fortune	.
那	先生	.	平底	是	这	种类	那	做	不是	失去	他的	朋友们	和	他的	财富	.

卡维尔先生是那种不会因为拥有财富而失去朋友的人。

" ['mɪstər] . [diːs] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'lɑːm] ,

"	Mr	.	Dix	made	a	salaam	,
"	先生	.	迪克斯	制成	一个	萨拉姆	,

迪克斯先生行了个礼，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ə; eɪ]['skwaɪər] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

which	was	so	ludicrous	in	a	squire	that	my	Lord	roared	with	laughter	,
哪个	曾是	所以	荒谬	在	一个	乡绅	那	我的	主	咆哮	和	笑声	,

这在一个侍从身上显得如此荒谬可笑，以至于我的大人哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

and	I	feared	for	his	wound	.
和	我	害怕	为了	他的	伤口	.

我担心他的伤口。

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [maɪ][lɔːrd] , " ['spʌtərd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

"	A	man	must	live	,	my	Lord	,	"	sputtered	the	agent	.
"	一个	男人	必须	居住	,	我的	主	,	"	溅射	这	代理人	.

“大人，人总要活着，”特工结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] .

His	discomfiture	was	painful	.
他的	沮丧	曾是	痛苦	.

他感到非常难堪。

" [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , " [sez] ['kʌmɪn] , ['draɪli] .

"	At	the	expense	of	another	,	"	says	Comyn	,	dryly	.
"	在	这	费用	的	其他	,	"	说道	comyn	,	干巴巴地	.

“以牺牲他人为代价，”科明冷冷地说。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['mɑːtoʊ][ɪn]

"	That	is	your	motto	in
"	那	是	你的	座右铭	在

“那是你的座右铭。”

[tʃeɪndʒ] ['æli] . "

Change	Alley	.	"
改变	胡同	.	"

换乘通道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] , [dʒæk] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

"	If	you	will	permit	,	Jack	,	I	must	have	a	few	words	in	private	with	Mr	.
"	如果	你	将要	允许	,	杰克	,	我	必须	有	一个	很少	字	在	私人的	和	先生	.

“杰克，如果你不介意的话，我必须和先生单独谈谈。”

[diːs] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] [ʌn'iːzɪli] .

Dix	,	"	I	cut	in	uneasily	.
迪克斯	,	"	我	切	在	不安地	.

迪克斯，我不安地插话道。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [dæmd] [fɜːrst] .

His	Lordship	would	be	damned	first	.
他的	领主	会	是	该死的	第一的	.

他的大人会第一个被诅咒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] ,

"	I	am	not	accustomed	to	be	thwarted	,
"	我	是	不是	习惯	到	是	受挫	,

我不习惯受挫，

['ritʃəd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Richard	,	I	tell	you	.
理查德	,	我	告诉	你	.

理查德，我跟你说。

[æsk][ðə; ði]['daʊədʒər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ] [wei] .

Ask	the	dowager	if	I	have	not	always	had	my	way	.
问	这	老妇	如果	我	有	不是	总是	有	我的	方式	.

问问老太太，我是否一直都能如愿以偿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	am	not	going	to	stand	by	and	see	a	man	who	saved	my	life	fall	into	the
我	是	不是	去	到	站立	经过	和	看	一个	男人	WHO	已保存	我的	生活	落下	进入	这

我不能袖手旁观，眼睁睁地看着救了我一命的人坠入深渊。

['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['juːʒərər] .

clutches	of	an	usurer	.
离合器	的	一个	高利贷者	.

被高利贷者控制。

[jes] , [aɪ] [sed] ['juːʒərər] , ['mɪstər] . [diːs] .
Yes , I said usurer , Mr . Dix .
是的 , 我 说 高利贷者 , 先生 . 迪克斯 .

是的，我说的是高利贷者，迪克斯先生。

[maɪ] [ə'tɜːrni] , ['mɪstər] .
My attorney , Mr .
我的 律师 , 先生 .

我的律师，先生。

['kɛnət] , [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [hæz; həz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
Kennett , of Lincoln's Inn , has instructions to settle with you .
肯尼特 , 的 林肯的 客栈 , 有 指示 到 定居 和 你 .

林肯律师学院的肯尼特已接到指示，要与你进行结算。

" [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] .
" And , despite all I could say , he would not budge an inch .
" 和 , 尽管 全部 我 可以 说 , 他 会 不是 预算 一个 英寸 .

“尽管我说了那么多，他却丝毫不为所动。”

[æt; ət] [læst] [aɪ] [səb'mɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [θret] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['æftər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd]
At last I submitted under the threat that he would never after have a word
在 最后的 我 提交 在下面 这 威胁 那 他 会 绝不 后 有 一个 单词
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to say to me .
到 说 到 我 .

最后，在他威胁我以后再也不许跟我说话的情况下，我屈服了。

[baɪ] [gʊd] [lʌk] ,
By good luck ,
经过 好的 运气 ,

祝你好运，

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [peɪd] ['ɪntuː] ['mɪstər] . [dɪks] [hænd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]
when I had paid into Mr . Dix's hand the thousand pounds I had received
什么时候 我 有 有薪酬的 进入 先生 . 迪克斯的 手 这 千 磅 我 有 已收到
[frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [fɑːks] ,
from Charles Fox ,
从 查尔斯 狐狸 ,

当我把从查尔斯·福克斯那里收到的一千英镑交给迪克斯先生之后，

[ænd; ənd] [klɪrd] [maɪ] [aʊt'stændɪŋ] [bɪlz] ,
and cleared my outstanding bills ,
和 已清除 我的 杰出的 账单 ,

并结清了我的所有未付账单。

[ðə; ði] [sʌm; səm] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] - [det] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['greɪtli] [ə'bʌv] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz]
the sum I remained in Comyn's debt was not greatly above seven hundred pounds
这 和 我 剩余 在 - 债务 曾是 不是 非常 多于 七 百 磅
.
:
.

我欠科明的债总额不超过七百英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [diːs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
And that was the end of Mr . Dix for me ;
和 那 曾是 这 结尾 的 先生 . 迪克斯 为了 我 ;

对我来说，迪克斯先生的故事就此结束了；

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bækt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] [ʃə'grɪn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ten] [pər] ['sentəm] ,
when he had backed himself out in chagrin at having lost his ten per centum ,
什么时候 他 有 支持的 他自己 出去 在 懊恼 在 拥有 丢失的 他的 十 每 百 ,

当他因损失了百分之十的份额而懊恼地退出时，

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

my	feelings	got	the	better	of	me	.
我的	情怀	得到	这	更好的	的	我	.

我情绪失控了。

[ðə; ði]['wɔːtər] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

The	water	rushed	to	my	eyes	,	and	I	turned	my	back	upon	his	Lordship	.
这	水	匆忙	到	我的	眼睛	,	和	我	转向	我的	后退	之上	他的	领主	.

水涌入我的眼睛，我背过身去，不再理会大人。

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['swerɪŋ] [laɪk] [mæd] .

To	conceal	his	own	emotions	he	fell	to	swearing	like	mad	.
到	隐藏	他的	自己的	情绪	他	跌倒	到	咒骂	喜欢	疯狂的	.

为了掩饰自己的情绪，他开始疯狂地咒骂。

" [fɑːks] [wɪl] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Fox	will	get	you	something	,	"	he	said	at	length	,	when	he	was	a	little
"	狐狸	将要	得到	你	某物	,	"	他	说	在	长度	,	什么时候	他	曾是	一个	小的

[kɑːmd] .

calmed	.
平静下来	.

“狐狸会给你弄点东西的，”他稍微平静下来后，终于说道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['sædli] , [ðæt] [maɪ]['duːti] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

I	told	him	,	sadly	,	that	my	duty	took	me	to	America	.
我	讲述	他	,	令人遗憾的是	,	那	我的	责任	采取	我	到	美国	.

我遗憾地告诉他，我的职责把我带到了美国。

" [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] ?

"	And	Dorothy	?	"	he	said	;	"	you	will	leave	her	?
"	和	多萝西	?	"	他	说	;	"	你	将要	离开	她	?

“那多萝西呢？”他问，“你要离开她吗？”

" [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri] ([ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkɪt]) ,

"	I	related	the	whole	miserable	story	(	all	save	the	part	of	the	locket	)	,
"	我	有关的	这	所有的	悲惨的	故事	(	全部	节省	这	部分	的	这	吊坠	)	,

“我把整个悲惨的故事都讲了出来（除了小盒坠那部分），”

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

for	I	felt	that	I	owed	it	him	.
为了	我	毛毡	那	我	欠款	它	他	.

因为我觉得我应该这么做。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə][stɑːp][tuː; tə]

His	excitement	grew	as	he	listened	,	until	I	had	to	threaten	to	stop	to
他的	激动	生长	作为	他	听着	,	直到	我	有	到	威胁	到	停止	到

[kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] .

keep	him	quiet	.
保持	他	安静的	.

他听得越来越兴奋，直到我不得不威胁要停下来让他安静下来。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	when	I	had	done	,	he	saw	nothing	but	good	to	come	of	it	.
但	什么时候	我	有	完毕	,	他	锯	没有什么	但	好的	到	来	的	它	.

但当我完成这件事后，他看到的只有好处。

" - [.əʊ 'diː][laɪf] !

"	'	Od's	life	!
"	-	od的	生活	!

“Od 的生活！

['ritʃəd] , [læd] , [kʌm] [hɪr] !
Richard , lad , come here !
理查德 , 小伙子 , 来 这里 !

理查德，小伙子，过来！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] .
" Give me your hand .
" 给 我 你的 手 .

把手给我。

[waɪ] , [juː; jʊ] [æs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ] [lɔːst] .
Why , you ass , you have won a thousand times over what you lost .
为什么 , 你 屁股 , 你 有 韩元 一个 千 时代 超过 什么 你 丢失的 .

你这蠢货，你赢的次数比你输的次数多一千倍。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] !
She loves you !
她 爱 你 !

她爱你！

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ?
Did I not say so ?
做过 我 不是 说 所以 ?

我不是说过吗?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'triːgɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊld] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ɪ'gæd] .
And as for that intriguing little puppy , her father , you have pulled his teeth , egad .
和 作为 为了 那 引人入胜 小的 小狗 , 她 父亲 , 你 有 拉 他的 牙齿 , 哎呀 .

至于那只可爱的小狗，它的父亲，你把它的牙齿都拔掉了，天哪。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] .
She heard what you said to him , you tell me .
她 听到 什么 你 说 到 他 , 你 告诉 我 .

你告诉我，她听到了你跟他说的话。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [maɪ][wɜːrd] [ˌɒnt] .
Then he will never deceive her again , my word on't .
然后 他 将要 绝不 欺骗 她 再次 , 我的 单词 不 .

那么他以后再也不会欺骗她了，我发誓。

[ænd; ənd] - [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] .
And Chartersea may come back to London , and be damned .
和 - 可能 来 后退 到 伦敦 , 和 是 该死的 .

而查特西或许会重返伦敦，但愿如此。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XLIII
" 章 四十三

第四十三章

[ə'næpəlɪs]
ANNAPOLIS
安纳波利斯

安纳波利斯

[wʌns] [mɔːr]
ONCE MORE
一次 更多的

再次

[θriː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [siː] , [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrfək] ['pækɪt] ,
Three days after that I was at sea , in the Norfolk packet ,
三 天 后 那 我 曾是 在 海 , 在 这 诺福克 包 ,

三天后，我便出海了，乘坐的是诺福克号邮轮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛə'welz] [ʌv; əv][maɪ] ['lɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
with the farewells of my loyal English friends ringing in my ears .
和 这 告别 的 我的 忠诚 英语 朋友们 铃声 在 我的 耳朵 .

耳边还回荡着我忠实的英国朋友们的告别声。

['kæptɪn] ['greɪəm] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] [faʊnd] [ˌem 'iː]
Captain Graham , the master of the packet , and his passengers found me
队长 格雷厄姆 , 这 掌握 的 这 包 , 和 他的 乘客 成立 我
[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [kəm'pænjən] .
but a poor companion .
但 一个 贫穷的 伴侣 .

邮轮船长格雷厄姆和他的乘客们都觉得我是一个糟糕的旅伴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['hiːpɪŋ]
But they had heard of my misfortune , and vied with each other in heaping
但 他们 有 听到 的 我的 不幸 , 和 竞争 和 每个 其他 在 堆积
['kaɪndnəs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
kindnesses upon me .
善意 之上 我 .

但他们听说了我的不幸遭遇，都争相向我伸出援手。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ɪn'truːd] [ɑːn][maɪ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] ,
Nor did they intrude on my walks in the night watches ,
也不 做过 他们 侵入 在 我的 散步 在 这 夜晚 手表 ,

他们也没有打扰我夜间巡逻。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] — [eɪ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ]
to see me slipping a locket from under my waistcoat — ay , and raising
到 看 我 滑倒 一个 吊坠 从 在下面 我的 马甲 — 哎 , 和 提高
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] . -
it to my lips . '
它 到 我的 嘴唇 . -

看到我从马甲下掏出一个小盒坠——是的，然后把它举到唇边。

[twʌz] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lesər] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Twas no doubt a blessing that I had lesser misfortunes to share my attention .
那是 不 怀疑 一个 祝福 那 我 有 较少 不幸 到 分享 我的 注意力 .

毫无疑问，我所经历的不幸较少，这算是一件幸事，可以让我把注意力集中在其他事情上。

[gɑːd][hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ræðər] [ðæn; ðən][bɪ'haɪnd] ,
God had put me in the way of looking forward rather than behind ,
上帝 有 放 我 在 这 方式 的 寻找 向前 相当 比 在后面 ,

上帝让我向前看，而不是向后看。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [frendz] [ɪn] [ə'næpəlɪs] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst]
and I was sure that my friends in Annapolis would help me to an honest
和 我 曾是 当然 那 我的 朋友们 在 安纳波利斯 会 帮助 我 到 一个 诚实的
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

我确信我在安纳波利斯的朋友们会帮助我过上诚实的生活。

[ænd; ənd] [faɪt] [maɪ] [kɔːz] [ə'genst] ['græftən] .

and	fight	my	cause	against	Grafton	.
和	斗争	我的	原因	反对	格拉夫顿	.

并与格拉夫顿对抗，捍卫我的事业。

[bæŋks] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Banks	was	with	me	.
银行	曾是	和	我	.

班克斯当时和我在一起。

[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [soʊl] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] - ['daʊnkæst] [hɪm'self] [æt; ət] ['liːvɪŋ]

The	devoted	soul	did	his	best	to	cheer	me	,	tho	'	downcast	himself	at	leaving
这	奉献	灵魂	做过	他的	最好的	到	欢呼	我	,	虽然	-	沮丧	他自己	在	离开

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

尽管他自己因离开英国而情绪低落，但这位忠诚的人还是尽力让我振作起来。

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [geɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] .

To	know	what	to	do	with	him	gave	me	many	an	anxious	moment	.
到	知道	什么	到	做	和	他	给予	我	许多	一个	焦虑的	片刻	.

如何处置他让我焦虑不已，好几次都不知道该怎么办。

[aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

I	doubted	not	that	I	could	get	him	into	a	service	,
我	怀疑	不是	那	我	可以	得到	他	进入	一个	服务	,

我毫不怀疑我能让他找到一份工作。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] ,

but	when	I	spoke	of	such	a	thing	he	burst	into	tears	,
但	什么时候	我	辐	的	这样的	一个	事物	他	爆裂	进入	眼泪	,

但当我提起这件事时，他却嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['weðər] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

and	demanded	whether	I	meant	to	throw	him	off	.
和	要求	无论	我	意思是	到	扔	他	离开	.

他质问我是否故意把他甩下去。

[nɔːr] [wʌz; wəz] ['eni] ['ɑːrgjumənt] [ʌv; əv] [maɪn] [ʌv; əv] [juːz] .

Nor	was	any	argument	of	mine	of	use	.
也不	曾是	任何	争论	的	矿	的	使用	.

我的论点也毫无用处。

['æftər] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪks] [wiːks] ,

After	a	fair	and	uneventful	voyage	of	six	weeks	,
后	一个	公平的	和	平静无事	航程	的	六	周	,

经过六周平静无波的航程后，

[aɪ] [bɪ'held] [ə'gen] [maɪ] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [spits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vər'dʒɪniə] [keɪps] .

I	beheld	again	my	native	shores	in	the	low	spits	of	the	Virginia	capes	.
我	观看	再次	我的	本国的	海岸	在	这	低的	吐痰	的	这	弗吉尼亚州	披风	.

在弗吉尼亚海角的低矮沙嘴上，我再次看到了我的故乡海岸。

[ðə; ði] [sænd] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] [ænd; ənd] [waɪt] ,

The	sand	was	very	hot	and	white	,
这	沙	曾是	非常	热的	和	白色的	,

沙子又白又烫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃesəˌpik] [roʊld] [laɪk] [ɔɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] [sʌn] .

and	the	waters	of	the	Chesapeake	rolled	like	oil	under	the	July	sun	.
和	这	水	的	这	切萨皮克	滚动	喜欢	油	在下面	这	七月	太阳	.

七月的阳光下，切萨皮克湾的海水像油一样翻滚。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [deɪ] ['getɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['jɔːrktaʊn] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

We	were	all	day	getting	over	to	Yorktown	,	the	ship's	destination	.
我们	是	全部	天	获得	超过	到	约克镇	,	这	船的	目的地	.

我们花了一整天的时间才到达约克镇，那是这艘船的目的地。

[ə; eɪ] ['skuːnər] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'næpəlɪs] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

A	schooner	was	sailing	for	Annapolis	early	the	next	morning	,
一个	大篷车	曾是	帆船	为了	安纳波利斯	早期的	这	下一个	早晨	,

第二天清晨，一艘纵帆船驶往安纳波利斯。

[ænd; ənd][aɪ] ['berli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [maɪ] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər] .

and	I	barely	had	time	to	get	off	my	baggage	and	catch	her	.
和	我	仅仅	有	时间	到	得到	离开	我的	行李	和	抓住	她	.

我几乎来不及放下行李去追她。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [ə'stɜːrn] , [wɪtʃ] [daɪd] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] .

We	went	up	the	bay	with	a	fresh	wind	astern	,	which	died	down	at	night	.
我们	去	向上	这	湾	和	一个	新鲜的	风	倒车	,	哪个	死亡	向下	在	夜晚	.

我们顺着强劲的顺风驶入海湾，但到了晚上风就停了。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] ['æftər] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [slept] [ɑːn]

The	heat	was	terrific	after	England	and	the	sea	-	voyage	,	and	we	slept	on
这	热	曾是	了不起	后	英格兰	和	这	海	-	航程	,	和	我们	睡着了	在

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

从英国回来，又经历了海上航行，天气非常炎热，我们只好睡在甲板上。

[ænd; ənd][bæŋks][sæt] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

And	Banks	sat	,	most	of	the	day	,
和	银行	卫星	,	最多	的	这	天	,

班克斯几乎一整天都坐着，

[iks'kleimɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][væst] [skeɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [nuː] ['kʌntri] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] ,

exclaiming	at	the	vast	scale	on	which	this	new	country	was	laid	out	,
惊呼	在	这	广阔的	规模	在	哪个	这	新的	国家	曾是	铺设	出去	,

惊叹于这个新国家的宏伟规模，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪriəd] ['aɪləndz][wiː; wi] [pæst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fer]

and	wondering	at	the	myriad	islands	we	passed	,	some	of	them	fair
和	好奇	在	这	无数	岛屿	我们	通过了	,	一些	的	他们	公平的

[wɪð; wɪθ] [greɪn] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] ;

with	grain	and	tobacco	;
和	粮食	和	烟草	;

我们看到沿途无数岛屿，其中一些岛屿上盛产谷物和烟草，不禁感到惊奇不已；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [ʃɔːz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] , [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][sɔːlt]

and	at	the	low	-	lying	shores	clothed	with	forests	,	and	broken	by	the	salt
和	在	这	低的	-	说谎	海岸	穿着衣服	和	森林	,	和	破碎的	经过	这	盐

[mɑːʃiz] ,

marshes	,
沼泽	,

在地势低洼、森林茂密、盐沼遍布的海岸边，

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] - ['plæntər]['vɪzəb(ə)l][ɑːn]

with	now	and	then	the	manor	-	house	of	some	gentleman	-	planter	visible	on
和	现在	和	然后	这	庄园	-	房子	的	一些	绅士	-	播种机	可见的	在

['iːðər] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

不时可见两侧某位绅士种植园主的庄园宅邸。

[leɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aɪ] [bɪ'held] [ə'gen] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Late	on	the	second	day	I	beheld	again	the	cliffs	that	mark	the	mouth	of	the
晚的	在	这	第二	天	我	观看	再次	这	悬崖	那	标记	这	嘴	的	这

['sevərn] ,

Severn	,
塞文	,

第二天傍晚，我再次看到了塞文河口的悬崖峭壁。

[ðen] [ðə; ði][seɪl] - ['dɑːtɪd] [roʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] .

then	the	sail	-	dotted	roads	and	the	roofs	of	Annapolis	.
然后	这	帆	-	虚线	道路	和	这	屋顶	的	安纳波利斯	.

然后是帆船点缀的道路和安纳波利斯的屋顶。

[wiː; wi] ['lændɪd] , [bæŋks] [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪnɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skuːnər] ,

We	landed	,	Banks	and	I	,	in	a	pinnace	from	the	schooner	,
我们	登陆	,	银行	和	我	,	在	一个	小艇	从	这	大篷车	,

我和班克斯乘坐一艘小艇从帆船上降落。

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

and	so	full	was	my	heart	at	the	sight	of	the	old	objects	that	I	could
和	所以	满的	曾是	我的	心	在	这	视线	的	这	老的	对象	那	我	可以

['oʊnli] [gʌlp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

only	gulp	now	and	then	,
仅有的	咕噜	现在	和	然后	,

看到这些旧物，我的内心充满了激动，我只能时不时地哽咽一下。

[ænd; ənd] ['ʌtər] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	utter	never	a	word	.
和	说出	绝不	一个	单词	.

并且一言不发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] [wer] [aɪ][hæd; həd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,

There	was	the	dock	where	I	had	paced	up	and	down	near	the	whole	night	,
那里	曾是	这	码头	在哪里	我	有	踱步	向上	和	向下	靠近	这	所有的	夜晚	,

我几乎整晚都在码头边来回踱步。

[wen] ['dɑːli] [hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [praɪz] [ðə; ði] - [ʃɑːp] ,

when	Dolly	had	sailed	away	;	and	Pryse	the	coachmaker's	shop	,
什么时候	多莉	有	航行	离开	;	和	普赖斯	这	-	店铺	,

当多莉乘船离开后；还有马车匠普赖斯的店铺，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

and	the	little	balcony	upon	which	I	had	stood	with	my	grandfather	,
和	这	小的	阳台	之上	哪个	我	有	站立	和	我的	祖父	,

还有我和祖父曾经站过的那个小阳台，

[ænd; ənd] ['reɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['tenər] [æt; ət]['mɪstər] . [hʊd] .

and	railed	in	a	boyish	tenor	at	Mr	.	Hood	.
和	有轨电车	在	一个	男孩气	男高音	在	先生	.	兜帽	.

然后他用稚嫩的男高音斥责胡德先生。

[ðə; ði] [sʌn] [kæst] [ʃɑːrp] , [blæk] ['ʃæˌdoʊz] .

The	sun	cast	sharp	,	black	shadows	.
这	太阳	投掷	锋利的	,	黑色的	阴影	.

太阳投下清晰的黑色阴影。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['siːz(ə)n] , [wen] [ðə; ði]['kwɑːləti][wɜːr; wər][æt; ət]

And	it	being	the	middle	of	the	dull	season	,	when	the	quality	were	at
和	它	存在	这	中间	的	这	乏味的	季节	,	什么时候	这	质量	是	在

[ðer; ðər] [siːts] ,

their	seats	,
他们的	座位	,

正值淡季，高水平球员都坐在座位上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [wʌn][fɔːr; fər]

and	the	dinner	-	hour	besides	,	the	town	might	have	been	a	deserted	one	for
和	这	晚餐	-	小时	除了	,	这	镇	可能	有	到过	一个	荒凉的	一	为了

[ɪts] ['stɪlnəs] ,

its	stillness	,
它是	寂静	,

除此之外，到了晚餐时间，小镇可能因为太过安静而显得空无一人。

[æz; əz][ðoʊ] - [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

as	tho	'	the	inhabitants	had	walked	out	of	it	,	and	left	it	so	.
作为	虽然	-	这	居民	有	步行	出去	的	它	,	和	左边	它	所以	.

仿佛居民们已经走出了它，然后就那样离开了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] , [bæŋks][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [striːt] , [pæst][ðə; ði] " [ʃɪp] " ['tævərn] ,

I	made	my	way	,	Banks	behind	me	,	into	Church	Street	,	past	the	"	Ship	"	tavern	,
我	制成	我的	方式	,	银行	在后面	我	,	进入	教会	街道	,	过去的	这	"	船	"	酒馆	,

我跟在班克斯身后，沿着教堂街走，经过“船”酒馆，

[wɪtʃ] [brɔːt] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] ['fɔːrsɪŋ]

which	brought	memories	of	the	brawl	there	,	and	of	Captain	Clapsaddle	forcing
哪个	带来	回忆	的	这	争吵	那里	,	和	的	队长	拍鞍	强制

[ðə; ði][mɑːb] ,

the	mob	,
这	暴民	,

这让人想起了那里的那场斗殴，以及克拉普萨德尔船长强迫暴民的情景。

[laɪk] [tʃæf] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

like	chaff	,	before	his	sword	.
喜欢	糠	,	前	他的	剑	.

如同糠秕，在他的剑下不堪一击。

[ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] ['hʌmɪŋ] ['aɪdli]['oʊvər][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['fɛrɪs] , [ðə; ði]

The	bees	were	humming	idly	over	the	sweet	-	scented	gardens	,	and	Farris	,	the
这	蜜蜂	是	哼唱	闲散地	超过	这	甜的	-	香味	花园	,	和	法里斯	,	这

[klɑːk] - ['meɪkər] ,

clock	-	maker	,
钟	-	制造商	,

蜜蜂在散发着甜香的花园上空无休止地嗡嗡飞舞，而钟表匠法里斯……

[sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

sat	at	his	door	,	and	nodded	.
卫星	在	他的	门	,	和	点头	.

他坐在门口，点了点头。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [lɔːrd] ,

He	jerked	his	head	as	I	went	by	with	a	cry	of	"	Lord	,
他	猛地一抖	他的	头	作为	我	去	经过	和	一个	哭	的	"	主	,

我经过他身边时，他猛地甩了甩头，喊道：“主啊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['ritʃəd] [bæk] !

it	is	Mr	.	Richard	back	!
它	是	先生	.	理查德	后退	!

是理查德先生回来了！

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [pɔːz] , [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][baʊ; boʊ]['oʊvər][maɪ][hænd] .

"	and	I	must	needs	pause	,	to	let	him	bow	over	my	hand	.
"	和	我	必须	需求	暂停	,	到	让	他	弓	超过	我的	手	.

“我必须停下来，让他向我的手鞠躬。”

['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪn] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Farther	up	the	street	I	came	to	mine	host	of	the	Coffee	House	standing	on	his
更远	向上	这	街道	我	来了	到	矿	主持人	的	这	咖啡	房子	常设	在	他的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

沿着街道继续往前走，我看到了咖啡馆的老板站在他家的台阶上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

with	his	hands	behind	his	back	.
和	他的	双手	在后面	他的	后退	.

双手背在身后。

" ['mɪstər] . [klɔːd] , " [aɪ] [sed] .

"	Mr	.	Claude	,	"	I	said	.
"	先生	.	克劳德	,	"	我	说	.

“克劳德先生，”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] - [aɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .

He	looked	at	me	as	tho	'	I	had	risen	from	the	dead	.
他	看起来	在	我	作为	虽然	-	我	有	升起	从	这	死的	.

他看着我，仿佛我死而复生了一样。

" [gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

"	God	save	us	!
"	上帝	节省	我们	!

上帝保佑我们！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] .

"	he	shouted	,	in	a	voice	that	echoed	through	the	narrow	street	.
"	他	喊叫	,	在	一个	嗓音	那	回声	通过	这	狭窄的	街道	.

“他大声喊道，声音在狭窄的街道上回荡。”

" [gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

"	God	save	us	!
"	上帝	节省	我们	!

上帝保佑我们！

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

"	He	seemed	to	go	all	to	pieces	.
"	他	似乎	到	去	全部	到	件	.

他似乎彻底崩溃了。

[tuː; tə] [maɪ] ['beɪtɪd] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [breθ]

To	my	bated	questions	he	replied	at	length	,	when	he	had	got	his	breath
到	我的	被	问题	他	回复	在	长度	,	什么时候	他	有	得到	他的	气息

,

,
,

他喘过气来后，才长长地回答了我憋在心里的问题。

[ðæt] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

that	Captain	Clapsaddle	had	come	to	town	but	the	day	before	,
那	队长	拍鞍	有	来	到	镇	但	这	天	前	,

克拉普萨德尔船长前一天就来到了镇上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

and	was	even	then	in	the	coffee	-	room	at	his	dinner	.
和	曾是	甚至	然后	在	这	咖啡	-	房间	在	他的	晚餐	.

当时他还在咖啡厅里吃晚饭。

[əˈloʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的?

[jes] , [əˈloʊn] .
Yes , alone .
是的 , 独自的 .

是的，独自一人。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈtɔtərɪŋ] , [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɔːfi] - [ruːm] [dɔːr]
Almost tottering , I mounted the steps , and turned in at the coffee - room door
几乎 颤巍巍 , 我 安装 这 步骤 , 和 转向 在 在 这 咖啡 - 房间 门
, [ænd; ənd] [stɑːpt] .
, and stopped .
, 和 停止 .

我几乎是摇摇晃晃地走上台阶，拐进咖啡室的门，停了下来。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ðə; ðɪ] [roʊst] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌnˈtʌtʃt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
There sat the captain at a table , the roast and wine untouched before him ,
那里 卫星 这 队长 在 一个 桌子 , 这 烤 和 葡萄酒 未受触碰 前 他 ,

船长坐在桌旁，面前的烤肉和酒都一动不动。

[hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
his waistcoat thrown open .
他的 马甲 抛掷 打开 .

他的马甲敞开着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪn] [ˈgɑːrdn] [bɪˈjɑːnd] ,
He was staring out of the open window into the inn garden beyond ,
他 曾是 凝视 出去 的 这 打开 窗户 进入 这 客栈 花园 超过 ,

他正凝视着敞开的窗户外，远处是旅店的花园。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈtʃeri] [triːz] .
with its shade of cherry trees .
和 它是 阴影 的 樱桃 树木 .

周围环绕着樱花树荫。

[ˈmɪstər] . [klɔːdz] [kraɪ][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [hɪz; ɪz] [ˈrevəriz] , [nɔːr][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] .
Mr . Claude's cry had not disturbed his reveries , nor our talk after it .
先生 . 克劳德的 哭 有 不是 不安 他的 遐想 , 也不 我们的 讲话 后 它 .

克劳德先生的叫喊声并没有打断他的沉思，也没有打断我们之后的谈话。

[aɪ] [went] [ˈfɔːrwərd] .
I went forward .
我 去 向前 .

我向前走了一步。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns][ˈɪntuː]
I touched him on the shoulder , and he sprang up , and looked once into
我 感动 他 在 这 肩膀 , 和 他 弹簧 向上 , 和 看起来 一次 进入
[maɪ] [feɪs] ,
my face ,
我的 脸 ,

我碰了碰他的肩膀，他立刻跳了起来，抬头看了我一眼。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] [ˈʌtəd] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [wɜːrdz][ˈmɪstər] . [klɔːd] [hæd; həd]
and by some trick of the mind uttered the very words Mr . Claude had
和 经过 一些 诡计 的 这 头脑 说出 这 非常 字 先生 . 克劳德 有
[juːst] .
used .
用过的 .

不知何故，他竟说出了克劳德先生说过的话。

" [gɑːd] [seɪv] [ˌjuː ˈes] !
" God save us !
" 上帝 节省 我们 !

上帝保佑我们!

['ritʃəd] !
Richard !
理查德 !

理查德!

" [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [streɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] ,
" And he opened his arms and strained me to his great chest ,
" 和 他 打开 他的 武器 和 紧张 我 到 他的 伟大的 胸部 ,

他张开双臂，将我紧紧地抱在他宽阔的胸膛上。

['kɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [kɔːrst] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv]
calling my name again and again , while the tears coursed down the furrows of
呼叫 我的 姓名 再次 和 再次 , 尽管 这 眼泪 课程 向下 这 沟壑 的
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
his cheeks .
他的 脸颊 .

他一遍又一遍地呼唤我的名字，泪水顺着他脸颊上的皱纹流淌下来。

[fɔːr; fər][aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
For I marked the furrows for the first time ,
为了 我 标记 这 沟壑 为了 这 第一的 时间 ,

因为我第一次划出了犁沟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋklz] ['setlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the wrinkles settling in his forehead and around his eyes .
和 这 皱纹 安顿 在 他的 前额 和 大约 他的 眼睛 .

他的额头和眼周也开始出现皱纹。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] , [nɔːr][maɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [kæn; kən][aɪ] [rɪ'membər] [naʊ]
What he said when he released me , nor my replies , can I remember now
什么 他 说 什么时候 他 发布 我 , 也不 我的 回复 , 能 我 记住 现在
,
,
,

他释放我时说了什么，以及我当时的回答，我现在都记不起来了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [tuː; tə][maɪn][hoʊst] :
but at last he called , in his ringing voice , to mine host :
但 在 最后的 他 称为 , 在 他的 铃声 嗓音 , 到 矿 主持人 :

但最后，他用洪亮的声音向我的主人喊道：

" [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tʃɔɪsəst] [bɪn] , [klɔːd] !
" A bottle from your choicest bin , Claude !
" 一个 瓶子 从 你的 精选 垃圾桶 , 克劳德 !

“克劳德，这是你从最好的酒桶里挑出来的一瓶酒！”

[sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . - .
Some of Mr . Bordley's .
一些 的 先生 . - .

博德利先生的一些作品。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪz] [faʊnd] .
For he that was lost is found .
为了 他 那 曾是 丢失的 是 成立 .

那迷失的，已被寻回。

" [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

"	The	hundred	questions	I	had	longed	to	ask	were	forgotten	.
"	这	百	问题	我	有	渴望	到	问	是	被遗忘的	.

“我一直以来都想问的一百个问题，现在都忘了问了。”

[ə; eɪ] [piːs] [stoʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

A	peace	stole	upon	me	that	I	had	not	felt	since	I	had	looked	upon	his	face	before	.
一个	和平	偷窃	之上	我	那	我	有	不是	毛毡	自从	我	有	看起来	之上	他的	脸	前	.

自从上次见到他的脸庞以来，我从未感受到过如此平静。

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ]['mɪstər] . [klɔːd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] ,

The	wine	was	brought	by	Mr	.	Claude	,	and	opened	,
这	葡萄酒	曾是	带来	经过	先生	.	克劳德	,	和	打开	,

这瓶酒是克劳德先生带来的，并被打开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] [hoʊst] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] .

and	it	was	mine	host	who	broke	the	silence	,	and	the	spell	.
和	它	曾是	矿	主持人	WHO	打破	这	沉默	,	和	这	拼写	.

是我的主人打破了沉默，也打破了沉寂。

" [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [helθ] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'gen] ! "

"	Your	very	good	health	,	Mr	.	Richard	,	"	he	said	;	"	and	may	you	come	to	your	own	again	!	"
"	你的	非常	好的	健康	,	先生	.	理查德	,	"	他	说	;	"	和	可能	你	来	到	你的	自己的	再次	!	"

“理查德先生，祝您身体健康，”他说，“愿您早日康复！”

" [aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ['ritʃəd] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['dænjəl] .

"	I	drink	it	with	all	my	heart	,	Richard	,	"	replied	Captain	Daniel	.
"	我	喝	它	和	全部	我的	心	,	理查德	,	"	回复	队长	丹尼尔	.

“我是真心实意地喝的，理查德，”丹尼尔船长回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sædli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [pʊt] [noʊ] [hoʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [toʊn] .

But	he	glanced	at	me	sadly	,	and	his	honest	nature	could	put	no	hope	into	his	tone	.
但	他	瞥了一眼	在	我	令人遗憾的是	,	和	他的	诚实的	自然	可以	放	不	希望	进入	他的	语气	.

但他悲伤地看了我一眼，他坦诚的本性使他的语气中无法流露出任何希望。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] , ['mɪstər] . [klɔːd] .

"	We	have	got	him	back	again	,	Mr	.	Claude	.
"	我们	有	得到	他	后退	再次	,	先生	.	克劳德	.

“我们把他找回来了，克劳德先生。”

[ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] [prerz] .

And	God	has	answered	our	prayers	.
和	上帝	有	回答	我们的	祈祷	.

上帝回应了我们的祈祷。

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] .

So	let	us	be	thankful	.
所以	让	我们	是	感恩	.

所以让我们心怀感恩。

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [waɪl]
" And he sat down in silence , gazing at me in pity and tenderness , while
" 和 他 卫星 向下 在 沉默 , 凝视 在 我 在 遗憾 和 压痛 , 尽管
['mɪstər] . [klɔːd] [wɪð'druː] .
Mr . Claude withdrew .
先生 . 克劳德 退出 .

“他默默地坐了下来，用怜悯和温柔的目光凝视着我，而克劳德先生则退到了一边。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] ['welkəm] [hoʊm] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,
" I can give you but a sad welcome home , my lad , " he said presently ,
" 我 能 给 你 但 一个 伤心 欢迎 家 , 我的 小伙子 , " 他 说 目前 ,

“孩子，我只能给你一个悲伤的欢迎仪式，”他过了一会儿说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
with a hesitation strange to him .
和 一个 犹豫 奇怪的 到 他 .

他犹豫了一下，这让他感到很奇怪。

" - [tɪz] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][bæd] [nuːz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli]
" ' Tis not the first bad news I have had to break in my life to your family
" - 的 不是 这 第一的 坏的 消息 我 有 有 到 休息 在 我的 生活 到 你的 家庭
,
,
,

“这并非我第一次不得不向你们家人宣布坏消息。”

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [læst] .
but I pray it may be the last .
但 我 祈祷 它 可能 是 这 最后的 .

但我祈祷这会是最后一次。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['taɪdɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [brɔːt] [maɪ]
I knew he was thinking of the black tidings he had once brought my
我 知道 他 曾是 思维 的 这 黑色的 消息 他 有 一次 带来 我的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

我知道他想起了他曾经给我母亲带来的噩耗。

" ['rɪtʃəd] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɪz] [ded] , " [hiː; hi] ['endɪd] [ə'brʌptli] .
" Richard , your grandfather is dead , " he ended abruptly .
" 理查德 , 你的 祖父 是 死的 , " 他 结束 突然 .

“理查德，你祖父去世了。”他突然说道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wʌndrɪŋli] .
I nodded wonderingly .
我 点头 惊奇地 .

我疑惑地点了点头。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl'redi] ? "
" he exclaimed ; " you have heard already ? "
" 他 惊呼 ; " 你 有 听到 已经 ? "

他惊呼道：“你已经听说了吗？”

" ['mɪstər] . ['mænərz] [toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn] ['lʌndən] , " [aɪ] [sed] , [kəm'pliːtli] ['mɪstəˌfaɪd] .
" Mr . Manners told me , in London , " I said , completely mystified .
" 先生 . 礼仪 讲述 我 , 在 伦敦 , " 我 说 , 完全地 困惑 .

“曼纳斯先生在伦敦告诉我的，”我完全不明白。

" ['lʌndən] !
" London !
" 伦敦 !

“伦敦！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] .
" he cried , starting forward .
" 他 哭 , 开始 向前 .

他一边喊着，一边向前走去。

" ['lʌndən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mænərz] !
" London and Mr . Manners !
" 伦敦 和 先生 . 礼仪 !

“伦敦和礼仪先生！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] ? "
Have you been to London ? "
有 你 到过 到 伦敦 ? "

你去过伦敦吗?

" [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] ['letərz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ?
" You had my letters to Mr . Carvel ?
" 你 有 我的 信件 到 先生 . 平底 ?

“你手里有我写给卡维尔先生的信？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] .
" I demanded , turning suddenly sick .
" 我 要求 , 转弯 突然 生病的 .

“我质问道，突然感到一阵恶心。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] .
His eye flashed .
他的 眼睛 闪光灯 .

他眼中闪过一丝光芒。

" ['nevər] [ə; eɪ] ['letər] .
" Never a letter .
" 绝不 一个 信 .

“从来没有一封信。”

[wiː; wi] [mɔːnd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ded] , ['ritʃəd] .
We mourned you for dead , Richard .
我们 哀悼 你 为了 死的 , 理查德 .

理查德，我们为你的离世感到悲痛。

[ðɪs] [ɪz] ['græftənz] [wɜːrk] !
This is Grafton's work !
这 是 格拉夫顿的 工作 !

这是格拉夫顿的作品!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪst] ,
" he cried , springing to his feet and striking the table with his great fist ,
" 他 哭 , 弹簧 到 他的 脚 和 引人注目 这 桌子 和 他的 伟大的 拳头 ,

他大叫一声，猛地站起身，用他那巨大的拳头猛击桌子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [dʒʌmpt] .
so that the dishes jumped .
所以 那 这 菜肴 跳了起来 .

于是盘子都跳了起来。

" ['græftən] ['kɑːrvəl] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['vɪlən] [ɪn] [ðiːz] [ˌθɜːr'tiːn] ['kɑːləniz] !
" **Grafton Carvel , the prettiest villain in these thirteen colonies !**
" 格拉夫顿 平底 , 这 最漂亮的 恶棍 在 这些 十三 殖民地 !

“格拉夫顿·卡维尔，这十三殖民地中最漂亮的恶棍！”

[oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] . "
Oh , we shall hang him some day . "
哦 , 我们 将 悬挂 他 一些 天 . "

“哦，总有一天我们会把他绞死的。”

" [ðen] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] ?
" **Then Mr . Carvel died without knowing that I was safe ?**
" 然后 先生 . 平底 死亡 没有 会心 那 我 曾是 安全的 ?

“那么卡维尔先生去世时并不知道我是否安全？”

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **I interrupted .**
" 我 中断 .

我打断了他。

" [ɑːn] [ðæt] [aɪl] [leɪ] [ɔːl] [maɪ] ['wɜːrldli] [gʊdz] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['dænjəl] , [ɪm'fætɪkli] .
" **On that I'll lay all my worldly goods , " replied Captain Daniel , emphatically .**
" 在 那 患病的 躺 全部 我的 世俗 商品 , " 回复 队长 丹尼尔 , 强调地 .

“我愿将我所有的财产都押上，”丹尼尔船长斩钉截铁地回答道。

" [ɪf] ['eni] ['letərz] [keɪm] [tuː; tə]['mɑːrlbɔ-oʊ] - [striːt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ['nevər] [drɑːpt]
" **If any letters came to Marlboro ' Street from you , Mr . Carvel never dropped**
" 如果 任何 信件 来了 到 万宝路 - 街道 从 你 , 先生 . 平底 绝不 掉落
[aɪz] [ɑːn] - [ɪm] . "
eyes on ' em . "
眼睛 在 - 呃 . "

“如果你寄到马尔伯勒街的任何信件，卡维尔先生都从未看过。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] !
" **What a fool was I not to have written you !**
" 什么 一个 傻子 曾是 我 不是 到 有 书面 你 !

“我真是个傻瓜，竟然没有给你写信！”

" [aɪ] [groʊn] .
" **I groaned .**
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] .
He drew his chair around the table , and close to mine .
他 画 他的 椅子 大约 这 桌子 , 和 关闭 到 矿 .

他把椅子拉过桌子，挨着我的椅子坐了下来。

" [hæd; həd][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [bɪn] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
" **Had the news that you escaped death been cried aloud in the streets ,**
" 有 这 消息 那 你 逃脱 死亡 到过 哭 大声 在 这 街道 ,

“如果你死里逃生的消息传遍大街小巷，人们会多么欢呼雀跃啊！”

[maɪ] [læd] , - [twʊd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][jʊr; jər]['grænd,fɑːðɔ-z, 'græn,fɑːðɔ-z] [ɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
my lad , ' twould never have got to your grandfather's ear , " he said ,
我的 小伙子 , - 特沃德 绝不 有 得到 到 你的 祖父的 耳朵 , " 他 说 ,
[ɪn] ['loʊər] [toʊnz] .
in lower tones .
在 降低 音调 .

“我的孩子，你永远也到不了你爷爷的耳朵里去，”他低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] , [ðoʊ] - [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sekənd] [hænd] ,

"	I	will	tell	you	what	happened	,	tho	'	I	have	it	at	second	hand	,
"	我	将要	告诉	你	什么	发生	,	虽然	-	我	有	它	在	第二	手	,

“我会告诉你发生了什么事，虽然我是从别人那里听说的。”

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] .

being	in	the	North	,	as	you	may	remember	.
存在	在	这	北	,	作为	你	可能	记住	.

你可能还记得，我们身处北方。

['græftən] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [kent] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] ['mɑːrlbɝoʊ] - [striːt] .

Grafton	came	in	from	Kent	and	invested	Marlboro	'	Street	.
格拉夫顿	来了	在	从	肯特	和	投资	万宝路	-	街道	.

格拉夫顿从肯特郡来到这里，投资了马尔伯勒街。

[hiː; hi] [hɪm'self] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [huː] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

He	himself	broke	the	news	to	Mr	.	Carvel	,	who	took	to	his	bed	.
他	他自己	打破	这	消息	到	先生	.	平底	,	WHO	采取	到	他的	床	.

他亲自将这个消息告诉了卡维尔先生，卡维尔先生随即卧床不起。

['laɪdən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ə'tendəns] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðæt] [kwæk] - ['dɑːktər] [dreɪk] .

Leiden	was	not	in	attendance	,	you	may	be	sure	,	but	that	quack	-	doctor	Drake	.
莱顿	曾是	不是	在	出席	,	你	可能	是	当然	,	但	那	嘎嘎	-	医生	德雷克	.

莱顿肯定没有出席，但那个庸医德雷克却出席了。

[sweɪn] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['getɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]

Swain	sent	me	a	message	,	and	I	killed	a	horse	getting	here	from	New	York
斯温	发送	我	一个	信息	,	和	我	被杀	一个	马	获得	这里	从	新的	约克

.

:

.

斯温给我发了条消息，而我从纽约来这里的路上撞死了一匹马。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , ['rɪtʃəd] , [ðæn; ðən][tuː; tə]

But	I	could	no	more	gain	admittance	to	your	grandfather	,	Richard	,	than	to
但	我	可以	不	更多的	获得	准入	到	你的	祖父	,	理查德	,	比	到

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] .

King	George	the	Third	.
国王	乔治	这	第三	.

但我既无法见到你的祖父理查德，也无法见到乔治三世国王。

[aɪ][wʌz; wəz] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ðæt] ['krɑːkədaɪl] ,

I	was	met	in	the	hall	by	that	crocodile	,
我	曾是	遇见	在	这	大厅	经过	那	鳄鱼	,

我在大厅里遇到了那条鳄鱼。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] [fer] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [maɪ][oʊld] [frend] ;

who	told	me	with	too	many	fair	words	that	I	could	not	see	my	old	friend	;
WHO	讲述	我	和	也	许多	公平的	字	那	我	可以	不是	看	我的	老的	朋友	;

他用太多美好的话语告诉我，我不能再见到我的老朋友了;

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dreɪk] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .

that	for	the	present	Dr	.	Drake	denied	him	everybody	.
那	为了	这	展示	博士	.	德雷克	否认	他	大家	.

目前，德雷克博士拒绝了所有人的请求。

[ðen] [aɪ] [dæmd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dreɪk] , [ænd; ənd] ['græftən] [tuː] .

Then	I	damned	Dr	.	Drake	,	and	Grafton	too	.
然后	我	该死的	博士	.	德雷克	,	和	格拉夫顿	也	.

然后我诅咒了德雷克医生，还有格拉夫顿。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [maɪ] [səs'piʃənz] .

And	I	let	him	know	my	suspicions	.
和	我	让	他	知道	我的	怀疑	.

我把我的怀疑告诉了他。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][ɔːf] , ['ritʃəd] — [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['oʊnli] [hoʊm]

He	ordered	me	off	,	Richard	—	from	that	house	which	has	been	my	only	home
他	订购	我	离开	,	理查德	—	从	那	房子	哪个	有	到过	我的	仅有的	家

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] .

for	these	twenty	years	.
为了	这些	二十	年	.

理查德，他命令我离开——离开那栋我生活了二十年的唯一住所。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .

"	His	voice	broke	.
"	他的	嗓音	打破	.

他的声音哽咽了。

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] , [ðen] . "

"	Mr	.	Carvel	thought	me	dead	,	then	.	"
"	先生	.	平底	想法	我	死的	,	然后	.	"

“卡维尔先生当时以为我死了。”

" [ænd; ənd][moʊst] ['mɜːrsɪfəli] .

"	And	most	mercifully	.
"	和	最多	仁慈地	.

“而且非常仁慈。”

[jʊr; jər] [blæk] ['hjuːgəu] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] , [swɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Your	black	Hugo	,	when	he	was	somewhat	recovered	,	swore	he	had	seen
你的	黑色的	雨果	,	什么时候	他	曾是	有些	恢复	,	发誓	他	有	已见

[juː; jʊ] [kɪld] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] .

you	killed	and	carried	off	.
你	被杀	和	携带	离开	.

你的黑雨果在稍稍恢复过来后，发誓说他亲眼看到你被杀害并被带走了。

[suːθ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ðiː] [pleɪs] .

Sooth	,	they	say	there	was	blood	enough	on	the	place	.
舒缓	,	他们	说	那里	曾是	血	足够的	在	这	地方	.

他们说，现场血迹斑斑。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sperd] [noʊ][peɪnz][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [kluː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

But	we	spared	no	pains	to	obtain	a	clew	of	you	.
但	我们	幸存	不	疼痛	到	获得	一个	线索	的	你	.

但我们不遗余力地打探你的消息。

[aɪ] [went] [nɔːrθ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [lɔidz] ['fæktər] [saʊθ] [tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] .

I	went	north	to	Boston	,	and	Lloyd's	factor	south	to	Charleston	.
我	去	北	到	波士顿	,	和	劳埃德保险公司	因素	南	到	查尔斯顿	.

我北上去了波士顿，而劳埃德的代理人南下去了查尔斯顿。

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mesɪndʒər] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɔːfi] [haʊs] ['æftər][juː; jʊ][kʊd; kəd]

But	no	trace	of	the	messenger	who	came	to	the	Coffee	House	after	you	could
但	不	痕迹	的	这	信使	WHO	来了	到	这	咖啡	房子	后	你	可以

[wiː; wi][faɪnd] .

we	find	.
我们	寻找	.

但是，我们却找不到在你之后到咖啡馆的那位信使的任何踪迹。

[hel] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Hell	had	opened	and	swallowed	him	.
地狱	有	打开	和	吞咽	他	.

地狱之门打开，将他吞噬。

[ænd; ənd][mɑːrk] [ðɪs] [fɔːr; fər]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['vɪləni] :

And	mark	this	for	consummate	villany	:
和	标记	这	为了	完善	恶棍	:

请记住，这才是真正的罪恶:

['græftən] [hɪm'self] [spent] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk]

Grafton	himself	spent	no	less	than	five	hundred	pounds	in	advertising	and	the	like
格拉夫顿	他自己	花费	不	较少的	比	五	百	磅	在	广告	和	这	喜欢

. "

: "

. "

格拉夫顿本人在广告等方面花费了不下五百英镑。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [sə'spektɪd] ?

"	And	he	is	not	suspected	?
"	和	他	是	不是	怀疑	?

“他没有被怀疑吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mænərz] .

This	was	the	same	question	I	had	put	to	Mrs	.	Manners	.
这	曾是	这	相同的	问题	我	有	放	到	太太	.	礼仪	.

这正是我问礼仪太太的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [fler] [ʌp] [ə'gen] .

It	caused	the	captain	to	flare	up	again	.
它	导致	这	队长	到	耀斑	向上	再次	.

这再次激怒了船长。

" - [tɪz] [ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] [ə; eɪ] [roʊg] [meɪ] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn] [men] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ɪf]

"	'	Tis	incredible	how	a	rogue	may	impose	upon	men	of	worth	and	integrity	if
"	-	的	极好的	如何	一个	流氓	可能	强加	之上	男人	的	值得	和	正直	如果

[hiː; hi][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][smɜːrk] ['paɪəsli] ,

he	but	know	how	to	smirk	piously	,
他	但	知道	如何	到	傻笑	虔诚地	,

“令人难以置信的是，一个无赖只要懂得如何虚伪地冷笑，就能欺骗那些正直有德的人。”

[ænd; ənd] ['nevər] [mɪs] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

and	never	miss	a	service	.
和	绝不	错过	一个	服务	.

而且绝不错过任何一次服务。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [rɪtʃ] [mæn] .

And	then	he	is	an	exceeding	rich	man	.
和	然后	他	是	一个	超过	富有的	男人	.

而且他还是个极其富有的人。

['rɪtʃɪz] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] [ɪn][ðə; ði] [moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Riches	cover	a	multitude	of	sins	in	the	most	virtuous	community	in	the	world	.
财富	覆盖	一个	民众	的	罪孽	在	这	最多	有德行的	社区	在	这	世界	.

即使在世界上最有道德的社会里，财富也能掩盖许多罪恶。

[jʊr; jər] [ænt] ['kærəlɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːrtʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Your	Aunt	Caroline	brought	him	a	pretty	fortune	,	you	know	.
你的	阿姨	卡罗琳	带来	他	一个	漂亮的	财富	,	你	知道	.

你知道吗，你卡罗琳阿姨给他带来了一大笔钱。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɑːmɪnəs] [taɪmz] [ðɪs] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ['fɔːmɪŋ] ,

We	had	ominous	times	this	spring	,	with	the	associations	forming	,
我们	有	不祥的	时代	这	春天	,	和	这	协会	成型	,

今年春天，随着各种关联事件的发生，我们经历了一段不祥的时期。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [gʊd] [ɪn'tent] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

and	the	'	Good	Intent	'	and	the	rest	being	sent	back	to	England	.
和	这	-	好的	意图	-	和	这	休息	存在	发送	后退	到	英格兰	.

而“善意”和其他物品则被送回英国。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .

His	Excellency	was	at	his	wits	'	end	for	support	.
他的	阁下	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	为了	支持	.

阁下已经走投无路，找不到任何支持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græftən] ['kɑːrvəl] [huː] [helpt] [hɪm; ɪm][moʊst] , [ænd; ənd] [spent] ['mʌni] [laɪk] [tə'bækoʊ]

It	was	Grafton	Carvel	who	helped	him	most	,	and	spent	money	like	tobacco
它	曾是	格拉夫顿	平底	WHO	帮助	他	最多	,	和	花费	钱	喜欢	烟草

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːz] ,

for	the	King's	cause	,
为了	这	国王学院	原因	,

格拉夫顿·卡维尔对他的帮助最大，为了国王的事业，他花钱就像买烟草一样。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'vænsmənt] .

which	,	being	interpreted	,	was	for	his	own	advancement	.
哪个	,	存在	翻译	,	曾是	为了	他的	自己的	进步	.

经解读，这是为了他自己的晋升。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['kɜːrn(ə)l] [lɔɪd] [sə'spekts; 'sʌspekts][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] - [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [sed] [æz; əz]

But	I	believe	Colonel	Lloyd	suspects	him	,	tho	'	he	has	never	said	as
但	我	相信	上校	劳埃德	嫌疑人	他	,	虽然	-	他	有	绝不	说	作为

[mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

much	to	me	.
很多	到	我	.

但我相信劳埃德上校怀疑他，尽管他从未亲口告诉我。

[aɪ][hæv; həv][toʊld]['mɪstər] . [sweɪn] , ['ʌndər] ['siːkrəsi] , [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

I	have	told	Mr	.	Swain	,	under	secrecy	,	what	I	think	.
我	有	讲述	先生	.	斯温	,	在下面	保密	,	什么	我	思考	.

我已秘密地将我的想法告诉了斯温先生。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːləni] [oʊnz] , ['ritʃəd] ,

He	is	one	of	the	ablest	lawyers	that	the	colony	owns	,	Richard	,
他	是	一	的	这	最有能力	律师	那	这	殖民地	拥有	,	理查德	,

理查德是殖民地里最有能力的律师之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːntʃ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

and	a	stanch	friend	of	yours	.
和	一个	立柱	朋友	的	你的	.

还有你一位非常要好的朋友。

[hiː; hi] [tʊk] [jʊr; jər] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] .

He	took	your	case	of	his	own	accord	.
他	采取	你的	案件	的	他的	自己的	符合	.

他主动接手了你的案子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['fʊthoʊld] [æz; əz] [jet] .

But	he	says	we	have	no	foothold	as	yet	.
但	他	说道	我们	有	不	立足点	作为	然而	.

但他表示，我们目前还没有立足之地。

" [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ræpt] [aʊt][æn; ən] [oʊθ] .

"	When	I	asked	if	there	was	a	will	the	captain	rapped	out	an	oath	.
"	什么时候	我	问	如果	那里	曾是	一个	将要	这	队长	说唱	出去	一个	誓言	.

“当我问他是否有遗嘱时，船长立刻发了个誓。”

" - [sˈdɛθ] !

"	'	Sdeath	!
"	-	死亡	!

“死亡！

[jes] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['græftən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛrz] ,

yes	,	"	he	cried	,	"	a	will	in	favour	of	Grafton	and	his	heirs	,
是的	,	"	他	哭	,	"	一个	将要	在	偏爱	的	格拉夫顿	和	他的	继承人	,

“是的，”他喊道，“一份有利于格拉夫顿及其继承人的遗嘱。”

['witnist] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dreɪk] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['skaʊndrəl] .

witnessed	by	Dr	.	Drake	,	they	say	,	and	another	scoundrel	.
目击者	经过	博士	.	德雷克	,	他们	说	,	和	其他	恶棍	.

据说，德雷克医生和另一个恶棍目睹了这一切。

[jʊr; jər] [neɪm] [dʌz] [nɑːt] [əˈkɜːr] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Your	name	does	not	occur	throughout	the	length	and	breadth	of	it	.
你的	姓名	做	不是	发生	自始至终	这	长度	和	宽度	的	它	.

你的名字并没有贯穿全文。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .

You	were	dead	.
你	是	死的	.

你当时已经死了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk]['mɪstər] . [sweɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pəˈtikuːləz] .

But	you	will	have	to	ask	Mr	.	Swain	for	those	particulars	.
但	你	将要	有	到	问	先生	.	斯温	为了	那些	细节	.

但具体细节您需要向斯温先生询问。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [wʌz; wəz] ['sædli] [gɔːn] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fɪr] .

My	dear	old	friend	was	sadly	gone	when	he	wrote	it	,	I	fear	.
我的	亲爱的	老的	朋友	曾是	令人遗憾的是	已消失	什么时候	他	写道	它	,	我	害怕	.

恐怕我亲爱的老朋友写下这篇文章时已经去世了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [lækt] ['ʃruːdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [deɪz] .

For	he	never	lacked	shrewdness	in	his	best	days	.
为了	他	绝不	缺乏	城府	在	他的	最好的	天	.

即使在他事业的巅峰时期，他也从不缺乏精明。

[nɔːr] , " ['ædɪd] ['kæptɪn] ['dænjəl] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] , " [nɔːr][dɪd][hiː; hi][wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['græftən] . "

Nor	,	"	added	Captain	Daniel	,	with	force	,	"	nor	did	he	want	for	a	proper	estimation	of	Grafton	.	"
也不	,	"	额外	队长	丹尼尔	,	和	力量	,	"	也不	做过	他	想	为了	一个	恰当的	估算	的	格拉夫顿	.	"

“而且，”丹尼尔上尉语气坚定地补充道，“他对格拉夫顿也毫不缺乏正确的评价。”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] ['sɪknəs] , " [aɪ] ['ænsər] ['sædli] .

"	He	has	never	been	the	same	since	that	first	sickness	,	"	I	answered	sadly	.
"	他	有	绝不	到过	这	相同的	自从	那	第一的	疾病	,	"	我	回答	令人遗憾的是	.

“自从第一次生病后，他就再也没恢复到以前的状态了，”我悲伤地回答道。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [deθ] , [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

When	the	captain	came	to	speak	of	Mr	.	Carvel's	death	,	the	son	and
什么时候	这	队长	来了	到	说话	的	先生	.	卡维尔冰淇淋	死亡	,	这	儿子	和

['dɔːtər] [hiː; hi] [lʌvd] ,

daughter	he	loved	,
女儿	他	喜爱	,

当船长谈起卡维尔先生的死讯时，他深爱的儿子和女儿.....

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [prə'siːdid]

and	the	child	of	his	old	age	in	the	grave	before	him	,	he	proceeded
和	这	孩子	的	他的	老的	年龄	在	这	严重	前	他	,	他	继续

['broʊkənli] ,

brokenly	,
破碎地	,

他看到自己年老时所生的孩子躺在坟墓里，便悲痛欲绝地继续前行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

and	the	tears	blinded	him	.
和	这	眼泪	失明	他	.

泪水模糊了他的双眼。

['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [læst] [wɜːrdz] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] , [maɪ] [dɪrz] .

Mr	.	Carvel's	last	words	will	never	be	known	,	my	dears	.
先生	.	卡维尔冰淇淋最后的	字	将要	绝不	是	已知	,	我的	亲爱的们	.	

亲爱的们，我们永远不会知道卡维尔先生的遗言是什么。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] ['græftən] . -

They	sounded	in	the	unfeeling	ears	of	the	serpent	Grafton	.	'
他们	听起来	在	这	冷漠无情	耳朵	的	这	蛇	格拉夫顿	.	-

它们传入了巨蛇格拉夫顿那双冷漠无情的耳朵里。

[twʌz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər]

Twas	said	that	he	was	seen	coming	out	of	his	father's	house	an	hour	after
那是	说	那	他	曾是	已见	未来	出去	的	他的	父亲的	房子	一个	小时	后

[ðə; ði] [dɪ'maɪz] ,

the	demise	,
这	死亡	,

据说，在他父亲去世一小时后，有人看到他从父亲的房子里出来。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [haɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌkər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

a	smile	on	his	face	which	he	strove	to	hide	with	a	pucker	of	sorrow	.
一个	微笑	在	他的	脸	哪个	他	努力	到	隐藏	和	一个	撅嘴	的	悲哀	.

他脸上带着一丝微笑，却努力用悲伤的表情掩饰过去。

[bʌt; bət][baɪ]['gɑːdz] [greɪs] ['mɪstər] . ['ælən] [hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [prerz] .

But	by	God's	grace	Mr	.	Allen	had	not	read	the	prayers	.
但	经过	神的	优雅	先生	.	艾伦	有	不是	读	这	祈祷	.

但感谢上帝，艾伦先生并没有读到那些祷文。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ə'næpəlɪs] ,

The	rector	was	at	last	removed	from	Annapolis	,
这	校长	曾是	在	最后的	已移除	从	安纳波利斯	,

校长最终被调离了安纳波利斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][fæt] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] .

and	had	obtained	the	fat	living	of	Frederick	which	he	coveted	.
和	有	获得	这	胖的	活的	的	弗雷德里克	哪个	他	令人垂涎的	.

他如愿以偿地获得了弗雷德里克的肥缺。

" [æz; əz][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'kluːdid] ,

"	As	I	hope	for	salvation	,	"	the	captain	concluded	,
"	作为	我	希望	为了	救恩	,	"	这	队长	结束	,

“我盼望得到救赎，”船长总结道。

" [aɪ] [wɪl] [swer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['græftən] .

"	I	will	swear	there	is	not	such	another	villain	in	the	world	as	Grafton	.
"	我	将要	发誓	那里	是	不是	这样的	其他	恶棍	在	这	世界	作为	格拉夫顿	.

“我敢发誓，世界上再也找不到第二个像格拉夫顿这样的恶棍了。”

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]

The	imagination	of	a	fiend	alone	could	have	conceived	and	brought	to
这	想像力	的	一个	恶魔	独自的	可以	有	构思	和	带来	到

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] .

execution	the	crime	he	has	committed	.
执行	这	犯罪	他	有	坚定的	.

只有魔鬼般的想象力才能构思并实施他所犯下的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	the	Borgias	were	children	to	him	.
和	这	博尔吉亚家族	是	孩子们	到	他	.

在他眼里，博尔吉亚家族就像孩子一样。

- [twʌz] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] ,

'	Twas	not	only	the	love	of	money	that	urged	him	,
-	那是	不是	仅有的	这	爱	的	钱	那	敦促	他	,

驱使他的不仅仅是对金钱的贪婪，

[bʌt; bət] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

but	hatred	of	you	and	of	your	father	.
但	仇恨	的	你	和	的	你的	父亲	.

但却是对你和你父亲的仇恨。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['moʊtɪv] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

That	was	his	strongest	motive	,	I	believe	.
那	曾是	他的	最强	动机	,	我	相信	.

我认为，那是他最主要的动机。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [læd] , [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] , [ən'les] [ɔːl] [saɪnz] [feɪl] .

However	,	the	days	are	coming	,	lad	,	when	he	shall	have	his	reward	,	unless	all	signs	fail	.
然而	,	这	天	是	未来	,	小伙子	,	什么时候	他	将	有	他的	报酬	,	除非	全部	标志	失败	.

然而，孩子，他终将得到奖赏，除非一切迹象都落空。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['soʊbər] [tɔːk] , " [sed] [hiː; hi] , ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] .

And	we	have	had	enough	of	sober	talk	,	"	said	he	,	pressing	me	to	eat	.
和	我们	有	有	足够的	的	清醒	讲话	,	"	说	他	,	紧迫	我	到	吃	.

“我们已经聊够了严肃的话题，”他一边说着，一边催促我吃饭。

" [feɪθ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] .

"	Faith	,	but	just	now	,	when	you	came	in	,	I	was	thinking	of	you	,	Richard	.
"	信仰	,	但	只是	现在	,	什么时候	你	来了	在	,	我	曾是	思维	的	你	,	理查德	.

“菲丝，但是刚才你进来的时候，我想的是你，理查德。”

[ænd; ənd] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

And	—	God	forgive	me	!
和	—	上帝	原谅	我	!

上帝啊，请原谅我！

[kəm'pleɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

complaining	against	the	lot	of	my	life	.
抱怨	反对	这	很多	的	我的	生活	.

抱怨我的命运。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	thinking	,	now	that	you	were	taken	out	of	it	,
和	思维	,	现在	那	你	是	已采取	出去	的	它	,

而现在，你却被带离了这一切，你开始思考……

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [gɔːn] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]

and	your	father	and	mother	and	grandfather	gone	,	how	little	I	had	to
和	你的	父亲	和	母亲	和	祖父	已消失	,	如何	小的	我	有	到

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

live	for	.
居住	为了	.

父亲、母亲、祖父都走了，我活着还有什么意义呢?

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊm] [ə'gen] , " [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Now	you	are	home	again	,	"	says	he	,	his	eyes	lighting	on	me	with	affection	,
现在	你	是	家	再次	,	"	说道	他	,	他的	眼睛	灯光	在	我	和	感情	,

“你现在回家了，”他说道，目光充满爱意地落在我身上。

" [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [greɪ] [her] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

"	I	count	the	gray	hairs	as	nothing	.
"	我	数数	这	灰色的	头发	作为	没有什么	.

“我把白头发当成小事一桩。”

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][jʊr; jər] ['stɔːri] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .

Let	us	have	your	story	,	and	be	merry	.
让	我们	有	你的	故事	,	和	是	欢乐	.

请分享你的故事，尽情欢乐吧!

[neɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] ,

Nay	,	I	might	have	guessed	you	had	been	in	London	,
不	,	我	可能	有	猜对了	你	有	到过	在	伦敦	,

不，我倒是猜到你去过伦敦。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvənt] .

with	your	fine	clothes	and	your	English	servant	.
和	你的	美好的	衣服	和	你的	英语	仆人	.

你穿着考究的衣服，带着你的英国仆人。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] .

"	-	Twas	a	long	story	,	as	you	know	,	my	dears	.
"	-	那是	一个	长的	故事	,	作为	你	知道	,	我的	亲爱的们	.

“那说来话长，亲爱的们。”

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hænd] ['oʊvər] [maɪn] , [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [glæs] ,

He	lighted	his	pipe	and	laid	his	big	hand	over	mine	,	and	filled	my	glass	,
他	照明	他的	管道	和	铺设	他的	大的	手	超过	矿	,	和	已填	我的	玻璃	,

他点燃烟斗，将他那只大手覆在我的手上，然后给我倒满了酒杯。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	told	him	most	of	that	which	had	happened	to	me	.
和	我	讲述	他	最多	的	那	哪个	有	发生	到	我	.

我把我的遭遇大部分都告诉了他。

[bʌt; bət][aɪ] [left] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

But	I	left	out	the	whole	of	that	concerning	Mr	.	Manners	and	the	Duke	of
但	我	左边	出去	这	所有的	的	那	有关	先生	.	礼仪	和	这	公爵	的

-

Chartersea	,
-	,

但我省略了所有关于曼纳斯先生和查特西公爵的情节。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] .

nor	did	I	speak	of	the	sponging	-	house	.
也不	做过	我	说话	的	这	海绵擦拭	-	房子	.

我也没有提起过海绵屋。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ]['oʊnli] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['oʊmɪtəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ['dɔːrəθi] ,

I	believe	my	only	motive	for	this	omittance	was	a	reluctance	to	dwell	upon	Dorothy	,
我	相信	我的	仅有的	动机	为了	这	省略	曾是	一个	不情愿	到	住	之上	多萝西	,

我认为我之所以省略这些内容，唯一的动机就是不愿过多谈及多萝西。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

and	a	desire	to	shield	her	father	for	her	sake	.
和	一个	欲望	到	盾	她	父亲	为了	她	清酒	.

她出于自身利益，想要保护她的父亲。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌeksklə'meɪʃn] ['ɪntuː][maɪ] ['pɔːzɪz] ,

He	dropped	many	a	vigorous	exclamation	into	my	pauses	,
他	掉落	许多	一个	蓬勃	感叹	进入	我的	停顿	,

他趁我停顿的空隙，时不时地发出几声响亮的感叹。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fɑːks] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] .

but	when	I	came	to	speak	of	my	friendship	with	Mr	.	Fox	,	his	brow	clouded	over	.
但	什么时候	我	来了	到	说话	的	我的	友谊	和	先生	.	狐狸	,	他的	眉头	阴天	超过	.

但当我谈到我和福克斯先生的友谊时，他的眉头就皱了起来。

" - ['ædz] [hɑːrt] !

"	'	Ad's	heart	!
"	-	广告	心	!

“Ad的心！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " - ['ædz] [hɑːrt] !

"	he	cried	,	"	'	Ad's	heart	!
"	他	哭	,	"	-	广告	心	!

他喊道：“阿德的心！”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['tɔːri] ,

And	so	you	are	turned	Tory	,
和	所以	你	是	转向	保守党	,

于是你就变成了保守党人。

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət] [læst] [bɪn] [pər'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][moʊst] .

and	have	at	last	been	perverted	from	those	principles	for	which	I	loved	you	most	.
和	有	在	最后的	到过	变态	从	那些	原则	为了	哪个	我	喜爱	你	最多	.

最终，我背离了那些我最爱你的原则。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ,

In	the	old	days	my	conscience	would	not	allow	me	to	advise	you	,
在	这	老的	天	我的	良心	会	不是	允许	我	到	建议	你	,

以前我的良心不允许我给你提建议，

['ritʃəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [spiːk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][pæst] [əd'vaɪs] .

Richard	,	and	now	that	I	am	free	to	speak	,	you	are	past	advise	.
理查德	,	和	现在	那	我	是	自由的	到	说话	,	你	是	过去的	建议	.

理查德，既然我现在可以自由发言了，你的建议已经过时了。

" [aɪ] [læft] [ə'laʊd] .
" I laughed aloud .
" 我 笑了 大声 .

我大笑出声。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['græftən] ,
" And what if I tell you that I made friends with his Grace of Grafton ,
" 和 什么 如果 我 告诉 你 那 我 制成 朋友们 和 他的 优雅 的 格拉夫顿 ,

“如果我告诉你，我和格拉夫顿的格雷斯成了朋友呢？”

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [siːt] ? "
and Lord Sandwich , and was invited to Hichinbroke , his Lordship's seat ? "
和 主 三明治 , 和 曾是 受邀 到 - , 他的 领主的 座位 ? "
[sed] [aɪ] .
said I .
说 我 .

“还有桑威治勋爵，并被邀请到希钦布鲁克，也就是勋爵的府邸？”我说道。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
His honest face was a picture of consternation .
他的 诚实的 脸 曾是 一个 图片 的 惊愕 .

他那张诚实的脸上满是惊愕。

" [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] !
" Now the good Lord deliver us !
" 现在 这 好的 主 递送 我们 !

“现在，仁慈的主啊，拯救我们吧！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fɜːrvəntli] .
" he exclaimed fervently .
" 他 惊呼 热切地 .

他激动地喊道。

" ['sænwɪtʃ] !
" Sandwich !
" 三明治 !

“三明治！

['græftən] !
Grafton !
格拉夫顿 !

格拉夫顿！

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼！

" [aɪ] [geɪv] [maɪ'self]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] ['merɪmənt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]
" I gave myself over to the first real merriment I had had since I had
" 我 给予 我 超过 到 这 第一的 真实的 欢乐 我 有 有 自从 我 有
[hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [deθ] .
heard of Mr . Carvel's death .
听到 的 先生 . 卡维尔冰淇淋 死亡 .

“自从听到卡维尔先生去世的消息以来，我第一次真正地感到快乐。”

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [fɑːks] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] ['fɔːrtʃən] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" And when Mr . Fox learned that I had lost my fortune , " I went on ,
" 和 什么时候 先生 . 狐狸 学习 那 我 有 丢失的 我的 财富 , " 我 去 在 ,

“当福克斯先生得知我失去了所有财产时，”我继续说道，

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] . "
" he offered me a position under Government . "
" 他 提供 我 一个 位置 在下面 政府 . "

“他给了我一份政府职位。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [frendz] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" Have you not friends enough at home to care for you , sir ? " he said ,
" 有 你 不是 朋友们 足够的 在 家 到 关心 为了 你 , 先生 ? " 他 说 ,

“先生，您在家乡难道没有足够的朋友来照顾您吗？”他问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['getɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] .
his face getting purple .
他的 脸 获得 紫色的 .

他的脸都紫了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒæk] [kɑːrvəlz] [sʌn] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ? "
" Are you Jack Carvel's son , or are you an impostor ? "
" 是 你 杰克 卡维尔冰淇淋 儿子 , 或者 是 你 一个 骗子 ? "

“你是杰克·卡维尔的儿子，还是个冒名顶替者？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒæk] [kɑːrvəlz] [sʌn] , [dɪr] ['kæptɪn] ['dænjəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,
" I am Jack Carvel's son , dear Captain Daniel , and that is why I am here ,
" 我 是 杰克 卡维尔冰淇淋 儿子 , 亲爱的 队长 丹尼尔 , 和 那 是 为什么 我 是 这里 ,

“亲爱的丹尼尔船长，我是杰克·卡维尔的儿子，这就是我来这里的原因。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['staʊtər] [wɪg] [ðæn; ðən]['evər] ,
" I am a stouter Whig than ever ,
" 我 是 一个 更粗壮 辉格党 比 曾经 ,

“我比以往任何时候都更加坚定地支持辉格党。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] ['mɪstər] . [fɑːks] [hɪm'self] [hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]
and I believe I might have converted Mr . Fox himself had I remained at
和 我 相信 我 可能 有 转换 先生 . 狐狸 他自己 有 我 剩余 在
[hoʊm] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] ,
home sufficiently long ,
家 足够 长的 ,

我相信，如果我在家待的时间足够长，我或许就能说服福克斯先生本人了。

" [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [feɪs] .
" I added , with a solemn face .
" 我 额外 , 和 一个 庄严 脸 .

我面色凝重地补充道。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['bɪrdɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]
And , for my own edification , I related how I had bearded his Majesty's
和 , 为了 我的 自己的 启迪 , 我 有关的 如何 我 有 留着胡子的 他的 陛下的
[frendz] [æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks] ,
friends at Brooks's ,
朋友们 在 布鲁克斯的 ,

为了充实自己，我还讲述了我在布鲁克斯餐厅如何戏弄国王陛下的朋友们。

[hwer'æt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] , ['dʒɔɪfl] [læf] , [ænd; ənd] [θʌmpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
whereat he gave a great , joyful laugh , and thumped me on the back .
哪里 他 给予 一个 伟大的 , 快乐 笑 , 和 猛击 我 在 这 后退 .

于是他哈哈大笑，拍了拍我的背。

" [juː; jʊ][dɔːg] , ['ritʃəd] !
" You dog , Richard !
" 你 狗 , 理查德 !

你这狗东西，理查德!

[juː; jʊ][slaɪ] [roʊg] !
You sly rogue !
你 狡猾 流氓 !

你这个狡猾的家伙!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪstər] . [klɔːd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt]
" And he called to Mr . Claude for another bottle on the strength of that
" 和 他 称为 到 先生 . 克劳德 为了 其他 瓶子 在 这 力量 的 那

,
,
,

于是，他以此为由，叫克劳德先生再给他要了一瓶酒。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pledʒd] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
and we pledged the Association .
和 我们 承诺 这 协会 .

我们向协会做出了承诺。

[hiː; hi] ['pepəd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['dʒuːnjəs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [wɪlks] , [ænd; ənd]
He peppered me with questions concerning Junius , and Mr . Wilkes , and
他 胡椒 我 和 问题 有关 朱尼厄斯 , 和 先生 . 威尔克斯 , 和
['mɪstər] . ['fræŋklɪn] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] .
Mr . Franklin of Philadelphia .
先生 . 富兰克林 的 费城 .

他连珠炮似地问我有关朱尼厄斯、威尔克斯先生和费城富兰克林先生的问题。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] ?
Had I seen him in London ?
有 我 已见 他 在 伦敦 ?

我在伦敦见过他吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [daʊt] [ə; eɪ] [kɑːrvəlz] [wɜːrd] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " (['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] ['græftən]
" I would not doubt a Carvel's word , " says the captain , " (always excepting Grafton
" 我 会 不是 怀疑 一个 卡维尔冰淇淋 单词 , " 说道 这 队长 , " (总是 除外 格拉夫顿
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪn] ,
and his line ,
和 他的 线 ,

“我不会怀疑卡维尔的话，”船长说，“（当然，格拉夫顿和他的船队除外），”

[æz; əz]['juːʒuəl]) ,
as usual) ,
作为 通常) ,

照常），

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [dʌk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd][aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] ['mɪstər] . [fɑːks][ænd; ənd]
but you may duck me on the stool and I comprehend why Mr . Fox and
但 你 可能 鸭子 我 在 这 凳子 和 我 理解 为什么 先生 . 狐狸 和
[hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ræp'skæljən] [æz; əz][juː; jʊ] — [ænd; ənd]
his friends took up with such a young rebel rapscallion as you — and
他的 朋友们 采取 向上 和 这样的 一个 年轻的 反叛 恶棍 作为 你 — 和
['æftər][ðə; ði] [spiːtʃ] [juː; jʊ] [meɪd] - [ɪm] .
after the speech you made ' em .
后 这 演讲 你 制成 - 呃 .

但你可以把我从凳子上拽下来，我明白为什么狐狸先生和他的朋友们会和你这样一个年轻的叛逆无赖混在一起——尤其是在你发表了那番演讲之后。

" [aɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] ['væstli] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . [fɑːks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [kɛəd]
" I astonished him vastly by pointing out that Mr . Fox and his friends cared
" 我 惊讶 他 非常 经过 指向 出去 那 先生 . 狐狸 和 他的 朋友们 关心
[ə; eɪ] [diːl] [fɔːr; fər] [pleɪs] ,
a deal for place ,
一个 交易 为了 地方 ,

“我指出福克斯先生和他的朋友们非常看重地方，这让他大吃一惊。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər]['prɪnsəp(ə)l] ; [ðæt] [maɪ] ['fræŋknəs] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən]
and not a fig for principle ; that my frankness had entertained rather than
和 不是 一个 如图 为了 原则 ; 那 我的 坦率 有 娱乐 相当 比
[ə'fendɪd] [ðem; ðəm] ;
offended them ;
被冒犯了 他们 ;

而且丝毫没有违背原则；我的坦率非但没有冒犯他们，反而让他们感到愉快；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][waɪld][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]
and that , having a taste for a bit of wild life and the money to
和 那 , 拥有 一个 品尝 为了 一个 少量 的 荒野 生活 和 这 钱 到
['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
gratify it ,
满足 它 ,

而且，他既喜欢体验一下野外生活，又有足够的钱去满足这种欲望。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːlərənt] , ['iːzi] ['neɪtʃər] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
and being of a tolerant , easy nature withal ,
和 存在 的 一个 宽容 , 简单的 自然 此外 ,

而且他性格宽容随和，

[aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] [frendz] [ɪn] [ðæt] [set] , [wɪ'ðaʊt] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ['ɪnfluəns] .
I had contrived to make many friends in that set , without aiming at influence .
我 有 人为的 到 制作 许多 朋友们 在 那 放 , 没有 瞄准 在 影响 .

我设法与那个圈子里的许多朋友结交，而没有试图施加影响。

[hwer'æt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [lɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
Whereat he gave me another lick between the shoulders .
哪里 他 给予 我 其他 舔 之间 这 肩膀 .

他又舔了我肩膀中间一脚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 07 卷(Richard Carvel — Volume 07)
第2/5页

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][dʒæk] , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['replɪkə] .

"	It	was	so	with	Jack	,	"	he	cried	;	"	thou	art	a	replica	.
"	它	曾是	所以	和	杰克	,	"	他	哭	;	"	你	艺术	一个	复制品	.

“杰克就是这样，”他喊道；“你不过是个复制品。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .

He	would	have	made	friends	with	the	devil	himself	.
他	会	有	制成	朋友们	和	这	魔鬼	他自己	.

他简直就是在和魔鬼交朋友。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [wɔːr] ,

In	the	French	war	,
在	这	法语	战争	,

在法国战争中，

[wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ['rɔɪəl] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] ['skwɔbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]

when	all	the	rest	of	us	Royal	Americans	were	squabbling	with	his	Majesty's
什么时候	全部	这	休息	的	我们	皇家	美国人	是	争吵	和	他的	陛下的

['ɑːfəsərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

officers	out	of	England	,
警官	出去	的	英格兰	,

当我们这些其他的美国皇家军官都在英国境外与国王陛下的军官们争吵不休的时候，

[ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [mes] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ,

and	cursing	them	at	mess	,	they	could	never	be	got	to	fight	with	Jack	,
和	咒骂	他们	在	混乱	,	他们	可以	绝不	是	得到	到	斗争	和	杰克	,

他们一边咒骂一边胡闹，但他们永远也无法和杰克打架。

[ðoʊ] - [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]['æmp(ə)l][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

tho	'	he	gave	them	ample	provocation	.
虽然	-	他	给予	他们	充足	挑衅	.

尽管他给了他们充分的挑衅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - , [ʌv; əv][ðə; ði] 22d [fʊt] , — [huː] [dʒɪəd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [dæmd]

There	was	Tetherington	,	of	the	22d	foot	,	—	who	jeered	us	for	damned
那里	曾是	-	,	的	这	22d	脚	,	—	WHO	嘲笑	我们	为了	该死的

[prə'vɪnʃ(ə)l] ,

provincials	,
省级	,

还有第22步兵团的泰瑟林顿——他嘲笑我们是该死的乡巴佬，

[ænd; ənd] ['swægəd] [θruː] [θriː] ['duːəlz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , — [wʊd] ['entər][noʊ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]

and	swaggered	through	three	duels	in	a	week	,	—	would	enter	no	quarrel	with
和	趾高气扬	通过	三	决斗	在	一个	星期	,	—	会	进入	不	争吵	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一周内大摇大摆地参加了三次决斗，——却不愿与他发生争执。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm][seɪ] : - [dæm] [juː; jʊ] , ['kɑːrvəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [slæp][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ]

I	can	hear	him	say	:	'	Damn	you	,	Carvel	,	you	may	slap	my	face	and	you
我	能	听到	他	说	:	-	该死	你	,	平底	,	你	可能	拍击	我的	脸	和	你

[wɪl] ,

will	,
将要	,

我仿佛听到他说：“该死的卡维尔，你尽管打我，而且你一定会打的！”

[ɔːr] [wɔːk] [ɪn] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['dɪnər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ,

or	walk	in	ahead	of	me	at	the	general's	dinner	and	you	will	,
或者	走	在	前方	的	我	在	这	将军的	晚餐	和	你	将要	,

或者你走在我前面参加将军的晚宴，你就会.....

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][juː; jʊ][tuː] [wel] [tuː; tə] [drɔː] [æt; ət][juː; jʊ] .

but	I	like	you	too	well	to	draw	at	you	.
但	我	喜欢	你	也	出色地	到	画	在	你	.

但我太喜欢你了，舍不得画你。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . -

I	would	not	miss	your	company	at	table	for	all	the	world	.	'
我	会	不是	错过	你的	公司	在	桌子	为了	全部	这	世界	.	-

我绝不会为了与你共进晚餐而放弃任何机会。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , " ['kæptɪn] ['dænjəl] [kən'tɪnjuːd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	when	he	was	killed	,	"	Captain	Daniel	continued	,	lowering	his	voice	,
和	什么时候	他	曾是	被杀	,	"	队长	丹尼尔	持续	,	降低	他的	嗓音	,

“当他被杀时，”丹尼尔上尉压低声音继续说道，“

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kraɪd] [laɪk] ['wɪmɪn] , - [ə'mʌŋ] - [ɪm] ,

"	some	of	them	cried	like	women	,	Tetherington	among	'	em	,
"	一些	的	他们	哭	喜欢	女性	,	-	之中	-	呃	,

“他们中有些人哭得像女人一样，泰瑟林顿也在其中。”

— [ænd; ənd] [swɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] [kə'miʃənz] [æt; ət] [haɪ] [pleɪ] .

—	and	swore	they	would	rather	have	lost	their	commissions	at	high	play	.
—	和	发誓	他们	会	相当	有	丢失的	他们的	佣金	在	高的	玩	.

——并且发誓他们宁愿在高水平比赛中失去佣金。

" [wiː; wi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [dʌsk] [gruː] [ɑːn] [ə'peɪs] ,

"	We	sat	talking	until	the	summer's	dusk	grew	on	apace	,
"	我们	卫星	说	直到	这	夏季	黄昏	生长	在	迅速	,

我们坐着聊天，直到夏日的黄昏迅速降临。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][toʊld][ˌem 'iː] ,

and	one	thing	this	devoted	lover	of	my	family	told	me	,
和	一	事物	这	奉献	情人	的	我的	家庭	讲述	我	,

这位深爱我家人的挚友曾告诉我一件事：

[wɪtʃ] ['laɪtnd] [maɪ]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

which	lightened	my	spirits	of	the	greatest	burden	that	had	rested	upon	them
哪个	轻度	我的	烈酒	的	这	最	负担	那	有	休息	之上	他们

[sɪns] [maɪ] [kə'læməti] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .

since	my	calamity	befell	me	.
自从	我的	灾害	发生	我	.

这让我从我遭遇灾难以来他们肩上的最大重担中解脱出来。

[aɪ][hæd; həd] [dwelt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][maɪ] [lɔːrd] ['kʌmɪn] ,

I	had	dwelt	at	length	upon	my	Lord	Comyn	,
我	有	居住	在	长度	之上	我的	主	comyn	,

我曾详细论述过我的科明勋爵，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	upon	the	weight	of	his	services	to	me	,
和	之上	这	重量	的	他的	服务	到	我	,

以及他为我所做的一切，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [det] .

and	touched	upon	the	sum	which	I	stood	in	his	debt	.
和	感动	之上	这	和	哪个	我	站立	在	他的	债务	.

并提及了我欠他的钱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

The	captain	interrupted	me	.
这	队长	中断	我	.

船长打断了我。

" [wʌn] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	One	day	,	before	your	mother	died	,	she	sent	for	me	,	"	said	he	,
"	一	天	,	前	你的	母亲	死亡	,	她	发送	为了	我	,	"	说	他	,

“有一天，在你母亲去世前，她派人来叫我，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['kɑːrvəl] [hɔːl] .

"	and	I	came	to	Carvel	Hall	.
"	和	我	来了	到	平底	大厅	.

于是我来到了卡维尔大厅。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

You	were	too	young	to	remember	.
你	是	也	年轻的	到	记住	.

你当时太小，不记得了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sep'tembər] ,

It	was	in	September	,
它	曾是	在	九月	,

那是九月份。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

and	she	was	sitting	on	the	seat	under	the	oak	she	loved	so	well	,
和	她	曾是	坐着	在	这	座位	在下面	这	橡木	她	喜爱	所以	出色地	,

她坐在她最爱的那棵橡树下的长椅上。

— [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪljərdz] ['stʌdi] .

—	by	Dr	.	Hilliard's	study	.
—	经过	博士	.	希利亚德的	学习	.

——根据希利亚德博士的研究。

" [ðə; ði] [leɪs] [ʃɔːl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

"	The	lace	shawl	your	father	had	given	her	was	around	her	shoulders	,
"	这	蕾丝	披肩	你的	父亲	有	给定	她	曾是	大约	她	肩膀	,

“你父亲送给她的那条蕾丝披肩披在她的肩上，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [siː] .

and	upon	her	face	was	the	smile	that	gave	me	a	pang	to	see	.
和	之上	她	脸	曾是	这	微笑	那	给予	我	一个	疼痛	到	看	.

她脸上的笑容让我感到一阵刺痛。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ritʃəd] .

For	it	had	something	of	heaven	in	it	,	Richard	.
为了	它	有	某物	的	天堂	在	它	,	理查德	.

因为它蕴含着天堂般的美好，理查德。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['dænjəl] - [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	called	me	'	Daniel	'	then	for	the	second	time	in	her	life	.
她	称为	我	-	丹尼尔	-	然后	为了	这	第二	时间	在	她	生活	.

这是她一生中第二次叫我“丹尼尔”。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	bade	me	be	seated	beside	her	.
她	巴德	我	是	坐着	旁	她	.

她让我坐在她旁边。

- ['dænjəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪz] [gɔːn] ,

'	Daniel	,	'	she	said	,	'	when	I	am	gone	,	and	father	is	gone	,
-	丹尼尔	,	-	她	说	,	-	什么时候	我	是	已消失	,	和	父亲	是	已消失	,

“丹尼尔，”她说，“当我离开，父亲也离开之后，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] .

it	is	you	who	will	take	care	of	Richard	.
它	是	你	WHO	将要	拿	关心	的	理查德	.

你会照顾理查德。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈliːv] [ɔːl] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wel] [ðen] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [juː; jʊ] . -

I	sometimes	believe	all	may	not	be	well	then	,	and	that	he	will	need	you	.	'
我	有时	相信	全部	可能	不是	是	出色地	然后	,	和	那	他	将要	需要	你	.	-

我有时觉得那时情况可能不太妙，他会需要你。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgræftən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

I	knew	she	was	thinking	of	Grafton	,	"	said	the	captain	.
我	知道	她	曾是	思维	的	格拉夫顿	,	"	说	这	队长	.

“我知道她当时在想格拉夫顿，”船长说。

" - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ˈdænjəl] ,

"	'	I	have	a	little	money	of	my	own	,	Daniel	,
"	-	我	有	一个	小的	钱	的	我的	自己的	,	丹尼尔	,

“丹尼尔，我自己也有点积蓄。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ˈleɪtli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] [vjuː] .

which	I	have	saved	lately	with	this	in	view	.
哪个	我	有	已保存	最近	和	这	在	看法	.

我最近特意保存了这些信息，就是为了这个目的。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈtrʌb(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ][oʊld] [frend] ,

I	give	it	into	your	charge	,	and	if	trouble	comes	to	him	,	my	old	friend	,
我	给	它	进入	你的	收费	,	和	如果	麻烦	来	到	他	,	我的	老的	朋友	,

我把他托付给你，如果他遇到麻烦，我的老朋友，

[juː; jʊ] [wɪl] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [fɪt] . -

you	will	use	it	as	you	see	fit	.	'
你	将要	使用	它	作为	你	看	合身	.	-

你可以按你认为合适的方式使用它。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ˈritʃəd] .

"	It	was	a	bit	under	a	thousand	pounds	,	Richard	.
"	它	曾是	一个	少量	在下面	一个	千	磅	,	理查德	.

“差不多一千英镑，理查德。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈʌndər] [ˈmɪstər] . [ˈkærəlz, ˈkɛrəlz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æt; ət] [seɪf]

And	when	she	died	I	put	it	out	under	Mr	.	Carroll's	direction	at	safe
和	什么时候	她	死亡	我	放	它	出去	在下面	先生	.	卡罗尔的	方向	在	安全的

[ˈɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

她去世后，我按照卡罗尔先生的指示，以安全的利率将这笔钱卖掉了。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] [det] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [seɪvd] [əˈgenst]

So	that	you	have	enough	to	discharge	your	debt	,	and	something	saved	against
所以	那	你	有	足够的	到	释放	你的	债务	,	和	某物	已保存	反对

[əˈnʌðər] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .

another	emergency	.
其他	紧急情况	.

这样你既有足够的钱偿还债务，还能留一些钱以备不时之需。

" [hiː; hi] [fel] [ˈsaɪlənt] ,

"	He	fell	silent	,
"	他	跌倒	沉默的	,

他沉默了，

[sʌŋk] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['revəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] .

sunk	**into**	**one**	**of**	**those**	**reveries**	**which**	**the**	**memory**	**of**	**my**	**mother**	**awoke**	**in**	**him**	**.**
沉没	进入	一	的	那些	遐想	哪个	这	记忆	的	我的	母亲	醒来	在	他	.

母亲的记忆唤起了他内心的沉思。

[maɪ] [oʊn] [θɔːts] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

My	**own**	**thoughts**	**drifted**	**across**	**the**	**sea**	**.**
我的	自己的	想法	漂移	穿过	这	海	.

我的思绪飘向了大海。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] ,

I	**was**	**again**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**stairs**	**in**	**Arlington**	**Street**	**,**
我	曾是	再次	在	这	顶部	的	这	楼梯	在	阿灵顿	街道	,

我又一次站在了阿灵顿街的楼梯顶端。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	**feeling**	**the**	**dearest**	**presence**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	感觉	这	亲爱的	在场	在	这	世界	.

感受到了世界上最亲近的人的存在。

[ðə; ði] [peɪl] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbld] [depθs]

The	**pale**	**oval**	**of**	**Dorothy's**	**face**	**rose**	**before**	**me**	**and**	**the**	**troubled**	**depths**
这	苍白	椭圆形	的	多萝西的	脸	玫瑰	前	我	和	这	麻烦	深度

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

of	**her**	**blue**	**eyes**	**.**
的	她	蓝色的	眼睛	.

多萝西苍白的椭圆形脸庞和她忧郁的蓝色眼睛深深地映入我的眼帘。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,

And	**I**	**heard**	**once**	**more**	**the**	**tremble**	**in**	**her**	**voice**	**as**	**she**	**confessed**	**,**
和	我	听到	一次	更多的	这	颤抖	在	她	嗓音	作为	她	坦白	,

我再次听到她声音里的颤抖，她坦白道：

[ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] , [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] .

in	**words**	**of**	**which**	**she**	**took**	**no**	**heed**	**,**	**that**	**love**	**for**	**which**	**I**	**had**	**sought**	**in**	**vain**	**.**
在	字	的	哪个	她	采取	不	注意	,	那	爱	为了	哪个	我	有	寻求	在	徒劳	.

她对我的话语充耳不闻，而我却徒劳地追寻着那份爱。

[ðə; ði] ['sʌmər] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] .

The	**summer**	**dusk**	**was**	**gathering**	**.**
这	夏天	黄昏	曾是	采集	.

夏日的黄昏渐渐来临。

[ˌaʊt'saɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] , [aɪ] [sɔː] [bæŋks] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['sɜːrk(ə)l]

Outside	**,**	**under**	**the**	**cherry**	**trees**	**,**	**I**	**saw**	**Banks**	**holding**	**forth**	**to**	**an**	**admiring**	**circle**
外部	,	在下面	这	樱桃	树木	,	我	锯	银行	保持	前进	到	一个	钦佩	圆圈

[ʌv; əv]['niːgroʊ] - ['ɑːslər] .

of	**negro**	**'**	**ostlers**	**.**
的	黑人	-	马夫	.

在外面，樱桃树下，我看到班克斯向一群仰慕的黑人马夫们慷慨陈词。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . [klɔːd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃɔː] , [ðə; ði] [taʊn] ['kɑːrpəntər] ,

And	**presently**	**Mr**	**.**	**Claude**	**came**	**in**	**to**	**say**	**that**	**Shaw**	**,**	**the**	**town**	**carpenter**	**,**
和	目前	先生	.	克劳德	来了	在	到	说	那	肖	,	这	镇	木匠	,

这时，克劳德先生进来说道，镇上的木匠肖，

[ænd; ənd][soʊl] ['mɑːg] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sekstən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] ,

and	**Sol**	**Mogg**	**,**	**the**	**ancient**	**sexton**	**of**	**St**	**.**	**Anne's**	**,**
和	索尔	莫格	,	这	古老的	教堂司事	的	英石	.	安妮的	,

还有圣安妮教堂的古老司事索尔·莫格

[ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði]
and **several** **more** **of** **my** **old** **acquaintances** **were** **without** **,** **and** **begged** **the**
和 一些 更多的 的 我的 老的 熟人 是 没有 , 和 乞求 这
['ɑːnər] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ˌem 'iː] .
honour **of** **greeting** **me** **.**
荣誉 的 问候 我 .

还有几位老熟人没能到场，他们恳求能和我打个招呼。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
CHAPTER **XLIV**
章 xliv

第四十四章

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ]
NOBLESSE **OBLIGE**
贵族 必须

贵族义务

[aɪ] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['kæptɪn] - ['lɑːdʒɪŋz] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .
I **lay** **that** **night** **in** **Captain** **Clapsaddle's** **lodgings** **opposite** **,** **and** **slept** **soundly** **.**
我 躺 那 夜晚 在 队长 - 住宿 对面的 , 和 睡着了 稳固地 .

当晚，我躺在对面克拉普萨德尔船长的住处，睡得很香。

[bæŋks] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [maɪ] ['tɔɪlət] ,
Banks **was** **on** **hand** **in** **the** **morning** **to** **assist** **at** **my** **toilet** **,**
银行 曾是 在 手 在 这 早晨 到 协助 在 我的 洗手间 ,

早上班克斯在场帮我上厕所。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['daʊnkæst] [wen] [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and **was** **greatly** **downcast** **when** **I** **refused** **him** **this** **privilege** **,** **for** **the**
和 曾是 非常 沮丧 什么时候 我 拒绝 他 这 特权 , 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] .
first **time** **.**
第一的 时间 .

当我第一次拒绝他这个要求时，他非常沮丧。

['kæptɪn] ['dænjəl] [wʌz; wəz] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː]
Captain **Daniel** **was** **highly** **pleased** **with** **the** **honest** **fellow's** **devotion** **in** **following** **me**
队长 丹尼尔 曾是 高度 高兴 和 这 诚实的 同伴们 虔诚 在 下列的 我
[tuː; tə] [ə'merɪkə] .
to **America** **.**
到 美国 .

丹尼尔船长对这位诚实的小伙子忠心耿耿地跟随他来到美国感到非常满意。

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['duːɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] ,
To **cheer** **him** **he** **began** **to** **question** **him** **as** **to** **my** **doings** **in** **London** **,**
到 欢呼 他 他 开始 到 问题 他 作为 到 我的 行为 在 伦敦 ,

为了让他高兴起来，他开始询问我在伦敦的所作所为。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bæŋks] [mʌst; məst] [tel] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['kɑːntest]
and **the** **first** **thing** **of** **which** **Banks** **must** **tell** **was** **of** **the** **riding** **-** **contest**
和 这 第一的 事物 的 哪个 银行 必须 告诉 曾是 的 这 骑术 - 竞赛
[ɪn] [haid] [pɑːrk] ,
in **Hyde** **Park** **,**
在 海德 公园 ,

班克斯首先要讲述的就是海德公园的骑马比赛。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
which **I** **had** **omitted** **.**
哪个 我 有 省略 .

我漏掉了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

It	is	easy	to	imagine	how	this	should	have	tickled	the	captain	,
它	是	简单的	到	想象	如何	这	应该	有	挠痒	这	队长	,

不难想象，这会让船长多么开心。

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ] ['hɔːrsmənʃɪp] [æt; ət] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

who	always	had	my	horsemanship	at	heart	;	and	when	it	came	to
WHO	总是	有	我的	马术	在	心	;	和	什么时候	它	来了	到

\- [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] ,

Chartersea's	descent	into	the	Serpentine	,
-	下降	进入	这	蛇形	,

他一直很重视我的骑术；而当查特西号驶入九曲湖时，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː]['æpəpleksi] .

I	thought	he	would	go	into	apoplexy	.
我	想法	他	会	去	进入	中风	.

我以为他会中风。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] .

For	he	had	put	on	flesh	with	the	years	.
为了	他	有	放	在	肉	和	这	年	.

因为岁月让他披上了血肉之躯。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [spred] [ɔːl]['oʊvər] [taʊn] ,

The	news	of	my	return	had	spread	all	over	town	,
这	消息	的	我的	返回	有	传播	全部	超过	镇	,

我回来的消息已经传遍了全城。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] ['hændʃeɪkɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi]

so	that	I	had	a	deal	more	handshaking	to	do	when	we	went	to	the	Coffee
所以	那	我	有	一个	交易	更多的	握手	到	做	什么时候	我们	去	到	这	咖啡

[haʊs] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

House	for	breakfast	.
房子	为了	早餐	.

因此，当我们去咖啡馆吃早餐时，我不得不和很多人握手。

[ɔːl] [ðə; ði]['kwɑːləti][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

All	the	quality	were	in	the	country	,	of	course	,
全部	这	质量	是	在	这	国家	,	的	课程	,

当然，所有优质产品都在国内。

[seɪv] ['oʊnli] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['peɪtriəts] - [kə'mɪti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['dænjəl]

save	only	four	gentlemen	of	the	local	Patriots	'	committee	,	of	which	Captain	Daniel
节省	仅有的	四	先生们	的	这	当地的	爱国者	-	委员会	,	的	哪个	队长	丹尼尔

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] ,

was	a	member	,
曾是	一个	成员	,

除了当地爱国者委员会的四位绅士之外，丹尼尔上尉是其中一员。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ten] .

and	with	whom	he	had	an	appointment	at	ten	.
和	和	谁	他	有	一个	预约	在	十	.

他十点钟要和他见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [sweɪn] [huː] [ə'raɪvd] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .

It	was	Mr	.	Swain	who	arrived	first	of	the	four	.
它	曾是	先生	.	斯温	WHO	到达的	第一的	的	这	四	.

四人之中，斯温先生第一个到达。

[ðɪs] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] ([aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['spesɪfaɪd]) ,

This	old	friend	of	my	childhood	was	a	quiet	man	(	I	may	not	have	specified	)	,
这	老的	朋友	的	我的	童年	曾是	一个	安静的	男人	(	我	可能	不是	有	指定的	)	,

我儿时的这位老朋友是个性格内向的人（我可能没有具体说明），

[θɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] ['stætʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'si:dɪŋ] [bʌt; bət] ['θɔ:tf(ə)l] ['fɔ:rhed] .

thin	,	and	a	little	under	stature	,	with	a	receding	but	thoughtful	forehead	.
薄的	,	和	一个	小的	在下面	身材	,	和	一个	消退	但	周到	前额	.

身材偏瘦，略矮小，额头后缩但神情沉思。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

But	he	could	express	as	much	of	joy	and	welcome	in	his	face	and
但	他	可以	表达	作为	很多	的	喜悦	和	欢迎	在	他的	脸	和

['mænər] [æz; əz][kʊd; kəd] ['kæptɪn] ['dænjəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑ:ti:ə] [weɪz] .

manner	as	could	Captain	Daniel	with	his	heartier	ways	.
方式	作为	可以	队长	丹尼尔	和	他的	更强壮	方式	.

但是，他脸上的表情和举止所表达的喜悦和欢迎之情，丝毫不亚于丹尼尔船长热情奔放的方式。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌem 'i:] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [læd] , " [hi:; hi] [sed] , ['presɪŋ] [maɪ][hænd] .

"	It	does	me	good	to	see	you	,	lad	,	"	he	said	,	pressing	my	hand	.
"	它	做	我	好的	到	看	你	,	小伙子	,	"	他	说	,	紧迫	我的	手	.

“见到你真高兴，小伙子，”他一边说着，一边握住我的手。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [sent] [ɔ:f] [æn; ən] [ɪk'spres] [tu:; tə] ['pæti] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	heard	you	were	home	,	and	sent	off	an	express	to	Patty	and	the
"	我	听到	你	是	家	,	和	发送	离开	一个	表达	到	帕蒂	和	这

['mʌðər] [læst] [naɪt] . "

mother	last	night	.	"
母亲	最后的	夜晚	.	"

“我听说你回家了，昨晚就派人给帕蒂和她妈妈发了快信。”

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] [hɪr] ?

"	And	are	they	not	here	?
"	和	是	他们	不是	这里	?

他们不在这里吗?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	I	asked	,	with	disappointment	.
"	我	问	,	和	失望	.

我失望地问道。

['mɪstər] . [sweɪn] [smaɪld] .

Mr	.	Swain	smiled	.
先生	.	斯温	微笑	.

斯温先生笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ræʃ] [θɪŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , ['rɪtʃəd] ,

"	I	have	done	a	rash	thing	since	I	saw	you	,	Richard	,
"	我	有	完毕	一个	皮疹	事物	自从	我	锯	你	,	理查德	,

“自从见到你之后，我做了一件很冲动的事，理查德。”

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn]['tɔ:lbət; 'tælbət] , [nekst][tu:; tə] ['sɪŋgəltənz] .

and	bought	a	little	plantation	in	Talbot	,	next	to	Singleton's	.
和	买	一个	小的	种植园	在	塔尔博特	,	下一个	到	单例	.

并在塔尔博特买了一小块种植园，就在辛格尔顿的种植园旁边。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ]['ru:ɪn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

It	will	be	my	ruin	,	"	he	added	.
它	将要	是	我的	废墟	,	"	他	额外	.

“那将是我的灾难，”他补充道。

" [ə; eɪ] ['lɔɪər] [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['lændɪd] [æm'bɪʃənz] . "

"	A	lawyer	has	no	business	with	landed	ambitions	.	"
"	一个	律师	有	不	商业	和	登陆	抱负	.	"

“律师与拥有土地的野心毫无关系。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn'teɪʃ(ə)n] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	A	little	plantation	!	"	echoed	the	captain	.
"	一个	小的	种植园	!	"	回声	这	队长	.

“一小块种植园！”船长附和道。

" - [.əʊ 'di:][laɪf] ,

"	'	Od's	life	,
"	-	od的	生活	,

“奥德的生活，

[hi:; hi][hæz; həz] [bɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [oʊn] ['mænər] — [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ɪ'steɪt]

he	has	bought	one	of	his	Lordship's	own	manors	—	as	good	an	estate
他	有	买	一	的	他的	领主的	自己的	庄园	—	作为	好的	一个	财产

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] . "

as	there	is	in	the	province	.	"
作为	那里	是	在	这	省	.	"

他买下了领主自己的一处庄园——这是该省最好的庄园之一。

" [ju:; jʊ][ˌoʊvər'du:][ˌaɪ 'ti:] , ['dænjəl] , " [sed] [hi:; hi] , [rɪ'pru:vɪŋli] .

"	You	overdo	it	,	Daniel	,	"	said	he	,	reprovingly	.
"	你	过度	它	,	丹尼尔	,	"	说	他	,	责备地	.

“丹尼尔，你做得太过火了，”他责备地说。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['mɪstər] .

At	that	moment	there	was	a	stir	in	the	doorway	,	and	in	came	Mr	.
在	那	片刻	那里	曾是	一个	搅拌	在	这	门口	,	和	在	来了	先生	.

['kærəl] ,

Carroll	,
卡罗尔	,

这时门口一阵骚动，卡罗尔先生走了进来。

[ðə; ði] ['bærɪstər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔ:rdli] [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] [lɔɪd] .

the	barrister	,	and	Mr	.	Bordley	and	Colonel	Lloyd	.
这	律师	,	和	先生	.	博德利	和	上校	劳埃德	.

律师，还有博德利先生和劳埃德上校。

[ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz] [ðoʊz] [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] ['plæntəz] [ænd; ənd]

These	gentlemen	gave	me	such	a	welcome	as	those	warm	-	hearted	planters	and
这些	先生们	给予	我	这样的	一个	欢迎	作为	那些	温暖的	-	心地	花盆	和

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] .

lawyers	knew	how	to	bestow	.
律师	知道	如何	到	赐给	.

这些先生们给予了我热情洋溢的欢迎，只有那些心地善良的种植园主和律师才能如此热情款待我。

" [wʌt] , [hi:; hi] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [lɔɪd] , " [aɪm] [stæmpt] [ænd; ənd] ['tækst] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [jʌŋ]

"	What	,	he	!	"	cried	Mr	.	Lloyd	,	"	I'm	stamped	and	taxed	if	it	isn't	young
"	什么	,	他	!	"	哭	先生	.	劳埃德	,	"	我是	盖章	和	已征税	如果	它	不是	年轻的

“什么？他！”劳埃德先生喊道，“如果不是年轻人，我就得盖章缴税了。”

['ritʃəd] ['kɑ:rvəl] [hɪm'self] .

Richard	Carvel	himself	.
理查德	平底	他自己	.

理查德·卡维尔本人。

[wel] , " [sez] [hi:; hi] , " [aɪ] [noʊ] [wʌn] [hu:] [wɪl] [sli:p]

Well	,	"	says	he	,	"	I	know	one	who	will	sleep
出色地	,	"	说道	他	,	"	我	知道	一	WHO	将要	睡觉

“嗯，”他说，“我知道有一个人会睡觉。”

['iziə] [oʊ] - [naɪts] [naʊ] , — [wʌn] ['klæpˌsædəl] .

easier	o	'	nights	now	,	—	one	Clapsaddle	.
更轻松	o	-	夜晚	现在	,	—	一	拍鞍	.

现在夜晚轻松多了，——克拉普萨德尔。

[ðə; ði] [greɪ] [her] [ɑːr; ər][fər'gɑːt] ,
The gray hairs are forgot ,
这 灰色的 头发 是 忘了 ,

白发已被遗忘，

['dænjəl] .
Daniel .
丹尼尔 .

丹尼尔。

[wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] - [duː]['oʊvər][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [wen] ['mɪstər] .
We had more to - do over your disappearance than when Mr .
我们 有 更多的 到 - 做 超过 你的 消失 比 什么时候 先生 .

相比先生失踪时，我们当时要处理的事情更多。

['wɝːðɪŋtən] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['nɪgər] .
Worthington lost his musical nigger .
沃辛顿 丢失的 他的 音乐 黑鬼 .

沃辛顿失去了他的音乐黑鬼。

[wer] [ə; eɪ] [duːs] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [sɜːr] ? "
Where a deuce have you been , sir ? "
在哪里 一个 二 有 你 到过 , 先生 ? "

先生，您到底跑哪儿去了?

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔːrdli] .
" He shall tell us when we come back , " said Mr . Bordley .
" 他 将 告诉 我们 什么时候 我们 来 后退 , " 说 先生 . 博德利 .

“等我们回来他就会告诉我们了，”博德利先生说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wʌns] ,
" He has brought our worthy association to a standstill once ,
" 他 有 带来 我们的 值得 协会 到 一个 停顿 一次 ,

“他曾使我们之间有益的合作关系陷入停滞，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [proʊ'siːd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .
and now we must proceed about our business .
和 现在 我们 必须 继续 关于 我们的 商业 .

现在我们必须继续处理我们的事务了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['rɪtʃəd] ?
Will you come , Richard ?
将要 你 来 , 理查德 ?

理查德，你会来吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [gʊd] ['peɪtriət] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['veri]
I believe you have proved yourself a sufficiently good patriot , and in this very
我 相信 你 有 已证实 你自己 一个 足够 好的 爱国者 , 和 在 这 非常
[haʊs] .
house .
房子 .

我相信你已经证明自己是一位足够优秀的爱国者，就在这所房子里。

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [tʃɜːrtʃ] [striːt] , [aɪ] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] [lɔɪd] ,
" We went down Church Street , I walking behind with Colonel Lloyd ,
" 我们 去 向下 教会 街道 , 我 步行 在后面 和 上校 劳埃德 ,

“我们沿着教堂街走，我跟在劳埃德上校后面，

[ænd; ənd][soʊ] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ] [groʊt] ['weðər] ['græftən]

and	so	proud	to	be	in	such	company	that	I	cared	not	a	groat	whether	Grafton
和	所以	自豪的	到	是	在	这样的	公司	那	我	关心	不是	一个	燕麦片	无论	格拉夫顿

[hæd; həd][maɪ]['eikəs][ɔːr][nɑːt] .

had	my	acres	or	not	.
有	我的	英亩	或者	不是	.

能与这样的公司为伍，我感到无比自豪，以至于我根本不在乎格拉夫顿是否拥有我的土地。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɔːl] [wɔːr] [pleɪn] [ænd; ənd]['soʊbər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['kærid]

I	remembered	that	the	committee	all	wore	plain	and	sober	clothes	,	and	carried
我	记得	那	这	委员会	全部	穿着	清楚的	和	清醒	衣服	,	和	携带

[noʊ][swɔːdz] .

no	swords	.
不	剑	.

我记得委员会成员都穿着朴素朴素的衣服，而且没有佩戴佩剑。

['mɪstər] . [sweɪn] [ə'loʊn][hæd; həd][ə; eɪ][wɪg] .

Mr	.	Swain	alone	had	a	wig	.
先生	.	斯温	独自的	有	一个	假发	.

只有斯温先生戴了假发。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [bʌt; bət]['sev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]

I	had	been	away	but	seven	months	,	and	yet	here	was	a	perceptible
我	有	到过	离开	但	七	几个月	,	和	然而	这里	曾是	一个	可感知的

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

我离开才七个月，这里却发生了明显的变化。

[ɪn] [ðiːz] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['dʒent(ə)lmən] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [ðæn; ðən]

In	these	dignified	and	determined	gentlemen	England	had	more	to	fear	than
在	这些	凝重	和	决定	先生们	英格兰	有	更多的	到	害怕	比

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][mɑːbz][æt; ət]['mɪstər] . [wɪlkɪs] [bæk] .

in	all	the	mobs	at	Mr	.	Wilkes's	back	.
在	全部	这	怪物	在	先生	.	威尔克斯	后退	.

比起威尔克斯先生身后那些乌合之众，英国更应该惧怕这些尊严坚定的绅士们。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [fɑːks] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

How	I	wished	that	Charles	Fox	might	have	been	with	me	.
如何	我	希望	那	查尔斯	狐狸	可能	有	到过	和	我	.

我多么希望查尔斯·福克斯当时能和我在一起。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] .

The	sun	beat	down	upon	the	street	.
这	太阳	打	向下	之上	这	街道	.

烈日炙烤着街道。

[ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['tʃætərɪŋ] [wʌz; wəz]

The	shopkeepers	were	gathered	at	their	doors	,	but	their	chattering	was
这	店主	是	聚集	在	他们的	门	,	但	他们的	喋喋不休	曾是

[hʌʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['dredɪd] [kə'mɪti] [pæst] .

hushed	as	the	dreaded	committee	passed	.
静静地	作为	这	令人恐惧的	委员会	通过了	.

店主们聚集在店门口，但当令人畏惧的委员会经过时，他们的闲聊声都安静了下来。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪsəplɪn] .

More	than	one	,	apparently	,	had	tasted	of	its	discipline	.
更多的	比	一	,	显然	,	有	尝过	的	它是	纪律	.

显然，不止一个人尝到了这种纪律的滋味。

['kɜːrn(ə)l] [lɔɪd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] ,

Colonel	**Lloyd**	**whispered**	**to**	**me**	**to**	**keep**	**my**	**countenance**	**,**
上校	劳埃德	低声说道	到	我	到	保持	我的	面容	,

劳埃德上校低声叮嘱我保持镇定。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['æftər] ['veri] [lɑːrdʒ] [geɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , — ['oʊnli] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , [ðə; ði]

that	**they**	**were**	**not**	**after**	**very**	**large**	**game**	**that**	**morning**	**,**	**—**	**only**	**Chipchase**	**,**	**the**
那	他们	是	不是	后	非常	大的	游戏	那	早晨	,	—	仅有的	奇普切斯	,	这

['bʊtʃər] .

butcher	**.**
屠夫	.

那天早上他们并没有猎取大型猎物，只有屠夫奇普切斯。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræskl] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] [ɪn] [mʌtʃ]

And	**presently**	**we**	**came**	**upon**	**the**	**rascal**	**putting**	**up**	**his**	**shutters**	**in**	**much**
和	目前	我们	来了	之上	这	恶棍	推杆	向上	他的	百叶窗	在	很多

[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

precipitation	**,**
沉淀	,

不久，我们看到那家伙冒着瓢泼大雨正在拉上百叶窗。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] .

although	**it**	**was**	**noon**	**.**
虽然	它	曾是	中午	.

虽然当时已是中午。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [smɑːk] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [dɔnd] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**shed**	**his**	**blood**	**-**	**stained**	**smock**	**and**	**breeches**	**,**	**and**	**donned**	**his**
他	有	棚	他的	血	-	染色	罩衫	和	马裤	,	和	穿戴	他的

['sʌndeɪ] [best] ,

Sunday	**best**	**,**
星期日	最好的	,

他脱下了沾满血迹的罩衫和马裤，换上了最好的周日礼服。

— [ə; eɪ] [waɪt] , [θɪk] - [set] [koʊt] , ['kʌntri] [klɔːθ] ['dʒækɪt] , [bluː] ['brɔːdˌklɔːθ] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd]

—	**a**	**white**	**,**	**thick**	**-**	**set**	**coat**	**,**	**country**	**cloth**	**jacket**	**,**	**blue**	**broadcloth**	**breeches**	**,**	**and**
—	一个	白色的	,	厚的	-	放	外套	,	国家	布	夹克	,	蓝色的	府绸	马裤	,	和

[waɪt] [ʃɜːrt] .

white	**shirt**	**.**
白色的	衬衫	.

—一件白色厚外套，一件乡村布料夹克，一条蓝色府绸马裤和一件白色衬衫。

[ə; eɪ] ['grɪzld] [kʌt] [wɪg] [sæt] ['sʌmwʌt] [ə'raɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['berskɪn] [hæt] .

A	**grizzled**	**cut**	**wig**	**sat**	**somewhat**	**awry**	**under**	**his**	**bearskin**	**hat**	**.**
一个	斑白	切	假发	卫星	有些	错误	在下面	他的	熊皮	帽子	.

一顶灰白的短假发歪歪地戴在他的熊皮帽下。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['mɪstər] . ['kærəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər]

When	**he**	**perceived**	**Mr**	**.**	**Carroll**	**at**	**his**	**shoulder**	**,**	**he**	**dropped**	**his**	**shutter**
什么时候	他	感知	先生	.	卡罗尔	在	他的	肩膀	,	他	掉落	他的	快门

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against	**the**	**wall**	**,**
反对	这	墙	,

当他感觉到卡罗尔先生在他身后时，他便将百叶窗猛地摔在了墙上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['bəuiŋ] ['fræntɪkli] .

and	**began**	**bowing**	**frantically**	**.**
和	开始	鞠躬	疯狂地	.

然后开始疯狂地鞠躬。

" [juː; jʊ] [kiːp] [gʊd] ['aʊərz] , ['mæstər] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , " [ri'mɑːkt] ['kɜːrn(ə)l] [lɔɪd] .
" You keep good hours , Master Chipchase , " remarked Colonel Lloyd .
" 你 保持 好的 小时 , 掌握 奇普切斯 , " 评论 上校 劳埃德 .

“奇普切斯少爷，你作息时间真好。”劳埃德上校说道。

" [ænd; ənd] [luːz] [gʊd] ['kʌstəmərz] , " ['mɪstər] . [sweɪn] ['ædɪd] [lə'kɑːnɪkli] .
" And lose good customers , " Mr . Swain added laconically .
" 和 失去 好的 顾客 , " 先生 . 斯温 额外 简洁地 .

“还会失去优质客户，”斯温先生简洁地补充道。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] ['rɪgəld] .
The butcher wriggled .
这 屠夫 扭动 .

屠夫扭动了一下身子。

" [jʊr; jər] ['ɑːnərz] [mʌst; məst] [noʊ] [ðer; ðər][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['selɪŋ] [wen] [ðə; ði]['dʒentri][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]
" Your honours must know there be little selling when the gentry be out of
" 你的 荣誉 必须 知道 那里 是 小的 销售 什么时候 这 绅 是 出去 的
[taʊn] .
town .
镇 .

“各位大人应该知道，当绅士们外出时，生意就不会那么好做。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtər] ['mærid] . "
And I was to take a holiday to - day , to see my daughter married . "
和 我 曾是 到 拿 一个 假期 到 - 天 , 到 看 我的 女儿 已婚 . "

我原本今天休假，去参加女儿的婚礼。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ?
" You will have a feast , my good man ?
" 你 将要 有 一个 盛宴 , 我的 好的 男人 ?

“您将享用一顿盛宴吗，我的好朋友？”

" ['kæptɪn] ['dænjəl] [æskt] .
" Captain Daniel asked .
" 队长 丹尼尔 问 .

丹尼尔船长问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ə; eɪ] [fiːst] . "
" To be sure , your honour , a feast . "
" 到 是 当然 , 你的 荣誉 , 一个 盛宴 . "

“当然，大人，这是一场盛宴。”

" [ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [juː] - [læmz] ? " [sez] ['mɪstər] . ['bɔːrdli] , ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] .
" And any little ewe - lambs ? " says Mr . Bordley , very innocent .
" 和 任何 小的 母羊 - 羔羊 ? " 说道 先生 . 博德利 , 非常 清白的 .

“有没有小母羊羔呢？”博德利先生天真地问道。

['mæstər] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪt] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
Master Chipchase turned the colour of his meat , and his wit failed him .
掌握 奇普切斯 转向 这 颜色 的 他的 肉 , 和 他的 有 失败的 他 .

奇普切斯大师脸色惨白，连脑子都失灵了。

" - ['fɔːrθli] , - " [ri'saitid] ['mɪstər] . ['kærəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['soʊbər] [feɪs] , " - ['fɔːrθli] ,
" ' Fourthly , ' " recited Mr . Carroll , with an exceeding sober face , " ' Fourthly ,
" - 第四 , - " 背诵 先生 . 卡罗尔 , 和 一个 超过 清醒 脸 , " - 第四 ,
[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] ,
that we will not kill ,
那 我们 将要 不是 杀 ,

“第四，”卡罗尔先生面色极其严肃地念道，“第四，我们不会杀人，

[ɔːr] ['sʌfər] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [ɔːr] [sel] ,
or suffer to be killed , or sell ,
或者 遭受 到 是 被杀 , 或者 卖 ,

或者任其被杀害，或者被卖掉，

[ɔːr] [dɪ'spoʊz] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [in'tendz] [tuː; tə] [kɪl] ,
or dispose to any person whom we have reason to believe intends to kill ,
或者 处置 到 任何 人 谁 我们 有 原因 到 相信 意图 到 杀 ,

或将财产处置给任何我们有理由相信意图杀人的人，

['eni] [juː] - [læm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wiːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
any ewe - lamb that shall be weaned before the first day of May ,
任何 母羊 - 羊肉 那 将 是 断奶 前 这 第一的 天 的 可能 ,

任何在五月一日之前断奶的母羔羊，

[ɪn] ['eni] [jɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] [taɪm] [ə'fɔːrsed] . -
in any year during the time aforesaid . '
在 任何 年 期间 这 时间 上述 . -

在上述期间的任何一年中。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd] , ['mɪstər] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] ?
Have you ever heard anything of that sound , Mr . Chipchase ?
有 你 曾经 听到 任何事物 的 那 声音 , 先生 . 奇普切斯 ?

奇普切斯先生，您以前听过那种声音吗?

" ['mɪstər] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] [hæd; həd] .
" Mr . Chipchase had .
" 先生 . 奇普切斯 有 .

Chipchase先生曾有过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɑːnərz] [pliːzd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'fens] [tuː; tə] [meɪk] , [ɪf] [ðer; ðər]
And if their honours pleased , he had a defence to make , if their
和 如果 他们的 荣誉 高兴 , 他 有 一个 防御 到 制作 , 如果 他们的
['ɑːnərz] [wʊd] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .
honours would but listen .
荣誉 会 但 听 .

如果他们的官僚们愿意听，他可以为自己辩护。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɑːnərz] [bʌt; bət] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['peɪtriət][æz; əz] ['eni] [ɪn]
And if their honours but knew , he was as good a patriot as any in
和 如果 他们的 荣誉 但 知道 , 他 曾是 作为 好的 一个 爱国者 作为 任何 在
[ðə; ðiː] ['prɑːvɪns] ,
the province ,
这 省 ,

如果他们的荣誉之士知道，他是一位不逊于全省任何一位爱国者的杰出人物。

[ænd; ənd][soʊld][hɪz; ɪz] [wʊl] [tuː; tə]['piːtər] ['sɔːltər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ðiː] ['hoʊmspʌn] [ɪn] ['wɪntər] .
and sold his wool to Peter Psalter , and he wore the homespun in winter .
和 卖 他的 羊毛 到 彼得 诗篇 , 和 他 穿着 这 质朴的 在 冬天 .

他把羊毛卖给了彼得·普萨尔特，冬天则穿着自己织的衣服。

[ðen] ['mɪstər] . ['kærəl] [druː] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] :
Then Mr . Carroll drew a paper from his pocket , and began to read :
然后 先生 . 卡罗尔 画 一个 纸 从 他的 口袋 , 和 开始 到 读 :

然后卡罗尔先生从口袋里掏出一张纸，开始朗读：

" ['mɪstər] . ['tɔməs] [hɪŋks] , ['pɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seθ] , —
" Mr . Thomas Hincks , personally known to me , deposeth and saith , —
" 先生 . 托马斯 欣克斯 , 亲自 已知 到 我 , 罢免 和 赛斯说 , —

“我本人认识的托马斯·欣克斯先生作证说：——

" ['mæstər] [tʃɪptʃeɪsəz] [niːz] [geɪv] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

"	Master	Chipchase's	knees	gave	from	under	him	.
"	掌握	Chipchase's	膝盖	给予	从	在下面	他	.

“奇普切斯大师双膝一软，跪倒在地。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnərz] [pliːz] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , " [aɪ] [kɪld] [ðə; ðɪ] [læm] ,

"	And	your	honours	please	,	"	he	cried	piteously	,	"	I	killed	the	lamb	,
"	和	你的	荣誉	请	,	"	他	哭	可怜地	,	"	我	被杀	这	羊肉	,

“各位大人，”他凄惨地喊道，“是我杀了羔羊。”

[bʌt; bət] - [twʌz] [æt; ət]['mɪstər] . ['græftən] [kɑːrvəlz] ['ɔːrdər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	-	twas	at	Mr	.	Grafton	Carvel's	order	,	who	was	in	town	with	his
但	-	那是	在	先生	.	格拉夫顿	卡维尔冰淇淋	命令	,	WHO	曾是	在	镇	和	他的

['eksələnsi] .

Excellency	.
阁下	.

但这是格拉夫顿·卡维尔先生的命令，他当时正陪同阁下在城里。

" ([hɪr] ['mɪstər] . [sweɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] .)

"	(	Here	Mr	.	Swain	and	the	captain	glanced	significantly	at	me	.	)
"	(	这里	先生	.	斯温	和	这	队长	瞥了一眼	显著地	在	我	.	)

（这时，斯温先生和船长意味深长地看了我一眼。）

" [ænd; ənd][aɪ] [luːz] ['mɪstər] . [kɑːrvəlz] ['kʌstəm] , [ðer; ðər][ɪz] [twelv] [paʊndz] [ɑːd] [gɔːn] [ə; eɪ] [jɪr] ,

"	And	I	lose	Mr	.	Carvel's	custom	,	there	is	twelve	pounds	odd	gone	a	year	,
"	和	我	失去	先生	.	卡维尔冰淇淋	风俗	,	那里	是	十二	磅	奇怪的	已消失	一个	年	,

[jʊr; jər] ['ɑːnərz] .

your	honours	.
你的	荣誉	.

“我失去了卡维尔先生的生意，一年就损失了十二英镑多，各位阁下。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , ['sɝːrz] . "

And	I	am	a	poor	man	,	sirs	.	"
和	我	是	一个	贫穷的	男人	,	先生们	.	"

先生们，我是一个穷人。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [oʊnz] [jʊr; jər] [ʃɑːp] , [maɪ][mæn] ? " [æsks]['mɪstər] . ['bɔːrdli] , ['veri] ['stɜːrnli] .

"	Who	is	it	owns	your	shop	,	my	man	?	"	asks	Mr	.	Bordley	,	very	sternly	.
"	WHO	是	它	拥有	你的	店铺	,	我的	男人	?	"	问	先生	.	博德利	,	非常	严厉地	.

“先生，你店的老板是谁？”博德利先生严厉地问道。

" [oʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] [pʊt] [aʊt] —

"	Oh	,	I	beg	your	honours	will	not	have	me	put	out	—
"	哦	,	我	求	你的	荣誉	将要	不是	有	我	放	出去	—

“哦，我恳求各位大人不要让我离开——”

" [ðə; ðɪ] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['aɪdləz][ænd; ənd] ['brʌðər]

"	The	wailing	of	his	voice	had	drawn	a	crowd	of	idlers	and	brother
"	这	哀嚎	的	他的	嗓音	有	绘制	一个	人群	的	惰轮	和	兄弟

['ʃɔpˌkiːpəz] ,

shopkeepers	,
店主	,

“他的哀嚎声引来了一群游手好闲之徒和同行店主，

[huː] [siːmd] ['væstli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [neɪvz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

who	seemed	vastly	to	enjoy	the	knave's	discomfiture	.
WHO	似乎	非常	到	享受	这	恶棍的	沮丧	.

他似乎非常享受这个恶棍的窘境。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [weld] , [naʊ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['bʊtʃər] .

Amongst	them	I	recognized	my	old	acquaintance	,	Weld	,	now	a	rival	butcher	.
在	他们	我	认可	我的	老的	熟人	,	焊接	,	现在	一个	竞争对手	屠夫	.

其中我认出了我的老相识韦尔德，他现在成了我的竞争对手，经营着一家屠宰场。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] ['boʊldli] .

He	pushed	forward	boldly	.
他	推动	向前	大胆地	.

他大胆地向前迈进。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnərz] [pliːz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	And	your	honours	please	,	"	said	he	,
"	和	你的	荣誉	请	,	"	说	他	,

“各位大人，请允许我再说一句，”他说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][soʊld] [læm] [tuː; tə][hæf][ðə; ði]['tɔːri] ['dʒentri][ɪn] [ə'næpəlɪs] . "

"	he	has	sold	lamb	to	half	the	Tory	gentry	in	Annapolis	.	"
"	他	有	卖	羊肉	到	一半	这	保守党	绅	在	安纳波利斯	.	"

“他把羊肉卖给了安纳波利斯一半的托利党绅士。”

" [ə; eɪ][laɪ] ! " [kraɪd] ['tʃɪp,tʃeɪs] ; " [ə; eɪ][laɪ] , [æz; əz][gɑːd] ['hiːrz] [ˌem 'iː] !

"	A	lie	!	"	cried	Chipchase	;	"	a	lie	,	as	God	hears	me	!
"	一个	说谎	!	"	哭	奇普切斯	;	"	一个	说谎	,	作为	上帝	听到	我	!

“谎言！”奇普切斯喊道；“谎言，上帝听到了！”

" [naʊ] ['kæptɪn] ['klæp,sædəl] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] [lʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [tuː; tə]

"	Now	Captain	Clapsaddle	was	one	who	carried	his	loves	and	his	hatreds	to
"	现在	队长	拍鞍	曾是	一	WHO	携带	他的	爱	和	他的	仇恨	到

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

“克拉普萨德尔船长是一个把他的爱恨情仇都带进坟墓的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [weld] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] , [sɪks] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

and	he	had	never	liked	Weld	since	the	day	,	six	years	gone	by	,
和	他	有	绝不	喜欢	焊接	自从	这	天	,	六	年	已消失	经过	,

自从六年前的那一天起，他就一直不喜欢韦尔德。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ['tævərn] .

he	had	sent	me	into	the	Ship	tavern	.
他	有	发送	我	进入	这	船	酒馆	.

他派我去了船屋酒馆。

[ænd; ənd] [wen] [weld] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

And	when	Weld	heard	the	captain's	voice	he	slunk	away	without	a	word	.
和	什么时候	焊接	听到	这	船长的	嗓音	他	斯伦克	离开	没有	一个	单词	.

韦尔德听到船长的声音，便一言不发地溜走了。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['mæstər] [weld] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][toʊn] [ðæt] [bəʊdid][noʊ] [gʊd] ;

"	Have	a	care	,	Master	Weld	,	"	says	he	,	in	a	quiet	tone	that	boded	no	good	;
"	有	一个	关心	,	掌握	焊接	,	"	说道	他	,	在	一个	安静的	语气	那	预兆	不	好的	;

“韦尔德先生，请多加小心，”他平静地说，语气却不祥；

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] .

"	there	is	more	evidence	against	you	than	you	will	like	.
"	那里	是	更多的	证据	反对	你	比	你	将要	喜欢	.

“对你不利的证据比你想象的要多得多。”

" ['mæstər] ['tʃɪp,tʃeɪs] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

"	Master	Chipchase	,	after	being	frightened	almost	out	of	his	senses	,
"	掌握	奇普切斯	,	后	存在	害怕	几乎	出去	的	他的	感官	,

“奇普切斯大师，在被吓得几乎失去理智之后，

[wʌz; wəz] ['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [wʌns][baɪ] ['kæptɪn] ['dænjəlz] ['ɪnfluəns] .

was	pardoned	this	once	by	Captain	Daniel's	influence	.
曾是	赦免	这	一次	经过	队长	丹尼尔的	影响	.

他这次能获得赦免，全赖丹尼尔船长的关系。

[wiː; wi] [went] [ðens] [tuː; tə]['mɪstər] . [hɪldrɪθs] [ʃɑːp] ;

We	went	thence	to	Mr	.	Hildreth's	shop	;
我们	去	因此	到	先生	.	希尔德雷斯的	店铺	;

我们随后去了希尔德雷斯先生的商店；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːt] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] ['rɪvər] [snoʊ] ;

he	was	suspected	of	having	got	tea	out	of	a	South	River	snow	;
他	曾是	怀疑	的	拥有	得到	茶	出去	的	一个	南	河	雪	;

他被怀疑从南河的雪中取茶；

[ðen] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒæksənz] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . -

then	to	Mr	.	Jackson's	;	and	so	on	.	'
然后	到	先生	.	杰克逊的	;	和	所以	在	.	-

然后去杰克逊先生家；以此类推。

[twʌz] ['æftər] [tuː] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] ,

Twas	after	two	when	we	got	back	to	the	Coffee	House	,
那是	后	二	什么时候	我们	得到	后退	到	这	咖啡	房子	,

我们回到咖啡馆时已经过两点了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz]['mɪstər] . [klɔːd] [kʊd; kəd] [prɪ'per] .

and	sat	down	to	as	good	a	dinner	as	Mr	.	Claude	could	prepare	.
和	卫星	向下	到	作为	好的	一个	晚餐	作为	先生	.	克劳德	可以	准备	.

然后坐下来享用克劳德先生尽力准备的丰盛晚餐。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] ['kɜːrn(ə)l] [lɔɪd] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] , ['ritʃəd] .

"	And	now	,	"	cried	Colonel	Lloyd	,	"	we	shall	have	your	adventures	,	Richard	.
"	和	现在	,	"	哭	上校	劳埃德	,	"	我们	将	有	你的	冒险	,	理查德	.

“现在，”劳埃德上校喊道，“我们将要讲述你的冒险故事，理查德。”

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] .

I	would	that	your	uncle	were	here	to	listen	to	them	,	"	he	added	dryly	.
我	会	那	你的	叔叔	是	这里	到	听	到	他们	,	"	他	额外	干巴巴地	.

“我倒希望你叔叔能在这里听听他们说话，”他冷冷地补充道。

[aɪ] [rɪ'saɪtɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt]

I	recited	them	very	much	as	I	had	done	the	night	before	,	and	I	warrant
我	背诵	他们	非常	很多	作为	我	有	完毕	这	夜晚	前	,	和	我	保证

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我像前一天晚上那样背诵了它们，我可以向你保证，

[maɪ] [dɪrz] , [ðæt] [ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [zest] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [ðæn; ðən][dɪd]['mɪstər] .

my	dears	,	that	they	listened	with	more	zest	and	eagerness	than	did	Mr	.
我的	亲爱的们	,	那	他们	听着	和	更多的	热情	和	渴望	比	做过	先生	.

['wɔːlpəul] .

Walpole	.
沃尔波尔	.

亲爱的们，他们听得比沃尔波尔先生更加兴致勃勃、热情洋溢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃruːd] [men] , [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ,

But	they	were	all	shrewd	men	,	and	kept	their	suspicions	,	if	they	had	any	,
但	他们	是	全部	精明	男人	,	和	保留	他们的	怀疑	,	如果	他们	有	任何	,

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

但他们都是精明的人，即使心存疑虑，也会藏在心里。

['kæptɪn] ['dænjəl] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] , — [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fɑːks] , [ðə; ði]

Captain	**Daniel**	**would**	**have**	**me**	**omit**	**nothing**	**,**	**—**	**my**	**intimacy**	**with**	**Mr**	**.**	**Fox**	**,**	**the**
队长	丹尼尔	会	有	我	忽略	没有什么	,	—	我的	亲密关系	和	先生	.	狐狸	,	这

[spiːtʃ] [æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks] [klʌb] ,

speech	**at**	**Brooks's**	**Club**	**,**
演讲	在	布鲁克斯的	俱乐部	,

丹尼尔船长希望我事无巨细地讲述——我与福克斯先生的亲密关系，以及在布鲁克斯俱乐部的演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [mætʃ] [æt; ət] [haid] [pɑːrk] .

and	**the**	**riding**	**-**	**match**	**at**	**Hyde**	**Park**	**.**
和	这	骑术	-	匹配	在	海德	公园	.

还有海德公园的骑术比赛。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**What**	**say**	**you**	**to**	**that**	**,**	**gentlemen**	**?**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	什么	说	你	到	那	,	先生们	?	"	他	哭	.

“各位先生，你们对此有何看法？”他喊道。

" [ɪ'gæd] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ['kredɪt] , — [æn; ən] ['ærənt] [jʌŋ] [spɑːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Egad**	**,**	**I'll**	**be**	**sworn**	**he**	**deserves**	**credit**	**,**	**—**	**an**	**arrant**	**young**	**spark**	**out**	**of**	**the**
"	哎呀	,	患病的	是	宣誓	他	值得	信用	,	—	一个	绝对的	年轻的	火花	出去	的	这

['kɑːləniz] ,

Colonies	**,**
殖民地	,

“哎呀，我敢肯定他值得称赞——他是殖民地里一颗耀眼的新星。”

[skers] [tɜːrnd] [ˌnaɪn'tiːn] , [dɪ'fiːtɪŋ] [ə; eɪ] [duːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

scarce	**turned**	**nineteen**	**,**	**defeating**	**a**	**duke**	**of**	**the**	**realm**	**on**	**horseback**	**,**
稀少	转向	十九	,	击败	一个	公爵	的	这	领域	在	马背	,

斯卡西十九岁时，骑马击败了王国的一位公爵。

[ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] - [noʊ] [tæk'seɪʃn] - [æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks] [klʌb] !

and	**preaching**	**the**	**gospel**	**of**	**'**	**no**	**taxation**	**'**	**at**	**Brooks's**	**Club**	**!**
和	布道	这	福音	的	-	不	税收	-	在	布鲁克斯的	俱乐部	!

并在布鲁克斯俱乐部宣扬“免税”的福音！

[nɔːr][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃ] [ɔːr] [mɑːrtʃ] [kʊd; kəd][tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .

Nor	**the**	**favour**	**of**	**Sandwich**	**or**	**March**	**could**	**turn**	**him**	**from**	**his**	**principles**	**.**
也不	这	偏爱	的	三明治	或者	行进	可以	转动	他	从	他的	原则	.

即使桑威治或马奇的恩惠也无法让他背离自己的原则。

" ['mɑːdəsti] , [maɪ] [dɪrz] , [dʌz] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	**Modesty**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**does**	**not**	**permit**	**me**	**to**	**picture**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**these**
"	谦逊	,	我的	亲爱的们	,	做	不是	允许	我	到	图片	这	热情	的	这些

[gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ,

good	**gentlemen**	**,**
好的	先生们	,

“亲爱的们，谦虚不允许我描述这些先生们的热情。”

[huː] [bɔːr] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['meriləndˌ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

who	**bore**	**the**	**responsibility**	**of**	**the**	**colony**	**of**	**Maryland**	**upon**	**their**	**shoulders**	**.**
WHO	钻孔	这	责任	的	这	殖民地	的	马里兰州	之上	他们的	肩膀	.

他们肩负着马里兰殖民地的重任。

[ðeɪ] [meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

They	**made**	**more**	**of**	**me**	**than**	**I**	**deserved**	**.**
他们	制成	更多的	的	我	比	我	应得的	.

他们让我获得了远超我应得的成就。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ] [siːk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][bʌt; bət] [wel] - [bɔːrn] ,

In	**vain**	**did**	**I**	**seek**	**to**	**explain**	**that**	**if**	**a**	**young**	**man**	**was**	**but**	**well**	**-**	**born**	**,**
在	徒劳	做过	我	寻找	到	解释	那	如果	一个	年轻的	男人	曾是	但	出色地	-	出生	,

我徒劳地试图解释，如果一个年轻人只是出身良好，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [pɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [haɪ] [pleɪ] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] [maɪt]

and	had	a	full	purse	and	a	turn	for	high	play	,	his	principles	might
和	有	一个	满的	钱包	和	一个	转动	为了	高的	玩	,	他的	原则	可能

[goʊ] [hæŋ] ,

go	hang	,
去	悬挂	,

如果他手握满满的奖金，并且有机会打出高水平的牌，他的原则可能会被抛诸脑后。

[fɔːr; fər][ɔːl]['mɪstər] . [fɑːks] [kɛəd] .

for	all	Mr	.	Fox	cared	.
为了	全部	先生	.	狐狸	关心	.

狐狸先生根本不在乎。

['kɜːrn(ə)l] [lɔɪd] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [roʊz] [pʌntʃ] - [boʊl] [biː; bi] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm]

Colonel	Lloyd	commanded	that	the	famous	rose	punch	-	bowl	be	filled	to	the	brim
上校	劳埃德	命令	那	这	著名的	玫瑰	冲床	-	碗	是	已填	到	这	帽檐

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [klɔːdz] [best] ['sʌmər] [bruː] ,

with	Mr	.	Claude's	best	summer	brew	,
和	先生	.	克劳德的	最好的	夏天	酿造	,

劳埃德上校命令将那只著名的玫瑰酒碗装满克劳德先生最好的夏季特酿啤酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][maɪ] [helθ] [ænd; ənd][maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['meməri] .

and	they	drank	my	health	and	my	grandfather's	memory	.
和	他们	喝	我的	健康	和	我的	祖父的	记忆	.

他们为我的健康和我祖父的记忆干杯。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] .

It	mattered	little	to	them	that	I	was	poor	.
它	重要	小的	到	他们	那	我	曾是	贫穷的	.

他们并不在意我贫穷。

[ðeɪ] ['vaʊd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [luːz] [baɪ][maɪ] [tʃɔɪs] .

They	vowed	I	should	not	lose	by	my	choice	.
他们	发誓	我	应该	不是	失去	经过	我的	选择	.

他们发誓我不会因为自己的选择而失败。

['mɪstər] . ['bɔːrdliː] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] ,

Mr	.	Bordley	offered	me	a	home	,
先生	.	博德利	提供	我	一个	家	,

博德利先生给了我一套房子，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	added	that	I	should	have	employment	enough	in	the	days	to	come	.
和	额外	那	我	应该	有	就业	足够的	在	这	天	到	来	.

并补充说，在接下来的日子里，我应该有足够的工作。

['mɪstər] . ['kærəl] [prest] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] .

Mr	.	Carroll	pressed	me	likewise	.
先生	.	卡罗尔	按下	我	同样地	.

卡罗尔先生也向我提出了同样的要求。

[ænd; ənd][bɪg] - ['hɑrtɪd] ['kɜːrn(ə)l] [lɔɪd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , [æz; əz]

And	big	-	hearted	Colonel	Lloyd	desired	to	send	me	to	King's	College	,	as
和	大的	-	心地	上校	劳埃德	想要的	到	发送	我	到	国王学院	大学	,	作为

[wʌz; wəz][maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [wɪʃ] ,

was	my	grandfather's	wish	,
曾是	我的	祖父的	希望	,

心胸宽广的劳埃德上校希望送我去国王学院读书，这正是我祖父的愿望。

[wer] [wɪl] ['fɑːðərɪŋ,geɪ] [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm] .

where	Will	Fotheringay	and	my	cousin	Philip	had	been	for	a	term	.
在哪里	将要	福瑟林盖	和	我的	表哥	菲利普	有	到过	为了	一个	学期	.

威尔·福瑟林盖和我的表弟菲利普曾在那里待过一个学期。

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['bærɪstər] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	might	make	a	barrister	of	myself	.
我	可能	制作	一个	律师	的	我	.

我或许可以成为一名律师。

['mɪstər] . [sweɪn] [ə'loʊn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

Mr	.	Swain	alone	was	silent	and	thoughtful	,
先生	.	斯温	独自的	曾是	沉默的	和	周到	,

斯温先生独自一人沉默不语，若有所思。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ]

but	I	did	not	for	an	instant	doubt	that	he	would	have	done	as	much
但	我	做过	不是	为了	一个	立即的	怀疑	那	他	会	有	完毕	作为	很多

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

但我丝毫没有怀疑，他也会为我做同样的事。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [broʊk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz]

Before	we	broke	up	for	the	evening	the	gentlemen	plied	me	with	questions
前	我们	打破	向上	为了	这	晚上	这	先生们	合拢	我	和	问题

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

concerning	the	state	of	affairs	in	England	,
有关	这	状态	的	事务	在	英格兰	,

当晚聚会结束前，各位先生连珠炮似地向我询问了有关英国局势的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] .

and	the	temper	of	his	Majesty	and	Parliament	.
和	这	脾气	的	他的	威严	和	议会	.

以及国王陛下和议会的脾气。

[aɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	say	without	vanity	that	I	was	able	to	enlighten	them	not	a	little	,
我	说	没有	虚荣	那	我	曾是	有能力的	到	开导	他们	不是	一个	小的	,

我毫不自夸地说，我至少让他们受益匪浅。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [diːpər] ['les(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][set]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən]

for	I	had	learned	a	deeper	lesson	from	the	set	into	which	I	had	fallen
为了	我	有	学习	一个	更深	课	从	这	放	进入	哪个	我	有	倒下

[ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['rɔkiŋəm] [hɪm'self] .

in	London	than	if	I	had	become	the	confidant	of	Rockingham	himself	.
在	伦敦	比	如果	我	有	变得	这	知己	的	罗金汉姆	他自己	.

因为我从我在伦敦结识的那群人身上学到的教训，比我成为罗金汉本人的知己学到的教训还要深刻。

[ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

America	was	a	long	way	from	England	in	those	days	.
美国	曾是	一个	长的	方式	从	英格兰	在	那些	天	.

那时候美国离英国很远。

[aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [lɔːrd] ['tʃætəmz]

I	regretted	that	I	had	not	arrived	in	London	in	time	to	witness	Lord	Chatham's
我	后悔	那	我	有	不是	到达的	在	伦敦	在	时间	到	证人	主	查塔姆的

[drə'mætɪk] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pɑːlətɪks][ɪn]['dʒænjueri] ,

dramatic	return	to	politics	in	January	,
戏剧性	返回	到	政治	在	一月	,

我遗憾的是，我没能及时赶到伦敦，亲眼见证查塔姆勋爵一月份戏剧性地重返政坛。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['dʒuːnjəs] , [ænd; ənd]['broʊkən][ʌp][ðə; ði]['græftən]
when **he** **had** **completed** **the** **work** **of** **Junius** **,** **and** **broken** **up** **the** **Grafton**
什么时候 他 有 完全的 这 工作 的 朱尼厄斯 , 和 破碎的 向上 这 格拉夫顿
['mɪnɪstri] .
ministry **.**
部 .

当他完成了朱尼厄斯的工作，并解散了格拉夫顿的传道部时。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ,
But **I** **told** **them** **of** **the** **debate** **I** **had** **heard** **in** **St** **.** **Stephen's** **,**
但 我 讲述 他们 的 这 辩论 我 有 听到 在 英石 . 斯蒂芬的 ,

但我把在圣斯蒂芬教堂听到的那场辩论告诉了他们。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] ['oʊvər]['mɪstər] . ['fɑːksəz]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [frendz] ,
and **made** **them** **laugh** **over** **Mr** **.** **Fox's** **rescue** **of** **the** **King's** **friends** **,**
和 制成 他们 笑 超过 先生 . 狐狸的 救援 的 这 国王学院 朋友们 ,

他用狐狸先生营救国王朋友们的故事逗得大家哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ʌv; əv]['mɪstər] . [bɜːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːds] .
and **the** **hustling** **of** **Mr** **.** **Burke** **from** **the** **Lords** **.**
和 这 忙碌 的 先生 . 伯克 从 这 领主 .

还有伯克先生从上议院赶来的奔走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kjʊriəs] , [tuː] , [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['mænərz] ;
They **were** **very** **curious** **,** **too** **,** **about** **Mr** **.** **Manners** **;**
他们 是 非常 好奇的 , 也 , 关于 先生 . 礼仪 ;

他们对礼仪先生也很好奇；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] ['ænsər] [ðer; ðər] ['kwɪriːz] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'viːl]
and **I** **was** **put** **to** **much** **ingenuity** **to** **answer** **their** **queries** **and** **not** **reveal**
和 我 曾是 放 到 很多 独创性 到 回答 他们的 查询 和 不是 揭示
[maɪ] [oʊn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
my **own** **connection** **with** **him** **.**
我的 自己的 联系 和 他 .

我费尽心思回答他们的问题，同时又不能暴露我与他的关系。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [sʌm; səm] ['noʊblmən] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ]
They **wished** **to** **know** **if** **it** **were** **true** **that** **some** **nobleman** **had** **flung** **a**
他们 希望 到 知道 如果 它 是 真的 那 一些 贵族 有 扔 一个
['bɑːt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɔːrəθi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
bottle **at** **his** **head** **in** **a** **rage** **because** **Dorothy** **would** **not** **marry** **him** **,**
瓶子 在 他的 头 在 一个 愤怒 因为 多萝西 会 不是 结婚 他 ,

他们想知道是否真有某个贵族因为多萝西不肯嫁给他，而勃然大怒，用酒瓶砸了他的头。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kɝːtəneɪz] ['letər] [hæd; həd] ['steɪtɪd] .
as **Dr** **.** **Courtenay's** **letter** **had** **stated** **.**
作为 博士 . 考特尼的 信 有 声明 .

正如考特尼博士在信中所述。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
I **replied** **that** **it** **was** **so** **.**
我 回复 那 它 曾是 所以 .

我回答说确实如此。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] ['ɪntuː]
I **did** **not** **add** **that** **it** **was** **the** **same** **nobleman** **who** **had** **been** **pitched** **into**
我 做过 不是 添加 那 它 曾是 这 相同的 贵族 WHO 有 到过 投球 进入
[ðə; ði] ['sɜːrpənti:n] .
the **Serpentine** **.**
这 蛇形 .

我没有补充说明，被扔进九曲湖的正是那位贵族。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] .

Nor	**did**	**I**	**mention**	**the**	**fight**	**at**	**Vauxhall**	**.**
也不	做过	我	提到	这	斗争	在	沃克斯豪尔	.

我也没有提到沃克斯豪尔的那场斗殴。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

I	**made**	**no**	**doubt**	**these**	**things**	**would**	**come**	**to**	**their**	**ears**	**,**
我	制成	不	怀疑	这些	事物	会	来	到	他们的	耳朵	,

我毫不怀疑他们会听到这些话。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

but	**I**	**did**	**not**	**choose**	**to**	**be**	**the**	**one**	**to**	**tell**	**them**	**.**
但	我	做过	不是	选择	到	是	这	一	到	告诉	他们	.

但我并没有选择成为告诉他们这件事的人。

['mɪstər] . [sweɪn] [rɪ'meɪnd] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

Mr	**.**	**Swain**	**remained**	**after**	**the**	**other**	**gentlemen**	**,**
先生	.	斯温	剩余	后	这	其他	先生们	,

斯温先生在其他先生离开后仍然留了下来。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['glɑːstər] [striːt] ;

and	**asked**	**me**	**if**	**I**	**would**	**come**	**with**	**him**	**to**	**Gloucester**	**Street**	**;**
和	问	我	如果	我	会	来	和	他	到	格洛斯特	街道	;

他问我是否愿意和他一起去格洛斯特街;

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

that	**he**	**had**	**something**	**to**	**say**	**to**	**me**	**.**
那	他	有	某物	到	说	到	我	.

他有话要对我说。

[wiː; wi] [went] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

We	**went**	**the**	**long**	**way**	**thither**	**,**	**and**	**I**	**was**	**very**	**grateful**	**to**	**him**	**for**
我们	去	这	长的	方式	那里	,	和	我	曾是	非常	感激的	到	他	为了

[ə'vɔɪdɪŋ] ['mɑːrlbɝoʊ] - [striːt] ,

avoiding	**Marlboro**	**'**	**Street**	**,**
避免	万宝路	-	街道	,

我们绕了远路才到那里，我很感激他避开了马尔伯勒街。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] .

which	**must**	**needs**	**bring**	**me**	**painful**	**recollections**	**.**
哪个	必须	需求	带来	我	痛苦	回忆	.

这必然会勾起我痛苦的回忆。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] .

He	**said**	**little**	**on**	**the**	**way**	**.**
他	说	小的	在	这	方式	.

他一路上一句话也没说。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['pæti] [kʌm] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] [pɔːrtʃ]

I	**almost**	**expected**	**to**	**see**	**Patty**	**come**	**tripping**	**down**	**from**	**the**	**vine**	**-**	**covered**	**porch**
我	几乎	预期的	到	看	帕蒂	来	绊倒	向下	从	这	藤	-	涵盖	门廊

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

with	**her**	**needlework**	**in**	**her**	**hand**	**,**
和	她	针线活	在	她	手	,

我几乎以为会看到帕蒂手里拿着针线活，从爬满藤蔓的门廊上跌跌撞撞地走下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['streɪndʒli] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	**the**	**house**	**seemed**	**strangely**	**empty**	**without**	**her**	**.**
和	这	房子	似乎	奇怪的	空的	没有	她	.

没有她，房子显得格外空荡荡的。

['mɪstər] . [sweɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['niːgroʊ] , ['rɔmni] , [pleɪs] [tʃerz] [fɔːr; fər][juː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l]

Mr	.	Swain	had	his	negro	,	Romney	,	place	chairs	for	us	under	the	apple
先生	.	斯温	有	他的	黑人	,	罗姆尼	,	地方	椅子	为了	我们	在下面	这	苹果

[triː] ,

tree	,
树	,

斯温先生让他的黑人奴隶罗姆尼在苹果树下给我们摆放椅子。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [paɪps] [ænd; ənd] [ˌsæŋ^ə'riː] .

and	bring	out	pipes	and	sangaree	.
和	带来	出去	管道	和	桑加里	.

拿出烟斗和桑格里酒。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] - [sent] ,

The	air	was	still	,	and	heavy	with	the	flowers	'	scent	,
这	空气	曾是	仍然	,	和	重的	和	这	花朵	-	香味	,

空气静谧，弥漫着浓郁的花香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [loʊ] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	sun	was	dipping	behind	the	low	eaves	of	the	house	.
和	这	太阳	曾是	浸渍	在后面	这	低的	檐	的	这	房子	.

太阳正缓缓落到房子低矮的屋檐后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [skers] ['riːəlaɪzd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

It	was	so	natural	to	be	there	that	I	scarce	realized	all	that	had	happened
它	曾是	所以	自然的	到	是	那里	那	我	稀少	已实现	全部	那	有	发生

[sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] .

since	last	I	saw	the	back	gate	in	the	picket	fence	.
自从	最后的	我	锯	这	后退	门	在	这	纠察	栅栏	.

身处其中是如此自然，以至于我几乎没有意识到自从上次看到栅栏后的大门以来发生的一切。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['lɪt(ə)l] ['pæti] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] ['smʌgld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə]

little	Patty	would	never	more	be	smuggled	through	it	and	over	the	wall	to
小的	帕蒂	会	绝不	更多的	是	走私	通过	它	和	超过	这	墙	到

['mɑːrlbɔˌoʊ] - [striːt] .

Marlboro	'	Street	.
万宝路	-	街道	.

小帕蒂再也不会被偷偷带过这里，翻过墙到马尔伯勒街了。

['mɪstər] . [sweɪn] [rɪ'kɔːld] [maɪ] [θɔːts] .

Mr	.	Swain	recalled	my	thoughts	.
先生	.	斯温	召回	我的	想法	.

斯温先生记住了我的想法。

" ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

"	Captain	Clapsaddle	has	asked	me	to	look	into	this	matter	of	the	will	,
"	队长	拍鞍	有	问	我	到	看	进入	这	事情	的	这	将要	,

“克拉普萨德尔船长让我调查一下遗嘱这件事，

['ritʃəd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] .

Richard	,	"	he	began	abruptly	.
理查德	,	"	他	开始	突然	.

“理查德，”他突然开口道。

" [ɔːl'ðəj] - [wiː; wi] [θɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [wiː; wi][hæv; həv] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] .

"	Altho	'	we	thought	never	to	see	you	again	,	we	have	hoped	against	hope	.
"	虽然	-	我们	想法	绝不	到	看	你	再次	,	我们	有	希望	反对	希望	.

“虽然我们以为再也见不到你了，但我们仍然抱有一线希望。”

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɑːpərti] , [maɪ] [læd] .

I	fear	you	have	little	chance	for	your	property	,	my	lad	.
我	害怕	你	有	小的	机会	为了	你的	财产	,	我的	小伙子	.

孩子，恐怕你保住财产的机会不大。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['dænjəl][hæd; həd][soʊ][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

"	I	replied	that	Captain	Daniel	had	so	led	me	to	believe	,
"	我	回复	那	队长	丹尼尔	有	所以	引领	我	到	相信	,

我回答说，丹尼尔船长确实让我相信了这一点。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

and	thanked	him	for	his	kindness	and	his	trouble	.
和	谢谢	他	为了	他的	仁慈	和	他的	麻烦	.

并感谢他的好意和帮忙。

" - [twʌz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	'	Twas	no	trouble	,	"	he	replied	quickly	.
"	-	那是	不	麻烦	,	"	他	回复	迅速地	.

“没问题，”他迅速回答道。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

"	Indeed	,	I	wish	it	might	have	been	.
"	的确	,	我	希望	它	可能	有	到过	.

“的确，我希望它能如此。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

I	shall	always	think	of	your	grandfather	with	reverence	and	with	sorrow	.
我	将	总是	思考	的	你的	祖父	和	尊敬	和	和	悲哀	.

我将永远怀着敬意和悲伤缅怀您的祖父。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːlətɪks] ,

He	was	a	noble	man	,	and	was	a	friend	to	me	,	in	spite	of	my	politics	,
他	曾是	一个	高贵	男人	,	和	曾是	一个	朋友	到	我	,	在	尽管如此	的	我的	政治	,

他是一位高尚的人，尽管我的政治立场不同，但他仍然是我的朋友。

[wen] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

when	other	gentlemen	of	position	would	not	invite	me	to	their	houses	.
什么时候	其他	先生们	的	位置	会	不是	邀请	我	到	他们的	房屋	.

当其他有身份的绅士都不愿意邀请我去他们家做客时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	would	be	the	greatest	happiness	of	my	life	if	I	could	restore	his	property	to	you	,
它	会	是	这	最	幸福	的	我的	生活	如果	我	可以	恢复	他的	财产	到	你	,

如果能将他的财产归还给您，那将是我一生中最幸福的事。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [ðæt] ['vɪlən] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

where	he	would	have	had	it	go	,	and	deprive	that	villain	,	your	uncle	,
在哪里	他	会	有	有	它	去	,	和	剥夺	那	恶棍	,	你的	叔叔	,

他本想把东西送到他想去的地方，剥夺那个恶棍——你叔叔——的权利。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] . "

of	the	fruits	of	his	crime	.	"
的	这	水果	的	他的	犯罪	.	"

他的犯罪所得。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][baɪ] [kən'testɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ?

"	Then	there	is	nothing	to	be	got	by	contesting	the	will	?
"	然后	那里	是	没有什么	到	是	得到	经过	竞争	这	将要	?

那么，质疑遗嘱就没有任何意义吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['soʊbərli] .

He	shook	his	head	soberly	.
他	摇晃	他的	头	清醒地	.

他严肃地摇了摇头。

" [aɪ] [fɪr] [nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	fear	not	at	present	,	"	said	he	,
"	我	害怕	不是	在	展示	,	"	说	他	,

“我目前并不担心，”他说。

" [nɔ:r][kæn; kən][aɪ][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nəsti] [hoʊld][aʊt] ['eni] [hoʊp][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ritʃəd] .

"	nor	can	I	with	honesty	hold	out	any	hope	to	you	,	Richard	.
"	也不	能	我	和	诚实	抓住	出去	任何	希望	到	你	,	理查德	.

“说实话，我也不抱任何希望，理查德。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

Your	uncle	,	by	reason	of	his	wealth	,
你的	叔叔	,	经过	原因	的	他的	财富	,

你的叔叔因为他的财富，

[ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌʌn'du:] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləni] .

is	a	man	of	undue	influence	with	the	powers	of	the	colony	.
是	一个	男人	的	过度	影响	和	这	权力	的	这	殖民地	.

他是殖民地权力中心的一位拥有不当影响力的人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] , [aɪ] [daʊt] ['greɪtli] ['weðər] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['geinəz] .

Even	if	he	were	not	so	,	I	doubt	greatly	whether	we	should	be	the	gainers	.
甚至	如果	他	是	不是	所以	,	我	怀疑	非常	无论	我们	应该	是	这	增益者	.

即使他不是那样的人，我也非常怀疑我们是否会从中受益。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʒenjuɪn] .

The	will	is	undoubtedly	genuine	.
这	将要	是	无疑	真的	.

这份遗嘱无疑是真实的。

['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ded] ,

Mr	.	Carvel	thought	you	dead	,
先生	.	平底	想法	你	死的	,

卡维尔先生以为你死了。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kænɑ:t] [pru:v] [ˌʌn'du:] ['ɪnfluəns] [baɪ] ['græftən] [ən'les] [wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	we	cannot	prove	undue	influence	by	Grafton	unless	we	also	prove	that	it
和	我们	不能	证明	过度	影响	经过	格拉夫顿	除非	我们	还	证明	那	它

[wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [kɔ:zd] [jʊr; jər] [əb'dʌkʃən] .

was	he	who	caused	your	abduction	.
曾是	他	WHO	导致	你的	绑架	.

除非我们同时证明是格拉夫顿导致了你的绑架，否则我们无法证明格拉夫顿对你施加了不正当影响。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] ? "

Do	you	think	you	can	prove	that	?	"
做	你	思考	你	能	证明	那	?	"

你认为你能证明这一点吗?

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['wɪtnəs] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
" There is one witness , " I exclaimed ,
" 那里 是 一 证人 , " 我 惊呼 ,

“有一位目击证人，”我喊道。

" [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælən] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [saʊθ] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['grɪgz] ,
" who overheard my uncle and Mr . Allen talking of South River and Griggs ,
" WHO 无意中听到 我的 叔叔 和 先生 . 艾伦 说 的 南 河 和 格里格斯 ,

“有人无意中听到我叔叔和艾伦先生谈论南河和格里格斯，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['slævər; sleɪvər] , [ɪn][ðə; ði]['steiblz][æt; ət]['kɑːrvəl] [hɔːl] . "
the master of the slaver , in the stables at Carvel Hall . "
这 掌握 的 这 奴隶贩子 , 在 这 马厩 在 平底 大厅 . "

奴隶贩子的主人，在卡维尔庄园的马厩里。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . [sweɪn] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][aɪ]
" And who is that ? " demanded Mr . Swain , with more excitement than I
" 和 WHO 是 那 ? " 要求 先生 . 斯温 , 和 更多的 激动 比 我
[bi'liːvd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
believed him capable of .
相信 他 有能力的 的 .

“那是谁？”斯温先生问道，语气中带着我难以想象的激动。

" [oʊld] ['hɑːrvi] .
" Old Harvey .
" 老的 哈维 .

“老哈维。”

" [jʊr; jər]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['koʊtʃmən] ?
" Your grandfather's coachman ?
" 你的 祖父的 马车夫 ?

你祖父的马车夫?

[ə'læs] , [hiː; hi][daɪd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn]
Alas , he died the day after Mr . Carvel , and was buried the same afternoon
唉 , 他 死亡 这 天 后 先生 . 平底 , 和 曾是 埋葬 这 相同的 下午
.
:
.

可惜的是，他在卡维尔先生去世的第二天也去世了，并于当天下午下葬。

[hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] ? "
Have you spoken of this ? "
有 你 说 的 这 ? "

你们谈过这件事吗?

" [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] , " [sed] [aɪ] .
" Not to a soul , " said I .
" 不是 到 一个 灵魂 , " 说 我 .

“一个也没有，”我说。

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .
" Then I would not .
" 然后 我 会 不是 .

那么我就不会。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['ritʃəd] .
You will have to be very careful and say nothing , Richard .
你 将要 有 到 是 非常 小心 和 说 没有什么 , 理查德 .

理查德，你一定要非常小心，什么都别说。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [wʌt] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [traɪd] [tuː; tə]

Let	me	hear	what	other	reasons	you	have	for	believing	that	your	uncle	tried	to
让	我	听到	什么	其他	原因	你	有	为了	相信	那	你的	叔叔	尝试	到

[duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

do	away	with	you	.
做	离开	和	你	.

请告诉我你还有哪些理由相信你叔叔想要除掉你。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['luːsɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

"	I	told	him	,	lucidly	as	possible	,	everything	I	have	related	in	these	pages	,
"	我	讲述	他	,	清晰地	作为	可能的	,	一切	我	有	有关的	在	这些	页面	,

“我尽可能清晰地向他讲述了我在这本书中提到的一切。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grɪgz] .

and	the	admission	of	Griggs	.
和	这	入学	的	格里格斯	.

以及格里格斯的入狱。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt]

He	listened	intently	,	shaking	his	head	now	and	then	,	but	not	a	word	out
他	听着	专注地	,	摇晃	他的	头	现在	和	然后	,	但	不是	一个	单词	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他认真地听着，不时地摇头，但一句话也没说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

"	No	,	"	he	said	at	length	,	"	nothing	is	there	which	will	be	admitted	,
"	不	,	"	他	说	在	长度	,	"	没有什么	是	那里	哪个	将要	是	承认	,

“不，”他最后说道，“没有什么会被承认的。”

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

but	enough	to	damn	him	if	you	yourself	might	be	a	witness	.
但	足够的	到	该死	他	如果	你	你自己	可能	是	一个	证人	.

但如果你本人是目击者，这足以让他受到谴责。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [lɔː] , ['briːfli] : [dɪ'sendəbl] [ɛ'steɪts] [ə'mʌŋ] [juː 'es][ɑːr; ər][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] ,

I	will	give	you	the	law	,	briefly	:	descendible	estates	among	us	are	of	two	kinds	,
我	将要	给	你	这	法律	,	简要地	:	可下降的	庄园	之中	我们	是	的	二	种类	,

我将简要地向你们解释法律：在我们中间，可继承的遗产有两种类型，

[ɛ'steɪts] [ɪn] [fiː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ɪn] [fiː] [teɪl] .

estates	in	fee	simple	and	estates	in	fee	tail	.
庄园	在	费用	简单的	和	庄园	在	费用	尾巴	.

完全所有权地产和限定所有权地产。

[hæd; həd][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [sə'poʊz] [tuː; tə]

Had	your	grandfather	died	without	a	will	,	his	estate	,	which	we	suppose	to
有	你的	祖父	死亡	没有	一个	将要	,	他的	财产	,	哪个	我们	认为	到

[biː; bi][ɪn] [fiː] ['sɪmp(ə)l] ,

be	in	fee	simple	,
是	在	费用	简单的	,

如果你的祖父去世时没有留下遗嘱，他的遗产（我们通常认为是完全所有权）

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,

would	have	descended	to	you	as	the	son	of	his	eldest	son	,
会	有	下降	到	你	作为	这	儿子	的	他的	长子	儿子	,

你本应是他的长子的儿子，并被传给你。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kænənz][ʌv; əv] [dɪ'sent] [ɪn] ['blækˌstoʊn] .

according	to	the	fourth	of	the	canons	of	descent	in	Blackstone	.
根据	到	这	第四	的	这	教规	的	下降	在	黑石	.

根据布莱克斯通的世系法则第四条。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [fiː] ['sɪmp(ə)l] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪzəbl] ,

But	with	us	fee	simple	estates	are	devisable	,
但	和	我们	费用	简单的	庄园	是	可分割的	,

但在我们这里，完全所有权是可以分割的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Carvel	was	wholly	within	his	right	in	cutting	off	the	line	of	his
和	先生	.	平底	曾是	完全	之内	他的	正确的	在	切割	离开	这	线	的	他的

['eldɪst] [sʌn] .

eldest	son	.
长子	儿子	.

卡维尔先生完全有权断绝他长子的血脉。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

Do	you	follow	me	?
做	你	跟随	我	?

你明白我的意思吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʃæns] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [slɪm] [wʌn] .

"	There	is	one	chance	,	"	he	continued	,	"	and	that	is	a	very	slim	one	.
"	那里	是	一	机会	,	"	他	持续	,	"	和	那	是	一个	非常	苗条的	一	.

“还有一次机会，”他继续说道，“但机会非常渺茫。”

[aɪ] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fiː] ['sɪmp(ə)l] .

I	said	that	Mr	.	Carvel's	estate	was	supposed	to	be	in	fee	simple	.
我	说	那	先生	.	卡维尔冰淇淋	财产	曾是	据称	到	是	在	费用	简单的	.

我说过卡维尔先生的遗产应该是完全所有权。

[ɛ'steɪts] [teɪl] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'vaɪzəbl] .

Estates	tail	are	not	devisable	.
庄园	尾巴	是	不是	可分割的	.

庄园的尾巴是不可分割的。

['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'fæləbl] ,

Our	system	of	registration	is	far	from	infallible	,
我们的	系统	的	登记	是	远的	从	绝对正确	,

我们的注册系统远非完美无缺，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən][oʊld]['fæməli] ['set(ə)lmənt] [tɜːrnz] [ʌp] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːpərti]

and	sometimes	an	old	family	settlement	turns	up	to	prove	that	a	property
和	有时	一个	老的	家庭	沉降	转弯	向上	到	证明	那	一个	财产

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt][laɪn] ,

which	has	been	willed	out	of	the	direct	line	,
哪个	有	到过	意志	出去	的	这	直接的	线	,

有时，一份旧的家庭协议会浮出水面，证明一份非直系亲属继承的遗产仍然有效。

[æz; əz][ɪn] [fiː] ['sɪmp(ə)l] , [ɪz][ɪn] [ri'æləti] [in'teild] .

as	in	fee	simple	,	is	in	reality	entailed	.
作为	在	费用	简单的	,	是	在	现实	包含	.

就像完全所有权一样，实际上是限定所有权。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['dɑːkjumənt] ?

Is	there	a	possibility	of	any	such	document	?
是	那里	一个	可能性	的	任何	这样的	文档	?

是否存在此类文件?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
" I replied that I did not know .
" 我 回复 那 我 做过 不是 知道 .

我回答说我不知道。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
My grandfather had never brought up the subject .
我的 祖父 有 绝不 带来 向上 这 主题 .

我祖父从未提起过这个话题。

" [wiː; wi][mʌst; məst][bend]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] .
" We must bend our efforts in that direction , " said the barrister .
" 我们 必须 弯曲 我们的 努力 在 那 方向 , " 说 这 律师 .

“我们必须朝着那个方向努力，”这位律师说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [klɑːks] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːrtʃ] .
" I shall have my clerks make a systematic search .
" 我 将 有 我的 职员 制作 一个 系统 搜索 .

“我将让我的职员进行系统性的搜查。”

" [hiː; hi] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsæŋ^ə'riː] [ɪn][ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['mænər]
" He ceased talking , and sat sipping his sangaree in the abstracted manner
" 他 停止 说 , 和 卫星 啜饮 他的 桑加里 在 这 摘要 方式
['kɑːmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
common to him .
常见的 到 他 .

他停止了说话，以他惯常的恍惚状态啜饮着桑加里酒。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,
I took the opportunity to ask about his family ,
我 采取 这 机会 到 问 关于 他的 家庭 ,

我借此机会询问了他的家人情况。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] ['dɑːli] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] ['pætiːz] ['ɪlnəs] .
thinking about what Dolly had said of Patty's illness .
思维 关于 什么 多莉 有 说 的 帕蒂的 疾病 .

想起多莉曾说过帕蒂的病情。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['ritʃəd] ,
" The mother is as well as can be expected , Richard ,
" 这 母亲 是 作为 出色地 作为 能 是 预期的 , 理查德 ,

“母亲的情况还算不错，理查德。”

[ænd; ənd] ['pæti] ['veri] ['roʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [er] .
and Patty very rosy with the country air .
和 帕蒂 非常 红润 和 这 国家 空气 .

乡村的空气让帕蒂的脸颊显得格外红润。

[jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] . "
Your disappearance was a great shock to them both . "
你的 消失 曾是 一个 伟大的 震惊 到 他们 两个都 . "

你的失踪对他们俩来说都是一个巨大的打击。

" [ænd; ənd][tɑːm] ?
" And Tom ?
" 和 汤姆 ?

“汤姆呢？”

" [hiː; hi] [went] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] .
" He went behind his reserve .
" 他 去 在后面 他的 预订 .

他躲过了他的预备队。

" [tɑːm][ɪz][ə; eɪ][diː] — [diː] [reɪk] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['viːəmənsˌ] .

"	Tom	is	a	d	—	d	rake	,	"	he	exclaimed	,	with	some	vehemence	.
"	汤姆	是	一个	d	—	d	耙	,	"	他	惊呼	,	和	一些	激烈	.

“汤姆是个浪荡子！”他激动地喊道。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['oʊvər] .

"	I	have	given	him	over	.
"	我	有	给定	他	超过	.

我已经把他交出去了。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌmækə'roʊni]['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [huː] [wɪnz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , — [ɔːr] ['ræðər] [maɪ] ['mʌni] ,

He	has	taken	up	with	that	macaroni	Courtenay	,	who	wins	his	money	,	—	or	rather	my	money	,
他	有	已采取	向上	和	那	通心粉	考特尼	,	WHO	胜利	他的	钱	,	—	或者	相当	我的	钱	,

他跟那个吃通心粉的考特尼在一起了，考特尼赢了他的钱——或者更确切地说，是我的钱。

— [ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['filip] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] .

—	and	your	cousin	Philip	,	when	he	is	home	from	King's	College	.
—	和	你的	表哥	菲利普	,	什么时候	他	是	家	从	国王学院	大学	.

——还有你的表弟菲利普，当他从国王学院回家的时候。

[haʊ] [tɑːm][kæn; kən][biː; bi] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [feɪθ] .

How	Tom	can	be	son	of	mine	is	beyond	me	,	in	faith	.
如何	汤姆	能	是	儿子	的	矿	是	超过	我	,	在	信仰	.

汤姆怎么可能是我的儿子，这简直让我难以置信，这是我的信仰问题。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] ,

I	see	him	about	once	in	two	months	,
我	看	他	关于	一次	在	二	几个月	,

我大约每两个月见他一次。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sætn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌflz] ,

when	he	comes	here	with	a	bill	for	his	satins	and	his	ruffles	,
什么时候	他	来	这里	和	一个	账单	为了	他的	缎子	和	他的	褶边	,

当他带着购买缎子和褶边的账单来到这里时，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] ['dɛts] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [maɪ] ['ɑːnər] .

and	along	face	of	repentance	,	and	a	lot	of	gaming	debts	to	involve	my	honour	.
和	沿着	脸	的	悔改	,	和	一个	很多	的	赌博	债务	到	涉及	我的	荣誉	.

表面上悔过自新，但背负着沉重的赌债，这严重损害了我的名誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , ['ritʃəd] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] ,

And	that	reminds	me	,	Richard	,	"	said	he	,	looking	straight	at	me	with	his	clear	,
和	那	提醒	我	,	理查德	,	"	说	他	,	寻找	直的	在	我	和	他的	清除	,

“这让我想起来了，理查德，”他一边说着，一边用他那清澈的眼神直直地看着我。

[dɑːrk] [aɪz] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [plænz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ?

dark	eyes	:	"	have	you	made	any	plans	for	your	future	?
黑暗的	眼睛	:	"	有	你	制成	任何	计划	为了	你的	未来	?

深邃的眼神：“你对未来有什么计划吗？”

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .

"	I	ventured	to	ask	his	advice	as	to	entering	the	law	.
"	我	冒险	到	问	他的	建议	作为	到	进入	这	法律	.

我斗胆向他请教如何才能进入法律行业。

" [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [prə'feʃ(ə)n] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	As	the	only	profession	open	to	a	gentleman	,	"	he	replied	,	smiling	a	little	.
"	作为	这	仅有的	职业	打开	到	一个	绅士	,	"	他	回复	,	微笑	一个	小的	.

“这是唯一适合绅士的职业，”他微微一笑，回答道。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tɜːrni] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bærɪstər] ,

"	No	,	you	were	no	more	cut	out	for	an	attorney	,	or	a	barrister	,
"	不	,	你	是	不	更多的	切	出去	为了	一个	律师	,	或者	一个	律师	,

“不，你根本不适合当律师，也不适合当大律师。”

[ɔːr][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz][aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌmækə'roʊni]['dɑːktər] .

or	a	judge	,	than	was	I	for	a	macaroni	doctor	.
或者	一个	法官	,	比	曾是	我	为了	一个	通心粉	医生	.

或者说，我宁愿当个法官，也不愿当个通心粉医生。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['siːɪŋ] [maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

The	time	is	not	far	away	,	my	lad	,	"	he	went	on	,	seeing	my	shame	and
这	时间	是	不是	远的	离开	,	我的	小伙子	,	"	他	去	在	,	看到	我的	耻辱	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

“时候不远了，孩子，”他继续说道，看到我羞愧和困惑。

" [wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] [meɪ] [ə'mæs] ['mʌni] [ɪn] ['eni] [weɪ] [hiː; hi] [tʃuːziz] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

"	when	an	American	may	amass	money	in	any	way	he	chooses	,	and	still	be	a
"	什么时候	一个	美国人	可能	积累	钱	在	任何	方式	他	选择	,	和	仍然	是	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“当一个美国人可以随心所欲地积累财富，还能保持绅士风度时……”

[biˈhaɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] . "

behind	a	counter	,	if	he	will	.	"
在后面	一个	柜台	,	如果	他	将要	.	"

如果他愿意的话，可以在柜台后面。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [wɜːrk] , ['mɪstər] . [sweɪn] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] .

"	I	do	not	fear	work	,	Mr	.	Swain	,	"	I	remarked	,	with	some	pride	.
"	我	做	不是	害怕	工作	,	先生	.	斯温	,	"	我	评论	,	和	一些	自豪	.

“我不怕工作，斯温先生，”我带着几分自豪说道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	That	is	what	I	have	been	thinking	,	"	he	said	shortly	.
"	那	是	什么	我	有	到过	思维	,	"	他	说	不久	.

“我也是这么想的，”他简短地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [waɪl] [juː; jʊ] [kaʊnt] [θriː] , ['ritʃəd] .

"	And	I	am	not	a	man	to	make	up	my	mind	while	you	count	three	,	Richard	.
"	和	我	是	不是	一个	男人	到	制作	向上	我的	头脑	尽管	你	数数	三	,	理查德	.

“理查德，我可不是那种在你数到三的时候才做决定的人。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['tɔːlbət; 'tælbət] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	the	place	in	Talbot	,	and	no	one	to	look	after	it	.
我	有	这	地方	在	塔尔博特	,	和	不	一	到	看	后	它	.

我在塔尔博特有一处房产，但是没有人照看。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] .

And	—	and	in	short	I	think	you	are	the	man	.
和	—	和	在	短的	我	思考	你	是	这	男人	.

总之，我认为你就是我们要找的人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
" He paused to watch the effect of this upon me .
" 他 暂停 到 手表 这 影响 的 这 之上 我 .

他停下来观察这件事对我的影响。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ]
But I was so taken aback by this new act of kindness that I could not say
[ə; eɪ][wɜːrd] .
a word .
一个 单词 .

但我被这突如其来的善意举动深深感动，以至于说不出话来。

" [tɑːm][ɪz][fæst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" Tom is fast going to the devil , as I told you , " he continued .
" 汤姆 是 快速地 去 到 这 魔鬼 , 作为 我 讲述 你 , " 他 持续 .

“正如我告诉你的，汤姆正在迅速堕入地狱，”他继续说道。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .
" He cannot be trusted .
" 他 不能 是 可信 .

“他不可信。”

[ɪf] [aɪ][daɪ] , [ðæt] [ɪ'steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pætiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['nevər] ['skwɑːndər][ˌaɪ 'tiː] .
If I die , that estate shall be Patty's , and he may never squander it .
如果 我 死 , 那 财产 将 是 帕蒂的 , 和 他 可能 绝不 挥霍 它 .

如果我死了，那份遗产将归帕蒂所有，他永远不许挥霍。

['kæptɪn] ['dænjəl] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔːrdli] ['ɔːlsoʊ] ,
Captain Daniel tells me , and Mr . Bordley also ,
队长 丹尼尔 讲述 我 , 和 先生 . 博德利 还 ,

丹尼尔船长告诉我，博德利先生也这么说，

[ðæt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [æt; ət]['kɑːrvəl] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [sens] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] .
that you managed at Carvel Hall with sense and ability .
那 你 管理 在 平底 大厅 和 感觉 和 能力 .

你在卡维尔霍尔管理得井井有条，而且能力出众。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
I know you are very young , but I think I may rely upon you .
我 知道 你 是 非常 年轻的 , 但 我 思考 我 可能 依靠 之上 你 .

我知道你年纪还小，但我认为我可以依靠你。

" [ə'gen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] .
" Again he hesitated , eying me fixedly .
" 再次 他 犹豫了一下 , 注视 我 固定地 .

他再次犹豫了一下，目光紧紧地盯着我。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [smaɪl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .
" Ah , " said he , with his quiet smile , " it is the old noblesse oblige .
" 啊 , " 说 他 , 和 他的 安静的 微笑 , " 它 是 这 老的 贵族 必须 .

“啊，”他带着平静的微笑说道，“这是古老的贵族义务。”

[haʊ] ['meni] [kɜˈɪrz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] !
How many careers has it ruined since the world began !
如何 许多 职业生涯 有 它 毁坏 自从 这 世界 开始 !

自世界诞生以来，它毁掉了多少人的职业生涯！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː]
" CHAPTER XLV
" 章 xlv

第四十五章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['meməriz]
THE HOUSE OF MEMORIES
这 房子 的 回忆

记忆之屋

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [meɪd] ['mɪstər] . [sweɪn] ['meni] ['ɔːkwərd] [æk'nɑłɪdʒmənts] ,
I was greatly touched , and made Mr . Swain many awkward acknowledgments ,
我 曾是 非常 感动 , 和 制成 先生 . 斯温 许多 尴尬的 致谢 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɜːrsɪfəli] [kʌt] [ʃɔːrt] .
which he mercifully cut short .
哪个 他 仁慈地 切 短的 .

我深受感动，向斯温先生表达了许多尴尬的感谢，但他仁慈地打断了我。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .
I asked him for a while to think over his offer .
我 问 他 为了 一个 尽管 到 思考 超过 他的 提供 .

我请他稍等片刻，考虑一下他的提议。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] .
This seemed to please rather than displease him .
这 似乎 到 请 相当 比 得罪 他 .

这似乎让他感到高兴而不是不高兴。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kæptənz] [əd'vaɪs] .
And my first impulse on reaching the inn was to ask the captain's advice .
和 我的 第一的 冲动 在 到达 这 客栈 曾是 到 问 这 船长的 建议 .

我到达客栈后的第一反应就是向船长请教。

[aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [haʊ'evər] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θræʃ] [aʊt] [ðə; ði]
I thought better of it however , and at length resolved to thrash out the
我 想法 更好的 的 它 然而 , 和 在 长度 已解决 到 鞭挞 出去 这
['mætər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
matter for myself .
事情 为了 我 .

但我转念一想，还是决定自己把这件事弄清楚。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [rɪ'flektɪŋ] , [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər] [siːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
The next morning , as I sat reflecting , an overwhelming desire seized me to
这 下一个 早晨 , 作为 我 卫星 反思 , 一个 压倒 欲望 查获 我 到
[goʊ][tuː; tə]['mɑːrlbɔ-oʊ] - [striːt] .
go to Marlboro ' Street .
去 到 万宝路 - 街道 .

第二天早上，我坐着思考时，突然涌起一股强烈的愿望，想去马尔伯勒街。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .
Hitherto I could not have borne the sight of the old place .
迄今为止 我 可以 不是 有 出生 这 视线 的 这 老的 地方 .

此前我一直无法忍受看到那个老地方。

[aɪ] [gʌlpt] [daʊn] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [kriːkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
I gulped down my emotion as the gate creaked behind me ,
我 吞咽 向下 我的 情感 作为 这 门 嘎吱作响 在后面 我 ,

我强忍住情绪，身后的大门发出吱呀一声。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] ['tʃesnʌt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
and made my way slowly to the white seat under the big chestnut behind the
和 制成 我的 方式 缓慢地 到 这 白色的 座位 在下面 这 大的 板栗 在后面 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我缓缓走向房子后面那棵大栗树下的白色长椅。

[wer] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪnts] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm]

where	my	grandfather	had	been	wont	to	sit	reading	his	prints	,	in	the	warm
在哪里	我的	祖父	有	到过	惯于	到	坐	阅读	他的	印刷	,	在	这	温暖的

['weðər] .

weather	.
天气	.

天气暖和的时候，我祖父常坐在那里阅读他的手稿。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hedʒz] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['waɪldnəs] ;

The	flowers	and	the	hedges	had	grown	to	a	certain	wildness	;
这	花朵	和	这	对冲	有	生长	到	一个	肯定	野性	;

花草和树篱都长得有些野蛮了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['roʊziz] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] - [æz; əz] ['əʊdəz] [wɪl] - [tuː; tə]

and	the	smell	of	the	American	roses	carried	me	back	-	as	odours	will	-	to
和	这	闻	的	这	美国人	玫瑰	携带	我	后退	-	作为	气味	将要	-	到

[lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [siːnz] .

long	-	forgotten	and	trivial	scenes	.
长的	-	被遗忘的	和	琐碎的	场景	.

美国玫瑰的香气——就像气味一样——将我带回到了早已被遗忘的琐碎场景。

[hɪr] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['keɪnd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . - [rɪ'pɔːrts] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

Here	I	had	been	caned	many	a	day	for	Mr	.	Daaken's	reports	,	and	for
这里	我	有	到过	手杖	许多	一个	天	为了	先生	.	-	报告	,	和	为了

['ɜːrliər] [ə'fensɪz] .

earlier	offences	.
早些时候	罪行	.

我曾多次因达肯先生的报告以及之前的罪行而被鞭打。

[ænd; ənd] [aɪ] [ri'kɔːld] [maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [ræn] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [kraɪz] [tuː; tə]

And	I	recalled	my	mother	as	she	once	ran	out	at	the	sound	of	my	cries	to
和	我	召回	我的	母亲	作为	她	一次	跑	出去	在	这	声音	的	我的	哭泣	到

[beg] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

beg	me	off	.
求	我	离开	.

我想起了我的母亲，有一次听到我的哭声，她跑出来求我离开。

[soʊ] ['vɪvɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɪktʃər] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [seɪ] : " [hiː; hi] [ɪz] [jɔːrz] ,

So	vivid	was	that	picture	that	I	could	hear	Mr	.	Carvel	say	:	"	He	is	yours	,
所以	生动	曾是	那	图片	那	我	可以	听到	先生	.	平底	说	:	"	他	是	你的	,

那幅画面如此生动，我仿佛听到卡维尔先生说："他是你的了。"

['mædəm] , [nɑːt] [maɪn] .

madam	,	not	mine	.
女士	,	不是	矿	.

夫人，那不是我的。

[teɪk] [hɪm; ɪm] !

Take	him	!
拿	他	!

把他带走！

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

"	I	started	up	.
"	我	开始	向上	.

我启动了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] [sʌn] ['blɪstərɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [peɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

The	house	was	still	,	the	sun	blistering	the	green	paint	of	the	shutters	.
这	房子	曾是	仍然	,	这	太阳	起泡	这	绿色的	画	的	这	百叶窗	.

房子里一片寂静，阳光炙烤着百叶窗上的绿色油漆。

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] ,

My	eye	was	caught	by	those	on	the	room	that	had	been	hers	,
我的	眼睛	曾是	捕捉	经过	那些	在	这	房间	那	有	到过	她的	,

我的目光被她以前住的房间里的那些东西吸引住了，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ][maɪ]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [dɪ'kriːt] , [hæd; həd][leɪn] [kloʊzd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left]

and	which	,	by	my	grandfather's	decree	,	had	lain	closed	since	she	left
和	哪个	,	经过	我的	祖父的	法令	,	有	莱恩	关闭	自从	她	左边

[,aɪ 'tiː] .

it	.
它	.

根据我祖父的命令，自从她离开后，那扇门就一直紧闭着。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] [gruː] [ɪn][maɪ][maɪnd] :

The	image	of	it	grew	in	my	mind	:
这	图像	的	它	生长	在	我的	头脑	:

它的形象在我脑海中逐渐清晰：

[ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [bed][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɑːpi] ['kaʊntərpeɪn] [ænd; ənd] ['kriːmi] ['kɜːtənz] ,

the	mahogany	bed	with	its	poppy	counterpane	and	creamy	curtains	,
这	桃花心木	床	和	它是	罂粟	床罩	和	奶油状	窗帘	,

那张红木床，配着罂粟红色的床罩和奶油色的窗帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['entər][,aɪ 'tiː] ;

and	the	steps	at	the	side	by	which	she	was	wont	to	enter	it	;
和	这	步骤	在	这	边	经过	哪个	她	曾是	惯于	到	进入	它	;

还有她平时进门的那边的台阶；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [priː] - [djuː] - , [wens] [hɜːr; hər][soʊl][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][gɑːd] .

and	the	'	prie	-	dieu	'	,	whence	her	soul	had	been	lifted	up	to	God	.
和	这	-	价格	-	上帝	-	,	何处	她	灵魂	有	到过	抬起	向上	到	上帝	.

还有“祈祷室”，她的灵魂就是从那里升到上帝那里去的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dresər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['sɪlvər][ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] , ['kʌvərd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv]

And	the	dresser	with	her	china	and	silver	upon	it	,	covered	by	years	of
和	这	梳妆台	和	她	中国	和	银	之上	它	,	涵盖	经过	年	的

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

还有摆放着她的瓷器和银器的梳妆台，上面积满了多年的灰尘。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][wʌns]['stoʊlən][ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] ['wɪlɪsɪz] [bʌntʃ] , [krept] [ɪn] , [ænd; ənd] [krept]

For	I	had	once	stolen	the	key	from	Willis's	bunch	,	crept	in	,	and	crept
为了	我	有	一次	被盗	这	钥匙	从	威利斯的	束	,	悄悄地爬	在	,	和	悄悄地爬

[aʊt] [ə'gen] , [ɔːd] .

out	again	,	awed	.
出去	再次	,	敬畏	.

因为我曾从威利斯的行李中偷过钥匙，偷偷溜进去，又偷偷溜出来，心中充满敬畏。

[ðæt] ['tʃeɪmbər] [wʊd] [biː; bi][prəʊ'feɪnd] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪr] ['ɔrnəmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

That	chamber	would	be	profaned	,	now	,	and	those	dear	ornaments	,	which	were
那	房间	会	是	亵渎	,	现在	,	和	那些	亲爱的	装饰品	,	哪个	是

[maɪn] , ['vaiəleitid] .

mine	,	violated	.
矿	,	违反	.

现在，那间房间将被亵渎，那些属于我的珍贵饰品也将遭到玷污。

[ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tʃoʊkt] [,em 'iː] .

The	imagination	choked	me	.
这	想像力	窒息	我	.

我的想象力让我窒息。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

I	would	have	them	.
我	会	有	他们	.

我会拥有它们。

[aɪ][mʌst; məst] .

I	must	.
我	必须	.

我必须这么做。

['nʌθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][praɪ]['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]

Nothing	easier	than	to	pry	open	a	door	or	window	in	the	north	wing	,	by	the
没有什么	更轻松	比	到	撬	打开	一个	门	或者	窗户	在	这	北	翼	,	经过	这

[bɔːl] - [ruːm] .

ball	-	room	.
球	-	房间	.

撬开北翼宴会厅旁的门窗简直易如反掌。

[wen] [aɪ] [sɔː] ['græftən] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .

When	I	saw	Grafton	I	would	tell	him	.
什么时候	我	锯	格拉夫顿	我	会	告诉	他	.

我见到格拉夫顿时会告诉他。

[neɪ] , [aɪ] [wʊd] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .

Nay	,	I	would	write	him	that	day	.
不	,	我	会	写	他	那	天	.

不，我那天就会给他写信。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪmplɪment] ,

I	was	even	casting	about	me	for	an	implement	,
我	曾是	甚至	铸件	关于	我	为了	一个	实施	,

我甚至还在四处寻找工具。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

when	I	heard	a	step	on	the	gravel	beside	me	.
什么时候	我	听到	一个	步	在	这	碎石	旁	我	.

我听到身旁碎石路上传来脚步声。

[aɪ] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

I	swung	around	,	and	came	face	to	face	with	my	uncle	.
我	摇摆	大约	,	和	来了	脸	到	脸	和	我的	叔叔	.

我猛地转身，与叔叔面对面站着。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] .

He	must	have	perceived	me	.
他	必须	有	感知	我	.

他一定看到了我。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] [hæd; həd] [pæst] ,

And	after	the	first	shock	of	my	surprise	had	passed	,
和	后	这	第一的	震惊	的	我的	惊喜	有	通过了	,

最初的震惊过后，

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

I	remarked	a	bearing	on	him	that	I	had	not	seen	before	.
我	评论	一个	轴承	在	他	那	我	有	不是	已见	前	.

我注意到他身上有一种我以前从未见过的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][læst] , — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

He	was	master	of	the	situation	at	last	,	—	so	it	read	.
他	曾是	掌握	的	这	情况	在	最后的	,	—	所以	它	读	.

文章写道，他最终掌控了局面。

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['iziə] [spiːtʃ] [ðæn; ðən]['evər] .

The	realization	gave	him	an	easier	speech	than	ever	.
这	实现	给予	他	一个	更轻松	演讲	比	曾经	.

这一顿悟让他比以往任何时候都更容易发表演讲。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	thought	I	might	find	you	here	,	Richard	,	"	he	said	,
"	我	想法	我	可能	寻找	你	这里	,	理查德	,	"	他	说	,

“我就知道会在这里找到你，理查德，”他说。

" [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] .

"	since	you	were	not	at	the	Coffee	House	.
"	自从	你	是	不是	在	这	咖啡	房子	.

“因为你当时不在咖啡馆。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	did	not	offer	me	his	hand	.
"	他	做过	不是	提供	我	他的	手	.

他没有向我伸出手。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .

I	could	only	stare	at	him	,	for	I	had	expected	anything	but	this	.
我	可以	仅有的	盯	在	他	,	为了	我	有	预期的	任何事物	但	这	.

我只能呆呆地看着他，因为我完全没想到会是这样。

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]['kɑːrvəl] [hɔːl] [tuː; tə][get][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] .

"	I	came	from	Carvel	Hall	to	get	you	,	"	he	proceeded	smoothly	enough	.
"	我	来了	从	平底	大厅	到	得到	你	,	"	他	继续	顺利	足够的	.

“我从卡维尔大厅过来接你，”他语气平静地说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪ'rækjələs]

"	I	heard	but	yesterday	of	your	return	,	and	some	of	your	miraculous
"	我	听到	但	昨天	的	你的	返回	,	和	一些	的	你的	神奇

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

“我昨天才听说你回来了，还听说了你的一些奇妙经历。”

[jʊr; jər] ['rekləsnəs] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] ['meni] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ] , ['ritʃəd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv]

Your	recklessness	has	caused	us	many	a	trying	day	,	Richard	,	and	I	believe
你的	鲁莽	有	导致	我们	许多	一个	尝试	天	,	理查德	,	和	我	相信

[kɪld] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

killed	your	grandfather	.
被杀	你的	祖父	.

理查德，你的鲁莽行为给我们带来了许多痛苦的日子，而且我相信你祖父的死也是你的过错。

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] ['dɪrli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [peɪ] ['dɪrli] ,

You	have	paid	dearly	,	and	have	made	us	pay	dearly	,
你	有	有薪酬的	亲爱的	,	和	有	制成	我们	支付	亲爱的	,

你们付出了沉重的代价，也让我们付出了沉重的代价。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][mæd]['frɑːlɪk][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [kʌt] - [θroʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪˌroʊd] .

for	your	mad	frolic	of	fighting	cut	-	throats	on	the	highroad	.
为了	你的	疯狂的	嬉戏	的	斗争	切	-	喉咙	在	这	大路	.

为了你在公路上与亡命之徒搏斗的疯狂冒险。

" [ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

"	The	wonder	was	that	I	did	not	kill	him	on	the	spot	.
"	这	想知道	曾是	那	我	做过	不是	杀	他	在	这	点	.

“不可思议的是，我竟然没有当场杀了他。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [pə'zest] [ðə; ði][mæn] , — [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'i:] ['betər] .

I	cannot	think	what	possessed	the	man	,	—	he	must	have	known	me	better	.
我	不能	思考	什么	拥有	这	男人	,	—	他	必须	有	已知	我	更好的	.

我无法理解他当时是怎么想的——他应该更了解我才对。

" [maɪ] ['rekləsnəs] !

"	My	recklessness	!
"	我的	鲁莽	!

“我的鲁莽！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['ferli] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	I	shouted	,	fairly	hoarse	with	anger	.
"	我	喊叫	,	相当	嘶哑	和	愤怒	.

我大声喊道，气得嗓子都哑了。

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə]['mɪstər] . [sweɪnz] ['wɔ:rnɪŋ] .

I	paid	no	heed	to	Mr	.	Swain's	warning	.
我	有薪酬的	不	注意	到	先生	.	斯温的	警告	.

我没有理会斯温先生的警告。

" [ju:; jʊ][di:] — [di:] ['skaʊndrəl] !

"	You	d	—	d	scoundrel	!
"	你	d	—	d	恶棍	!

你这个该死的混蛋！

" [aɪ] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	cried	,	"	it	was	you	killed	him	,	and	you	know	it	.
"	我	哭	,	"	它	曾是	你	被杀	他	,	和	你	知道	它	.

我哭着说：“是你杀了他，你知道的。”

[wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,

When	you	had	put	me	out	of	the	way	and	he	was	in	your	power	,
什么时候	你	有	放	我	出去	的	这	方式	和	他	曾是	在	你的	力量	,

当你把我排除在外，而他落入你手中时，

[ju:; jʊ] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] .

you	tortured	him	to	death	.
你	受折磨	他	到	死亡	.

你把他折磨致死。

[ju:; jʊ] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sniriŋ] [feɪs] ,

You	forced	him	to	die	alone	with	your	sneering	face	,
你	强制	他	到	死	独自的	和	你的	冷笑	脸	,

你用你那张冷笑的脸逼他孤独地死去。

[waɪl] [jʊr; jər] [ʃru:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ['kaʊntɪd] [kɑ:rdz] [ˌdaʊn'sterz] .

while	your	shrew	of	a	wife	counted	cards	downstairs	.
尽管	你的	泼妇	的	一个	妻子	计数	牌	楼下	.

而你那泼妇老婆则在楼下数牌。

['græftən] ['kɑ:rvəl] , [gɑ:d] [noʊz] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [hu:] [noʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] .

Grafton	Carvel	,	God	knows	you	better	than	I	,	who	know	you	two	well	.
格拉夫顿	平底	,	上帝	知道	你	更好的	比	我	,	WHO	知道	你	二	出色地	.

格拉夫顿·卡维尔，上帝比我更了解你们，尽管我非常了解你们俩。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] .

And	He	will	punish	you	as	sure	as	the	crack	of	doom	.
和	他	将要	惩治	你	作为	当然	作为	这	裂缝	的	厄运	.

祂必将惩罚你，如同末日降临一般。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [θruː] , [ˈgɪvɪŋ] [bæk] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈblɑːntʃɪŋ] [ˈoʊnli]
" He heard me through , giving back as I came forward , his face blanching only
" 他 听到 我 通过 , 给予 后退 作为 我 来了 向前 , 他的 脸 焯水 仅有的
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

“他听我把事情说完，在我上前解释时也给予了回应，他的脸色只是略微发白。”

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˈjeloʊ] [smaɪl] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈfɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and wearing all the time that yellow smile which so fitted it .
和 穿着 全部 这 时间 那 黄色的 微笑 哪个 所以 适配 它 .

他始终带着那副与他十分相称的灿烂笑容。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] ? " [sez] [hiː; hi] .
" You have finished ? " says he .
" 你 有 完成的 ? " 说道 他 .

“你做完了吗？”他问道。

" [eɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] .
" Ay , I have finished .
" 哎 , 我 有 完成的 .

“哎，我做完了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːrdər][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [graʊnd] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] .
And now you may order me from this ground you have robbed me of .
和 现在 你 可能 命令 我 从 这 地面 你 有 被抢劫 我 的 .

现在，你们可以从这片你们从我手中夺走的土地上命令我了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [stiːl] ,
But there are some things in that house you shall not steal ,
但 那里 是 一些 事物 在 那 房子 你 将 不是 偷 ,

但是，那所房子里有些东西你不可偷。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] [dɪˈspaɪt] [juː; jʊ] . "
for they are mine despite you . "
为了 他们 是 矿 尽管 你 . "

尽管你不在我身边，但它们终究是我的。

" [neɪm] [ðem; ðəm] , [ˈritʃəd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈveri] [ˈsɑːroʊfl] .
" Name them , Richard , " he said , very sorrowful .
" 姓名 他们 , 理查德 , " 他 说 , 非常 悲伤 .

“说出他们的名字，理查德，”他悲伤地说。

" [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][maɪ] [ˈmʌðɚz] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːrz] . "
" The articles in my mother's room , which were hers . "
" 这 文章 在 我的 母亲的 房间 , 哪个 是 她的 . "

“我母亲房间里的那些东西，都是她自己的。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] [ðɪs] [deɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" You shall have them this day , " he answered .
" 你 将 有 他们 这 天 , " 他 回答 .

“你今天就能得到它们，”他回答道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈnevər] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
It was his way never to lose his temper ,
它 曾是 他的 方式 绝不 到 失去 他的 脾气 ,

他一向以不发脾气为生。

[ðoʊ] - [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
tho ' he were called by the vilest name in the language .
虽然 - 他 是 称为 经过 这 最卑鄙的 姓名 在 这 语言 .

尽管他被人用语言中最恶毒的词语辱骂。

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [ə'suːm] [ðɪs] ['paɪəs] [griːf] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm] .

He	must	always	assume	this	pious	grief	which	made	me	long	to	throttle	him	.
他	必须	总是	认为	这	虔诚的	悲伤	哪个	制成	我	长的	到	风门	他	.

他总是摆出一副虔诚的悲痛姿态，这让我恨不得掐死他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] [kiː] [frʌm; frəm]

He	had	the	best	of	me	,	even	now	,	as	he	took	the	great	key	from
他	有	这	最好的	的	我	,	甚至	现在	,	作为	他	采取	这	伟大的	钥匙	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

即使到了现在，当他从口袋里掏出那把大钥匙时，我仍然被他迷惑了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Will	you	look	at	them	before	you	go	?	"	he	asked	.
"	将要	你	看	在	他们	前	你	去	?	"	他	问	.

“你走之前能看一下吗？”他问道。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] .

At	first	I	was	for	refusing	.
在	第一的	我	曾是	为了	拒绝	.

起初我是想拒绝的。

[ðen] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Then	I	nodded	.
然后	我	点头	.

然后我点了点头。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['saɪləntli] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] ;

He	led	the	way	silently	around	by	the	front	;
他	引领	这	方式	默默	大约	经过	这	正面	;

他默默地走在队伍前面带头；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə]

and	after	he	had	turned	the	lock	he	stepped	aside	with	a	bow	to
和	后	他	有	转向	这	锁	他	步	旁边	和	一个	弓	到

[let][ˌem 'iː] [pæs] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

let	me	pass	in	ahead	of	him	.
让	我	经过	在	前方	的	他	.

他转动锁之后，鞠躬让开，让我先行通过。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [hɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sterz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

Once	more	I	was	in	the	familiar	hall	with	the	stairs	dividing	at	the	back	.
一次	更多的	我	曾是	在	这	熟悉的	大厅	和	这	楼梯	分割	在	这	后退	.

我又一次来到了熟悉的走廊，楼梯在后面分成了两条路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] ['æftər][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] ['mʌsti] ,

It	was	cool	after	the	heat	,	and	musty	,
它	曾是	凉爽的	后	这	热	,	和	发霉的	,

天气转凉，空气也变得潮湿发霉了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənd] [er] .

and	a	touch	of	death	hung	in	the	prisoned	air	.
和	一个	触碰	的	死亡	悬挂	在	这	被监禁	空气	.

囚禁的空气中弥漫着一丝死亡的气息。

[wiː; wi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] ,

We	paused	for	a	moment	on	the	landing	,	beside	the	high	,
我们	暂停	为了	一个	片刻	在	这	降落	,	旁	这	高的	,

我们在楼梯平台上，在高高的……旁边，停顿了一会儿。

['trɪp(ə)l] - [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tæpt] [ɑːn] ['wɪndi] ['wɪntər] [deɪz] ,

triple	-	arched	window	which	the	branches	tapped	on	windy	winter	days	,
三倍	-	拱形	窗户	哪个	这	分支	轻敲	在	刮风	冬天	天	,

寒风凛冽的日子里，树枝会轻轻敲打着三重拱形的窗户。

[waɪl] ['græftən] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɑːk] .

while	Grafton	took	down	the	bunch	of	keys	from	beside	the	clock	.
尽管	格拉夫顿	采取	向下	这	束	的	钥匙	从	旁	这	钟	.

格拉夫顿从钟旁边取下了那串钥匙。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['grænfɑːðər] ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

I	thought	of	my	dear	grandfather	winding	it	every	Sunday	,
我	想法	的	我的	亲爱的	祖父	绕线	它	每一个	星期日	,

我想起了我亲爱的祖父每个星期天给它上发条的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['glænsɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [daʊn] [æt; ət]

and	his	ruddy	face	and	large	figure	as	he	stood	glancing	sidewise	down	at
和	他的	红润	脸	和	大的	数字	作为	他	站立	瞥了一眼	横向	向下	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他站在那里，侧身看着我，脸色红润，身材高大。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['græftənz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [steps] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Then	the	sound	of	Grafton's	feet	upon	the	bare	steps	recalled	the	present	.
然后	这	声音	的	格拉夫顿的	脚	之上	这	裸	步骤	召回	这	展示	.

这时，格拉夫顿赤脚走在台阶上的声音将他拉回了现实。

[wiː; wi] [pæst] ['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrɪdɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔːl] -

We	passed	Mr	.	Carvel's	room	and	went	down	the	little	corridor	over	the	ball	-
我们	通过了	先生	.	卡维尔冰淇淋	房间	和	去	向下	这	小的	走廊	超过	这	球	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我们经过卡维尔先生的房间，然后沿着舞厅上方的小走廊往下走。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] - ['stɔːrid] [wɪŋ] .

until	we	came	to	the	full	-	storied	wing	.
直到	我们	来了	到	这	满的	-	有故事的	翼	.

直到我们来到了整栋楼的侧翼。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] .

My	uncle	flung	open	the	window	and	shutters	opposite	and	gave	me	the	key	.
我的	叔叔	扔	打开	这	窗户	和	百叶窗	对面的	和	给予	我	这	钥匙	.

我叔叔猛地打开对面的窗户和百叶窗，把钥匙给了我。

[ə; eɪ] ['delɪkəsi] [nɑːt] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [held] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

A	delicacy	not	foreign	to	him	held	him	where	he	was	.
一个	美味	不是	外国的	到	他	握住	他	在哪里	他	曾是	.

对他来说并不陌生的某种美味让他留了下来。

[taɪm] [hæd; həd] [siːld] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [streŋθ] ,

Time	had	sealed	the	door	,	and	when	at	last	it	gave	before	my	strength	,
时间	有	密封	这	门	,	和	什么时候	在	最后的	它	给予	前	我的	力量	,

时间封住了那扇门，最终，当我的力量耗尽了它时，

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [dʌst] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

a	shower	of	dust	quivered	in	the	ray	of	sunlight	from	the	window	.
一个	淋浴	的	灰尘	颤抖	在	这	射线	的	阳光	从	这	窗户	.

窗外的阳光照射下，扬起一阵尘埃，微微颤动。

[aɪ] ['entərd] ['revərəntli] .
I entered reverently .
我 进入 虔诚地 .

我恭敬地走了进去。

[aɪ] [tʊk] ['oʊnli][ðə; ði] - [prer] - [bʊk] , [kæst][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər]
I took only the silverbound prayer - book , cast a lingering look at the old familiar
我 采取 仅有的 这 - 祷告 - 书 , 投掷 一个 挥之不去的 看 在 这 老的 熟悉的
['ɑːbdʒekts] ['dɪmli] [dɪ'faɪnd] ,
objects dimly defined ,
对象 依稀 定义 ,

我只带走了那本银皮装订的祈祷书，久久地凝视着那些轮廓模糊的熟悉旧物。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .
and came out and locked the door again .
和 来了 出去 和 已锁定 这 门 再次 .

然后出来，又把门锁上了。

[aɪ] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
I said very quietly that I would send for the things that afternoon ,
我 说 非常 悄悄 那 我 会 发送 为了 这 事物 那 下午 ,

我平静地说道，我会在当天下午派人去取那些东西。

[fɔːr; fər][maɪ]['æŋgər][wʌz; wəz] [hʌʃt] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .
for my anger was hushed by what I had seen .
为了 我的 愤怒 曾是 静静地 经过 什么 我 有 已见 .

因为我所看到的景象平息了我的怒火。

[wiː; wi] ['hɔːltɪd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [pɔːrtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
We halted together on the uncovered porch in front of the house ,
我们 停止 一起 在 这 裸露 门廊 在 正面 的 这 房子 ,

我们一起停在了房子前面没有遮盖的门廊上。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [set] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that had a seat set on each side of it .
那 有 一个 座位 放 在 每个 边 的 它 .

它的两侧各有一套座椅。

['mɑːrlbɜˑoʊ] - [striːt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] [waɪd] [triːz] [wɪtʃ] ['flæŋkt] [ˌaɪ 'tiː] ['spredɪŋ] [ðer; ðər] [ʃeɪd]
Marlboro ' Street was still , the wide trees which flanked it spreading their shade
万宝路 - 街道 曾是 仍然 , 这 宽的 树木 哪个 侧翼 它 传播 他们的 阴影
['oʊvər] [wɔːk] [ænd; ənd] ['roʊdweɪ] .
over walk and roadway .
超过 走 和 道路 .

马尔伯勒街一片寂静，两侧枝繁叶茂的大树为人行道和马路遮阴。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [hiːt] ,
Not a soul was abroad in the midday heat ,
不是 一个 灵魂 曾是 国外 在 这 正午 热 ,

正午的烈日下，街上空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [wɜːr; wər] ['saɪtləs] .
and the windows of the long house opposite were sightless .
和 这 视窗 的 这 长的 房子 对面的 是 失明 .

对面长屋的窗户一片漆黑。

" ['ritʃəd] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['sterɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ]
" Richard , " said my uncle , staring ahead of him , " I came to offer you a
" 理查德 , " 说 我的 叔叔 , 凝视 前方 的 他 , " 我 来了 到 提供 你 一个
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“理查德，”我叔叔望着前方说道，“我是来给你提供一个家的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ['bruːtəli] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌʌnrɪ'pruːvd] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

and	you	insult	me	brutally	,	as	you	have	done	unreproved	all	your	life	.
和	你	侮辱	我	残酷地	,	作为	你	有	完毕	未经证实	全部	你的	生活	.

你肆无忌惮地侮辱我，就像你一生都在做的那样，却从未受到谴责。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃɜːrk] [maɪ]['duːti] .

And	yet	no	one	shall	say	of	me	that	I	shirk	my	duty	.
和	然而	不	一	将	说	的	我	那	我	推脱	我的	责任	.

然而，谁也不能说我逃避责任。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ɔːt] [els] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

But	first	I	must	ask	you	if	there	is	aught	else	you	desire	of	me	.	"
但	第一的	我	必须	问	你	如果	那里	是	零	别的	你	欲望	的	我	.	"

但首先我必须问问你，你还有什么其他需要我帮忙的吗?

" [ðə; ðiː] [blæk] [bɔɪ] , ['hjuːgəu] , [ɪz][maɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	The	black	boy	,	Hugo	,	is	mine	,	"	I	said	.
"	这	黑色的	男生	,	雨果	,	是	矿	,	"	我	说	.

“那个黑人男孩，雨果，是我的，”我说。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər]['hjuːgəu] , [seɪv] [fɔːr; fər] [əˌsoʊʃiː'eɪʃənz] [seɪk] ,

I	had	no	great	love	for	Hugo	,	save	for	association's	sake	,
我	有	不	伟大的	爱	为了	雨果	,	节省	为了	协会的	清酒	,

除了出于某种联系之外，我对雨果并没有什么特别的喜爱。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wʌn] [tuː] ['meni] ['sɜːrvənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

and	I	had	one	too	many	servants	as	it	was	;
和	我	有	一	也	许多	仆人	作为	它	曾是	;

而且我当时的仆人本来就太多了;

[bʌt; bət][tuː; tə]['reskjuː] [wʌn] [sleɪv] [frʌm; frəm] ['græftənz] ['klʌtʃɪz] [wʌz; wəz] ['tʃærəti] .

but	to	rescue	one	slave	from	Grafton's	clutches	was	charity	.
但	到	救援	一	奴隶	从	格拉夫顿的	离合器	曾是	慈善机构	.

但从格拉夫顿手中解救一名奴隶，也是一种慈善行为。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃeɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

"	You	shall	have	him	,	"	he	replied	,	"	and	your	chaise	,	and	your
"	你	将	有	他	,	"	他	回复	,	"	和	你的	躺椅	,	和	你的

['wɔːrdroʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

“你将得到他，”他回答说，“还有你的马车和你的衣橱。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	your	horses	,	and	whatever	else	I	have	that	belongs	to	you	.
和	你的	马匹	,	和	任何	别的	我	有	那	属于	到	你	.

还有你的马，以及其他所有属于你的东西。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃɜːrk] [maɪ]['duːti] .

As	I	was	saying	,	I	will	not	shirk	my	duty	.
作为	我	曾是	说	,	我	将要	不是	推脱	我的	责任	.

正如我刚才所说，我不会推卸我的职责。

[ðə; ðiː] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ,

The	memory	of	my	dear	father	,	and	of	what	he	would	have	wished	,
这	记忆	的	我的	亲爱的	父亲	,	和	的	什么	他	会	有	希望	,

我对亲爱的父亲的思念，以及他会希望我做的事，

[wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ][ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] .

will	not	permit	me	to	let	you	go	a	-	begging	.
将要	不是	允许	我	到	让	你	去	一个	-	乞讨	.

我绝不会允许你去乞讨。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [dɪ'spaɪt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed]

You	shall	be	provided	for	out	of	the	estate	,	despite	what	you	have	said
你	将	是	假如	为了	出去	的	这	财产	,	尽管	什么	你	有	说

[ænd; ənd] [dʌn] .

and	done	.
和	完毕	.

尽管你曾说过或做过那些事，你仍将从遗产中获得补偿。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊgz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	This	was	surely	the	quintessence	of	a	rogue's	imagination	.
"	这	曾是	一定	这	精华	的	一个	流氓的	想像力	.

“这无疑是无赖想象力的精髓所在。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Instinctively	I	shrank	from	him	.
本能地	我	缩小	从	他	.

我本能地躲开了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['paɪəti][ðæt] - [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [sɪk] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

With	a	show	of	piety	that	'	turned	me	sick	he	continued	:
和	一个	展示	的	虔诚	那	-	转向	我	生病的	他	持续	:

他装出一副虔诚的样子，让我感到恶心，然后继续说道：

" [let] [gɑːd] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] ！ "

"	Let	God	witness	that	I	carry	out	my	father's	will	!	"
"	让	上帝	证人	那	我	携带	出去	我的	父亲的	将要	！	"

“愿上帝作证，我会遵照父亲的遗愿行事！”

" [stɑːp][ðer; ðər] , ['græftən] ['kɑːrvəl] !

"	Stop	there	,	Grafton	Carvel	!
"	停止	那里	,	格拉夫顿	平底	!

“格拉夫顿卡维尔，到此为止！”

" [aɪ] [kraɪd] ； " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [veɪn] .

"	I	cried	;	"	you	shall	not	take	His	name	in	vain	.
"	我	哭	；	"	你	将	不是	拿	他的	姓名	在	徒劳	.

我喊道：“不可妄称他的名。”

['ʌndər] [ðɪs] [gaɪz] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'kɑːmplɪs] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn]

Under	this	guise	of	holiness	you	and	your	accomplice	have	done	the	devil's	own
在下面	这	伪装	的	圣洁	你	和	你的	同案犯	有	完毕	这	魔鬼的	自己的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

你和你的同伙假借圣洁之名，行了魔鬼的勾当。

[ænd; ənd][ðə; ði]['devə(ə)l] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

and	the	devil	will	reward	you	.
和	这	魔鬼	将要	报酬	你	.

魔鬼会奖赏你。

" [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ælən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

"	This	reference	to	Mr	.	Allen	,	I	believe	,	frightened	him	.
"	这	参考	到	先生	.	艾伦	,	我	相信	,	害怕	他	.

“我相信，提到艾伦先生这件事吓到他了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

For	a	second	only	did	he	show	it	.
为了	一个	第二	仅有的	做过	他	展示	它	.

他只露出了那么一瞬间。

" [maɪ] — [maɪ] [ə'kɑːmplɪs] , [sɜːr] !
" My — my accomplice , sir !
" 我的 — 我的 同案犯 , 先生 !

“我的——我的同伙，先生！”

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪtɪŋ] [hɪm'self] :
And then righting himself :
和 然后 纠正 他自己 :

然后他稳住了身形:

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [baɪ] ['hev(ə)n] . "
" You will have to explain this , by Heaven . "
" 你 将要 有 到 解释 这 , 经过 天堂 . "

“你得向上帝解释清楚。”

" [ɪn]['æmp(ə)l] [taɪm] [jʊr; jər][plɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd] [ber] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revərəns]
" In ample time your plot shall be laid bare , and you and his Reverence
" 在 充足 时间 你的 阴谋 将 是 铺设 裸 , 和 你 和 他的 尊敬
[ʃæl; ʃəl] [hæŋ] ,
shall hang ,
将 悬挂 ,

“时机成熟时，你的阴谋必将败露，你和他的尊贵之人必将被绞死。”

[ɔːr][laɪ][ɪn] [tʃeɪnz] . "
or lie in chains . "
或者说谎 在 链条 . "

或者被锁链束缚。

" [juː; jʊ] ['θret(ə)n] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ?
" You threaten , Mr . Carvel ?
" 你 威胁 , 先生 . 平底 ?

“卡维尔先生，你是在威胁我吗？”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['nɪrli] ['stepɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
" he shouted , nearly stepping off the porch in his excitement .
" 他 喊叫 , 几乎 步进 离开 这 门廊 在 他的 激动 .

他兴奋地大喊，几乎要从门廊上摔下去。

" [neɪ] , [aɪ] [prɪ'dɪkt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .
" Nay , I predict , " I replied calmly .
" 不 , 我 预测 , " 我 回复 平静地 .

“不，我预测，”我平静地回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .
And I went down the steps and out of the gate , he looking after me .
和 我 去 向下 这 步骤 和 出去 的 这 门 , 他 寻找 后 我 .

我走下台阶，走出大门，他目送着我。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['freʃwɔːtər] [leɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [siːt] ,
Before I had turned the corner of Freshwater Lane , he was in the seat ,
前 我 有 转向 这 角落 的 淡水 车道 , 他 曾是 在 这 座位 ,

我还没转过弗雷什沃特巷的拐角，他就已经坐在座位上了。

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] .
and fanning himself with his hat .
和 扇形 他自己 和 他的 帽子 .

他用帽子给自己扇风。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . [sweɪnz] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

I	went	straight	to	Mr	.	Swain's	chambers	in	the	Circle	,
我	去	直的	到	先生	.	斯温的	房间	在	这	圆圈	,

我径直去了斯温先生在圆环区的房间。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] ['bærɪstər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dænjəl][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

where	I	found	the	good	barrister	and	Captain	Daniel	in	their	shirt	-	sleeves	,
在哪里	我	成立	这	好的	律师	和	队长	丹尼尔	在	他们的	衬衫	-	袖子	,

我在那里遇到了那位优秀的律师和丹尼尔上尉，他们都只穿着衬衫。

['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

seated	between	the	windows	in	the	back	room	.
坐着	之间	这	视窗	在	这	后退	房间	.

坐在后屋窗户中间。

['mɪstər] . [sweɪn] [wʌz; wəz] [greɪv] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['græftən] ,

Mr	.	Swain	was	grave	enough	when	he	heard	of	my	talk	with	Grafton	,
先生	.	斯温	曾是	严重	足够的	什么时候	他	听到	的	我的	讲话	和	格拉夫顿	,

斯温先生听到我和格拉夫顿的谈话后，神情十分严肃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [swɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] [sɪns] [aɪ]

but	the	captain	swore	I	was	my	father's	son	(	for	the	fiftieth	time	since	I
但	这	队长	发誓	我	曾是	我的	父亲的	儿子	(	为了	这	第五十	时间	自从	我

[hæd; həd] [kʌm] [bæk]) ,

had	come	back	)	,
有	来	后退	)	,

但船长发誓说我是我父亲的儿子（自从我回来后，这已经是第五十次了），

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] ['græftənz] [feɪs] [ðæn; ðən] ['naɪp]

and	that	a	man	could	no	more	help	flying	at	Grafton's	face	than	Knipe
和	那	一个	男人	可以	不	更多的	帮助	飞行	在	格拉夫顿的	脸	比	克尼普

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [legz] ;

could	resist	his	legs	;
可以	抵抗	他的	腿	;

就像克奈普无法抗拒自己的双腿一样，一个人也无法控制自己扑向格拉夫顿的脸；

[ɔːr] ['sɪnθiə] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪf] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [stɔːl] .

or	Cynthia	his	back	,	if	he	went	into	her	stall	.
或者	辛西娅	他的	后退	, 如果		他	去	进入	她	摊位	.

或者如果他进了她的马厩，辛西娅就会背对着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 07 卷(Richard Carvel — Volume 07)
第3/5页

[aɪ][hæd; həd] [skers] ['fɪnɪʃt] [maɪ][rɪ'saɪt(ə)l] , [wen] ['mɪstər] . ['rɛnwɪk] , [ðə; ði] ['bærɪstərz] [klɜːrk] ,
I had scarce finished my recital , when Mr . Renwick , the barrister's clerk ,
我 有 稀少 完成的 我的 独奏会 , 什么时候 先生 . 伦威克 , 这 大律师的 职员 ,
[ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['tʌkər] ,
announced Mr . Tucker ,
宣布 先生 . 塔克 ,

我的朗诵还没结束，律师助理伦威克先生就宣布塔克先生.....

[wɪtʃ] [kɔːzd] ['mɪstər] . [sweɪn] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
which caused Mr . Swain to let out a whistle of surprise .
哪个 导致 先生 . 斯温 到 让 出去 一个 哨 的 惊喜 .

这让斯温先生惊讶地吹了一声口哨。

" [soʊ][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] , ['dænjəl] , " [sed] [hiː; hi] .
" So the wind blows from that quarter , Daniel , " said he .
" 所以 这 风 打击 从 那 四分之一 , 丹尼尔 , " 说 他 .

“丹尼尔，风是从那个方向吹来的，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

" ['mɪstər] . ['tʌkər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['petɪˌfɑːgər; 'petɪˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər]['ɪntuː] [huːz]
" Mr . Tucker proved to be the pettifogger into whose
" 先生 . 塔克 已证实 到 是 这 佩蒂福格 进入 谁
[hændz] ['græftən] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
hands Grafton had put his affairs ,
双手 格拉夫顿 有 放 他的 事务 ,

“事实证明，塔克先生就是格拉夫顿委托他处理事务的那个爱管闲事的人。”

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['mɪstər] . [djuː'lɔni] [æt; ət]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [deθ] .
taking them from Mr . Dulany at Mr . Carvel's death .
采取 他们 从 先生 . 杜兰尼 在 先生 . 卡维尔冰淇淋 死亡 .

在卡维尔先生去世时，从杜兰尼先生那里拿走了它们。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [swet] ,
The man was all in a sweat ,
这 男人 曾是 全部 在 一个 汗 ,

那人浑身是汗，

[ænd; ənd][hæd; həd]['hɑːrdli][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .
and had hardly got in the door before he began to talk .
和 有 几乎 得到 在 这 门 前 他 开始 到 讲话 .

他刚进门就开始说话了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [les] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
He had no less astonishing a proposition to make than this ,
他 有 不 较少的 惊人 一个 主张 到 制作 比 这 ,

他提出的建议同样令人震惊：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['maʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]['duːti]

which	he	enunciated	with	much	mouthing	of	the	honour	and	sense	of	duty
哪个	他	清晰的	和	很多	嘴巴	的	这	荣誉	和	感觉	的	责任

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['græftən] ['kɑːrvəl] .

of	Mr	.	Grafton	Carvel	.
的	先生	.	格拉夫顿	平底	.

他滔滔不绝地赞扬了格拉夫顿·卡维尔先生的荣誉和责任感。

[hɪz; ɪz]['klaɪənt] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['kɑːrvəl][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [kent] ['kaʊnti] ,

His	client	offered	to	Mr	.	Richard	Carvel	the	estate	lying	in	Kent	County	,
他的	客户	提供	到	先生	.	理查德	平底	这	财产	说谎	在	肯特	县	,

他的客户向理查德·卡维尔先生提供了位于肯特县的庄园。

[ɪm'breɪsɪŋ] ['θɜːrti] - [θriː] ['hʌndrəd] ['eikəs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv]['ærəb(ə)l][lænd][ænd; ənd] ['wʊdlənd] ,

embracing	thirty	-	three	hundred	acres	more	or	less	of	arable	land	and	woodland	,
拥抱	三十	-	三	百	英亩	更多的	或者较少的		的	可耕地	土地	和	林地	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [haʊs] ,

with	a	fine	new	house	,
和	一个	美好的	新的	房子	,

占地约三千三百英亩，包括耕地和林地，还有一栋漂亮的新房子。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dentɪd] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['niːgrəuz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃætlz] [ˌðer'ɑːn] .

together	with	the	indented	servants	and	negroes	and	other	chattels	thereon	.
一起	和	这	缩进	仆人	和	黑人	和	其他	动产	其上	.

连同契约仆人、黑奴以及其他动产。

['mɪstər] . ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] [wʊd] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer]

Mr	.	Richard	Carvel	would	observe	that	in	making	this	generous	offer	for	the	welfare
先生	.	理查德	平底	会	观察	那	在	制作	这	慷慨的	提供	为了	这	福利

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

of	his	nephew	,
的	他的	侄子	,

理查德·卡维尔先生会指出，他之所以提出这项慷慨的提议是为了他侄子的福祉，

['mɪstər] . ['tʌkɝz] ['klaɪənt][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz] ;

Mr	.	Tucker's	client	was	far	beyond	the	letter	of	his	obligations	;
先生	.	塔克的	客户	曾是	远的	超过	这	信	的	他的	义务	;

塔克先生的客户远远超出了他所承担的义务的字面意思；

['werfɔːr] ['mɪstər] . ['græftən] ['kɑːrvəl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪndʒənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

wherefore	Mr	.	Grafton	Carvel	made	it	contingent	upon	the	acceptance	of	the
因此	先生	.	格拉夫顿	平底	制成	它	队伍	之上	这	验收	的	这

[ɪ'steɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ʃʊd; ʃəd] [saɪn] [ə; eɪ]['peɪpər] [ri'naunsɪŋ] [fər'evər] ['eni] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

estate	that	his	nephew	should	sign	a	paper	renouncing	forever	any	claims	upon	the
财产	那	他的	侄子	应该	符号	一个	纸	放弃	永远	任何	索赔	之上	这

['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['laɪənl] ['kɑːrvəl] .

properties	of	the	late	Mr	.	Lionel	Carvel	.
特性	的	这	晚的	先生	.	莱昂内尔	平底	.

因此，格拉夫顿·卡维尔先生要求，在接受遗产之前，他的侄子必须签署一份文件，永远放弃对已故莱昂内尔·卡维尔先生财产的任何权利。

[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['deftli] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [lɔː] - ['lætn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]

This	condition	was	so	deftly	rolled	up	in	law	-	Latin	that	I	did	not	understand	a
这	状况	曾是	所以	巧妙地	滚动	向上	在	法律	-	拉丁	那	我	做过	不是	理解	一个

[wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [sweɪn] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['briːfli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

word	of	it	until	Mr	.	Swain	stated	it	very	briefly	in	English	.
单词	的	它	直到	先生	.	斯温	声明	它	非常	简要地	在	英语	.

这条规定被巧妙地用法律术语包装起来，以至于我一个字都没听懂，直到斯温先生用英语非常简短地陈述了一遍。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [læf] [prə'dɪdʒəsli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðə; ði]['petɪˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər] ,

His	quiet	laugh	prodigiously	disconcerted	the	pettifogger	,
他的	安静的	笑	惊人地	不安	这	佩蒂福格	,

他那轻柔的笑声让那个爱唠叨的人大为不安。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

who	had	before	been	sufficiently	ill	at	ease	in	the	presence	of	the	great
WHO	有	前	到过	足够	患病的	在	舒适	在	这	在场	的	这	伟大的

['lɔɪər] .

lawyer	.
律师	.

此前，他在这位伟大的律师面前一直感到很不自在。

['mɪstər] . ['tʌkər] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['laʊdli] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Mr	.	Tucker	blew	his	nose	loudly	to	hide	his	confusion	.
先生	.	塔克	吹	他的	鼻子	高声	到	隐藏	他的	困惑	.

塔克先生用力擤了擤鼻子，以掩饰自己的困惑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ? " [sed] ['mɪstər] . [sweɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['æksent]

"	And	what	say	you	,	Richard	?	"	said	Mr	.	Swain	,	without	a	shade	of	accent
"	和	什么	说	你	,	理查德	?	"	说	先生	.	斯温	,	没有	一个	阴影	的	口音

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

in	his	voice	.
在	他的	嗓音	.

“理查德，你觉得呢？”斯温先生问道，语气中没有丝毫口音。

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] .

I	bowed	my	head	.
我	鞠躬	我的	头	.

我低下了头。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['bærɪstər] [hæd; həd] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [noʊ'bles]

I	knew	that	the	honest	barrister	had	read	my	heart	when	he	spoke	of	noblesse
我	知道	那	这	诚实的	律师	有	读	我的	心	什么时候	他	辐	的	贵族

[ə'blaɪdʒ] .

oblige	.
必须	.

我知道，这位正直的律师在谈到贵族义务时，已经看穿了我的心。

[ðæt] ['sensləs] [praɪd] [ʌv; əv][kæst] , [soʊ] [diːp] - ['ruːtɪd] [ɪn] [ðoʊz] [bɔːrn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] ,

That	senseless	pride	of	cast	,	so	deep	-	rooted	in	those	born	in	our	province	,
那	无意义的	自豪	的	投掷	,	所以	深的	-	根	在	那些	出生	在	我们的	省	,

[hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .

had	made	itself	felt	.
有	制成	本身	毛毡	.

那种根深蒂固于我们省份出生的人身上的、毫无意义的阶级自豪感，已经显露出来。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fæktər] ([soʊ][aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ]) [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [maɪ]

To	be	a	factor	(	so	I	thought	,	for	I	was	young	)	was	to	renounce	my
到	是	一个	因素	(	所以	我	想法	,	为了	我	曾是	年轻的	)	曾是	到	放弃	我的

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

成为某种因素（我当时这么认为，因为我还年轻）就意味着放弃我的出身。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['trævəɪl][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] ['prɪti]

Until	that	moment	of	travail	the	doctrine	of	equality	had	seemed	very	pretty
直到	那	片刻	的	劳作	这	教义	的	平等	有	似乎	非常	漂亮的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

在那段痛苦的经历发生之前，平等理论在我看来一直非常美好。

[jʊr; jər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [tɔːk] [æz; əz]['noʊbli][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [mə'dɪrə] ,

Your	fine	gentleman	may	talk	as	nobly	as	he	pleases	over	his	Madeira	,
你的	美好的	绅士	可能	讲话	作为	高贵地	作为	他	请	超过	他的	马德拉	,

您的绅士可以一边品尝马德拉酒，一边高谈阔论。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] ['peɪtrənaɪz] [mə'sjɜːr] ['ruːsəu] [ɪf] [hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm] ;

and	yet	would	patronize	Monsieur	Rousseau	if	he	met	him	;
和	然而	会	惠顾	先生	卢梭	如果	他	遇见	他	;

然而，如果他遇到卢梭先生，他还是会对他表示赞赏；

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] ['nevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['nʌkl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ,

and	he	takes	never	a	thought	of	those	who	knuckle	to	him	every	day	,
和	他	需要	绝不	一个	想法	的	那些	WHO	指关节	到	他	每一个	天	,

他从不把那些每天对他卑躬屈膝的人放在心上。

[ænd; ənd] [kliːn] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [rents] .

and	clean	his	boots	and	collect	his	rents	.
和	干净的	他的	靴子	和	收集	他的	租金	.

帮他擦鞋，收他的租金。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] [traɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

But	when	he	is	tried	in	the	fire	,
但	什么时候	他	是	尝试	在	这	火	,

但当他经受烈火的考验时，

[ænd; ənd][toʊld] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [rents] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ə'nʌðɚz] ['niːgrəuz] ,

and	told	suddenly	to	collect	some	one	else's	rents	and	curse	another's	negroes	,
和	讲述	突然	到	收集	一些	一	其他人的	租金	和	诅咒	另一个的	黑人	,

突然被告知要去收取别人的租金，还要咒骂别人的黑奴。

[hiː; hi][ɪz] [ˌfeɪnt'hɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

he	is	fainthearted	for	the	experiment	.
他	是	胆小鬼	为了	这	实验	.

他不敢做这个实验。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

So	it	was	with	me	when	I	had	to	meet	the	issue	.
所以	它	曾是	和	我	什么时候	我	有	到	见面	这	问题	.

所以，当我遇到这个问题时，我也是这么想的。

[aɪ] [maɪt] [teɪk] ['græftənz] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] ['mæri] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [kʌm] [ə'gen] . :

I	might	take	Grafton's	offer	,	and	the	chance	to	marry	Dorothy	was	come	again
我	可能	拿	格拉夫顿的	提供	,	和	这	机会	到	结婚	多萝西	曾是	来	再次

我或许会接受格拉夫顿的提议，再次获得与多萝西结婚的机会。

[fɔːr; fər][baɪ] ['ɪndəstri] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kent] [lændz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .

For	by	industry	the	owner	of	the	Kent	lands	would	become	rich	.
为了	经过	行业	这	所有者	的	这	肯特	土地	会	变得	富有的	.

通过勤劳，肯特郡的土地所有者将会变得富有。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪz] .

The	room	was	hot	,	and	still	save	for	the	buzzing	of	the	flies	.
这	房间	曾是	热的	,	和	仍然	节省	为了	这	嗡嗡声	的	这	苍蝇	.

房间里很热，除了苍蝇嗡嗡作响的声音外，一片寂静。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [θriː] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

When	I	looked	up	I	discovered	the	eyes	of	all	three	upon	me	.
什么时候	我	看起来	向上	我	发现	这	眼睛	的	全部	三	之上	我	.

我抬头一看，发现他们三个都在盯着我。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] ['klaɪənt] , ['mɪstər] . ['tʌkər] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , " [aɪ] [sed] .

"	You	may	tell	your	client	,	Mr	.	Tucker	,	that	I	refuse	his	offer	,	"	I	said	.
"	你	可能	告诉	你的	客户	,	先生	.	塔克	,	那	我	拒绝	他的	提供	,	"	我	说	.

“你可以告诉你的客户塔克先生，我拒绝了他的提议，”我说。

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l]

He	got	to	his	feet	,	and	with	the	customary	declaration	of	humble
他	得到	到	他的	脚	,	和	和	这	习惯	宣言	的	谦逊的

['sɜːrvɪtuːd] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

servitude	bowed	himself	out	.
奴役	鞠躬	他自己	出去	.

他站起身来，按照惯例谦卑地表示臣服，然后鞠躬退场。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [skers] [kloʊzd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hændz]

The	door	was	scarce	closed	on	him	when	the	captain	had	me	by	the	hands
这	门	曾是	稀少	关闭	在	他	什么时候	这	队长	有	我	经过	这	双手

.

:
.

门刚关上，船长就抓住了我的手。

" [wʌt] [sed] [aɪ] , ['henri] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	What	said	I	,	Henry	?	"	he	cried	.
"	什么	说	我	,	亨利	?	"	他	哭	.

“我说了什么，亨利？”他喊道。

" [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [læd] ?

"	Did	I	not	know	the	lad	?
"	做过	我	不是	知道	这	小伙子	?

难道我不认识这小子吗?

" ['mɪstər] . [sweɪn] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Mr	.	Swain	did	not	stir	from	his	seat	.
"	先生	.	斯温	做过	不是	搅拌	从	他的	座位	.

斯温先生一动不动地坐在座位上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	was	still	gazing	at	me	with	a	curious	expression	.
他	曾是	仍然	凝视	在	我	和	一个	好奇的	表达	.

他仍然带着好奇的表情注视着我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [trʊ] ['kʌlər] .

And	then	I	saw	the	world	in	truer	colour	.
和	然后	我	锯	这	世界	在	更真实	颜色	.

然后，我看到了世界更真实的色彩。

[ðɪs] [gʊd] [sə'mærɪtən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

This	good	Samaritan	was	not	only	taking	me	into	his	home	,
这	好的	撒玛利亚人	曾是	不是	仅有的	采取	我	进入	他的	家	,

这位好心人不仅把我带回家，

[bʌt; bət] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [raɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [breɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt]

but	would	fight	for	my	rights	with	the	strong	brain	that	had	lifted	him	out
但	会	斗争	为了	我的	权利	和	这	强的	脑	那	有	抬起	他	出去

[ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] .

of	poverty	and	obscurity	.
的	贫困	和	朦胧	.

但他会用他那让他摆脱贫困和默默无闻的强大头脑来争取我的权利。

[aɪ] [stʊd] , ['hʌmbld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

I	stood	,	humbled	before	him	.
我	站立	,	谦卑	前	他	.

我谦卑地站在他面前。

" [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ['mɪstər] . [sweɪn] , " [aɪ] [sed] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [maɪ] [vɔɪs] ,

"	I	would	accept	your	kindness	,	Mr	.	Swain	,	"	I	said	,	vainly	trying	to	steady	my	voice	,
"	我	会	接受	你的	仁慈	,	先生	.	斯温	,	"	我	说	,	徒劳地	尝试	到	稳定的	我的	嗓音	,

“我接受您的好意，斯温先生，”我说道，徒劳地试图控制自己的声音。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] , [bæŋks] , [huː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

"	but	I	have	the	faithful	fellow	,	Banks	,	who	followed	me	here	from	England	,
"	但	我	有	这	忠实	同伴	,	银行	,	WHO	随后	我	这里	从	英格兰	,

但我还有忠实的伙伴班克斯，他从英国一路跟随我来到这里。

[dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['hjuːgəu] , [huːm] [aɪ] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

dependant	on	me	,	and	Hugo	,	whom	I	rescued	from	my	uncle	.
依赖	在	我	,	和	雨果	,	谁	我	获救	从	我的	叔叔	.

依赖我，还有我从叔叔那里救出来的雨果。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I	will	make	over	the	black	to	you	and	you	will	have	him	.
我	将要	制作	超过	这	黑色的	到	你	和	你	将要	有	他	.

我会把黑人交给你，你就会拥有他。

" [hiː; hi] [roʊz] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	He	rose	,	brushed	his	eyes	with	his	shirt	,	and	took	me	by	the	arm	.
"	他	玫瑰	,	刷过	他的	眼睛	和	他的	衬衫	,	和	采取	我	经过	这	手臂	.

他站起身，用衬衫擦了擦眼睛，然后挽着我的胳膊。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , " [sez] [hiː; hi] .

"	You	and	the	captain	dine	with	me	to	-	day	,	"	says	he	.
"	你	和	这	队长	用餐	和	我	到	-	天	,	"	说道	他	.

“今天你和船长跟我一起吃饭，”他说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][bæŋks] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

"	And	as	for	Banks	,	I	think	that	can	be	arranged	.
"	和	作为	为了	银行	,	我	思考	那	能	是	安排	.

“至于银行方面，我认为可以安排。”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'steɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ] [treɪnd] ['bʌtlər] , [ɪ'gæd] .

Now	I	have	an	estate	,	I	shall	need	a	trained	butler	,	egad	.
现在	我	有	一个	财产	,	我	将	需要	一个	受过训练	管家	,	哎呀	.

现在我有了庄园，我需要一个训练有素的管家，天哪。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'ferz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ritʃəd] .

I	have	some	affairs	to	keep	me	in	town	to	-	day	,	Richard	.
我	有	一些	事务	到	保持	我	在	镇	到	-	天	,	理查德	.

理查德，我今天有些事情要留在城里。

[bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] [ɔːf] [fɔːr; fər] - [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	we'll	be	off	for	Cordon's	Pride	in	the	morning	,
但	出色地	是	离开	为了	-	自豪	在	这	早晨	,

但我们明天早上要去参加科登骄傲节。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

and	I	know	of	one	little	girl	will	be	glad	to	see	us	.
和	我	知道	的	一	小的	女孩	将要	是	高兴的	到	看	我们	.

我知道有个小女孩会很高兴见到我们。

" [wiː; wi] [daind] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [ɪn] ['glɑːstər] [striːt] .

"	We	dined	out	under	the	apple	tree	in	Gloucester	Street	.
"	我们	用餐	出去	在下面	这	苹果	树	在	格洛斯特	街道	.

我们在格洛斯特街的苹果树下用餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɑːrgjuːd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l] [wei] ,

And	the	captain	argued	,	in	his	hopeful	way	,
和	这	队长	争论	,	在	他的	充满希望	方式	,

船长满怀希望地辩解道:

[ðæt] ['tʌkɝz] ['vɪzɪt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn] ['græftənz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

that	Tucker's	visit	betrayed	a	weak	point	in	Grafton's	position	.
那	塔克的	访问	背叛	一个	虚弱的	观点	在	格拉夫顿的	位置	.

塔克的来访暴露了格拉夫顿立场上的一个弱点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bærɪstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['græftən] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [ə; eɪ]

But	the	barrister	shook	his	head	and	said	that	Grafton	was	too	shrewd	a
但	这	律师	摇晃	他的	头	和	说	那	格拉夫顿	曾是	也	精明	一个

[roʊg] [tuː; tə] ['tendər] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌem 'iː] .

rogue	to	tender	me	an	estate	if	he	feared	me	.
流氓	到	投标	我	一个	财产	如果	他	害怕	我	.

但律师摇了摇头说，格拉夫顿是个太狡猾的无赖，如果他怕我，就不会把遗产给我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [sweɪnz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt]

It	was	Mr	.	Swain's	opinion	that	the	motive	of	my	uncle	was	to	put
它	曾是	先生	.	斯温的	观点	那	这	动机	的	我的	叔叔	曾是	到	放

[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] ;

himself	in	a	good	light	;
他自己	在	一个	好的	光	;

斯温先生认为，我叔叔的动机是为了让自己显得更好;

[ænd; ənd][pər'hæps] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vendʒ] [mɪkst] [ˌðer'ɪn] ,

and	perhaps	,	he	added	,	there	was	a	little	revenge	mixed	therein	,
和	也许	,	他	额外	,	那里	曾是	一个	小的	复仇	混合	其中	,

他还补充说，或许其中还夹杂着一丝复仇的意味。

[æz; əz][ðə; ði] [kent] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

as	the	Kent	estate	was	the	one	Mr	.	Carvel	had	given	him	when	he
作为	这	肯特	财产	曾是	这	一	先生	.	平底	有	给定	他	什么时候	他

[kæst][hɪm; ɪm][ɔːf] .

cast	him	off	.
投掷	他	离开	.

因为肯特郡的庄园是卡维尔先生抛弃他时送给他的。

[ə; eɪ] ['sʌðərli] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [greɪt] [roʊlz][ʌv; əv] [fɑːg] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɪstər] . [sweɪn]

A	southerly	wind	was	sending	great	rolls	of	fog	before	it	as	Mr	.	Swain
一个	南风	风	曾是	发送	伟大的	卷	的	多雾路段	前	它	作为	先生	.	斯温

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

南风卷起滚滚浓雾，我和斯温先生当时正在行走。

[wɪð; wɪθ][bæŋks] , [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [kent] ['aɪlənd][ɑːn][ðə; ði] ['feri] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

with	Banks	,	crossed	over	to	Kent	Island	on	the	ferry	the	next	morning	.
和	银行	,	交叉	超过	到	肯特	岛	在	这	渡船	这	下一个	早晨	.

第二天早上，我和班克斯一起乘渡轮去了肯特岛。

[wiː; wi] ['trævəst] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

We	traversed	the	island	,
我们	穿越	这	岛	,

我们环岛游览了一番。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['lændɪd][baɪ][ðə; ði]['ʌðər] ['feri] [ɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][maɪ]['neɪtɪv] ['kaʊnti] , [kwiːn]

and	were	landed	by	the	other	ferry	on	the	soil	of	my	native	county	,	Queen
和	是	登陆	经过	这	其他	渡船	在	这	土壤	的	我的	本国的	县	,	女王

['ænz] .

Anne's	.
安妮的	.

然后我们乘坐另一艘渡船，抵达了我的家乡——安妮女王郡。

[ɪn] [duː] [taɪm] [wiː; wi] ['kæntəd] [pæst]['mæstər] - ['tævərn] ,

In	due	time	we	cantered	past	Master	Dingley's	tavern	,
在	到期的	时间	我们	慢跑	过去的	掌握	-	酒馆	,

不久，我们小跑经过了丁格利少爷的酒馆。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] ,

the	sight	of	which	gave	me	a	sharp	pang	,
这	视线	的	哪个	给予	我	一个	锋利的	疼痛	,

看到那一幕，我感到一阵剧痛。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði][baɪ] - [roʊd] [tɜːrnz]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə]['kɑːrvəl] [hɔːl] [ænd; ənd]

for	it	is	there	that	the	by	-	road	turns	over	the	bridge	to	Carvel	Hall	and
为了	它	是	那里	那	这	经过	-	路	转弯	超过	这	桥	到	平底	大厅	和

['wɪlmət] [haʊs] ;

Wilmot	House	;
威尔莫特	房子	;

因为从那里，小路转过桥，通往卡维尔庄园和威尔莫特庄园；

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] [druː] [maɪ] [reɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] ,

and	force	of	habit	drew	my	reins	to	the	right	across	the	horse's	neck	,
和	力量	的	习惯	画	我的	缰绳	到	这	正确的	穿过	这	马匹	脖子	,

出于习惯，我下意识地将缰绳向右拉过马的脖子。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [swəːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	I	swerved	into	it	.
所以	那	我	急转弯	进入	它	.

于是我猛地转向，撞了进去。

[ðə; ði] ['bærɪstər] [hæd; həd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɑːment] [wen] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

The	barrister	had	no	word	of	comment	when	I	overtook	him	again	.
这	律师	有	不	单词	的	评论	什么时候	我	超越	他	再次	.

当我再次超过他时，这位律师一言不发。

- [twʌz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ['mɪstər] . [sweɪn] [hæd; həd] [i'rektid]

'	Twas	about	two	o'clock	when	we	came	to	the	gate	Mr	.	Swain	had	erected
-	那是	关于	二	点钟	什么时候	我们	来了	到	这	门	先生	.	斯温	有	竖立

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

at	the	entrance	to	his	place	;
在	这	入口	到	他的	地方	;

大约两点钟的时候，我们来到了斯温先生在他家入口处竖起的大门前；

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊlɪŋ] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['wʊdɪd] , [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪ] .

the	land	was	a	little	rolling	,	and	partly	wooded	,	like	that	on	the	Wye	.
这	土地	曾是	一个	小的	滚动	,	和	部分	树木繁茂的	,	喜欢	那	在	这	怀伊	.

这片土地地势略有起伏，部分区域有树林，就像怀河沿岸的土地一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [prə'dɪdʒəsli] [ˌʌn'kempt] .

But	the	fields	were	prodigiously	unkempt	.
但	这	字段	是	惊人地	蓬头垢面	.

但田地却荒芜得令人难以置信。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	drew	up	,	and	glanced	at	me	.
他	画	向上	,	和	瞥了一眼	在	我	.

他抬起头，瞥了我一眼。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fæˌloʊz] [æz; əz] [ðiːz] , " [sed]
" You will see there is much to be done with such fallows as these , " said
" 你 将要 看 那里 是 很多 到 是 完毕 和 这样的 跟进 作为 这些 , " 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“你会发现，像这样的荒地有很多事情可以做，”他说。

" [ðə; ði] [lɛ'siːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɜːr; wər] ['spɔrtsmɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hʌzbəndmən] ,
" The lessees from his Lordship were sportsmen rather than husbandmen ,
" 这 承租人 从 他的 领主 是 运动员 相当 比 农夫 ,

“从这位大人那里租来的租户与其说是农民，不如说是运动员。”

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃerɪf] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][tuː; tə][ə; eɪ]
and had an antipathy to a constable or a sheriff like a rat to a
和 有 一个 反感 到 一个 警官 或者 一个 警长 喜欢 一个 鼠 到 一个
[bɔːr] [kæt] .
boar cat .
公猪 猫 .

他对警员或治安官的厌恶之情就像老鼠对野猪猫一样。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['iːstərn] [ʃɔːr] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]
That is the curse of some of your Eastern Shore gentlemen , especially in
那 是 这 诅咒 的 一些 的 你的 东 支撑 先生们 , 尤其 在
['dɔːtʃəstə(r)] ,
Dorchester ,
多切斯特 ,

这就是你们东海岸某些绅士的诅咒，尤其是在多切斯特的绅士们。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ðeɪ] [get] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪʃmɑːŋgər] .
" he added ; " they get to be fishmongers .
" 他 额外 ; " 他们 得到 到 是 鱼贩 .

他补充道：“他们可以当鱼贩。”

" ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɪn]
" Presently we came in sight of the house , long and low , like the one in
" 目前 我们 来了 在 视线 的 这 房子 , 长的 和 低的 , 喜欢 这 一 在
['glɑːstər] [striːt] ,
Gloucester Street ,
格洛斯特 街道 ,

“我们很快就看到了那栋房子，又长又低，跟格洛斯特街上的那栋很像。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'peintid] [wɪŋ] [dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] .
with a new and unpainted wing just completed .
和 一个 新的 和 未上漆 翼 只是 完全的 .

机翼是新装的，尚未上漆。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [mɪst] ['sɔfənd] [ɪts] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [blɜːrd] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] ['klʌstərd] [ə'baʊt]
That day the mist softened its outline and blurred the trees which clustered about
那 天 这 薄雾 软化 它是 大纲 和 模糊 这 树木 哪个 聚类 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

那天，薄雾柔化了它的轮廓，模糊了周围成簇的树木。

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['juːθfl]
Even as we swung into the circle of the drive a rounded and youthful
甚至 作为 我们 摇摆 进入 这 圆圈 的 这 驾驶 一个 圆润 和 青春
['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
figure appeared in the doorway ,
数字 出现 在 这 门口 ,

当我们驶入环形车道时，一个圆润年轻的身影出现在门口。

[geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] .

gave	a	little	cry	,	and	stood	immovable	.
给予	一个	小的	哭	,	和	站立	不可移动的	.

她轻声惊呼一声，然后一动不动地站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæti] , [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] ['dɪməti] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,

It	was	Patty	,	in	a	striped	dimity	gown	with	the	sleeves	rolled	up	,
它	曾是	帕蒂	,	在	一个	有条纹的	暗色	袍	和	这	袖子	滚动	向上	,

是帕蒂，她穿着一件条纹棉布睡袍，袖子卷了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['ferli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][aɪ] [liːpt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]

and	her	face	fairly	shone	with	joy	as	I	leaped	from	my	horse	and
和	她	脸	相当	闪耀	和	喜悦	作为	我	跳跃	从	我的	马	和

[tʊk] [hɜːr; hər][hændz] .

took	her	hands	.
采取	她	双手	.

当我从马上跳下来，握住她的手时，她的脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [soʊ][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [sər'praɪz] , [gɜːrl] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ]

"	So	you	like	my	surprise	,	girl	?	"	said	her	father	,	as	he	kissed	her	blushing
"	所以	你	喜欢	我的	惊喜	,	女孩	?	"	说	她	父亲	,	作为	他	亲吻	她	脸红

[feɪs] .

face	.
脸	.

“你喜欢我的惊喜吗，宝贝？”她父亲说着，亲吻了她绯红的脸颊。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [pɔːrtʃ]

For	answer	she	tore	herself	away	,	and	ran	through	the	hall	to	the	broad	porch
为了	回答	她	撕裂	她自己	离开	,	和	跑	通过	这	大厅	到	这	广阔	门廊

[ɪn] [frʌnt] .

in	front	.
在	正面	.

为了得到答案，她挣脱开来，跑过大厅，来到前面的宽阔门廊。

" ['aʊər; ɑːr] ['bærɪstər] [ɪz] [kʌm] , ['mʌðər] , " [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [iks'kleimɪŋ] ,

"	Our	barrister	is	come	,	mother	,	"	we	heard	her	exclaiming	,
"	我们的	律师	是	来	,	母亲	,	"	我们	听到	她	惊呼	,

“我们的律师来了，妈妈，”我们听到她喊道。

" [ænd; ənd] [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] ? "

"	and	whom	do	you	think	he	has	brought	?	"
"	和	谁	做	你	思考	他	有	带来	?	"

你觉得他带来了谁?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪtʃəd] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒentlər] [vɔɪs] , [mɔːr] ['heɪstɪli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	Is	it	Richard	?	"	asked	the	gentler	voice	,	more	hastily	than	usual	.
"	是	它	理查德	?	"	问	这	更温和	嗓音	,	更多的	草草	比	通常	.

“是理查德吗？”一个比平时更急促、更温柔的声音问道。

[aɪ] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wer] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] .

I	stepped	out	on	the	porch	,	where	the	invalid	sat	in	her	armchair	.
我	步	出去	在	这	门廊	,	在哪里	这	无效的	卫星	在	她	扶手椅	.

我走到门廊上，看到那位病人正坐在扶手椅里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [tuː] ,

She	was	smiling	with	joy	,	too	,
她	曾是	微笑	和	喜悦	,	也	,

她脸上也洋溢着喜悦的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [hændz][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː]

and	she	held	out	her	wasted	hands	and	drew	me	toward	her	,	kissing	me
和	她	握住	出去	她	浪费	双手	和	画	我	朝向	她	,	接吻	我

[ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] .

on	both	cheeks	.
在	两个都	脸颊	.

她伸出瘦弱的双手，把我拉向她，亲吻了我的双颊。

" [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	thank	God	for	His	goodness	,	"	said	she	.
"	我	感谢	上帝	为了	他的	善良	,	"	说	她	.

“我感谢上帝的恩慈，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] , ['mʌðər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi]

"	And	the	boy	has	come	to	stay	,	mother	,	"	said	her	husband	,	as	he
"	和	这	男生	有	来	到	停留	,	母亲	,	"	说	她	丈夫	,	作为	他

[stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

stooped	over	her	.
弯腰	超过	她	.

“母亲，这孩子要留下来了，”她的丈夫俯身对她说。

" [tuː; tə] [steɪ] !

"	To	stay	!
"	到	停留	!

“留下来！”

" [kraɪz] ['pæti] .

"	cries	Patty	.
"	哭泣	帕蒂	.

“帕蒂哭了起来。”

" ['gɔrdənz] [praɪd] [ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærɪstər] .

"	Gordon's	Pride	is	henceforth	his	home	,	"	replied	the	barrister	.
"	戈登的	自豪	是	今后	他的	家	,	"	回复	这	律师	.

“从此以后，戈登的骄傲就是他的家了，”律师回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [piːs] [tuː; tə][maɪ] ['mʌsti] [lɔː] ,

"	And	now	I	can	return	in	peace	to	my	musty	law	,
"	和	现在	我	能	返回	在	和平	到	我的	发霉的	法律	,

“现在我可以安心地回到我那陈旧的法律体系中去了。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [maɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [wel] [lʊkt] ['æftər] .

and	know	that	my	plantation	will	be	well	looked	after	.
和	知道	那	我的	种植园	将要	是	出色地	看起来	后	.

我知道我的种植园会得到很好的照料。

" ['pæti] [gɑːspt] .

"	Patty	gasped	.
"	帕蒂	倒吸一口气	.

帕蒂倒吸了一口气。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Oh	,	I	am	so	glad	!	"	said	she	,
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	!	"	说	她	,

“哦，我太高兴了！”她说。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

"	I	could	almost	rejoice	that	his	uncle	cheated	him	out	of	his	property	.
"	我	可以	几乎	麾	那	他的	叔叔	作弊	他	出去	的	他的	财产	.

“我几乎要为他叔叔骗走他的财产而感到高兴了。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['fæktər][ʌv; əv] ['gɔrdənz] [praɪd] ? "
He is to be factor of Gordon's Pride ? "
他 是 到 是 因素 的 戈登的 自豪 ? "

他会是戈登骄傲号的功臣吗?

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] ['gɔrdənz] [praɪd] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
" He is to be master of Gordon's Pride , my dear , " says her father ,
" 他 是 到 是 掌握 的 戈登的 自豪 , 我的 亲爱的 , " 说道 她 父亲 ,

“他将成为戈登的骄傲的主人，我亲爱的，”她父亲说。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [æz; əz]['fæktərz]
smiling and tilting her chin ; " we shall have no such persons as factors
微笑 和 倾斜 她 下巴 ; " 我们 将 有 不 这样的 人 作为 因素
[hɪr] .
here .
这里 .

她笑着，微微抬起下巴说：“我们这里不会有这样的人担任代理人。”

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [fɔːrst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
" At that the tears forced themselves into my own eyes .
" 在 那 这 眼泪 强制 他们自己 进入 我的 自己的 眼睛 .

“那一刻，我的眼泪夺眶而出。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
I turned away ,
我 转向 离开 ,

我转过身去，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pər'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][tɔːl][fɔːrm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , ['pəːsi]
and then I perceived for the first time the tall form of my old friend , Percy
和 然后 我 感知 为了 这 第一的 时间 这 高的 形式 的 我的 老的 朋友 , 珀西
['sɪŋgltən] .
Singleton .
辛格尔顿 .

然后，我第一次看到了我的老朋友珀西·辛格尔顿高大的身影。

" [meɪ] [aɪ] , [tuː] , [bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] , ['ritʃəd] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænli] [weɪ] ;
" May I , too , bid you welcome , Richard , " said he , in his manly way ;
" 可能 我 , 也 , 出价 你 欢迎 , 理查德 , " 说 他 , 在 他的 男子气概 方式 ;

“我也要欢迎你，理查德，”他用他那男子汉的语气说道；

" [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbər] ? "
" and rejoice that I have got such a neighbour ? "
" 和 麾 那 我 有 得到 这样的 一个 邻居 ? "

“我竟然会为拥有这样一位邻居而感到高兴？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pəːsi] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Thank you , Percy , " I answered .
" 感谢 你 , 珀西 , " 我 回答 .

“谢谢你，珀西，”我回答道。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] .
I was not in a state to say much more .
我 曾是 不是 在 一个 状态 到 说 很多 更多的 .

我当时的状态不太好，说不出更多话来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [iks'kleimz] ['pæti] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [prɑːdɪgəlz]
" And now , " exclaims Patty , " what a dinner we shall have in the prodigal's
" 和 现在 , " 惊呼 帕蒂 , " 什么 一个 晚餐 我们 将 有 在 这 浪子的
['ɑːnər] !
honour !
荣誉 !

“现在，”帕蒂惊呼道，“我们将为这位浪子举办一场盛大的晚宴！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪpəlz] ['bɪskɪt] ['mɪsɪz] . [braɪs][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] .

I	shall	make	you	all	some	of	the	Naples	biscuit	Mrs	.	Brice	told	me	of	.
我	将	制作	你	全部	一些	的	这	那不勒斯	饼干	太太	.	布莱斯	讲述	我	的	.

我给大家做一些布莱斯太太跟我说过的那不勒斯饼干。

" [ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [klɪr] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

"	She	flew	into	the	house	,	and	presently	we	heard	her	clear	voice	singing	in
"	她	飞翔	进入	这	房子	,	和	目前	我们	听到	她	清除	嗓音	歌唱	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

“她飞进了房子，不一会儿，我们就听到她在厨房里清澈的歌声。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

CHAPTER	XLVI
章	xlvi

第四十六章

['gɔrdənz] [praɪd]

GORDON'S	PRIDE
戈登的	自豪

戈登的骄傲

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf] [ðæt] [kaʊnt] [ðə; ði][moʊst][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

The	years	of	a	man's	life	that	count	the	most	are	often	those	which	may	be
这	年	的	一个	男人的	生活	那	数数	这	最多	是	经常	那些	哪个	可能	是

[pæst] ['kwɪkɪst] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

passed	quickest	in	the	story	of	it	.
通过了	最快	在	这	故事	的	它	.

一个人生命中最有价值的岁月，往往是他人生故事中流逝得最快的岁月。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪ] ['hɜːri] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [aɪ] [spent] [æz; əz]['mɪstər] . [sweɪnz] ['fæktər][æt; ət]

And	so	I	may	hurry	over	the	first	years	I	spent	as	Mr	.	Swain's	factor	at
和	所以	我	可能	匆忙	超过	这	第一的	年	我	花费	作为	先生	.	斯温的	因素	在

['gɔrdənz] [praɪd] .

Gordon's	Pride	.
戈登的	自豪	.

因此，我可以快速略过我在戈登庄园担任斯温先生代理人的最初几年。

[ðə; ði][tæsk] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['hev(ə)n] - [sent] .

The	task	that	came	to	my	hand	was	heaven	-	sent	.
这	任务	那	来了	到	我的	手	曾是	天堂	-	发送	.

这项任务简直是上天赐予我的。

[ðæt] ['mænər] - [haʊs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪdɪɪst][ɪn][ɔːl] ['meriləɪnd] , [θæŋks] [tuː; tə]

That	manor	-	house	,	I	am	sure	,	was	the	tidiest	in	all	Maryland	,	thanks	to
那	庄园	-	房子	,	我	是	当然	,	曾是	这	最整洁	在	全部	马里兰州	,	谢谢	到

['pætiːz] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [blʌd] .

Patty's	New	England	blood	.
帕蒂的	新的	英格兰	血	.

我敢肯定，那座庄园是整个马里兰州最整洁的，这都要归功于帕蒂身上流淌的新英格兰血液。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈstə:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][læst][tuː; tə][rɪ'taɪər]

She	was	astir	with	the	birds	of	a	morning	,	and	near	the	last	to	retire
她	曾是	搅拌	和	这	鸟类	的	一个	早晨	,	和	靠近	这	最后的	到	退休

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

清晨，她和鸟儿一样活跃；夜晚，她却是最后几个入睡的。

[ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] .

and	happy	as	the	days	were	long	.
和	快乐的	作为	这	天	是	长的	.

日子漫长，他们也感到快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪʃ] ,

She	was	ever	up	to	her	elbows	in	some	dish	,
她	曾是	曾经	向上	到	她	肘部	在	一些	盘子	,

她总是忙得不可开交，一心扑在各种菜肴上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʌtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

and	her	butter	and	her	biscuits	were	the	best	in	the	province	.
和	她	黄油	和	她	饼干	是	这	最好的	在	这	省	.

她的黄油和饼干是全省最好的。

['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [wɜːrk] ['sæmpləz] , [ɔːr] ['piːˌkɔks] [ɪn] ['prɪti] [wʊl] ,

Little	she	cared	to	work	samplers	,	or	peacocks	in	pretty	wools	,
小的	她	关心	到	工作	采样器	,	或者	孔雀	在	漂亮的	羊毛	,

她对制作样品绣花或用漂亮的羊毛织孔雀图案毫无兴趣。

[ðoʊ] - [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['spɪnət] .

tho	'	in	some	way	she	found	the	time	to	learn	the	spinet	.
虽然	-	在	一些	方式	她	成立	这	时间	到	学习	这	小型立式钢琴	.

虽然她还是抽出时间学习了小型立式钢琴。

[æz; əz][ðə; ði] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ['θɪkənd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊt] - [wiːl]

As	the	troubles	with	the	mother	country	thickened	,	she	took	to	a	foot	-	wheel
作为	这	麻烦	和	这	母亲	国家	增稠	,	她	采取	到	一个	脚	-	车轮

,

,

,

随着与祖国的冲突日益加剧，她开始使用脚踏车轮。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][krɪsp] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] [aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	often	in	the	crisp	autumn	evenings	I	would	hear	the	bumping	of	it	as
和	经常	在	这	脆	秋天	晚上	我	会	听到	这	碰撞	的	它	作为

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

I	walked	to	the	house	,
我	步行	到	这	房子	,

经常在凉爽的秋夜里，我走回家时会听到它砰砰作响的声音。

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [nɑːb] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

and	turn	the	knob	to	come	upon	her	spinning	by	the	twilight	.
和	转动	这	旋钮	到	来	之上	她	旋转	经过	这	暮	.

转动旋钮，就能看到她在暮色中旋转。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] - [meɪd] ['lɪnɪn] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] .

She	would	have	no	English	-	made	linen	in	that	household	.
她	会	有	不	英语	-	制成	亚麻布	在	那	家庭	.

她家里不会有英国制造的亚麻制品。

" [ɪf] [maɪn] [skrætʃ] [jʊr; jər] [bæk] , ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][grɪn][ænd; ənd]

"	If	mine	scratch	your	back	,	Richard	,	"	she	would	say	,	"	you	must	grin	and
"	如果	矿	划痕	你的	后退	,	理查德	,	"	她	会	说	,	"	你	必须	咧嘴笑	和

[ber] ,

bear	,
熊	,

“如果我的伤口划伤了你的背，理查德，”她会说，“你必须忍着。”

[ænd; ənd] [kən'soʊl] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] .

and	console	yourself	with	your	virtue	.
和	安慰	你自己	和	你的	美德	.

用你的美德来安慰自己吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði][flæks] ,

"	It	was	I	saw	to	the	flax	,
"	它	曾是	我	锯	到	这	亚麻	,

“我负责照料亚麻，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['aɪvi] ['rɔːlinsn] ([huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm]['kɑːrvəl]

and	learned	from	Ivie	Rawlinson	(	who	had	come	to	us	from	Carvel
和	学习	从	艾薇	罗林森	(	WHO	有	来	到	我们	从	平底

[hɔːl]) [ðə; ði] [best] ['mænər] [tuː; tə]['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] ['swɪŋgəl] [ˌaɪ 'tiː] .

Hall	)	the	best	manner	to	ripple	and	break	and	swingle	it	.
大厅	)	这	最好的	方式	到	波纹	和	休息	和	摇摆	它	.

并从艾维·罗林森（她来自卡维尔霍尔）那里学到了如何最好地拍打、打破和摆动它。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [sweɪn] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɪg'zæmp(ə)l][set][baɪ]['mɪstər] . ['bɔːrdli] ,

And	Mr	.	Swain	,	in	imitation	of	the	high	example	set	by	Mr	.	Bordley	,
和	先生	.	斯温	,	在	模仿	的	这	高的	例子	放	经过	先生	.	博德利	,

斯温先生效仿博德利先生树立的榜样，

[hæd; həd] ['bɪldɪŋz] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːmz] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [kept]

had	buildings	put	up	for	wheels	and	the	looms	,	and	in	due	time	kept
有	建筑物	放	向上	为了	车轮	和	这	织布机	,	和	在	到期的	时间	保留

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃiːp] .

his	own	sheep	.
他的	自己的	羊	.

他建造了放置车轮和织布机的建筑物，并逐渐养起了自己的羊群。

[ɪf] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [waɪt] [ɔːr] [blæk] , [fel] [sɪk] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,

If	man	or	woman	,	white	or	black	,	fell	sick	on	the	place	,
如果	男人	或者	女士	,	白色的	或者	黑色的	,	跌倒	生病的	在	这	地方	,

如果男人或女人，白人或黑人，在此地生病，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæti] [hɜːr'self] [huː] [tendid] [ðem; ðəm] .

it	was	Patty	herself	who	tended	them	.
它	曾是	帕蒂	她自己	WHO	倾向于	他们	.

是帕蒂亲自照料它们的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['evri] [ɜːrb] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

She	knew	the	virtue	of	every	herb	in	the	big	chest	in	the	storeroom	.
她	知道	这	美德	的	每一个	草本植物	在	这	大的	胸部	在	这	库房	.

她了解储藏室大箱子里每一种草药的功效。

[ænd; ənd][æt; ət] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [gests] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənlinəs] [ðæt]

And	at	table	she	presided	over	her	father's	guests	with	a	womanliness	that
和	在	桌子	她	主持	超过	她	父亲的	客人	和	一个	女性气质	那

[wʌn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][maɪn] .

won	her	more	admiration	than	mine	.
韩元	她	更多的	钦佩	比	矿	.

在餐桌上，她以优雅的仪态款待父亲的客人，这种优雅赢得了比我更多的钦佩。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bærɪstər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [weɪt] ,

Now	that	the	barrister	was	become	a	man	of	weight	,
现在	那	这	律师	曾是	变得	一个	男人	的	重量	,

如今这位律师已颇具分量，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz]['kɑːrvəl] [hɔːl] .

the	house	was	as	crowded	as	ever	was	Carvel	Hall	.
这	房子	曾是	作为	挤	作为	曾经	曾是	平底	大厅	.

卡维尔大厅里依然人头攒动。

['kærəl] [ænd; ənd]['pækə][ænd; ənd] - [ænd; ənd]['dʒɑːnsənz] ,

Carrolls	and	Pacas	and	Dulanys	and	Johnsons	,
卡罗尔	和	帕卡斯	和	-	和	约翰逊	,

卡罗尔、帕卡斯、杜兰尼斯和约翰逊，

[ænd; ənd] [lɔɪdz] [ænd; ənd] [ænd; ənd][braɪsəz][ænd; ənd] ['skɑːts] [ænd; ənd] ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd]

and	Lloyds	and	Bordleys	and	Brices	and	Scotts	and	Jennings	and
和	劳埃德银行	和	博德利	和	布莱斯	和	斯科茨	和	詹宁斯	和

, [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['ʃaːp] ,

Ridouts	,	and	Colonel	Sharpe	,
里杜茨	,	和	上校	夏普	,

还有劳埃德、博德利、布莱斯、斯科特、詹宁斯、里杜特，以及夏普上校

[huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

who	remained	in	the	province	,
WHO	剩余	在	这	省	,

留在该省的人，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪnəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [speɪs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

and	many	more	families	of	prominence	which	I	have	not	space	to	mention	,
和	许多	更多的	家庭	的	显赫地位	哪个	我	有	不是	空间	到	提到	,

还有许多其他显赫的家族，我无法一一列举。

[ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] ['gɔrdənz] [praɪd] .

all	came	to	Gordon's	Pride	.
全部	来了	到	戈登的	自豪	.

他们都来到了戈登的骄傲餐厅。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , [æz; əz][ðer; ðər] [neɪmz] [prə'kleɪm] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] ;

Some	of	these	,	as	their	names	proclaim	,	were	of	the	King's	side	;
一些	的	这些	,	作为	他们的	姓名	宣布	,	是	的	这	国王学院	边	;

其中一些人，正如他们的名字所示，是国王的部下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [sweɪnz] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [stɑːntʃ] ['peitriəts] ,

but	the	bulk	of	Mr	.	Swain's	company	were	stanch	patriots	,
但	这	大部分	的	先生	.	斯温的	公司	是	立柱	爱国者	,

但斯温先生公司的大部分员工都是坚定的爱国者。

[ænd; ənd] ['toʊstɪd] [mɪs] ['pæti] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

and	toasted	Miss	Patty	instead	of	his	Majesty	.
和	烤过的	错过	帕蒂	反而	的	他的	威严	.

他敬酒的对象不是陛下，而是帕蒂小姐。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [lækt] ['lɔɪəlti] ,

By	this	I	do	not	mean	that	they	lacked	loyalty	,
经过	这	我	做	不是	意思是	那	他们	缺乏	忠诚	,

我这么说并不是说他们缺乏忠诚，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [noʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləni] [lʌvd] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .

for	it	is	a	matter	of	note	that	our	colony	loved	King	George	.
为了	它	是	一个	事情	的	笔记	那	我们的	殖民地	喜爱	国王	乔治	.

值得一提的是，我们的殖民地人民非常爱戴乔治国王。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ə'mɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frend] , ['kæptɪn]

I	must	not	omit	from	the	list	above	the	name	of	my	good	friend	,	Captain
我	必须	不是	忽略	从	这	列表	多于	这	姓名	的	我的	好的	朋友	,	队长

上述名单中我不能漏掉我的好朋友，船长的名字。

['klæpˌsædəl] .

Clapsaddle	.
拍鞍	.

拍鞍。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['kʌmpəni] .

Nor	was	there	lack	of	younger	company	.
也不	曾是	那里	缺少	的	年轻	公司	.

也不缺乏年轻的同事。

['beti] ['teɪloʊ] , [huː] [plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,

Betty	Tayloe	,	who	plied	me	with	questions	concerning	Dorothy	and	London	,
贝蒂	泰勒	,	WHO	合拢	我	和	问题	有关	多萝西	和	伦敦	,

贝蒂·泰勒不停地问我有关多萝西和伦敦的问题，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [lɔːrd] ['kʌmɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [djuː'lɔni]

but	especially	about	the	dashing	and	handsome	Lord	Comyn	;	and	the	Dulany
但	尤其	关于	这	帅气	和	英俊的	主	comyn	;	和	这	杜兰尼

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

但尤其要提到英俊潇洒的科明勋爵，以及杜兰尼家的女儿们。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] .

and	I	know	not	how	many	others	.
和	我	知道	不是	如何	许多	其他的	.

我不知道还有多少人。

[wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [braɪs] ,

Will	Fotheringay	,	when	he	was	home	from	college	,	and	Archie	Brice	,
将要	福瑟林盖	,	什么时候	他	曾是	家	从	大学	,	和	阿奇	布莱斯	,

威尔·福瑟林盖（Will Fotheringay）大学放假回家时，还有阿奇·布莱斯（Archie Brice），

[ænd; ənd]['frænsɪs] ['wiləd] ([huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli]) [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]

and	Francis	Willard	(	whose	father	was	now	in	the	Assembly	)	and	half	a
和	弗朗西斯	威拉德	(	谁	父亲	曾是	现在	在	这	集会	)	和	一半	一个

['dʌz(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə] [kɔːrt] ['pæti] ,

dozen	more	to	court	Patty	,
打	更多的	到	法庭	帕蒂	,

还有弗朗西斯·威拉德（他的父亲当时是议员）和其他六名男子去追求帕蒂。

[huː] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

who	would	not	so	much	as	look	at	them	.
WHO	会	不是	所以	很多	作为	看	在	他们	.

谁都不愿意看他们一眼。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [twɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['red(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ] :

And	when	I	twitted	her	with	this	she	would	redden	and	reply	:
和	什么时候	我	推特	她	和	这	她	会	变红	和	回复	:

当我把这件事发到她的推特上时，她会脸红并回复：

" [aɪ][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] , [sɜːr] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [aɪz] [frʌm; frəm]

"	I	was	created	for	a	housewife	,	sir	,	and	not	to	make	eyes	from
"	我	曾是	创建	为了	一个	家庭主妇	,	先生	,	和	不是	到	制作	眼睛	从

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][fæn] .

behind	a	fan	.
在后面	一个	扇子	.

“先生，我是为家庭主妇而生的，而不是为了躲在扇子后面偷看别人。”

" [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][best][ɪn][ðə; ði]['dɪməti] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ]

"	Indeed	,	she	was	at	her	prettiest	and	best	in	the	dimity	frock	,	with
"	的确	,	她	曾是	在	她	最漂亮的	和	最好的	在	这	暗色	连衣裙	,	和

[ðə; ði] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] .

the	sleeves	rolled	up	.
这	袖子	滚动	向上	.

“的确，她穿着那件薄纱连衣裙，袖子卷起来，显得格外漂亮动人。”

- [twʌz] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] [pleɪs] , [ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] ['gɔrdənz] [praɪd] .

'	Twas	a	very	merry	place	,	the	manor	of	Gordon's	Pride	.
-	那是	一个	非常	欢乐	地方	,	这	庄园	的	戈登的	自豪	.

戈登的骄傲庄园是一个非常欢乐的地方。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [hɔːl] ,

A	generous	bowl	of	punch	always	stood	in	the	cool	hall	,
一个	慷慨的	碗	的	冲床	总是	站立	在	这	凉爽的	大厅	,

凉爽的大厅里总是摆着一大碗潘趣酒。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] ['waɪndz] [swept] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

through	which	the	south	winds	swept	from	off	the	water	,
通过	哪个	这	南	风	扫荡	从	离开	这	水	,

南风从水面吹来，穿过这里。

[ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd] [ˌsæŋ^ə'riː] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] .

and	fruit	and	sangaree	and	lemonade	were	on	the	table	there	.
和	水果	和	桑加里	和	柠檬水	是	在	这	桌子	那里	.

桌上摆着水果、桑格利亚汽酒和柠檬水。

[ðə; ði] ['mænər] [hæd; həd] [noʊ] [bɔːl] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['niːgroʊ] ['fidləz] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['pɑːrlər]

The	manor	had	no	ball	-	room	,	but	the	negro	fiddlers	played	in	the	big	parlour
这	庄园	有	不	球	-	房间	,	但	这	黑人	小提琴手	玩	在	这	大的	客厅

.

:

.

庄园里没有舞厅，但黑人提琴手们在大客厅里演奏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [dɑːnst] [tɪl] ['sʌpər] [taɪm] .

And	the	young	folks	danced	till	supper	time	.
和	这	年轻的	各位	跳舞	直到	晚餐	时间	.

年轻人一直跳舞到晚餐时间。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] ['pætiːz] ['sʌpəz] [gruː] ['feɪməs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːləni] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk]

In	three	months	Patty's	suppers	grew	famous	in	a	colony	where	there	was	no	lack
在	三	几个月	帕蒂的	晚餐	生长	著名的	在	一个	殖民地	在哪里	那里	曾是	不	缺少

[ʌv; əv] [gʊd] [kʊks] .

of	good	cooks	.
的	好的	厨师	.

三个月内，帕蒂的晚餐在殖民地声名鹊起，而这个殖民地并不缺乏优秀的厨师。

[ðə; ði] [swiːt] - ['neɪtʃərd] [ɪn'vælɪd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] [fe'stɪvɪtiːz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n]

The	sweet	-	natured	invalid	enjoyed	these	festivities	in	her	quiet	way	,	and	often
这	甜的	-	自然	无效的	享受	这些	庆祝活动	在	她	安静的	方式	,	和	经常

[prest] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] .

pressed	me	to	partake	.
按下	我	到	参加	.

这位性情温和的病人以她安静的方式享受着这些节日，并且经常劝我一起参加。

[soʊ] [dɪd] ['pæti] [beg] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [sweɪn] .

So	did	Patty	beg	me	,	and	Mr	.	Swain	.
所以	做过	帕蒂	求	我	,	和	先生	.	斯温	.

帕蒂也求过我，还有斯温先生。

[pər'hæps] [ə; eɪ] [fɔːls] [sens] [ʌv; əv] [praɪd] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] ,

Perhaps	a	false	sense	of	pride	restrained	me	,
也许	一个	错误的	感觉	的	自豪	克制	我	,

或许是虚妄的自尊心束缚了我。

[bʌt; bət] [maɪ] ['duːtiz] [held] [ˌem 'iː] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,

but	my	duties	held	me	all	day	in	the	field	,
但	我的	职责	握住	我	全部	天	在	这	场地	,

但我的职责要求我整天都在外勤，

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kjuərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

and	often	into	the	night	when	there	was	curing	to	be	done	,
和	经常	进入	这	夜晚	什么时候	那里	曾是	养护	到	是	完毕	,

而且经常要忙到深夜，因为那时还有腌制工作要做。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

or	some	other	matters	of	necessity	.
或者	一些	其他	事情	的	必要性	.

或其他必要事项。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]['mɪstər] .

And	for	the	rest	,	I	thought	I	detected	a	change	in	the	tone	of	Mr	.
和	为了	这	休息	,	我	想法	我	检测到	一个	改变	在	这	语气	的	先生	.

['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

Fotheringay	,
福瑟林盖	,

至于其他方面，我感觉福瑟林盖先生的语气有所变化。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] , [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ˌsensə'bɪlətɪ][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

and	some	others	,	tho	'	it	may	have	been	due	to	sensibility	on	my	part	.
和	一些	其他的	,	虽然	-	它	可能	有	到过	到期的	到	感性	在	我的	部分	.

还有一些其他原因，虽然这可能是我出于个人感受。

[aɪ] [wʊd] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][noʊ] ['peɪtrənɪdʒ] .

I	would	put	up	with	no	patronage	.
我	会	放	向上	和	不	赞助	.

我绝不容忍任何形式的裙带关系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər]['dʒent(ə)lmən] .

There	was	no	change	of	tone	,	at	least	,	with	the	elder	gentlemen	.
那里	曾是	不	改变	的	语气	,	在	至少	,	和	这	长老	先生们	.

至少对于那几位年长的先生来说，语气并没有改变。

[ðeɪ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ædɪd] [rɪ'spekt] .

They	plainly	showed	me	an	added	respect	.
他们	显然	显示	我	一个	额外	尊重	.

他们显然对我表现出了额外的尊重。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt] , ['æftər][maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

And	so	I	fell	into	the	habit	,	after	my	work	was	over	,
和	所以	我	跌倒	进入	这	习惯	,	后	我的	工作	曾是	超过	,

于是，下班后我就养成了这个习惯。

[ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['sʌpəz] ['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði][sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɚz] .

of	joining	them	in	their	suppers	rather	than	the	sons	and	daughters	.
的	加入	他们	在	他们的	晚餐	相当	比	这	儿子们	和	女儿们	.

与其和儿女们一起吃晚饭，不如和他们一起吃。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [raɪt] ['welkəm] .

There	I	was	made	right	welcome	.
那里	我	曾是	制成	正确的	欢迎	.

我在那里受到了热烈欢迎。

[ðə; ði] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [spaɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] [treɪnd] ['bærɪstərz] [ænd; ənd][men][ʌv; əv]

The	serious	conversation	spiced	with	the	wit	of	trained	barristers	and	men	of
这	严肃的	对话	加香料	和	这	有	的	受过训练	大律师	和	男人	的

[ə'ferz] ['betər] ['suːtɪd] [maɪ] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] .

affairs	better	suited	my	changed	condition	of	life	.
事务	更好的	适合	我的	已更改	状况	的	生活	.

严肃的谈话中穿插着训练有素的律师和商界人士的机智幽默，更适合我改变后的生活状况。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər]['soʊbər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [siː] ,

The	times	were	sober	,	and	for	those	who	could	see	,
这	时代	是	清醒	,	和	为了	那些	WHO	可以	看	,

那是一段清醒的时期，对于那些能看清形势的人来说，

[ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [wʌz; wəz][ɑːn] [iːtʃ] [həˈraɪz(ə)n] . -

a	black	cloud	was	on	each	horizon	.	'
一个	黑色的	云	曾是	在	每个	地平线	.	-

地平线上每一处都笼罩着一片乌云。

[twʌz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [mʌnθs] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈθʌndər] - [klæp][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] - [ɪnˈdiːd] ,

Twas	only	a	matter	of	months	when	the	thunder	-	clap	was	to	come	-	indeed	,
那是	仅有的	一个	事情	的	几个月	什么时候	这	雷	-	拍	曾是	到	来	-	的确	,

仅仅几个月后，雷声就响了——的确如此。

[ɪˈnʌf] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈprɑːvɪns] [tuː; tə] [fɔːrˈboʊd] [ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

enough	was	going	on	within	our	own	province	to	forebode	a	revolution	.
足够的	曾是	去	在	之内	我们的	自己的	省	到	预示	一个	革命	.

我们省内发生的一系列事件预示着一场革命的到来。

[ðə; ðɪ] [əˈsembli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [bɪˈlɔːŋd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs]

The	Assembly	to	which	many	of	these	gentlemen	belonged	was	in	a	righteous
这	集会	到	哪个	许多	的	这些	先生们	属于	曾是	在	一个	正义

[steɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prəˈpraɪəteri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)l] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]

state	of	opposition	to	the	Proprietary	and	the	Council	concerning	the
状态	的	反对	到	这	所有权	和	这	理事会	有关	这

[ɪˈmɒljʊmənts] [ʌv; əv][kəˈloʊniəl][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːˌmɛn] .

emoluments	of	colonial	officers	and	of	clergymen	.
薪酬	的	殖民	警官	和	的	神职人员	.

这些先生中许多人所属的议会，在殖民地官员和神职人员的薪酬问题上，与业主和议会处于正义的反对状态。

[ˈɑːnɪst] [ˈgʌvərnər] [ˈiːdn] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] ,

Honest	Governor	Eden	had	the	misfortune	to	see	the	justice	of	our	side	,
诚实的	州长	伊甸园	有	这	不幸	到	看	这	正义	的	我们的	边	,

正直的伊登总督不幸见识了我们这边的公正。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsev(ə)nθ] [steɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [tuː; tə] [skwer] [hɪz; ɪz]

and	was	driven	into	a	seventh	state	by	his	attempts	to	square	his
和	曾是	驱动	进入	一个	第七	状态	经过	他的	尝试	到	正方形	他的

[ˈkɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

他试图调和自己的良心，结果却陷入了第七种状态。

[ˈbɪtər] [ˈkɔntrəvəːsiz] [wɜːr; wər][ˈweɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [gəˈzet] , [ænd; ənd] [neɪmz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ænd; ənd]

Bitter	controversies	were	waging	in	the	Gazette	,	and	names	were	called	and
苦的	争议	是	工资	在	这	公报	,	和	姓名	是	称为	和

[ˈduːəlz] [fɔːt] [ˈwiːkli] .

duels	fought	weekly	.
决斗	战斗	每周	.

《公报》上争论不休，每周都有人互相辱骂，甚至针锋相对。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːz] " [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈsɪtɪzn] " [led][ðə; ðɪ][væn] ,

For	our	cause	"	The	First	Citizen	"	led	the	van	,
为了	我们的	原因	"	这	第一的	公民	"	引领	这	货车	,

为了我们的事业，“第一公民”开路，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈeɪb(ə)l][ˈɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [ˈmɑːdərət] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [suːn] [aɪˈdentɪfaɪd]

and	the	able	arguments	and	moderate	language	of	his	letters	soon	identified
和	这	有能力的	论点	和	缓和	语言	的	他的	信件	很快	已识别

[hɪm; ɪm][æz; əz][ˈmɪstər] . [tʃɑːrlz] [ˈkærəl] [ʌv; əv] [ˈkɛrəltən] ,

him	as	Mr	.	Charles	Carroll	of	Carrollton	,
他	作为	先生	.	查尔斯	卡罗尔	的	卡罗尔顿	,

他信件中条理清晰的论证和温和的语言很快就表明他就是卡罗尔顿的查尔斯·卡罗尔先生。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [men] ['meriləɴd] [hæz; həz]['evər] [noʊn] .

one	of	the	greatest	men	Maryland	has	ever	known	.
一	的	这	最	男人	马里兰州	有	曾经	已知	.

他是马里兰州有史以来最伟大的人物之一。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət]['mɪstər] . [sweɪnz] , [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

But	even	at	Mr	.	Swain's	,	amongst	his	few	intimate	friends	,
但	甚至	在	先生	.	斯温的	,	在	他的	很少	亲密的	朋友们	,

但即便在斯温先生的家中，在他为数不多的密友之间，

['mɪstər] . ['kærəl] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] - [nɑːm][diː] ['gɛr] - [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] -

Mr	.	Carroll	could	never	be	got	to	admit	his	'	nom	de	guerre	'	until	long	after	'
先生	.	卡罗尔	可以	绝不	是	得到	到	承认	他的	-	诺姆	德	战争	-	直到	长的	后	-

- - [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] .

Antilon	'	had	been	beaten	.
-	-	有	到过	被打败	.

直到“安提隆”战败很久之后，卡罗尔先生才肯承认自己的“化名”。

[aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][praɪd] , [ðæt] [æt; ət] [ðiːz] ['sʌpəz] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [tuː; tə] [spiːk]

I	write	it	with	pride	,	that	at	these	suppers	I	was	sometimes	asked	to	speak
我	写	它	和	自豪	,	那	在	这些	晚餐	我	曾是	有时	问	到	说话

;

;

;

我自豪地写道，在这些晚宴上，我有时会被邀请发言；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [bʌt; bət] ['leɪtli] [tuː; tə] ['ɪŋgləɴd] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steɪt]

and	,	having	been	but	lately	to	England	,	to	give	my	opinion	upon	the	state
和	,	拥有	到过	但	最近	到	英格兰	,	到	给	我的	观点	之上	这	状态

[ʌv; əv] [ə'ferz] [ðer; ðər] .

of	affairs	there	.
的	事务	那里	.

我最近去过英国，想就那里的情况发表一下我的看法。

['mɪstər] . ['kærəl] ['ɑːnɔːd] [ˌem 'iː][ə'pɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

Mr	.	Carroll	honoured	me	upon	two	occasions	with	his	confidence	,
先生	.	卡罗尔	荣幸	我	之上	二	场合	和	他的	信心	,

卡罗尔先生曾两次给予我信任，这让我感到非常荣幸。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [klɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌb] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

and	I	was	made	clerk	to	a	little	club	they	had	,
和	我	曾是	制成	职员	到	一个	小的	俱乐部	他们	有	,

于是我被安排到他们旗下的一个小俱乐部做职员。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hænd] .

and	kept	the	minutes	in	my	own	hand	.
和	保留	这	分钟	在	我的	自己的	手	.

会议记录都由我亲自保管。

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [ɪn] ['hoʊmspʌn] , [wɪtʃ] , [ɪf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɔːrdli] , [wʌz; wəz] [gʊd]

I	went	about	in	homespun	,	which	,	if	good	enough	for	Mr	.	Bordley	,	was	good
我	去	关于	在	质朴的	,	哪个	,	如果	好的	足够的	为了	先生	.	博德利	,	曾是	好的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

enough	for	me	.
足够的	为了	我	.

我穿着家织的衣服，如果博德利先生觉得好，那我也觉得好。

[aɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

I	rode	with	him	over	the	estate	.
我	骑	和	他	超过	这	财产	.

我和他一起骑马穿过庄园。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑ:rmər][wi:; wi][hæd; həd][ɪn]

This	gentleman	was	the	most	accomplished	and	scientific	farmer	we	had	in
这	绅士	曾是	这	最多	完成	和	科学	农民	我们	有	在

[ðə; ði] ['prɑ:vɪns] .

the	province	.
这	省	.

这位先生是我们省里最有成就、最有科学精神的农民。

['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz][plæn'teɪʃ(ə)n][ɑ:n] [waɪ] ['aɪlənd] , [nɪr] ['kɑ:rvəl] [hɔ:l] , [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz]

Having	inherited	his	plantation	on	Wye	Island	,	near	Carvel	Hall	,	he	resigned	his
拥有	遗传	他的	种植园	在	怀伊	岛	,	靠近	平底	大厅	,	他	辞职	他的

['du:tiz] [æz; əz] [dʒʌdʒ] ,

duties	as	judge	,
职责	作为	法官	,

他继承了位于卡维尔庄园附近的怀伊岛上的种植园后，辞去了法官的职务。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lu:krətɪv] ['præktɪs] , [tu:; tə][tɜ:rn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	lucrative	practice	,	to	turn	all	his	energies	to	the	cultivation	of	the
和	一个	利润丰厚	实践	,	到	转动	全部	他的	能量	到	这	栽培	的	这

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

并从事一项有利可图的工作，将全部精力投入到耕种土地上。

[hɪz; ɪz] [wi:t] [wʌz; wəz][æz; əz] ['i:gərli] [sɔ:t] ['æftər][æz; əz][wʌz; wəz]['kɜ:rn(ə)l]['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]

His	wheat	was	as	eagerly	sought	after	as	was	Colonel	Washington's
他的	小麦	曾是	作为	急切地	寻求	后	作为	曾是	上校	华盛顿的

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

他的小麦和华盛顿上校的烟草一样，都备受追捧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['mɪstər] . - ['kaʊns(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz]

It	was	to	Mr	.	Bordley's	counsel	that	the	greater	part	of	my	success	was
它	曾是	到	先生	.	-	法律顾问	那	这	更大的	部分	的	我的	成功	曾是

[du:] .

due	.
到期的	.

我的成功很大程度上要归功于博德利先生的建议。

[hi:; hi] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['plaʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flu:k] ,

He	taught	me	the	folly	of	ploughing	with	a	fluke	,
他	教授	我	这	蠢事	的	耕作	和	一个	吸虫	,

他让我明白了靠侥幸耕耘的愚蠢之处。

— [ə; eɪ] ['kʌstəm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['i:stərn] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] ['wedɪd] ,

—	a	custom	to	which	the	Eastern	Shore	was	wedded	,
—	一个	风俗	到	哪个	这	东	支撑	曾是	已婚	,

——这是东海岸地区一直以来奉行的习俗，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ;

pointing	out	that	a	double	surface	was	thus	exposed	to	the	sun's	rays	;
指向	出去	那	一个	双倍的	表面	曾是	因此	裸露	到	这	太阳的	射线	;

指出这样一来，双层表面就暴露在阳光下；

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['prɑ:fɪt][ɪn] [smɔ:l] [greɪn] [ɪn] [ðæt]

and	explained	at	length	why	there	was	more	profit	in	small	grain	in	that
和	解释	在	长度	为什么	那里	曾是	更多的	利润	在	小的	粮食	在	那

['dɪstrɪkt] [ðæn; ðən] ['hevi] [tə'bækoʊ] .

district	than	heavy	tobacco	.
区	比	重的	烟草	.

并详细解释了为什么该地区种植小粒谷物比种植大粒烟草利润更高。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɛliːəts] " ['eseiz] [ɑːn] [fiːld] ['hʌzbəndri] , " [ænd; ənd] ['mɪlz] " ['hʌsbi] ,

He	gave	me	Dr	.	Eliot's	"	Essays	on	Field	Husbandry	,	"	and	Mill's	"	Husby	,
他	给予	我	博士	.	艾略特的	"	散文	在	场地	畜牧业	,	"	和	磨坊的	"	哈斯比	,

他给了我艾略特博士的《田间畜牧学论文集》和密尔的《赫斯比》，

" [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] .

"	which	I	read	from	cover	to	cover	.
"	哪个	我	读	从	覆盖	到	覆盖	.

我把它从头到尾读了一遍。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət] [waɪ] ['aɪlənd] ,

And	I	went	from	time	to	time	to	visit	him	at	Wye	Island	,
和	我	去	从	时间	到	时间	到	访问	他	在	怀伊	岛	,

我时不时会去怀伊岛看望他，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] ['kæntər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊvər] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

when	he	would	canter	with	me	over	that	magnificent	plantation	,
什么时候	他	会	慢跑	和	我	超过	那	壮丽	种植园	,

当他带着我骑马驰骋在那片壮丽的种植园里时，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	show	me	with	pride	the	finished	outcome	of	his
和	展示	我	和	自豪	这	完成的	结果	的	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

然后自豪地向我展示他实验的最终成果。

['mɪstər] . [sweɪnz] [ə'ferz] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] ,

Mr	.	Swain's	affairs	kept	him	in	town	the	greater	part	of	the	twelve	months	,
先生	.	斯温的	事务	保留	他	在	镇	这	更大的	部分	的	这	十二	几个月	,

斯温先生的事务使他一年中的大部分时间都待在城里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sweɪn] [ænd; ənd] ['pæti] [muːvd] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

and	Mrs	.	Swain	and	Patty	moved	to	Annapolis	in	the	autumn	.
和	太太	.	斯温	和	帕蒂	已搬	到	安纳波利斯	在	这	秋天	.

秋天，斯温夫人和帕蒂搬到了安纳波利斯。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - [praɪd] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ə'laɪk] .

But	for	three	years	I	was	at	Cordon's	Pride	winter	and	summer	alike	.
但	为了	三	年	我	曾是	在	-	自豪	冬天	和	夏天	同样	.

但有三年时间，无论冬夏，我都在科登骄傲节上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [sʌtʃ]

At	the	end	of	that	time	I	was	fortunate	enough	to	show	my	employer	such
在	这	结尾	的	那	时间	我	曾是	幸运	足够的	到	展示	我的	雇主	这样的

[səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] [æz; əz][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmen'deɪʃn] — [eɪ] ,

substantial	results	as	to	earn	his	commendation	—	ay	,
重大的	结果	作为	到	赚	他的	表彰	—	哎	,

在那段时间结束时，我很幸运地向我的雇主展示了如此显著的成果，以至于赢得了他的表扬——是的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['toʊkən][ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [ɪ'stiːm] .

and	his	confidence	,	which	was	the	highest	token	of	that	man's	esteem	.
和	他的	信心	,	哪个	曾是	这	最高	令牌	的	那	男人的	尊重	.

以及他对我的信任，这是对他最高的敬重。

[ðə; ði] ['mʌniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hiː; hi] [left] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][maɪ]['ɔːrdər] .

The	moneys	of	the	estate	he	left	entirely	at	my	order	.
这	钱	的	这	财产	他	左边	完全	在	我的	命令	.

他留下的遗产全部按照我的指示分配。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - - ,
And in the spring of ' 73 ,
和 在 这 春天 的 - - ,

1973年春天，

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv]
when the opportunity was suddenly offered to buy a thousand acres of
什么时候 这 机会 曾是 突然 提供 到 买 一个 千 英亩 的
[ˈeksələnt] [wiːt] [lænd] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ,
excellent wheat land adjoining ,
出色的 小麦 土地 相邻的 ,

当突然有机会购买毗邻的一千英亩优质小麦地时，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈwiljəmzb\\:^] , [ænd; ənd][əˈpɑːn]
I made the purchase for him while he was at Williamsburg , and upon
我 制成 这 购买 为了 他 尽管 他 曾是 在 威廉斯堡 , 和 之上
[maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
my own responsibility .
我的 自己的 责任 .

他在威廉斯堡的时候，我替他购买了这笔东西，并且我承担了全部责任。

[ðɪs] [kəˈnektɪd] [ðə; ði][plænˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋgəltənz] .
This connected the plantation on the east with Singleton's .
这 连接 这 种植园 在 这 东方 和 单例 .

这使得东边的种植园与辛格尔顿的种植园连接起来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈsiːkrət] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɛˈsteɪts] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [ɪn]
It had been my secret hope that the two estates might one day be joined in
它 有 到过 我的 秘密 希望 那 这 二 庄园 可能 一 天 是 加入 在
[ˈmærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

我一直暗自希望这两个庄园有朝一日能够联姻。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ə; eɪ] - [ˈkɔrtɪŋ] [ˈpæti] , ['pəːsi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][best] .
For of all those who came a - courting Patty , Percy was by far the best .
为了 的 全部 那些 WHO 来了 一个 - 求爱 帕蒂 , 珀西 曾是 经过 远的 这 最好的 .

在所有追求帕蒂的人中，珀西无疑是最好的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdɪfɪdənt] [ˈsuːtər] ; [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ˈiːvnɪŋ]
He was but a diffident suitor ; he would sit with me on the lawn evening
他 曾是 但 一个 羞怯 求婚者 ; 他 会 坐 和 我 在 这 草地 晚上
[ˈæftər] [ˈiːvnɪŋ] ,
after evening ,
后 晚上 ,

他只是个腼腆的追求者；他每天晚上都会和我一起坐在草坪上，

[wen] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [waɪl] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] [ænd; ənd][ˈfrænsɪs] ['wiləd] [meɪd] [ðer; ðər]
when company was there , while Fotheringay and Francis Willard made their
什么时候 公司 曾是 那里 , 尽管 福瑟林盖 和 弗朗西斯 威拉德 制成 他们的
[ˈkɑːmpləmɛnts] [wɪˈðɪn] ,
compliments within ,
赞美 之内 ,

当有客人在场时，福瑟林盖和弗朗西斯·威拉德在室内互相恭维。

— [ˈsɪli] [ˈflætəriːz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈpæti] [læft] .
— silly flatteries , at which Patty laughed .
— 愚蠢的 奉承 , 在 哪个 帕蒂 笑了 .

——一些愚蠢的奉承话，帕蒂听了哈哈大笑。

['pəːsi] [kept] [hɪz; ɪz] [haʊndz] ,

Percy	**kept**	**his**	**hounds**	**,**
珀西	保留	他的	猎犬	,

珀西留着他的猎犬，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rʌn] [wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðər] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['spɑːrklɪŋ] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]

and	**many**	**a**	**run**	**we**	**had**	**together**	**'**	**in**	**the**	**sparkling**	**days**	**that**	**followed**	**the**
和	许多	一个	跑步	我们	有	一起	-	在	这	闪闪发光	天	那	随后	这

['bɪzi] ['sʌmər] ,

busy	**summer**	**,**
忙碌的	夏天	,

在忙碌的夏季过后那些阳光灿烂的日子里，我们一起跑了很多次。

[wen] [ðə; ðɪ][krɑːps][wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔtəms] ;

when	**the**	**crops**	**were**	**safe**	**in**	**the**	**bottoms**	**;**
什么时候	这	农作物	是	安全的	在	这	底部	;

当庄稼在谷底安全无虞时；

[ɔːr][ə; eɪ]['kwaɪət][paɪp][ænd; ənd]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['bætʃələz, 'bætʃləz][hɔːl] , ['æftər][ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

or	**a**	**quiet**	**pipe**	**and**	**bottle**	**in**	**his**	**bachelor's**	**hall**	**,**	**after**	**a**	**soaking**	**on**	**the**
或者	一个	安静的	管道	和	瓶子	在	他的	学士	大厅	,	后	一个	浸泡	在	这

[dʌk] [pɔɪnts] .

duck	**points**	**.**
鸭子	积分	.

或者在单身汉的房间里，在鸭子脚下泡了个澡之后，安静地抽着烟斗，喝着酒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][loʊθ][tuː; tə] [raɪt] .

And	**this**	**brings**	**me**	**to**	**a**	**subject**	**on**	**which**	**I**	**am**	**loth**	**to**	**write**	**.**
和	这	带来	我	到	一个	主题	在	哪个	我	是	洛斯	到	写	.

这让我想到一个我不太愿意谈的话题。

[wer] ['mɪstər] . ['sɪŋgltən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , ['pæti] , [ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , [wʌz; wəz]

Where	**Mr**	**.**	**Singleton**	**was**	**concerned**	**,**	**Patty**	**,**	**the**	**kindest**	**of**	**creatures**	**,**	**was**
在哪里	先生	.	辛格尔顿	曾是	担心的	,	帕蒂	,	这	最善良的	的	生物	,	曾是

['kruːəlti] [ɪt'self] .

cruelty	**itself**	**.**
残酷	本身	.

在辛格尔顿先生眼里，帕蒂——一个心地善良的人——却是残忍的化身。

[wʌns] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

Once	**,**	**when**	**I**	**had**	**the**	**effrontery**	**to**	**venture**	**a**	**word**	**in**	**his**	**behalf**	**,**
一次	,	什么时候	我	有	这	厚颜无耻	到	风险投资	一个	单词	在	他的	代表	,

有一次，我胆敢为他出头说句话，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənst] [soʊ] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪrz] ['tɪŋgl] .

I	**had**	**been**	**silenced**	**so**	**effectively**	**as**	**to**	**make**	**my**	**ears**	**tingle**	**.**
我	有	到过	沉默	所以	有效地	作为	到	制作	我的	耳朵	刺痛	.

我被彻底噤声了，以至于耳朵都麻木了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [peɪnd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

A	**thousand**	**little**	**signs**	**led**	**me**	**to**	**a**	**conclusion**	**which**	**pained**	**me**	**more**	**than**	**I**
一个	千	小的	标志	引领	我	到	一个	结论	哪个	痛苦	我	更多的	比	我

[kæn; kən] [ɪk'spres] .

can	**express**	**.**
能	表达	.

无数细微的迹象让我得出了一个结论，这个结论带给我的痛苦难以言表。

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [noʊ]['beɪsər] ['fiːlɪŋ] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

Heaven	**is**	**my**	**witness**	**that**	**no**	**baser**	**feeling**	**leads**	**me**	**to**	**hint**	**of**	**it**	**here**	**.**
天堂	是	我的	证人	那	不	基础	感觉	线索	我	到	暗示	的	它	这里	.

天地作证，我绝无任何卑劣的情感驱使我在此流露出这种想法。

['evri] [deɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] ['læstɪd] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [ru:m] ,

Every	day	while	the	garden	lasted	flowers	were	in	my	room	,
每一个	天	尽管	这	花园	持续	花朵	是	在	我的	房间	,

花园盛开的那段时间，我的房间里每天都摆放着鲜花。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæŋks] [hu:] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ] ['ʌðər] [hændz][ðæn; ðən]

and	it	was	Banks	who	told	me	that	she	would	allow	no	other	hands	than
和	它	曾是	银行	WHO	讲述	我	那	她	会	允许	不	其他	双手	比

[hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][baɪ][maɪ][bed] .

her	own	to	place	them	by	my	bed	.
她	自己的	到	地方	他们	经过	我的	床	.

是班克斯告诉我的，她不会允许除了她自己的手之外的任何人把它们放在我的床边。

[hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [raʊnd] ['reɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] ['si:krəsi] [hi:; hi]

He	got	a	round	rating	from	me	for	violating	the	pledge	of	secrecy	he
他	得到	一个	圆形的	等级	从	我	为了	违反	这	保证	的	保密	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .

had	given	her	.
有	给定	她	.

他违反了对她做出的保密承诺，因此我给他打了零分。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pæti] [hu:] [meɪd] [maɪ] ['ʃɝ:ts] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['krɪsməs] ['nɪtɪd] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ]

It	was	Patty	who	made	my	shirts	,	and	on	Christmas	knitted	me	something
它	曾是	帕蒂	WHO	制成	我的	衬衫	,	和	在	圣诞节	针织	我	某物

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;

of	comfort	;
的	舒适	;

我的衬衫是帕蒂做的，圣诞节的时候她还给我织了一件很暖心的毛衣；

[hu:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] - [blɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ['weɪvɪŋ] ['æftər][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][roʊd]

who	stood	on	the	horse	-	block	in	the	early	morning	waving	after	me	as	I	rode
WHO	站立	在	这	马	-	堵塞	在	这	早期的	早晨	挥手	后	我	作为	我	骑

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

清晨，他站在马厩上，向我挥手告别，目送我骑马离去。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd] ['kɪnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

and	at	my	coming	her	eyes	would	kindle	with	a	light	not	to	be
和	在	我的	未来	她	眼睛	会	点燃	和	一个	光	不是	到	是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

当我到来时，她的眼中会闪烁着一种不容忽视的光芒。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ə'pɑ:n]['pə:si] ['sɪŋgltən] ,

None	of	these	things	were	lost	upon	Percy	Singleton	,
没有任何	的	这些	事物	是	丢失的	之上	珀西	辛格尔顿	,

珀西·辛格尔顿对这些事都心知肚明。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɝd] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [heɪt] [ˌem 'i:] .

and	I	often	wondered	why	he	did	not	hate	me	.
和	我	经常	想知道	为什么	他	做过	不是	恨	我	.

我常常想，他为什么不恨我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['nevər] [ʃoʊz] [ə; eɪ][hɜ:rt] .

He	was	of	the	kind	that	never	shows	a	hurt	.
他	曾是	的	这	种类	那	绝不	演出	一个	伤害	.

他是个从不表露伤痛的人。

[fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] [stɪl] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['gɔrdənz] [praɪd] ,
Force **of** **habit** **still** **sent** **him** **to** **Gordon's** **Pride** **,**
力量 的 习惯 仍然 发送 他 到 戈登的 自豪 ,

出于习惯，他还是去了戈登的骄傲餐厅。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but **for** **days** **he** **would** **have** **nothing** **to** **say** **to** **the** **mistress** **of** **it** **,**
但 为了 天 他 会 有 没有什么 到 说 到 这 情妇 的 它 ,

但好几天他都不愿和女主人说话。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
or **she** **to** **him** **.**
或者 她 到 他 .

或者她对他。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪaɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii

第四十七章

['vɪzɪtər]
VISITORS
访客

访客

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['tɔməs] [sweɪn] ['ɑːnɜd] ['gɔrdənz] [praɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
It **was** **not** **often** **that** **Mr** **.** **Thomas** **Swain** **honoured** **Gordon's** **Pride** **with** **his**
它 曾是 不是 经常 那 先生 . 托马斯 斯温 荣幸 戈登的 自豪 和 他的
['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

托马斯·斯温先生很少会亲自到场，为戈登骄傲餐厅增光添彩。

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [ðə; ði]['soʊbər] [wɪg] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [brɔːt] [ðer; ðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
He **vowed** **that** **the** **sober** **Whig** **company** **his** **father** **brought** **there** **gave** **him** **the**
他 发誓 那 这 清醒 辉格党 公司 他的 父亲 带来 那里 给予 他 这
['veɪpəz] .
vapours **.**
蒸汽 .

他发誓说，他父亲带来的那些一本正经的辉格党人让他感到恶心。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['peitriəts] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
He **snapped** **his** **fingers** **at** **the** **articles** **of** **the** **Patriots** **'** **-** **Association** **,**
他 啪啪 他的 手指 在 这 文章 的 这 爱国者 - 协会 ,

他打了个响指，示意爱国者协会的章程无效。

[ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌslz] [leɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spaɪglæs] ,
and **still** **had** **his** **cocked** **hats** **and** **his** **Brussels** **lace** **and** **his** **spyglass** **,**
和 仍然 有 他的 上膛 帽子 和 他的 布鲁塞尔 蕾丝 和 他的 望远镜 ,

他仍然戴着三角帽，穿着布鲁塞尔蕾丝，带着望远镜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɑːp] [buːts] [wen] [hiː; hi][roʊd] [ə'brɔːd] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['tɔːri] [bʌk] .
and **his** **top** **boots** **when** **he** **rode** **abroad** **,** **like** **any** **other** **Tory** **buck** **.**
和 他的 顶部 靴子 什么时候 他 骑 国外 , 喜欢 任何 其他 保守党 巴克 .

还有他出国骑马时穿的那双顶级靴子，就像其他任何一位保守党绅士一样。

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] , — [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] ,
His **intimates** **were** **all** **of** **the** **King's** **side** **,** **—** **of** **the** **worst** **of** **the** **King's** **side** **,**
他的 亲密 是 全部 的 这 国王学院 边 , — 的 这 最差 的 这 国王学院 边 ,

他的亲信全是国王那边的人——而且是国王那边最卑鄙的人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
I should say ,
我 应该 说 ,

我应该说，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [kæst] ['eni] [slɜːr] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
for I would not be thought to cast any slur on the great number of
为了 我 会 不是 是 想法 到 投掷 任何 污点 在 这 伟大的 数字 的
[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [men] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] .
conscientious men of that party .
尽责的 男人 的 那 派对 .

因为我不想被认为对该党中众多尽职尽责的人有任何诋毁之意。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [prɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪgz] ,
But , being the son of one of the main props of the Whigs ,
但 , 存在 这 儿子 的 一 的 这 主要的 道具 的 这 辉格党 ,

但是，作为辉格党主要支持者之一的儿子，

['mɪstər] . [tɑːm] [went] [ʌn'pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [seɪk] .
Mr . Tom went unpunished for his father's sake .
先生 . 汤姆 去 未受惩罚 为了 他的 父亲的 清酒 .

为了父亲的缘故，汤姆先生没有受到惩罚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnkən'demd] .
He was not uncondemned .
他 曾是 不是 未受谴责的 .

他并非完全无辜。

[ʌp] [tuː; tə] - ,
Up to 1774 ,
向上 到 - ,

截至1774年，

[ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] ['mɪstər] . [sweɪn] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði]
the times that Mr . Swain mentioned his son to me might be counted on the
这 时代 那 先生 . 斯温 提及 他的 儿子 到 我 可能 是 计数 在 这
['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] .
fingers of one hand .
手指 的 一 手 .

斯温先生跟我提起他儿子的次数，一只手的手指头都数得过来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [aʊt]
It took not a great deal of shrewdness to guess that he had paid out
它 采取 不是 一个 伟大的 交易 的 城府 到 猜测 那 他 有 有薪酬的 出去
['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm; səm] [tuː; tə] [kiːp] ['tɑːmz] ['ɑːnər] [braɪt] :
many a pretty sum to keep Tom's honour bright :
许多 一个 漂亮的 和 到 保持 汤姆的 荣誉 明亮的 :

稍有心思就能猜到，他为了维护汤姆的名誉，已经花了不少钱：

[æz; əz] [braɪt] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['daʊtf(ə)l] ['met(ə)l] [wʊd] ['pɑːlɪʃ] .
as bright , at least , as such doubtful metal would polish .
作为 明亮的 , 在 至少 , 作为 这样的 疑 金属 会 抛光 .

至少，对于这种来历不明的金属来说，抛光后会显得格外明亮。

[ðoʊ] - [ðə; ði] ['bærɪstər] [sɔːt] [maɪ] [ɪr] [ɪn] ['meni] ['mætərz] ,
Tho ' the barrister sought my ear in many matters ,
虽然 - 这 律师 寻求 我的 耳朵 在 许多 事情 ,

虽然这位律师在许多事情上都寻求我的意见，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪmpər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] .
I never heard a whimper out of him on this score .
我 绝不 听到 一个 呜咽 出去 的 他 在 这 分数 .

我从未听见他在这件事上抱怨过一句。

['mæstər][tɑːm][hæd; həd][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌmækə'roʊni] ;

Master	**Tom**	**had**	**no**	**ambition**	**beyond**	**that**	**of**	**being**	**a**	**macaroni**	**;**
掌握	汤姆	有	不	志向	超过	那	的	存在	一个	通心粉	;

汤姆少爷除了成为一根通心粉之外，没有任何其他抱负；

[hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['neɪtʃər] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'laɪk] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

his	**easy**	**-**	**going**	**nature**	**led**	**him**	**to**	**avoid**	**alike**	**trouble**	**and**	**responsibility**	**.**
他的	简单的	-	去	自然	引领	他	到	避免	同样	麻烦	和	责任	.

他随和的性格使他避免了类似的麻烦和责任。

[hens] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['bɑːðər][hɪz; ɪz] [hed] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

Hence	**he**	**did**	**not**	**bother**	**his**	**head**	**concerning**	**my**	**position**	**.**
因此	他	做过	不是	打扰	他的	头	有关	我的	位置	.

因此，他根本不在乎我的处境。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [wel] ['kɑːntent] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

He	**appeared**	**well**	**content**	**that**	**I**	**should**	**make**	**money**	**out**	**of**	**the**	**plantation**	**for**
他	出现	出色地	内容	那	我	应该	制作	钱	出去	的	这	种植园	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] .

him	**to**	**spend**	**.**
他	到	花费	.

他似乎很满意我能从种植园里赚钱给他花。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə] ['gɔrdənz] [praɪd][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪt] ['ɔːtəm] ,

His	**visits**	**to**	**Gordon's**	**Pride**	**were**	**generally**	**in**	**the**	**late**	**autumn**	**,**
他的	访问	到	戈登的	自豪	是	一般来说	在	这	晚的	秋天	,

他通常在深秋时节造访戈登庄园。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**brought**	**his**	**own**	**company**	**with**	**him**	**.**
和	他	带来	他的	自己的	公司	和	他	.

他还带来了自己的公司。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['vɪvɪdlɪ] [hɪz; ɪz][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [ə'pɪrəns] , [ɪn][ɑːk'toʊbər][ʌv; əv] - - .

I	**recall**	**vividly**	**his**	**third**	**or**	**fourth**	**appearance**	**,**	**in**	**October**	**of**	**'**	**73**	**.**
我	记起	生动地	他的	第三	或者	第四	外貌	,	在	十月	的	-	-	.

我清楚地记得他在 1973 年 10 月的第三次或第四次出场。

[wel] [aɪ] [meɪ] !

Well	**I**	**may**	**!**
出色地	我	可能	!

或许吧!

[ðə; ðɪ]['fæməli][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

The	**family**	**was**	**preparing**	**to**	**go**	**to**	**town**	**,**	**and**	**this**	**year**	**I**	**was**	**to**
这	家庭	曾是	准备	到	去	到	镇	,	和	这	年	我	曾是	到

['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

follow	**them**	**,**
跟随	他们	,

一家人正准备进城，今年我也要跟着他们一起去。

[ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [sweɪnz] ['ʃəuldəz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['bɪznəs] ,

and	**take**	**from**	**Mr**	**.**	**Swain's**	**shoulders**	**some**	**of**	**his**	**private**	**business**	**,**
和	拿	从	先生	.	斯温的	肩膀	一些	的	他的	私人的	商业	,

并从斯温先生肩上分担一些他的私事，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [leɪt] [frʌm; frəm][ˌoʊvər'wɜːrk] .

for	**he**	**had**	**been**	**ailing**	**a**	**little**	**of**	**late**	**from**	**overwork**	**.**
为了	他	有	到过	生病	一个	小的	的	晚的	从	过度劳累	.

因为他最近因为工作过度，身体有些不舒服。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ə; eɪ][stɔːrm][hæd; həd][set][ɪn] , [ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]

The	day	of	which	I	have	spoken	a	storm	had	set	in	,	the	rain	falling	in
这	天	的	哪个	我	有	说	一个	风暴	有	放	在	,	这	雨	坠落	在

[ʃiːts] .

sheets	.
纸张	.

我所说的这一天，暴风雨来临，大雨倾盆而下。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [sɪns] ['brekfəst] ,

I	had	been	in	the	saddle	since	breakfast	,
我	有	到过	在	这	鞍	自从	早餐	,

我从早餐后就一直骑在马鞍上。

['siːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['hʌndrəd] [rɪ'per] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][koʊld] ['weðər]

seeing	to	an	hundred	repairs	that	had	to	be	made	before	the	cold	weather
看到	到	一个	百	维修	那	有	到	是	制成	前	这	寒冷的	天气

.

:
.

在寒冷天气到来之前，完成上百项必须完成的维修工作。

- [twʌz] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [haʊs]

'	Twas	near	the	middle	of	the	afternoon	when	I	pulled	up	before	the	weaving	house
-	那是	靠近	这	中间	的	这	下午	什么时候	我	拉	向上	前	这	编织	房子

.

:
.

下午将近十点的时候，我把车停在了织布厂前。

[ðə; ði] [luːmz] [wɜːr; wər] [stɪl] , [ænd; ənd] ['pæti] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] ,

The	looms	were	still	,	and	Patty	met	me	at	the	door	with	a	grave	look	,
这	织布机	是	仍然	,	和	帕蒂	遇见	我	在	这	门	和	一个	严重	看	,

织布机依然静止，帕蒂神情严肃地在门口迎接我。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [pɔː'tendid] ['sʌmθɪŋ] .

which	I	knew	portended	something	.
哪个	我	知道	预示	某物	.

我知道这预示着什么。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmfərt] .

But	her	first	words	were	of	my	comfort	.
但	她	第一的	字	是	的	我的	舒适	.

但她开口第一句话却是安慰我。

" ['ritʃəd] , [wɪl] [juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] [sens] ?

"	Richard	,	will	you	ever	learn	sense	?
"	理查德	,	将要	你	曾经	学习	感觉	?

理查德，你什么时候才能明白点道理?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wet] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [mɪst] [jʊr; jər] ['dɪnər] .

You	have	been	wet	all	day	long	,	and	have	missed	your	dinner	.
你	有	到过	湿的	全部	天	长的	,	和	有	错过	你的	晚餐	.

你今天一整天都淋湿了，错过了晚饭。

[goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] , [sɜːr] !

Go	at	once	and	change	your	clothes	,	sir	!
去	在	一次	和	改变	你的	衣服	,	先生	!

先生，请立即去换衣服!

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [sɪ'vɪrli] .

"	she	commanded	severely	.
"	她	命令	严重	.

她严厉地命令道。

" [aɪ][hæv; həv][fɜːrst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['werhaʊs] , [wer] [ðə; ði] [ruːf] [ɪz] ['liːkɪŋ] , " [aɪ]
" I have first to look at the warehouse , where the roof is leaking , " I
" 我 有 第一的 到 看 在 这 仓库 , 在哪里 这 屋顶 是 泄漏 , " 我
[ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
expostulated .
所宣称的 .

“我首先要去看看仓库，那里的屋顶漏水，”我说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][draɪ] [jɔːr'self] ,
" You shall do no such thing , " replied she , " but dry yourself ,
" 你 将 做 不 这样的 事物 , " 回复 她 , " 但 干燥 你自己 ,

“你绝对不能那样做，”她回答说，“你只需要擦干身体。”

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
and march into the dining room .
和 行进 进入 这 用餐 房间 .

然后大步走进餐厅。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [dʌks] [juː; jʊ] [ʃɑːt] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]
We have had the ducks you shot yesterday , and some of your
我们 有 有 这 鸭子 你 射击 昨天 , 和 一些 的 你的
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['hɑːmɪni] ;
experimental hominy ;
实验 玉米粥 ;

我们已经收到了你昨天猎杀的鸭子，还有一些你做的实验性玉米粥；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] .
but they are all gone .
但 他们 是 全部 已消失 .

但他们都走了。

" [aɪ] [nuː] [wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['deɪnti] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
" I knew well she had laid aside for me some dainty , as was her
" 我 知道 出色地 她 有 铺设 旁边 为了 我 一些 纤巧 , 作为 曾是 她
['hæbɪt] .
habit .
习惯 .

“我知道她像往常一样，给我留了一些美味佳肴。”

[aɪ] [dɪs'maʊntid] .
I dismounted .
我 下马 .

我下了马。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] , ['trʌbld] [glæns] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
She gave me a quick , troubled glance , and said in a low voice :
她 给予 我 一个 快的 , 麻烦 瞥一眼 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 :

她迅速而忧虑地看了我一眼，低声说道：

" [tɑːm][ɪz] [kʌm] .
" Tom is come .
" 汤姆 是 来 .

汤姆来了。

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ! "
And oh , I dare not tell you whom he has with him now ! "
和 哦 , 我 敢 不是 告诉 你 谁 他 有 和 他 现在 ! "

哦，我可不敢告诉你他现在和谁在一起！

" ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ?
" Courtenay ?
" 考特尼 ?

“考特尼？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of coarse .
" 是的 , 的 粗 .

“是的，当然。”

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
I hate the sight of the man .
我 恨 这 视线 的 这 男人 .

我讨厌看到那个人。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['filip] ['kɑːrvəl] , [ɪz] [hɪr] , ['ritʃəd] .
But your cousin , Philip Carvel , is here , Richard .
但 你的 表哥 , 菲利普 平底 , 是 这里 , 理查德 .

但你的表弟菲利普·卡维尔在这里，理查德。

['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] .
Father will be very angry .
父亲 将要 是 非常 生气的 .

父亲会非常生气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - ['tævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
And they are making a drinking - tavern of the house .
和 他们 是 制作 一个 喝 - 酒馆 的 这 房子 .

他们把房子变成了酒吧。

" [aɪ] [geɪv] ['faɪərflaɪ][ə; eɪ][slæp] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər] [trɔtɪŋ] ['steɪb(ə)l] - [wɔːrd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli]
" I gave Firefly a slap that sent her trotting stable - ward , and walked rapidly
" 我 给予 萤火虫 一个 拍击 那 发送 她 小跑 稳定的 - 病房 , 和 步行 快速
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

“我打了萤火虫一巴掌，她便小跑着朝马厩走去，然后我快步走向房子。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [pʌntʃ] [spɪld] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl]
I found the three of them drinking in the hall , the punch spilled over the table
我 成立 这 三 的 他们 喝 在 这 大厅 , 这 冲床 洒了 超过 这 桌子
,
,
,

我发现他们三个在走廊里喝酒，潘趣酒洒在了桌子上。

[ænd; ənd] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] .
and staining the cards .
和 染色 这 牌 .

并给卡片染色。

" [gædz] [laɪf] ! " [kraɪz] [tɑːm] , " [hɪr] [kʌmz] ['pjʊrɪtən] ['ritʃəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [rɪm] .
" Gad's life ! " cries Tom , " here comes Puritan Richard , in his broad rim .
" 天哪 生活 ! " 哭泣 汤姆 , " 这里 来 清教徒 理查德 , 在 他的 广阔 轮缘 .

“我的天哪！”汤姆喊道，“清教徒理查德来了，戴着他那宽边帽。”

[haʊ] [goʊz][ðə; ði][krɑːp] , ['ritʃəd] ?
How goes the crop , Richard ?
如何 去 这 庄稼 , 理查德 ?

理查德，庄稼长势如何?

- [twɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wel] , [ɪ'gæd] ,

'	Twill	have	to	go	well	,	egad	,
-	斜纹布	有	到	去	出色地	,	哎呀	,

“必须一切顺利，天哪！”

[fɔːr; fər][aɪ] [lɔːst] [æn; ən] ['hʌndrəd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] ['rɪvər] [klʌb] [læst] [wiːk] !

for	I	lost	an	hundred	at	the	South	River	Club	last	week	!
为了	我	丢失的	一个	百	在	这	南	河	俱乐部	最后的	星期	!

因为我上周在南河俱乐部输了100美元!

" [nekst][hɪm; ɪm][sæt] ['filip] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] .

"	Next	him	sat	Philip	,	whom	I	had	not	seen	since	before	I	was	carried	off	.
"	下一个	他	卫星	菲利普	,	谁	我	有	不是	已见	自从	前	我	曾是	携带	离开	.

“菲利普坐在他旁边，自从我被带走后，我就再也没见过他了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪtli] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['veri] [mɪ'stɪriəsli] ,

He	was	lately	come	home	from	King's	College	;	and	very	mysteriously	,
他	曾是	最近	来	家	从	国王学院	大学	;	和	非常	神秘地	,

他最近刚从国王学院回家；而且非常神秘的是，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

his	father	giving	out	that	his	health	was	not	all	it	should	be	.
他的	父亲	给予	出去	那	他的	健康	曾是	不是	全部	它	应该	是	.

他父亲透露他的健康状况不太好。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] ['græftənz] [haɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɔːdər] ,

He	had	not	gained	Grafton's	height	,	but	he	was	broader	,
他	有	不是	获得	格拉夫顿的	高度	,	但	他	曾是	更广泛	,

他虽然没长到格拉夫顿那么高，但体格更壮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	his	face	had	something	in	it	of	his	father	.
和	他的	脸	有	某物	在	它	的	他的	父亲	.

他的脸上带着几分父亲的神韵。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ʌndər] [lɪp][ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] .

He	had	his	mother's	under	lip	and	complexion	.
他	有	他的	母亲的	在下面	唇	和	肤色	.

他的下唇和肤色像他母亲。

['græftən] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] ; ['filip] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [pɪŋk] , — [nɑːt][ðə; ði] ['rʌdi] [pɪŋk] [ʌv; əv]

Grafton	was	sallow	;	Philip	was	a	peculiar	pink	,	—	not	the	ruddy	pink	of
格拉夫顿	曾是	黄褐色	;	菲利普	曾是	一个	奇特	粉色的	,	—	不是	这	红润	粉色的	的

['hɑːtiːə] ['neɪtʃɚz] ,

heartier	natures	,
更强壮	自然	,

格拉夫顿脸色蜡黄；菲利普的脸色是奇特的粉红色——不是那种体格健壮的人所拥有的红润的粉红色。

[laɪk] [maɪ]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] , [nɔːr] [jet] [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [piːtʃ] - [laɪk] [skɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] .

like	my	grandfather's	,	nor	yet	had	he	the	peach	-	like	skin	of	Mr	.
喜欢	我的	祖父的	,	也不	然而	有	他	这	桃	-	喜欢	皮肤	的	先生	.

[diːs] .

Dix	.
迪克斯	.

他的皮肤不像我祖父的那么白皙，也没有迪克斯先生那样白皙的皮肤。

['fɪləps, 'fɪlɪps][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ['kʌlər] ,

Philip's	was	a	darker	and	more	solid	colour	,
菲利普的	曾是	一个	较暗	和	更多的	坚硬的	颜色	,

菲利普的颜色更深更纯正。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [mæn][ɔːr]['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt] [mɪs'trʌstid] [ðem; ðəm]

and	I	have	never	seen	man	or	woman	with	it	and	not	mistrusted	them
和	我	有	绝不	已见	男人	或者	女士	和	它	和	不是	不信任	他们

.

:

.

我从未见过哪个男人或女人戴着它而不对他们心存戒备。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [koʊt] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

He	wore	a	red	velvet	coat	embroidered	with	gold	,
他	穿着	一个	红色的	天鹅绒	外套	绣花	和	金子	,

他身穿一件绣有金线的红色天鹅绒外套，

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɔːstli] ['rʌflz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] .

and	as	costly	ruffles	as	I	had	ever	seen	in	London	.
和	作为	昂贵	褶边	作为	我	有	曾经	已见	在	伦敦	.

以及我在伦敦见过的最昂贵的褶边。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːrs] [lʊk] ,

But	for	all	this	my	cousin	had	a	coarse	look	,
但	为了	全部	这	我的	表哥	有	一个	粗	看	,

但尽管如此，我的表弟看起来却很粗犷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [bluː] [flɪnts] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [mæn] .

and	his	polished	blue	flints	of	eyes	were	those	of	a	coarse	man	.
和	他的	抛光	蓝色的	燧石	的	眼睛	是	那些	的	一个	粗	男人	.

他那双闪亮的蓝色眼睛，像极了粗犷的男人的眼睛。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][tɑːm] [spoʊk] , ['lʊkɪŋ] ['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

He	got	to	his	feet	as	Tom	spoke	,	looking	anywhere	but	at	me	,	and
他	得到	到	他的	脚	作为	汤姆	辐	,	寻找	任何地方	但	在	我	,	和

[keɪm] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] .

came	forward	slowly	.
来了	向前	缓慢地	.

汤姆说话的时候，他站了起来，目光游移不定，就是不看我，然后慢慢地走了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [wʌz; wəz] ['filip] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He	was	loyal	to	no	one	,	was	Philip	,	not	even	to	his	father	.
他	曾是	忠诚	到	不	一	,	曾是	菲利普	,	不是	甚至	到	他的	父亲	.

菲利普对任何人都没有忠诚可言，甚至对他的父亲也没有。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['peɪsɪz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] .

When	he	was	got	within	three	paces	he	halted	.
什么时候	他	曾是	得到	之内	三	步幅	他	停止	.

当他走到离他三步远的地方时，他停了下来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	How	do	you	,	cousin	?	"	says	he	.
"	如何	做	你	,	表哥	?	"	说道	他	.

“你好啊，表哥？”他问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] , [æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] , ['filip] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	A	little	wet	,	as	you	perceive	,	Philip	,	"	I	replied	.
"	一个	小的	湿的	,	作为	你	感知	,	菲利普	,	"	我	回复	.

“正如你所看到的，有点湿了，菲利普，”我回答道。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [maɪ] [rʌf] [wʊl] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

I	left	him	and	stood	before	the	fire	,	my	rough	wool	steaming	in	the	heat	.
我	左边	他	和	站立	前	这	火	,	我的	粗糙的	羊毛	蒸煮	在	这	热	.

我离开他，站在火堆前，粗糙的羊毛衣在热气中冒着热气。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [pliːz]

He	sat	down	again	,	a	little	awkwardly	;	and	the	situation	began	to	please
他	卫星	向下	再次	,	一个	小的	尴尬地	;	和	这	情况	开始	到	请

[ˌem 'iː] ['betər] .

me	better	.
我	更好的	.

他又坐了下来，姿势有些别扭；而我却开始觉得这种情况越来越好了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ?

"	How	do	you	?
"	如何	做	你	?

你怎么做?

" [aɪ] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	I	asked	presently	.
"	我	问	目前	.

我立即询问了。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [koʊld] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	have	got	a	devilish	cold	,	"	said	he	.
"	我	有	得到	一个	恶魔般的	寒冷的	,	"	说	他	.

“我得了场重感冒，”他说。

" [feɪθ] ,

"	Faith	,
"	信仰	,

“信仰，

[aɪl] ['wɔːrənt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [swɔːrn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ['kʌmpəni] [sɪns]

I'll	warrant	the	doctor	will	be	sworn	I	have	been	but	indifferent	company	since
患病的	保证	这	医生	将要	是	宣誓	我	有	到过	但	冷漠	公司	自从

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

we	left	the	Hall	.
我们	左边	这	大厅	.

我可以向医生保证，自从我们离开大厅以来，我一直是一个冷漠的陪伴者。

[eɪ] , ['dɑːktər] ?

Eh	,	doctor	?
嗯	,	医生	?

呃，医生?

" ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] , [bi'stəu] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][bʌt; bət]['læŋgwɪd]

"	Courtenay	,	with	his	feet	stretched	out	,	bestowed	an	amiable	but	languid
"	考特尼	,	和	他的	脚	拉伸	出去	,	授予	一个	可亲	但	慵懒的

[wɪŋk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

wink	upon	me	,
眨眼	之上	我	,

“考特尼伸直双脚，友好而慵懒地朝我眨了眨眼，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt] ['mɪstər] . ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][æt; ət][best]

as	much	as	to	say	that	I	knew	what	Mr	.	Philip's	company	was	at	best
作为	很多	作为	到	说	那	我	知道	什么	先生	.	菲利普的	公司	曾是	在	最好的

.

:
.

我最多只能说，我对菲利普先生的公司了解甚少。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ['æftər][maɪ] ['dɪnər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ]

When	**I**	**came**	**out**	**after**	**my**	**dinner**	**,**	**they**	**were**	**still**	**sitting**	**there**	**,**	**Courtenay**
什么时候	我	来了	出去	后	我的	晚餐	,	他们	是	仍然	坐着	那里	,	考特尼

[jɔːnɪŋ] ,

yawning	**,**
打哈欠	,

我吃完晚饭出来的时候，他们还坐在那里，考特尼打着哈欠。

[ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd] ['filip] ['ræŋglɪŋ] ['oʊvər][læst] ['naɪts] [pleɪ] .

and	**Tom**	**and**	**Philip**	**wrangling**	**over**	**last**	**night's**	**play**	**.**
和	汤姆	和	菲利普	争吵	超过	最后的	夜晚	玩	.

汤姆和菲利普正在争论昨晚的戏剧。

" [kʌm] , [maɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] , [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ə; eɪ][hænd] ! " [sez] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Come**	**,**	**my**	**man**	**of**	**affairs**	**,**	**join**	**us**	**a**	**hand**	**!**	**"**	**says**	**the**	**doctor**	**to**	**me**	**.**
"	来	,	我的	男人	的	事务	,	加入	我们	一个	手	!	"	说道	这	医生	到	我	.

“来吧，我的助手，帮我们一把！”医生对我说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪt][frʌm; frəm] [nuːn] [ʌn'tɪl] ['sʌpər] . "

"	**I**	**have**	**known**	**the**	**time**	**when**	**you**	**would**	**sit**	**from**	**noon**	**until**	**supper**	**.**	**"**
"	我	有	已知	这	时间	什么时候	你	会	坐	从	中午	直到	晚餐	.	"

“我曾记得你从中午一直坐到晚饭时间。”

" [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ðen] , " [sed] [aɪ] .

"	**I**	**had**	**money**	**then**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	我	有	钱	然后	,	"	说	我	.

“那时候我有钱，”我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['bædli] [mɪ'stʊk] .

"	**And**	**you**	**have**	**a**	**little**	**now**	**,**	**or**	**I**	**am**	**cursed**	**badly**	**mistook**	**.**
"	和	你	有	一个	小的	现在	,	或者	我	是	被诅咒的	糟糕	误	.

“你现在有一点点了，否则我就真的被诅咒了，完全搞错了。”

[uːnz] !

Oons	**!**
月亮	!

哦!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [fɪr] ?

what	**do**	**you**	**fear**	**?**
什么	做	你	害怕	?

你害怕什么?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][fɑːks] ? "

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**you**	**that**	**have**	**played**	**with**	**March**	**and**	**Fox**	**?**	**"**
"	他	惊呼	,	"	你	那	有	玩	和	行进	和	狐狸	?	"

他惊呼道：“你们当中有人和马奇和福克斯一起踢过球吗？”

" [aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] , ['dɑːktər] , " [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**I**	**fear**	**nothing**	**,**	**doctor**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**smiling**	**.**
"	我	害怕	没有什么	,	医生	,	"	我	回答	,	微笑	.

“我什么都不怕，医生，”我笑着回答。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɑːri] ['ɑːnər] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [wɪn] ['fɪfti] [paʊndz]

"	**But**	**a**	**man**	**must**	**have**	**a**	**sorry**	**honour**	**when**	**he**	**will**	**win**	**fifty**	**pounds**
"	但	一个	男人	必须	有	一个	对不起	荣誉	什么时候	他	将要	赢	五十	磅

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ten][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] . "

with	**but**	**ten**	**of**	**capital**	**.**	**"**
和	但	十	的	首都	.	"

“但是，如果一个人只投入十英镑的本金就能赢得五十英镑，那他的荣誉就太可悲了。”

" [wʌn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fræŋklənz] ['mæksəmz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] .
" One of Dr . Franklin's maxims , I presume , " says he , with sarcasm .
" 一 的 博士 . 富兰克林的 格言 , 我 怙 , " 说道 他 , 和 讽刺 .

“我猜这是富兰克林博士的一句格言吧，”他讽刺地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiːr][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiːr][kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [mɔːr] [pæt] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .
" And if it were , it could scarce be more pat , " I retorted .
" 和 如果 它 是 , 它 可以 稀少 是 更多的 拍 , " 我 反驳 .

“如果真是这样，那也太巧合了，”我反驳道。

" - [tɪz] [pʊr]
" ' Tis Poor
" - 的 贫穷的

“太穷了

['rɪtʃɚdz] ['mæksɪm] . "
Richard's maxim . "
理查德的 格言 . "

理查德的格言。

" [oʊ] [lʌd] !
" O lud !
" 哦 路德 !

“哦，路德！

[oʊ][maɪ][soʊl] !
O my soul !
哦 我的 灵魂 !

我的灵魂啊！

" [kraɪz] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪkʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snɪgər] ; " - [tɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪd] [ə'nʌðər] [grænd]
" cries Tom , with a hiccup and a snigger ; " ' tis time you made another grand
" 哭泣 汤姆 , 和 一个 打嗝 和 一个 暗笑 ; " - 的 时间 你 制成 其他 盛大
[tʊr] , ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .
tour , Courtenay .
旅游 , 考特尼 .

“汤姆打了个嗝，咯咯地笑了起来，喊道：‘是时候让你再来一次盛大的旅行了，考特尼。’”

[hɪəz] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪg] [hæz; həz][gɑːt][ɪn][ɑːn][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] ! "
Here's the second Whig has got in on you within the week ! "
这里是 这 第二 辉格党 有 得到 在 在 你 之内 这 星期 ! "

这是本周第二个辉格党人盯上你了！

" [θæŋk] [gɑːd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] - [ænd; ənd]['bʌmbəu] [jet] , "
" Thank God they have not got me down to osnabrig and bumbo yet , "
" 感谢 上帝 他们 有 不是 得到 我 向下 到 - 和 邦博 然而 , "
[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði]['dɑːktər] .
replies the doctor .
回复 这 医生 .

“感谢上帝，他们还没把我弄到奥斯纳布里格和邦博的地步，”医生回答道。

['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] [tæpt] [maɪ] [sliːv] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
Coming over to me by the fire , he tapped my sleeve and added in a low
未来 超过 到 我 经过 这 火 , 他 轻敲 我的 袖子 和 额外 在 一个 低的
[toʊn] :
tone :
语气 :

他走到火堆旁，拍了拍我的袖子，低声说道：

" [fɔːr'berəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['æsɪz] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ʃed] ['bɪtər]
" **Forbearance with such a pair of asses is enough to make a man shed bitter**
" 宽容 和 这样的 一个 一对 的 亚斯 是 足够的 到 制作 一个 男人 棚 苦的
[terz] .
tears .
眼泪 .

“忍受这样两个蠢货，足以让人流下苦涩的眼泪。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [det] .
But a little of it is necessary to keep out of debt .
但 一个 小的 的 它 是 必要的 到 保持 出去 的 债务 .

但为了避免负债，少量的钱是必要的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [tə'geðər] , [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði] [læmz] , ['ritʃəd] .
You and I will play together , against both the lambs , Richard .
你 和 我 将要 玩 一起 , 反对 两个都 这 羔羊 , 理查德 .

理查德，你我将一起对抗两只羔羊。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['mɔːdlɪn] [naʊ] . "
One of them is not far from maudlin now . "
一 的 他们 是 不是 远的 从 感伤 现在 . "

其中一人现在离莫德林不远了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , " [aɪ] ['ænsər] [pə'laɪtli] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [wei] [tuː; tə]
" **Thank you , doctor , " I answered politely , " but I have a better way to**
" 感谢 你 , 医生 , " 我 回答 礼貌地 , " 但 我 有 一个 更好的 方式 到
[meɪk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .
make my living .
制作 我的 活的 .

“谢谢您，医生，”我礼貌地回答，“但我有更好的谋生之道。”

" [ɪn] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] ['tempər] .
" **In three years I had learned a little to control my temper .**
" 在 三 年 我 有 学习 一个 小的 到 控制 我的 脾气 .

“三年后，我学会了稍微控制一下自己的脾气。”

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] .
He shrugged his thin shoulders .
他 耸了耸肩 他的 薄的 肩膀 .

他耸了耸瘦削的肩膀。

" [eɪ] ['biːn] , [mɒn][bɔːn] , " [sez] [hiː; hi] ,
" **Eh bien , mon bon , " says he ,**
" 嗯 好 , 星期一 邦 , " 说道 他 ,

“嗯，我的好兄弟，”他说。

" [aɪ] [der] [swer] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [geɪm] ['betər] [ðæn; ðən][duː][aɪ] .
" **I dare swear you know your own game better than do I .**
" 我 敢 发誓 你 知道 你的 自己的 游戏 更好的 比 做 我 .

我敢说你比我更了解你自己的游戏。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kwaɪt] [mɪst] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
" **And he cast a look up the stairs , of which I quite missed the meaning .**
" 和 他 投掷 一个 看 向上 这 楼梯 , 的 哪个 我 相当 错过 这 意义 .

“然后他朝楼梯上看了一眼，但我完全不明白他的意思。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] .
Indeed , I was wholly indifferent .
的确 , 我 曾是 完全 冷漠 .

事实上，我完全漠不关心。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪk][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

The	doctor	and	his	like	had	passed	out	of	my	life	,
这	医生	和	他的	喜欢	有	通过了	出去	的	我的	生活	,

医生和像他那样的人已经从我的生活中消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['westərn] ['hemɪsfɪr]

and	I	believed	they	were	soon	to	disappear	from	our	Western	Hemisphere
和	我	相信	他们	是	很快	到	消失	从	我们的	西	半球

.

:

.

我当时认为它们很快就会从西半球消失。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'fɜ:rmd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,

The	report	I	had	heard	was	now	confirmed	,	that	his	fortune	was	dissipated	,
这	报告	我	有	听到	曾是	现在	确认的	,	那	他的	财富	曾是	消散	,

我之前听到的传言得到了证实，他的财产已经挥霍一空。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn'taɪərli] [ɔ:f] [ði:z] [jʌŋ] [reɪks] [hu:] [əs'paiəd][tu:; tə][bi:; bi][ˌmækə'rəʊni:z] .

and	that	he	lived	entirely	off	these	young	rakes	who	aspired	to	be	macaronies	.
和	那	他	居住地	完全	离开	这些	年轻的	耙子	WHO	渴望	到	是	通心粉	.

他完全靠这些渴望成为马卡龙的年轻浪荡子为生。

" [sɪns] [jʊr; jər]['fæktər][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dæmd] ['lu:θərən] , [tɑ:m] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Since	your	factor	is	become	a	damned	Lutheran	,	Tom	,	"	said	he	,
"	自从	你的	因素	是	变得	一个	该死的	路德宗	,	汤姆	,	"	说	他	,

“既然你成了个该死的路德教徒，汤姆，”他说。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]

returning	to	the	table	and	stripping	a	pack	,	"	it	will	have	to	be
返回	到	这	桌子	和	脱衣舞	一个	盒	,	"	它	将要	有	到	是

['pɪkɪt] .

picquet	.
哨兵	.

回到桌边，拆开一包东西，“这必须得是哨兵战术。”

[ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][wi:; wi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:rθ] , [ɔ:r][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] ['ɪnmənz] .

You	promised	me	we	could	count	on	a	fourth	,	or	I	had	never	left	Inman's	.
你	承诺	我	我们	可以	数数	在	一个	第四	,	或者	我	有	绝不	左边	因曼的	.

你曾答应过我我们可以指望第四个人，否则我就不会离开英曼家。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɑ:m] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] , [hu:] [sæt] [daʊn] [ʌn'stedəli] ['ɑ:pəzɪt] .

"	It	was	Tom	,	as	I	had	feared	,	who	sat	down	unsteadily	opposite	.
"	它	曾是	汤姆	,	作为	我	有	害怕	,	WHO	卫星	向下	不稳定地	对面的	.

“果然不出我所料，坐在我对面的正是汤姆，他摇摇晃晃的。

['filip] [laʊndʒd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['sʌlkɪli] , ['snʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:zɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ]

Philip	lounged	and	watched	them	sulkily	,	snuffing	and	wheezing	and	dipping
菲利普	休闲	和	观看	他们	闷闷不乐	,	吸鼻烟	和	喘息	和	浸渍

['ɪntu:][ðə; ði] [boʊl] ,

into	the	bowl	,
进入	这	碗	,

菲利普懒洋洋地躺着，闷闷不乐地看着他们，一边吸着鼻子，一边喘着粗气，一边往碗里吐着东西。

[ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dræfti] [bɑ:rn] .

and	cursing	the	house	for	a	draughty	barn	.
和	咒骂	这	房子	为了	一个	通风的	谷仓	.

并咒骂房子像个漏风的谷仓。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][paɪp][ɑ:n][ðə; ði]['set(ə)l][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	took	a	pipe	on	the	settle	to	see	what	would	come	of	it	.
我	采取	一个	管道	在	这	定居	到	看	什么	会	来	的	它	.

我把烟斗放在水槽上，想看看会发生什么。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [lɔːst] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	was	not	surprised	that	Courtenay	lost	at	first	,
我	曾是	不是	惊讶	那	考特尼	丢失的	在	第一的	,

库特尼队首战失利，我并不感到意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɑːm] [dræŋk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌntʃ] .

and	that	Tom	drank	the	most	of	the	punch	.
和	那	汤姆	喝	这	最多	的	这	冲床	.

汤姆喝掉了最多的潘趣酒。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd]

Nor	was	it	above	half	an	hour	before	the	stakes	were	raised	and	the	tide
也不	曾是	它	多于	一半	一个	小时	前	这	赌注	是	提高	和	这	潮

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['feɪvər] .

began	to	turn	in	the	doctor's	favour	.
开始	到	转动	在	这	医生的	偏爱	.

不到半小时，局势就变得更加紧张，局势开始向医生有利的方向转变。

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ! " [kraɪz] ['mɪstər] . [tɑːm] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [fliŋɪŋ]

"	A	plague	of	you	,	Courtenay	!	"	cries	Mr	.	Tom	,	at	length	,	flinging
"	一个	瘟疫	的	你	,	考特尼	!	"	哭泣	先生	.	汤姆	,	在	长度	,	投掷

[daʊn] [ðə; ði] [kɑːrdz] .

down	the	cards	.
向下	这	牌	.

“你真是个祸害，考特尼！”汤姆先生终于喊道，同时把牌扔在地上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] , [waɪl] [ðə; ði] ['selwin] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] ['səubəə] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	voice	was	thick	,	while	the	Selwyn	of	Annapolis	was	never	soberer	in	his
他的	嗓音	曾是	厚的	,	尽管	这	塞尔温	的	安纳波利斯	曾是	绝不	更清醒	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他的声音沙哑，而安纳波利斯的塞尔温却从未如此清醒过。

[tɑːm] [ə'piːld] [fɜːrst] [tuː; tə] ['filip] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] [hiː; hi] [oʊd] [hɪm; ɪm] .

Tom	appealed	first	to	Philip	for	the	twenty	pounds	he	owed	him	.
汤姆	上诉	第一的	到	菲利普	为了	这	二十	磅	他	欠款	他	.

汤姆首先向菲利普索要他欠他的二十英镑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dæmd] ['stɪndʒi] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] , [kɜːrs] [juː; jʊ] , " [hwaɪnd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn]

"	You	know	how	damned	stingy	my	father	is	,	curse	you	,	"	whined	my	cousin	,	in	return
"	你	知道	如何	该死的	小气	我的	父亲	是	,	诅咒	你	,	"	抱怨	我的	表哥	,	在	返回

.

:
.

“你知道我父亲有多吝啬，真该死！”我的表弟抱怨道。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] .

"	I	told	you	I	should	not	have	it	till	the	first	of	the	month	.
"	我	讲述	你	我	应该	不是	有	它	直到	这	第一的	的	这	月	.

“我告诉过你，我得等到月初才能拿到它。”

" [tɑːm] [swɔːr] [bæk] .

"	Tom	swore	back	.
"	汤姆	发誓	后退	.

汤姆也回敬了一句咒骂。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

He	thrust	his	hands	deep	in	his	pockets	and	sank	into	that	attitude	of
他	推力	他的	双手	深的	在	他的	口袋	和	沉没	进入	那	态度	的

[dɪ'dʒekʃn] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['drʌŋkədz] .

dejection	common	to	drunkards	.
沮丧	常见的	到	醉汉	.

他把手深深地插进口袋里，摆出一副醉汉常有的沮丧姿态。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] .

Suddenly	he	pulled	himself	up	.
突然	他	拉	他自己	向上	.

他突然撑了起来。

" - - !

"	'	Shblood	!
"	-	-	!

“血！

[hɪəz] ['ritʃəd] [tiː] - [drɔː] [frʌm; frəm] .

Here's	Richard	t	'	draw	from	.
这里是	理查德	t	-	画	从	.

这是理查德的画作。

['lemi] [hæv; həv] ['fɪfti] [paʊndz] ,

Lemme	have	fifty	pounds	,
让我	有	五十	磅	,

给我五十英镑，

['ritʃəd] . "

Richard	.	"
理查德	.	"

理查德。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [ˌʌn'muːvd] .

"	Not	a	farthing	,	"	I	said	,	unmoved	.
"	不是	一个	法辛	,	"	我	说	,	不动	.

“一分钱也没有，”我面无表情地说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [wɑː] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] ['mʌni] !

"	You	say	wha	'	shall	be	done	with	my	father's	money	!
"	你	说	世界卫生大会	-	将	是	完毕	和	我的	父亲的	钱	!

“你说我父亲的钱该怎么处置！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [kɔːl] [θɑː] - [dæmd] [kuːl] — [gædz] [laɪf] !

"	I	call	tha	'	damned	cool	—	Gad's	life	!
"	我	称呼	tha	-	该死的	凉爽的	—	天哪	生活	!

“我称之为酷毙了——上帝的生活！”

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[eɪ] , ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ?

Eh	,	Courtenay	?
嗯	,	考特尼	?

呃，考特尼？

" ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
" Courtenay had the sense not to interfere .
" 考特尼 有 这 感觉 不是 到 干扰 .

“考特尼明智地没有干涉。”

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] - , [gædz] [deθ] !
" I'll have you dishcharged , Gads death !
" 患病的 有 你 - , 天哪 死亡 !

“我发誓要让你滚蛋，老天爷啊！”

[soʊ][aɪ] [wɪl] !
so I will !
所以 我 将要 !

那我一定会!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [noʊ] [dæmd] ['ɛrz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .
" No damned airs wi ' me , Mr . Carvel .
" 不 该死的 播出 wi - 我 , 先生 . 平底 .

“别在我面前摆架子，卡维尔先生。”

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] [wɑː] - [juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] , [bʌt; bət] , ['oʊnli][ə; eɪ] -
I'll have you know you're not wha ' you once were , but , only a cursht
患病的 有 你 知道 你是 不是 世界卫生大会 - 你 一次 是 , 但 , 仅有的 一个 -
- .
oversheer .
- .

我得让你知道，你已经不是以前的你了，而只是一个卑鄙的骗子。

" [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ræθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
" He struggled to his feet , forgot his wrath on the instant ,
" 他 挣扎 到 他的 脚 , 忘了 他的 愤怒 在 这 立即的 ,

他挣扎着站起身来，瞬间忘却了心中的怒火。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ['drʌŋkənli] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪbldˌraɪbɔːld][er] .
and began to sing drunkenly the words of a ribald air .
和 开始 到 唱歌 醉酒地 这 字 的 一个 粗俗的 空气 .

然后醉醺醺地唱起了一首粗俗的歌。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
I took him by both shoulders and pushed him back into his chair .
我 采取 他 经过 两个都 肩膀 和 推动 他 后退 进入 他的 椅子 .

我抓住他的双肩，把他推回椅子上。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] ;
" Be quiet , " I said sternly ;
" 是 安静的 , " 我 说 严厉地 ;

“安静，”我严厉地说；

" [waɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ɑːr; ər] [hɪr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
" while your mother and sister are here you shall not insult them with
" 尽管 你的 母亲 和 姐姐 是 这里 你 将 不是 侮辱 他们 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
such a song .
这样的 一个 歌曲 .

“你母亲和姐姐在这里的时候，你不许用这样的歌侮辱她们。”

" [hiː; hi] ['siːst] , [ə'stɑːnɪʃt] .

"	**He**	**ceased**	**,**	**astonished**	**.**	
"	他	停止	,	惊讶	.	

他愣住了，惊讶不已。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	**And**	**as**	**for**	**you**	**,**	**gentlemen**	**,**	" **I**	**continued**	**,**
"	和	作为	为了	你	,	先生们	,	" 我	持续	,

“至于你们，先生们，”我继续说道，

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**you**	**should**	**know**	**better**	**than**	**to**	**make**	**a**	**place**	**of**	**resort**	**out**	**of**	**a**
"	你	应该	知道	更好的	比	到	制作	一个	地方	的	采取	出去	的	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] .

gentleman's	**house**	**.**
绅士的	房子	.

“你应该明白，把绅士的房子变成度假胜地是不明智的。”

" [kɜːtəneɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

"	**Courtenay's**	**voice**	**broke**	**the**	**silence**	**that**	**followed**	**.**
"	考特尼的	嗓音	打破	这	沉默	那	随后	.

“考特尼的声音打破了随之而来的沉默。”

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪm'pɜːrtnəns] [aɪ]['evər] [sɔː] , [ɪ'gæd] !

"	**Of**	**all**	**the**	**cursed**	**impertinences**	**I**	**ever**	**saw**	**,**	**egad**	**!**
"	的	全部	这	被诅咒的	无礼	我	曾经	锯	,	哎呀	!

“在我见过的所有可恶的无礼行为中，天哪！

" [hiː; hi] [drɔːld] .

"	**he**	**drawled**	**.**
"	他	拖长音	.

他慢条斯理地说。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['mænər] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ?

"	**Is**	**this**	**your**	**manor**	**,**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**?**
"	是	这	你的	庄园	,	先生	.	平底	?

“卡维尔先生，这是您的庄园吗？”

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [kent] ?

Or	**have**	**you**	**a**	**seat**	**in**	**Kent**	**?**
或者	有	你	一个	座位	在	肯特	?

或者您在肯特有席位吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv]

"	**I**	**would**	**not**	**have**	**it**	**in**	**black**	**and**	**white**	**that**	**I**	**am**	**an**	**advocate**	**of**
"	我	会	不是	有	它	在	黑色的	和	白色的	那	我	是	一个	提倡	的

['faɪtɪŋ] .

fighting	**.**
斗争	.

“我不会明确地表明我是战斗的拥护者。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] [wʌn]

But	**a**	**that**	**moment**	**I**	**was**	**in**	**the**	**mood**	**when**	**it**	**does**	**not**	**matter**	**much**	**one**
但	一个	那	片刻	我	曾是	在	这	情绪	什么时候	它	做	不是	事情	很多	一

[weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

way	**or**	**the**	**other**	**.**
方式	或者	这	其他	.

但当时我的心情是，做什么都无所谓了。

[ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ['kærɪd] [ˌjuː 'es][pæst][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

The	**drunken**	**man**	**carried**	**us**	**past**	**the**	**point**	**.**
这	醉	男人	携带	我们	过去的	这	观点	.

那个醉汉背着我们过了那段路。

" [ðə; ði] [dæmd] [ɪn] — [ɪn'triːgɪŋ] - [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑːðɚz] - , " [hiː; hi]
" The damned in — intriguing rogue'sh worked himself into my father's grashes , " he
" 这 该死的 在 — 引人入胜 - 工作 他自己 进入 我的 父亲的 - , " 他
[sed] , [kaʊntɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
said , counting out his words .
说 , 计数 出去 他的 字 .

“那个该死的家伙——那个狡猾的流氓——设法闯入了我父亲的坟墓，”他一边数着字一边说道。

" - [noʊ] [mɔːr] [wɪg] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
" He'sh no more Whig than me .
" - 不 更多的 辉格党 比 我 .

“他跟我一样，都不是辉格党人。”

[aɪ] - [geɪm] , ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] — [hiː; hi] ['wɒnts] [tiː] - ['mæri] ['pæti] .
I know'sh game , Courtenay — he wants t ' marry Patty .
我 - 游戏 , 考特尼 — 他 想要 t - 结婚 帕蒂 .

我知道他的套路，考特尼——他想娶帕蒂。

[ðɪʃ] - [biː; bi][hɜːrz] .
Thish place'll be hers .
thish - 是 她的 .

这里将归她所有。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hɪdiəs] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" The effect upon me of these words , with all their hideous implication of
" 这 影响 之上 我 的 这些 字 , 和 全部 他们的 可怕 含义 的
['gɑːsɪp] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] ,
gossip and scandal ,
闲话 和 丑闻 ,

“这些话对我的影响，以及其中所有关于流言蜚语和丑闻的可怕暗示，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bi'nʌmɪŋ] .
was for an instant benumbing .
曾是 为了 一个 立即的 麻木 .

是为了瞬间麻木。

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ˌɪnju'endoʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðen] .
The interpretation of the doctor's innuendo struck me then .
这 解释 的 这 医生的 影射 击 我 然后 .

当时，我对医生话里的弦外之音有了深刻的理解。

[aɪ][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]['oʊpən][tuː; tə][klæp]['oʊvər]['tɑːmz] [maʊθ] ,
I was starting forward , with a hand open to clap over Tom's mouth ,
我 曾是 开始 向前 , 和 一个 手 打开 到 拍 超过 汤姆的 嘴 ,

我向前走去，张开一只手准备捂住汤姆的嘴，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [læf] [daɪ][ɑːn] [kɝːtəneɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [kʌm] ['bəuiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
when I saw the laugh die on Courtenay's face , and him come bowing to his
什么时候 我 锯 这 笑 死 在 考特尼的 脸 , 和 他 来 鞠躬 到 他的
[legz] .
legs .
腿 .

当我看到考特尼脸上的笑声消失，他弯下腰跪倒在地时。

[aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
I turned with a start .
我 转向 和 一个 开始 .

我猛地转过身。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [stʊd] ['pæti] [hɜːr'self] , [peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .
On the stairs stood Patty herself , pale as marble .
在 这 楼梯 站立 帕蒂 她自己 , 苍白 作为 大理石 .

帕蒂本人站在楼梯上，脸色苍白如大理石。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	with	me	,	Tom	,	"	she	said	.
"	来	和	我	,	汤姆	,	"	她	说	.

“跟我来，汤姆，”她说。

[hiː; hi][hæd; həd] [əuˈbeid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .

He	had	obeyed	her	from	childhood	.
他	有	服从	她	从	童年	.

他从小就听她的话。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] , [ænd; ənd] [feɪld] [ˈmɪzrəbli] .

This	time	he	tried	,	and	failed	miserably	.
这	时间	他	尝试	,	和	失败的	惨痛地	.

这一次他尝试了，结果却惨败。

" [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈpæti] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] , " [noʊ] - [ment] .

"	Beg	pardon	,	Patty	,	"	he	stammered	,	"	no	offensh	meant	.
"	求	赦免	,	帕蒂	,	"	他	结结巴巴	,	"	不	-	意思是	.

“对不起，帕蒂，”他结结巴巴地说，“我没有冒犯的意思。”

[ðɪʃ] [ˈfæktər] [θɪŋks] [eɪtʃ] - - [ˈgɔrdənz] [naʊ] .

Thish	factor	thinks	h	'	ownsh	Gordon's	now	.
thish	因素	思考	h	-	-	戈登的	现在	.

这个因素认为他现在拥有戈登。

[aɪ] [seɪ] , - [eɪtʃ] - [ˈmæriz] [juː; jʊ] .

I	say	,	not'll	h	'	marries	you	.
我	说	,	-	h	-	结婚	你	.

我说，他不会嫁给你。

[gʊd] [ˈfeloʊ] , [ˈritʃəd] , [bʌt; bət][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈfɔːrwərd] .

Good	fellow	,	Richard	,	but	infernal	forward	.
好的	同伴	,	理查德	,	但	地狱	向前	.

理查德是个好人，但前进太猛了。

[eɪ] , [ˈkɝːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] ?

Eh	,	Courtenay	?
嗯	,	考特尼	?

呃，考特尼?

" [ˈfilip] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [waɪl] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [pʌntʃ] - [ˈleɪdl] .

"	Philip	turned	away	,	while	the	doctor	pretended	to	examine	the	silver	punch	-	ladle	.
"	菲利普	转向	离开	,	尽管	这	医生	假装	到	检查	这	银	冲床	-	勺子	.

“菲利普转过身去，医生假装检查银质潘趣酒勺。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ster] .

As	for	me	,	I	could	only	stare	.
作为	为了	我	,	我	可以	仅有的	盯	.

至于我，我只能茫然地看着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpæti] [huː] [kept] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈkəːtsi] .

It	was	Patty	who	kept	her	head	,	and	made	us	a	stately	curtsey	.
它	曾是	帕蒂	WHO	保留	她	头	,	和	制成	我们	一个	庄严	屈膝礼	.

是帕蒂保持了冷静，并庄重地向我们行了屈膝礼。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ?

"	Will	you	do	me	the	kindness	,	gentlemen	,	"	said	she	,	"	to	leave	me	with	my	brother	?
"	将要	你	做	我	这	仁慈	,	先生们	,	"	说	她	,	"	到	离开	我	和	我的	兄弟	?

“先生们，你们能不能行行好，”她说，“把我留给我哥哥照顾？”

" [wi:; wi] [wɔ:kt] ['saɪləntli]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	We	walked	silently	into	the	parlour	,	and	I	closed	the	door	.
"	我们	步行	默默	进入	这	客厅	,	和	我	关闭	这	门	.

我们默默地走进客厅，我关上了门。

" ['slaɪf] ! " [kraɪd] ['kɝ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] , " [ʃi:z] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

"	Slife	!	"	cried	Courtenay	,	"	she's	a	vision	.
"	斯莱夫	!	"	哭	考特尼	,	"	她是	一个	想象	.

“天哪！”考特尼喊道，“她真是个美人儿。”

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['filip] ?

What	say	you	,	Philip	?
什么	说	你	,	菲利普	?

菲利普，你觉得呢?

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [gaɪz] [ə'gen] , [ɪ'gæd] ,

And	I	might	see	her	in	that	guise	again	,	egad	,
和	我	可能	看	她	在	那	伪装	再次	,	哎呀	,

天哪，我可能还会再次看到她以那种形象出现。

[aɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [tɑ:m][hɪz; ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [kraʊnz] ! "

I	would	forgive	Tom	his	five	hundred	crowns	!	"
我	会	原谅	汤姆	他的	五	百	皇冠	!	"

我会原谅汤姆欠他的五百克朗!

" [ə; eɪ]['bʌksəm]['vɪʒ(ə)n] , " [ə'gri:d] [maɪ]['kʌz(ə)n] , " [bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [aɪ] [laɪk] - [ɪm] [soʊ] .

"	A	buxom	vision	,	"	agreed	my	cousin	,	"	but	I	vow	I	like	'	em	so	.
"	一个	丰满	想象	,	"	同意	我的	表哥	,	"	但	我	发誓	我	喜欢	-	呃	所以	.

“身材丰满，”我的表妹同意道，“但我发誓我非常喜欢她们。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz][koʊld] .

"	He	had	forgotten	his	cold	.
"	他	有	被遗忘的	他的	寒冷的	.

他忘记了自己感冒了。

" [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , " [sed]

"	This	conversation	is	all	of	a	piece	with	the	rest	of	your	conduct	,	"	said
"	这	对话	是	全部	的	一个	片	和	这	休息	的	你的	执行	,	"	说

“你这段对话与你以往的行为完全一致，”他说。

[aɪ] , ['hɑ:tli] .

I	,	hotly	.
我	,	热	.

我，非常热切。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði]['skɑ:nsɪz] .

The	candles	were	burning	brightly	in	the	sconces	.
这	蜡烛	是	燃烧	明亮地	在	这	壁灯	.

壁灯里的蜡烛燃烧得很旺。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [glæs] , [tʊk] [snʌf] , [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪʃt] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]

The	doctor	walked	to	the	glass	,	took	snuff	,	and	burnished	his	waistcoat
这	医生	步行	到	这	玻璃	,	采取	鼻烟	,	和	抛光	他的	马甲

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ænsər] .

before	he	answered	.
前	他	回答	.

医生走到玻璃前，吸了一口鼻烟，擦亮了马甲，然后才回答。

" [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [laɪz] ['ʌndər] ['evri] ['vɜ:rtʃu:][wi:; wi] [ə'su:m] , " [hi:; hi] [ri'saitid] .

"	Sure	,	a	fortune	lies	under	every	virtue	we	assume	,	"	he	recited	.
"	当然	,	一个	财富	谎言	在下面	每一个	美德	我们	认为	,	"	他	背诵	.

“当然，我们所秉持的每一种美德背后都蕴藏着财富，”他背诵道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['ritʃəd] , " [sez] [hi:; hi] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑ:ks] .

"	But	she	is	not	for	you	,	Richard	,	"	says	he	,	tapping	his	box	.
"	但	她	是	不是	为了	你	,	理查德	,	"	说道	他	,	窃听	他的	盒子	.

“但她不适合你，理查德，”他一边说着，一边敲了敲自己的盒子。

" ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Mr	.	Carvel	,	if	you	please	,	"	I	replied	.
"	先生	.	平底	,	如果	你	请	,	"	我	回复	.

“卡维尔先生，请您过来一下，”我回答道。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['di:mən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

I	felt	the	demon	within	me	.
我	毛毡	这	恶魔	之内	我	.

我感觉到了体内的恶魔。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

But	I	had	the	sense	to	realize	that	a	quarrel	with	Dr	.
但	我	有	这	感觉	到	意识到	那	一个	争吵	和	博士	.

['kɜ:tənɪ, 'kɔrtnɪ] ,

Courtenay	,
考特尼	,

但我当时意识到，与考特尼医生发生争执，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm] [waɪz] .

under	the	circumstances	,	would	be	far	from	wise	.
在下面	这	情况	,	会	是	远的	从	明智的	.

在这种情况下，这样做远非明智之举。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [haʊ'evər] .

He	had	no	intention	of	quarrelling	,	however	.
他	有	不	意图	的	争吵	,	然而	.

但他并没有争吵的意图。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][grænd][baʊ; boʊ] .

He	made	me	a	grand	bow	.
他	制成	我	一个	盛大	弓	.

他向我行了个大大的鞠躬。

" ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] , [jʊr; jər] ['veri] [ə'bi:diənt] .

"	Mr	.	Carvel	,	your	very	obedient	.
"	先生	.	平底	,	你的	非常	听话	.

“卡维尔先生，您非常听话。”

[ˌhɪr'æftər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [fər'get] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊvərsɪr] .

Hereafter	I	shall	know	better	than	to	forget	myself	with	an	overseer	.
此后	我	将	知道	更好的	比	到	忘记	我	和	一个	监工	.

以后我定会吸取教训，不会再像以前那样与监工失散了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [bæk] .

"	And	he	gave	me	his	back	.
"	和	他	给予	我	他的	后退	.

“他背对着我。”

" [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , ['filip] ?

"	What	say	you	to	a	game	of	billiards	,	Philip	?
"	什么	说	你	到	一个	游戏	的	台球	,	菲利普	?

“菲利普，你觉得打一场台球怎么样？”

" ['filip] [si:md] [glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	Philip	seemed	glad	to	escape	.
"	菲利普	似乎	高兴的	到	逃脱	.

菲利普似乎很高兴能够逃脱。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] .

And	**soon**	**I**	**heard**	**their**	**voices**	**,**	**mingling**	**with**	**the**	**click**	**of**	**the**	**balls**	**.**
和	很快	我	听到	他们的	声音	,	混杂	和	这	点击	的	这	球	.

很快我就听到了他们的声音，和球的撞击声混杂在一起。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɚ-əst] [hæf] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf]

There	**followed**	**for**	**me**	**one**	**of**	**the**	**bitterest**	**half**	**hours**	**I**	**have**	**had**	**in**	**my**	**life**
那里	随后	为了	我	一	的	这	最苦涩的	一半	小时	我	有	有	在	我的	生活

.

:

.

接下来的半个小时是我人生中最痛苦的半小时之一。

[ðen] ['pæti] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

Then	**Patty**	**opened**	**the**	**hall**	**door**	**.**
然后	帕蒂	打开	这	大厅	门	.

然后帕蒂打开了走廊的门。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ritʃəd] ?

"	**Will**	**you**	**come**	**in**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**Richard**	**?**
"	将要	你	来	在	为了	一个	片刻	,	理查德	?

理查德，你能进来一下吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] ['kɑːmli] .

"	**she**	**said**	**,**	**quite**	**calmly**	**.**
"	她	说	,	相当	平静地	.

她平静地说。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstərfl] ['spɪrɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] .

I	**followed**	**her**	**,**	**wondering**	**at**	**the**	**masterful**	**spirit**	**she**	**had**	**shown**	**.**
我	随后	她	,	好奇	在	这	精湛	精神	她	有	所示	.

我跟着她，惊叹于她所展现出的非凡精神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 07 卷(Richard Carvel — Volume 07)
第4/5页

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][tɑːm][ɔːl] [əˈskjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
For **there** **was** **Tom** **all** **askew** **in** **his** **chair** **,** **his** **feet** **one** **way** **and** **his** **hands**
为了 那里 曾是 汤姆 全部 歪斜 在 他的 椅子 , 他的 脚 一 方式 和 他的 双手
[əˈnʌðər] ,
another **,**
其他 ,

汤姆歪坐在椅子上，脚朝这边，手朝那边。

['toʊtəli] [səbˈduːd] .
totally **subdued** **.**
完全 低沉的 .

完全安静下来。

[wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [əˈpɑːlədʒi] .
What **was** **most** **to** **the** **point** **,** **he** **made** **me** **an** **elaborate** **apology** **.**
什么 曾是 最多 到 这 观点 , 他 制成 我 一个 精心制作的 道歉 .

最重要的是，他向我做了详尽的道歉。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['səubəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
How **she** **had** **sobered** **his** **mind** **I** **know** **not** **.**
如何 她 有 清醒 他的 头脑 我 知道 不是 .

我不知道她是如何让他清醒过来的。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
His **body** **was** **as** **helpless** **as** **the** **day** **he** **was** **born** **.**
他的 身体 曾是 作为 无助 作为 这 天 他 曾是 出生 .

他的身体和出生那天一样虚弱无力。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [gests] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Long **before** **the** **guests** **thought** **of** **rising** **the** **next** **morning** **,**
长的 前 这 客人 想法 的 上升 这 下一个 早晨 ,

客人们还没来得及想到第二天早上该起床，

['pæti] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [mer] ['sædəld] .
Patty **came** **to** **me** **as** **I** **was** **having** **the** **mare** **saddled** **.**
帕蒂 来了 到 我 作为 我 曾是 拥有 这 母马 鞍 .

我正在给母马套鞍的时候，帕蒂走了过来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] , [laɪk] ['mɪskriːənts] [huː]
The **sun** **was** **up** **,** **and** **the** **clouds** **were** **being** **chased** **,** **like** **miscreants** **who**
这 太阳 曾是 向上 , 和 这 云 是 存在 追逐 , 喜欢 恶棍 WHO
[hæv; həv] [pleɪd] [ðer; ðər][præŋk] ,
have **played** **their** **prank** **,**
有 玩 他们的 恶作剧 ,

太阳升起来了，云朵被驱赶着，就像恶作剧失败的捣蛋鬼一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
and **were** **now** **running** **for** **it** **.**
和 是 现在 跑步 为了 它 .

现在他们正拼命奔跑。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [er] [brɔːt] [ðə; ði] [red] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The **sharp** **air** **brought** **the** **red** **into** **her** **cheeks** **.**
这 锋利的 空气 带来 这 红色的 进入 她 脸颊 .

凛冽的空气让她的双颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][ɛm ˈiː][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['ʃaɪnəs] .

And	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**with**	**me**	**she**	**showed**	**shyness**	**.**
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	和	我	她	显示	害羞	.

这是她有生以来第一次在我面前表现出羞涩。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [liːvz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

She	**glanced**	**up**	**into**	**my**	**face**	**,**	**and**	**then**	**down**	**at**	**the**	**leaves**	**running**	**on**	**the**
她	瞥了一眼	向上	进入	我的	脸	,	和	然后	向下	在	这	树叶	跑步	在	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

她抬头看了看我的脸，然后低头看了看地上散落的落叶。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [maʊnt] .

"	**I**	**hope**	**they**	**will**	**go**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**when**	**I**	**was**	**ready**	**to**	**mount**	**.**
"	我	希望	他们	将要	去	到	-	天	,	"	说	她	,	什么时候	我	曾是	准备好	到	山	.

“我希望他们今天就能走，”当我准备上马时，她说。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [gəːθs] ,

I	**began**	**to**	**tighten**	**the**	**girths**	**,**
我	开始	到	拧紧	这	周长	,

我开始收紧腰带，

['ventɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːn]['faɪərflaɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs]

venting	**my**	**feelings**	**on**	**Firefly**	**until**	**the**	**animal**	**swung**	**around**	**and**	**made**	**a**	**vicious**
通风	我的	情怀	在	萤火虫	直到	这	动物	摇摆	大约	和	制成	一个	恶毒

[pæs] [æt; ət][maɪ][ɑːrm] .

pass	**at**	**my**	**arm**	**.**
经过	在	我的	手臂	.

我对着萤火虫发泄情绪，直到那只动物转过身来，凶狠地扑向我的手臂。

" ['ritʃəd] ! "

"	**Richard**	**!**	**"**
"	理查德	!	"

“理查德！”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wɜːri] ['oʊvər] [ðæt] ['sensləs] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['tɑːmz] ? "

"	**You**	**will**	**not**	**worry**	**over**	**that**	**senseless**	**speech**	**of**	**Tom's**	**?**	**"**
"	你	将要	不是	担心	超过	那	无意义的	演讲	的	汤姆的	?	"

“你不会为汤姆那番毫无意义的演讲而烦恼吗？”

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpərər] [laɪt] [naʊ] , ['pæti] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**see**	**it**	**in**	**a**	**properer**	**light**	**now**	**,**	**Patty**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	我	看	它	在	一个	更合适的	光	现在	,	帕蒂	,	"	我	回复	.

“我现在看清这件事的真正含义了，帕蒂，”我回答道。

" [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**I**	**usually**	**do**	**—**	**in**	**the**	**morning**	**.**
"	我	通常	做	—	在	这	早晨	.

“我通常在早上这样做。”

" [ʃiː; ʃi] [said] .

"	**She**	**sighed**	**.**
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] — [haɪ] - [strʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] — "
" You are so — high - strung , " she said , " I was afraid you would — "
" 你 是 所以 — 高的 - 串 , " 她 说 , " 我 曾是 害怕的 你 会 — "

“你真是太——神经质了，”她说，“我怕你会——”

" [aɪ] [wʊd] — ?
" I would — ?
" 我 会 — ?

“我会——？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] .
" She did not answer until I had repeated .
" 她 做过 不是 回答 直到 我 有 重复 .

“直到我重复了一遍，她才回答。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] ['iːv(ə)n] ['haɪər] ,
" I was very silly , " she said slowly , her colour mounting even higher ,
" 我 曾是 非常 愚蠢的 , " 她 说 缓慢地 , 她 颜色 安装 甚至 更高 ,

“我真是太傻了，”她缓缓说道，脸色更加红润了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] — [liːv] [ˌjuː ˈes] .
" I was afraid that you would — leave us .
" 我 曾是 害怕的 那 你 会 — 离开 我们 .

我害怕你会——离开我们。

" ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['mɛrz] [nek] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɔːlt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" Stroking the mare's neck , and with a little halt in her voice ,
" 抚摸 这 母马的 脖子 , 和 和 一个 小的 停止 在 她 嗓音 ,

她一边抚摸着母马的脖子，一边略微停顿了一下，

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
" I do not know what we should do without you .
" 我 做 不是 知道 什么 我们 应该 做 没有 你 .

没有你，我们真不知道该怎么办。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['betər] [liːv] ,
" Indeed , I was beginning to think I would better leave ,
" 的确 , 我 曾是 开始 到 思考 我 会 更好的 离开 ,

“的确，我开始觉得我最好还是离开。”

[ðoʊ] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .
though where I should go was more than I could say .
尽管 在哪里 我 应该 去 曾是 更多的 比 我 可以 说 .

不过，我应该去哪里，我却说不出口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][hænd][æz; əz][aɪ] [pʊt] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] .
With a quick intuition she caught my hand as I put foot in the stirrup .
和 一个 快的 直觉 她 捕捉 我的 手 作为 我 放 脚 在 这 镫 .

她凭借敏锐的直觉，在我把脚放进马镫时抓住了我的手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] !
" You will not go away !
" 你 将要 不是 去 离开 !

你不会离开的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !
" Say you will not !
" 说 你 将要 不是 !

“你说你不会！”

[wʌt] [wʊd] [pʊr] ['fɑːðər] [duː] ?
What would poor father do ?
什么 会 贫穷的 父亲 做 ?

可怜的父亲该怎么办?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
He is not so well as he used to be .
他 是 不是 所以 出色地 作为 他 用过的 到 是 .

他的身体状况不如以前了。

" [ðə; ði][waɪld] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
" The wild appeal in her eyes frightened me .
" 这 荒野 上诉 在 她 眼睛 害怕 我 .

“她眼中那狂野的魅力让我感到害怕。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'zɪstɪŋ] .
It was beyond resisting .
它 曾是 超过 抵抗 .

这已无法抗拒。

[ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .
In great agitation I put my foot to the ground again .
在 伟大的 搅动 我 放 我的 脚 到 这 地面 再次 .

我极度激动，再次将脚踩在地上。

" ['pæti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪsləs] [skæmp][ɪn] [truːθ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" Patty , I should be a graceless scamp in truth , " I exclaimed .
" 帕蒂 , 我 应该 是 一个 毫无风度 恶棍 在 真相 , " 我 惊呼 .

“帕蒂，说实话，我应该是个没品的无赖，”我惊呼道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] [wen] [maɪn] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ,
" I do not forget that your father gave me a home when mine was taken away ,
" 我 做 不是 忘记 那 你的 父亲 给予 我 一个 家 什么时候 矿 曾是 已采取 离开 ,

“我不会忘记，在我失去家园的时候，是你的父亲给了我一个家。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
and has made me one of his family .
和 有 制成 我 一 的 他的 家庭 .

他把我当成了他的家人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [gɑːd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['laɪtn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bəːdənz] .
I shall thank God if I can but lighten some of his burdens .
我 将 感谢 上帝 如果 我 能 但 减轻 一些 的 他的 负担 .

如果我能减轻他的一些负担，我将感谢上帝。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dɪ'pɑːrt] [ðæt] [deɪ] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] ; [nɔːr] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər]
" But they did not depart that day , nor the next ; nor , indeed , for a week after
" 但 他们 做过 不是 离开 那 天 , 也不 这 下一个 ; 也不 , 的确 , 为了 一个 星期 后
.
:
.

但他们当天没有离开，第二天也没有离开；事实上，之后的一周他们都没有离开。

[fɔːr; fər]['fɪləps, 'fɪlɪps][koʊld] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] .
For Philip's cold brought on a high fever .
为了 菲利普的 寒冷的 带来 在 一个 高的 发烧 .

菲利普的感冒引发了高烧。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] ['pæti] [hɜːr'self] [meɪd] [brɔːθ] [ænd; ənd] ['deɪntiz] [fɔːr; fər]

He	stuck	to	his	bed	,	and	Patty	herself	made	broth	and	dainties	for
他	卡住	到	他的	床	,	和	帕蒂	她自己	制成	肉汤	和	精致小点心	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他卧床不起，帕蒂亲自为他熬制肉汤和制作小点心。

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] ['medɪs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [tʃest] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ]

and	prescribed	him	medicine	out	of	the	oak	chest	whence	had	come	so
和	规定	他	药品	出去	的	这	橡木	胸部	何处	有	来	所以

[mʌtʃ] ['kʌmfərt] .

much	comfort	.
很多	舒适	.

然后从那只曾给他带来许多慰藉的橡木箱里取出药给他服用。

[æt; ət][fɜːrst] ['filip] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr'swɔːr] [waɪn] [ænd; ənd][kɑːrdz] ,

At	first	Philip	thought	he	would	die	,	and	forswore	wine	and	cards	,
在	第一的	菲利普	想法	他	会	死	,	和	发誓	葡萄酒	和	牌	,

起初，菲利普以为自己会死，于是戒了酒和牌。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

and	some	other	things	the	taste	for	which	he	had	cultivated	,
和	一些	其他	事物	这	品尝	为了	哪个	他	有	栽培	,

以及他所培养的其他一些喜好的东西，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [wɜːrs] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['neɪtʃər] .

and	likewise	worse	vices	that	had	come	to	him	by	nature	.
和	同样地	更糟	恶习	那	有	来	到	他	经过	自然	.

同样，他还天生带有更恶劣的恶习。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [steɪ] ['prɑfɪtid] [ðə; ði] ['gælənt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

I	am	greatly	pleased	to	write	that	the	stay	profited	the	gallant	Dr	.
我	是	非常	高兴	到	写	那	这	停留	获利	这	英勇	博士	.

['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ['nʌθɪŋ] .

Courtenay	nothing	.
考特尼	没有什么	.

我很高兴地告诉大家，这次逗留对英勇的考特尼医生没有任何好处。

['pætiːz] [mə'tʃʊr] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]

Patty's	mature	beauty	and	her	manner	of	carrying	off	the	episode	in	the	hall
帕蒂的	成熟	美丽	和	她	方式	的	携带	离开	这	插曲	在	这	大厅

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensər] .

had	made	a	deep	impression	upon	the	Censor	.
有	制成	一个	深的	印象	之上	这	审查	.

帕蒂成熟的美貌以及她在大厅里演绎那段戏的方式给审查员留下了深刻的印象。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði]['mænz][maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

I	read	the	man's	mind	in	his	eye	;	here	was	a	match	to	mend	his	fortunes	,
我	读	这	男人的	头脑	在	他的	眼睛	;	这里	曾是	一个	匹配	到	修补	他的	财富	,

我从他的眼神中读懂了他的心思；这或许是他扭转命运的一桩姻缘。

[ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm]['kredɪt] [bɪ'saɪdz] .

and	do	him	credit	besides	.
和	做	他	信用	除了	.

而且，也应该给他一些赞扬。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [wɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪʃɪŋ] [glɑ:nsiz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋz] [fel] [ɑ:n]

However	,	his	wit	and	his	languishing	glances	and	double	meanings	fell	on
然而	,	他的	有	和	他的	萎靡不振	眼神	和	双倍的	含义	跌倒	在

['bærən] [graʊnd] .

barren	ground	.
荒芜	地面	.

然而，他的机智、忧郁的眼神和双关语都无济于事。

[noʊ] ['taɪər] - ['wʊmən] [ɑ:n] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bɪzir] [ðæn; ðən] ['pæti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [fju:]

No	tire	-	woman	on	the	plantation	was	busier	than	Patty	during	the	first	few
不	胎	-	女士	在	这	种植园	曾是	更繁忙	比	帕蒂	期间	这	第一的	很少

[deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪ] .

days	of	his	stay	.
天	的	他的	停留	.

在帕蒂入住的头几天里，种植园里没有哪个女工比她更忙。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [gru:] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ventid] [hɪz; ɪz] [spli:n] [ɑ:n] [pʊr] [tɑ:m] ,

After	that	he	grew	sulky	and	vented	his	spleen	on	poor	Tom	,
后	那	他	生长	闷闷不乐的	和	通风	他的	脾	在	贫穷的	汤姆	,

之后他变得闷闷不乐，把怒气都发泄在了可怜的汤姆身上。

['wɪnɪŋ] [mɔ:r] ['mʌni] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['bɪljərdz] [ænd; ənd] ['pɪkɪt] .

winning	more	money	from	him	at	billiards	and	picquet	.
获胜	更多的	钱	从	他	在	台球	和	哨兵	.

在台球和短杆赛中，我从他那里赢了更多钱。

[sɪns] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌmækə'roʊni] [tu:; tə] [raɪd] [tu:; tə] [haʊndz] [ænd; ənd] [tu:; tə]

Since	the	doctor	was	too	much	the	macaroni	to	ride	to	hounds	and	to
自从	这	医生	曾是	也	很多	这	通心粉	到	骑	到	猎犬	和	到

[ʃu:t] [dʌks] ,

shoot	ducks	,
射击	鸭子	,

由于医生太忙，没时间骑马猎犬和打鸭子，

[taɪm] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hæŋ] [ɪk'si:dɪŋ] ['hevi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] .

time	began	to	hang	exceeding	heavy	on	his	hands	.
时间	开始	到	悬挂	超过	重的	在	他的	双手	.

时间仿佛凝固在他手中，变得异常沉重。

['pæti] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [læf] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .

Patty	and	I	had	many	a	quiet	laugh	over	his	predicament	.
帕蒂	和	我	有	许多	一个	安静的	笑	超过	他的	困境	.

我和帕蒂经常因为他的困境而暗自发笑。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [zest] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] ['sɪŋgltən] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

And	,	to	add	zest	to	the	situation	,	I	informed	Singleton	of	what	was
和	,	到	添加	热情	到	这	情况	,	我	知情的	辛格尔顿	的	什么	曾是

['goʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

going	forward	.
去	向前	.

为了给情况增添一些趣味，我把接下来要发生的事情告诉了辛格尔顿。

[hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər] ['evri] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] ,

He	came	over	every	night	for	supper	,
他	来了	超过	每一个	夜晚	为了	晚餐	,

他每天晚上都过来吃晚饭，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] [blʌf] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]

and	to	my	delight	the	bluff	Englishman	was	received	in	a	fashion	to	make
和	到	我的	喜	这	虚张声势	英国人	曾是	已收到	在	一个	时尚	到	制作

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] [raɪð] [ænd; ənd][snɔːrt][wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	doctor	writhe	and	snort	with	mortification	.
这	医生	翻腾	和	哼哼	和	屈辱	.

令我高兴的是，这位粗鲁的英国人受到了热烈的欢迎，这让医生羞愧得直打滚，忍不住嗤之以鼻。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

Never	in	his	life	had	he	been	so	insignificant	a	person	.
绝不	在	他的	生活	有	他	到过	所以	微不足道	一个	人	.

他一生中从未如此微不足道过。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [sɔːt] ['æftər][ɪn][ðə; ðɪ] [geɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn] [taʊn] ,

And	he	,	whose	conversation	was	so	sought	after	in	the	gay	season	in	town	,
和	他	,	谁	对话	曾是	所以	寻求	后	在	这	同性恋	季节	在	镇	,

而他，在城里的同性恋季节里，人们都争相与他交谈。

[wʌz; wəz] [θroʊn] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [skers] - [groʊn] [bɔɪ] [huːz] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

was	thrown	for	companionship	upon	a	scarce	-	grown	boy	whose	talk	was	about
曾是	抛掷	为了	友谊	之上	一个	稀少	-	生长	男生	谁	讲话	曾是	关于

[æz; əz] ['sɔːltɪd] ,

as	salted	,
作为	咸的	,

她被安排和一个几乎还没长大的男孩作伴，那男孩说话也同样乏味。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪntəlekt] [æz; əz] [greɪt] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒkə'raʊs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪb(ə)l] .

and	whose	intellect	as	great	,	as	those	of	the	cockerouse	in	our	fable	.
和	谁	智力	作为	伟大的	,	作为	那些	的	这	公鸡	在	我们的	寓言	.

并且拥有与我们寓言故事中的公鸡一样伟大的智慧。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] ,

He	stood	it	about	a	se'nnight	,
他	站立	它	关于	一个	今晚	,

他站了大约一个星期，

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [speɪs] ['filip] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪl] - [hiː; hi] - [nɪl] - [hiː; hi]

at	the	end	of	which	space	Philip	was	put	on	his	horse	,	will	-	he	-	nill	-	he
在	这	结尾	的	哪个	空间	菲利普	曾是	放	在	他的	马	,	将要	-	他	-	零	-	他

,

,

,

在那个空间的尽头，菲利普被放在他的马上，他不会吗?

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][raɪd] ['nɔːrθwərd] .

and	made	to	ride	northward	.
和	制成	到	骑	向北	.

并被命令向北骑行。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] .

I	sat	with	my	cousin	of	an	evening	as	he	lay	in	bed	.
我	卫星	和	我的	表哥	的	一个	晚上	作为	他	躺	在	床	.

一天晚上，我陪着躺在床上的表弟。

[nɑːt] , [aɪ] [oʊn] , [frʌm; frəm] ['eni] ['tʃærəti] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

Not	,	I	own	,	from	any	charity	on	my	part	,
不是	,	我	自己的	,	从	任何	慈善机构	在	我的	部分	,

不，我并不拥有任何来自慈善事业的捐款。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['məutivz] [wɪtʃ] [duː][ˌem 'iː][noʊ]['kredɪt] .

but	from	other	motives	which	do	me	no	credit	.
但	从	其他	动机	哪个	做	我	不	信用	.

但出于其他动机，这对我毫无益处。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['edəˌfaɪd][ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	first	night	he	confessed	his	sins	,	and	they	edified	me	not	a	little	.
这	第一的	夜晚	他	坦白	他的	罪孽	,	和	他们	受启发	我	不是	一个	小的	.

第一晚他就忏悔了自己的罪过，这让我受益匪浅。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [swer] ,

On	the	second	he	was	well	enough	to	sit	up	and	swear	,
在	这	第二	他	曾是	出色地	足够的	到	坐	向上	和	发誓	,

第二天他身体就恢复得差不多了，可以坐起来骂人了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [vaʊ] [ðæt] [mɪs] [sweɪn] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ;

and	to	vow	that	Miss	Swain	was	an	angel	;
和	到	发誓	那	错过	斯温	曾是	一个	天使	;

并发誓说斯温小姐是一位天使;

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['græftən] [wɜːr; wər]

that	he	would	marry	her	the	very	next	week	and	his	father	Grafton	were
那	他	会	结婚	她	这	非常	下一个	星期	和	他的	父亲	格拉夫顿	是

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər]['fæməli] .

not	such	a	stickler	for	family	.
不是	这样的	一个	坚持者	为了	家庭	.

他打算下周就和她结婚，而他的父亲格拉夫顿并不那么注重家庭。

" [kɜːrs] [hɪm; ɪm] , " [sez] [hɪz; ɪz]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['lɔɪəl] [sʌn] ,

"	Curse	him	,	"	says	his	dutiful	and	loyal	son	,
"	诅咒	他	,	"	说道	他的	尽职尽责的	和	忠诚	儿子	,

“诅咒他，”他那孝顺忠诚的儿子说道。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['bæli] ['stɪndʒi][wɪð; wɪθ][maɪ]['staɪpend] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [det] [tuː; tə][hæf][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

"	he	is	so	bally	stingy	with	my	stipend	that	I	am	in	debt	to	half	the	province	.
"	他	是	所以	巴利	小气	和	我的	助学金	那	我	是	在	债务	到	一半	这	省	.

“他给我的津贴少得可怜，以至于我欠了半个省的人的钱。”

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['ritʃəd] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	I	say	it	myself	,	Richard	,	he	has	been	a	blackguard	to	you	,
和	我	说	它	我	,	理查德	,	他	有	到过	一个	浑蛋	到	你	,

理查德，我得说，他一直对你很卑鄙。

[ðoʊ] - [aɪ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs] .

tho	'	I	allow	him	some	little	excuse	.
虽然	-	我	允许	他	一些	小的	原谅	.

不过我会给他一些小小的借口。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɛriːŋ] ['betər] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ,

You	were	faring	better	now	,	my	dear	cousin	,
你	是	航道	更好的	现在	,	我的	亲爱的	表哥	,

我亲爱的表妹，你现在情况好多了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] .

and	you	had	not	given	him	every	reason	to	hate	you	.
和	你	有	不是	给定	他	每一个	原因	到	恨	你	.

你并没有给他所有恨你的理由。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] - ['pɑːn][maɪ][soʊl] ,

For	I	have	heard	him	declare	more	than	once	'	pon	my	soul	,
为了	我	有	听到	他	宣布	更多的	比	一次	-	庞	我的	灵魂	,

因为我曾不止一次听到他宣告“关于我的灵魂”，

[aɪ][hæv; həv] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frend] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

I	have	—	that	he	would	rather	you	were	his	friend	than	his	enemy	.
我	有	—	那	他	会	相当	你	是	他的	朋友	比	他的	敌人	.

我有这样的信念——他宁愿你做他的朋友，而不是他的敌人。

" [maɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['filip] [kept] [ˌem 'iː]['saɪlənt] [hɪr] .
" My contempt for Philip kept me silent here .
" 我的 鄙视 为了 菲利普 保留 我 沉默的 这里 .

“我对菲利普的蔑视让我在这里保持沉默。”

[aɪ] [maɪt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['græftən] , [huː] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [peɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [wel]
I might quarrel with Grafton , who had sense enough to feel pain at a well
我 可能 争吵 和 格拉夫顿 , WHO 有 感觉 足够的 到 感觉 疼痛 在 一个 出色地
[dɪ'zɜːrvd] [θrʌst] .
deserved thrust .
应得的 推力 .

我可能会和格拉夫顿争论，因为他足够明智，能够感受到自己应得的打击带来的痛苦。

['filip] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [frʌm; frəm] ['kɑːmplɪmənt] .
Philip had not the intelligence to recognize insult from compliment .
菲利普 有 不是 这 智力 到 认出 侮辱 从 赞扬 .

菲利普没有足够的智慧来分辨侮辱和赞美。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mis'teik] [maɪ] ['ætɪtuːd] [naʊ] .
It was but natural he should mistake my attitude now .
它 曾是 但 自然的 他 应该 错误 我的 态度 现在 .

他现在误解我的态度也是情理之中的事。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .
He leaned forward in his bed .
他 倾斜 向前 在 他的 床 .

他向前倾身躺在床上。

" [hɑːrk] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] , " ['hwispəz] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" Hark you , Richard , " whispers he , with a glance at the door ,
" 听着 你 , 理查德 , " 低语 他 , 和 一个 瞥一眼 在 这 门 ,

“听着，理查德，”他低声说道，同时瞥了一眼门口。

" [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [aɪ] [tʃoʊz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]
" I might tell you some things and I chose , and — and it were
" 我 可能 告诉 你 一些 事物 和 我 选择 , 和 — 和 它 是
[wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] . "
worth my while . "
值得 我的 尽管 . "

“我可能会告诉你一些事情，这是我自己的选择，而且——而且我觉得很值得。”

" [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] ? " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .
" Worth your while ? " I repeated vaguely .
" 值得 你的 尽管 ? " 我 重复 依稀 .

“值得吗？”我含糊地重复道。

[hiː; hi] [treɪst] ['nɜːrvəsli] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .
He traced nervously the figures on the counterpane .
他 追踪 紧张地 这 数据 在 这 床罩 .

他紧张地描摹着床罩上的数字。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['æŋgər] [tuː; tə] ['red(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Next came a rush of anger to redden his face .
下一个 来了 一个 匆忙 的 愤怒 到 变红 他的 脸 .

紧接着，一股怒火涌上心头，让他的脸涨得通红。

" [baɪ] [gæd] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" By Gad , I will tell you .
" 经过 加德 , 我 将要 告诉 你 .

“以上帝的名义，我告诉你。”

[swer] [tuː; tə][gæd][aɪ] [wɪl] .

Swear	**to**	**Gad**	**I**	**will**	**.**
发誓	到	加德	我	将要	.

我向上帝发誓，我一定会的。

" [ðen] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'səːtɪŋ] [ɪt'self] , [hiː; hi] ['ædɪd] , "

"	**Then**	**,**	**the**	**little**	**cunning**	**inherited**	**from**	**his**	**father**	**asserting**	**itself**	**,**	**he**	**added**	**,**	**"**
"	然后	,	这	小的	狡猾	遗传	从	他的	父亲	断言	本身	,	他	额外	,	"

[lʊk] [juː; jʊ] ,

Look	**you**	**,**
看	你	,

“然后，他从父亲那里继承来的那点狡黠劲儿又冒了出来，补充道：‘瞧瞧你，’”

['ritʃəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] ,

Richard	**,**	**I**	**am**	**the**	**son**	**of**	**one**	**of**	**the**	**richest**	**men**	**in**	**the**	**colony**	**,**
理查德	,	我	是	这	儿子	的	一	的	这	最富有的	男人	在	这	殖民地	,

理查德，我是殖民地里最富有的人之一的儿子。

[ænd; ənd][aɪ][get][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bækwʊdz] ['pæstər] .

and	**I**	**get**	**the**	**pittance**	**of**	**a**	**backwoods**	**pastor**	**.**
和	我	得到	这	微不足道	的	一个	偏远地区	牧师	.

而我却只能拿到乡下牧师那点微薄的收入。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [tɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] .

I	**tell**	**you**	**'**	**tis**	**not**	**to**	**be**	**borne**	**with**	**.**
我	告诉	你	-	的	不是	到	是	出生	和	.

我告诉你，这事儿简直无法忍受。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz]['breidi] ,

And	**I**	**am**	**not**	**of**	**as**	**much**	**consideration**	**at**	**the**	**Hall**	**as**	**Brady**	**,**
和	我	是	不是	的	作为	很多	考虑	在	这	大厅	作为	布雷迪	,

而且我在名人堂的地位远不如布雷迪。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kən'vɪkt] , [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['oʊvərsɪr] .

the	**Irish**	**convict**	**,**	**who**	**has**	**become**	**overseer**	**.**
这	爱尔兰	定罪	,	WHO	有	变得	监工	.

那名爱尔兰囚犯成了监工。

" [aɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	**I**	**little**	**wondered**	**at**	**this**	**.**
"	我	小的	想知道	在	这	.

我对此感到有些惊讶。

['filip] [sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [aɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] ['nærəud] [lɪdz] .

Philip	**sank**	**back**	**,**	**and**	**for**	**some**	**moments**	**eyed**	**me**	**between**	**narrowed**	**lids**	**.**
菲利普	沉没	后退	,	和	为了	一些	时刻	眼睛	我	之间	范围缩小	盖子	.

菲利普向后靠去，眯起眼睛打量了我一会儿。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] ['ʃɔːtnd] [breθ] :

He	**continued**	**presently**	**with**	**shortened**	**breath**	**:**
他	持续	目前	和	缩短	气息	:

他继续说道，但呼吸急促：

" [aɪ][hæv; həv] ['evɪdəns] — [aɪ][hæv; həv] ['evɪdəns] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**I**	**have**	**evidence**	**—**	**I**	**have**	**evidence**	**to**	**get**	**you**	**back**	**a**	**good**	**share**	**of**	**the**
"	我	有	证据	—	我	有	证据	到	得到	你	后退	一个	好的	分享	的	这

[ɪ'steɪt] ,

estate	**,**
财产	,

“我有证据——我有证据可以让你拿回相当一部分遗产，”

[wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [mɪs] .

which	my	father	will	never	miss	.
哪个	我的	父亲	将要	绝不	错过	.

我父亲永远不会错过这个机会。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪz] , ['sʌd(ə)nli] [boʊld] ,

And	I	will	do	it	,	"	he	cries	,	suddenly	bold	,
和	我	将要	做	它	,	"	他	哭泣	,	突然	大胆的	,

“我会做到！”他突然大胆地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [daʊn] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	do	it	for	three	thousand	pounds	down	when	you	receive	it	.
"	我	将要	做	它	为了	三	千	磅	向下	什么时候	你	收到	它	.

“收到货后，我会先付三千英镑定金。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][tɑːm][tuː; tə]['tɔːlbət; 'tælbət] !

"	This	was	why	he	had	come	with	Tom	to	Talbot	!
"	这	曾是	为什么	他	有	来	和	汤姆	到	塔尔博特	!

这就是他和汤姆一起来塔尔博特的原因！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dʌm'faʊnd] [ðæt] [maɪ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

I	was	so	dumfounded	that	my	speech	was	quite	taken	away	.
我	曾是	所以	目瞪口呆	那	我的	演讲	曾是	相当	已采取	离开	.

我当时震惊得说不出话来。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	I	got	up	and	began	pacing	the	room	.
然后	我	得到	向上	和	开始	踱步	这	房间	.

然后我起身开始在房间里踱步。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [fer] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɛpənz] ?

Was	it	not	fair	to	fight	a	scoundrel	with	his	own	weapons	?
曾是	它	不是	公平的	到	斗争	一个	恶棍	和	他的	自己的	武器	?

用恶棍自己的武器与他搏斗，难道不公平吗?

[hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['mɪstər] . [sweɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Here	at	last	was	the	witness	Mr	.	Swain	had	been	seeking	so	long	,
这里	在	最后的	曾是	这	证人	先生	.	斯温	有	到过	寻求	所以	长的	,

斯温先生苦苦寻找的证人终于出现了。

[kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .

come	of	his	own	free	will	.
来	的	他的	自己的	自由的	将要	.

他出于自愿前来。

[ðen] — ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] ! — [maɪ][maɪnd] [fluː] [ɑːn] .

Then	—	Heaven	help	me	!	—	my	mind	flew	on	.
然后	—	天堂	帮助	我	!	—	我的	头脑	飞翔	在	.

然后——老天保佑！——我的思绪开始飞驰。

[æz; əz] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [rɪg'retɪd] [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [kent]

As	time	had	passed	I	had	more	than	once	regretted	refusing	the	Kent
作为	时间	有	通过了	我	有	更多的	比	一次	后悔	拒绝	这	肯特

[plæn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

随着时间的流逝，我不止一次后悔当初拒绝了肯特种植园的邀请。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [huːm] [maɪ] [θɔːt] ['nevər] ['wɔndəd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ]
which **had** **put** **her** **from** **whom** **my** **thought** **never** **wandered** **within** **my** **reach**
哪个 有 放 她 从 谁 我的 想法 绝不 漫步 之内 我的 抵达
[ə'gen] .
again .
再次 .

这使得我再也无法触及到那个我从未离开过的她。

[gʊd] ['mɪstər] . [sweɪn] [hæd; həd] [əːd] [fɔːr; fər] [wʌns] .
Good **Mr** . **Swain** **had** **erred** **for** **once** .
好的 先生 . 斯温 有 犯错 为了 一次 .

善良的斯温先生这次也犯了错。

- [twʌz] ['fuːlɪʃ] , [ɪn'diːd] , [nɑːt] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['raɪtfəli] [maɪn] ,
' **Twas** **foolish** , **indeed** , **not** **to** **accept** **a** **portion** **of** **what** **was** **rightfully** **mine** ,
- 那是 愚蠢 , 的确 , 不是 到 接受 一个 部分 的 什么 曾是 理所当然地 矿 ,

不接受本应属于我的一部分，这的确是愚蠢的。

[wen] [noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] .
when **no** **more** **could** **be** **got** .
什么时候 不 更多的 可以 是 得到 .

当再也获取不到更多的时候。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [wʌt] ['filip] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ([ænd; ənd] [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt]) ,
And **now** , **if** **what** **Philip** **said** **was** **true** (**and** **I** **doubted** **it** **not**) ,
和 现在 , 如果 什么 菲利普 说 曾是 真的 (和 我 怀疑 它 不是) ,

而现在，如果菲利普所说的是真的（我对此毫不怀疑），

[hɪr] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃæns] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
here **at** **last** **was** **the** **chance** **come** **again** **to** **win** **her** **without** **whom** **I** **should**
这里 在 最后的 曾是 这 机会 来 再次 到 赢 她 没有 谁 我 应该
['nevər] [biː; bi] ['hæpi] .
never **be** **happy** .
绝不 是 快乐的 .

终于，我又一次有机会赢得她的芳心，没有她，我永远不会快乐。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .
I **glanced** **at** **my** **cousin** .
我 瞥了一眼 在 我的 表哥 .

我瞥了一眼我的表弟。

" [gædz] [laɪf] ! " [sez] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] .
" **Gad's** **life** **!** **"** **says** **he** **,** **"** **it** **is** **cheap** **enough** **.**
" 天哪 生活 ! " 说道 他 , " 它 是 便宜的 足够的 .

“天哪！”他说，“这命太便宜了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] . "
I **might** **have** **asked** **you** **double** . **"**
我 可能 有 问 你 双倍的 . "

我可能要价双倍。

" [soʊ] [juː; jʊ] [maɪt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , " [aɪ] [kraɪd] ['hɑːtli] .
" **So** **you** **might** **,** **and** **have** **been** **refused** **,** **"** **I** **cried** **hotly** **.**
" 所以 你 可能 , 和 有 到过 拒绝 , " 我 哭 热 .

“所以你可能被拒绝了，而且确实被拒绝了，”我激动地喊道。

[fɔːr; fər] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] .
For **I** **believe** **that** **speech** **of** **his** **recalled** **me** **to** **my** **senses** .
为了 我 相信 那 演讲 的 他的 召回 我 到 我的 感官 .

因为我相信他的那番话让我恢复了理智。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ]['riːəl] [prɑː'sperəti] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv]

It	has	ever	been	an	instinct	with	me	that	no	real	prosperity	comes	out	of
它	有	曾经	到过	一个	本能	和	我	那	不	真实的	繁荣	来	出去	的

['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] .

double	-	dealing	.
双倍的	-	处理	.

我一直都觉得，两面三刀不会带来真正的成功。

[ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sniːk] ['sɪkənd] [ˌem 'iː] .

And	commerce	with	such	a	sneak	sickened	me	.
和	商业	和	这样的	一个	潜行	恶心	我	.

与这种卑鄙小人做生意令我作呕。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['filip] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [meɪk]

"	Go	back	to	your	father	,	Philip	,	and	threaten	him	,	and	he	may	make
"	去	后退	到	你的	父亲	,	菲利普	,	和	威胁	他	,	和	他	可能	制作

[juː; jʊ] [rɪtʃ] .

you	rich	.
你	富有的	.

“腓力，你回去见你的父亲，威胁他，他或许会让你发财。”

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][lɪv; laɪv][baɪ] ['blækmeɪl] .

Such	as	he	live	by	blackmail	.
这样的	作为	他	居住	经过	勒索	.

例如，他靠敲诈勒索为生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz] ['kʌmɪŋ]

And	you	may	add	,	and	you	will	,	that	the	day	of	retribution	is	coming
和	你	可能	添加	,	和	你	将要	,	那	这	天	的	报应	是	未来

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

你还可以补充说，而且你也一定会说，报应之日终将到来。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XLVIII
"	章	xlviii

“第四十八章

['mʌltəm] [ɪn] ['pɑːvəu]

MULTUM	IN	PARVO
multum	在	细小病毒

细小病毒

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] ['æftər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [ɪn] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [sweɪn] [ðə; ðɪ]

I	lost	no	time	after	getting	to	Annapolis	in	confiding	to	Mr	.	Swain	the
我	丢失的	不	时间	后	获得	到	安纳波利斯	在	倾诉	到	先生	.	斯温	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ['filip] .

conversation	I	had	had	with	my	cousin	Philip	.
对话	我	有	有	和	我的	表哥	菲利普	.

到达安纳波利斯后，我立即向斯温先生透露了我与表兄菲利普的谈话内容。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri][ɪn] ['glɑːstər]

And	I	noticed	,	as	he	sat	listening	to	my	account	in	the	library	in	Gloucester
和	我	注意到	,	作为	他	卫星	聆听	到	我的	帐户	在	这	图书馆	在	格洛斯特

[striːt] ,

Street	,
街道	,

我注意到，当他坐在格洛斯特街的图书馆里听我讲述时，

[ðæt] [ðə; ði] ['bærɪstər] [lʊkt] ['veri] [wɔːrn] .

that	the	barrister	looked	very	worn	.
那	这	律师	看起来	非常	磨损	.

那位律师看起来很疲惫。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,

He	had	never	been	a	strong	man	,
他	有	绝不	到过	一个	强的	男人	,

他从来就不是一个强壮的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [streɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peitriəts] - ['bɪznəs] [wʌz; wəz]

and	the	severe	strain	he	had	been	under	with	the	patriots	'	business	was
和	这	严重	拉紧	他	有	到过	在下面	和	这	爱国者	-	商业	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

beginning	to	tell	.
开始	到	告诉	.

他长期以来因爱国者事业而承受的巨大压力开始显现出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

He	was	very	thoughtful	when	I	had	finished	,
他	曾是	非常	周到	什么时候	我	有	完成的	,

我做完之后，他非常体贴。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː] ['briːfli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

and	then	told	me	briefly	that	I	had	done	well	not	to	take	the	offer	.
和	然后	讲述	我	简要地	那	我	有	完毕	出色地	不是	到	拿	这	提供	.

然后他简短地告诉我，我没接受那个提议是明智的。

" ['tʌkər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] , [maɪ] [læd] , " [sed] [hiː; hi]

"	Tucker	would	have	made	but	short	work	of	such	evidence	,	my	lad	,	"	said	he
"	塔克	会	有	制成	但	短的	工作	的	这样的	证据	,	我的	小伙子	,	"	说	他

,

,

'

“孩子，塔克会很快处理掉这样的证据，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mæstər] ['filip] [wʊd] [hæv; həv][laɪd; liːd] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

"	and	I	think	Master	Philip	would	have	lied	himself	in	and	out	a	dozen
"	和	我	思考	掌握	菲利普	会	有	撒谎了	他自己	在	和	出去	一个	打

[taɪmz] .

times	.
时代	.

“而且我认为菲利普少爷可能撒谎进进出出不下十几次。”

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] ['wɪtnəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [seɪv] ['mɪstər] . ['ælən] .

I	cannot	think	what	witness	he	would	have	introduced	save	Mr	.	Allen	.
我	不能	思考	什么	证人	他	会	有	介绍	节省	先生	.	艾伦	.

除了艾伦先生，我想不出他还能传唤哪位证人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [peɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

And	there	is	scarcely	a	doubt	that	your	uncle	pays	him	for	his	silence	,
和	那里	是	几乎	一个	怀疑	那	你的	叔叔	支付	他	为了	他的	沉默	,

几乎可以肯定，你叔叔付钱让他保持沉默。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['fredrɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [fɑːr] [ə'bʌv] [wʌt] [hiː; hi] [gets]

for	I	am	told	he	is	living	in	Frederick	in	a	manner	far	above	what	he	gets
为了	我	是	讲述	他	是	活的	在	弗雷德里克	在	一个	方式	远的	多于	什么	他	获得

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

from	the	parish	.
从	这	教区	.

因为我听说他在弗雷德里克的生活水平远远超过了他从教区获得的待遇。

[haʊ'evər] , ['filip] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .

However	,	Philip	has	given	us	something	more	to	work	on	.
然而	,	菲利普	有	给定	我们	某物	更多的	到	工作	在	.

然而，菲利普给我们留下了更多需要努力的方向。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [pʊt] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

It	may	be	that	he	can	put	hands	on	the	messenger	.
它	可能	是	那	他	能	放	双手	在	这	信使	.

他或许能对信使动手。

" [aɪ] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .

"	I	rose	to	go	.
"	我	玫瑰	到	去	.

我起身准备离开。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɜːrθ] [jet] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	We	shall	bring	them	to	earth	yet	,	Richard	,	and	I	live	,	"	he	added	.
"	我们	将	带来	他们	到	地球	然而	,	理查德	,	和	我	居住	,	"	他	额外	.

“我们终将把他们带到人间，理查德，而我也会活下去，”他补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ]['evər] [rɪg'retɪd] [jʊr; jər]

"	And	I	have	always	meant	to	ask	you	whether	you	ever	regretted	your
"	和	我	有	总是	意思是	到	问	你	无论	你	曾经	后悔	你的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['gɔrdənz] [praɪd] . "

decision	in	taking	Gordon's	Pride	.	"
决定	在	采取	戈登的	自豪	.	"

“我一直想问问你，你是否后悔当初买下戈登的骄傲。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [sɜːr] !

"	And	you	live	,	sir	!
"	和	你	居住	,	先生	!

“先生，您还活着！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	I	exclaimed	,	not	heeding	the	question	.
"	我	惊呼	,	不是	听从	这	问题	.

我大声说道，没有理会这个问题。

[hiː; hi] [smaɪld] ['sʌmwʌt] ['sædli] .

He	smiled	somewhat	sadly	.
他	微笑	有些	令人遗憾的是	.

他露出一丝苦涩的微笑。

" [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Of	one	thing	I	am	sure	,	my	lad	,	"	he	continued	,
"	的	一	事物	我	是	当然	,	我的	小伙子	,	"	他	持续	,

“孩子，有一件事我可以肯定，”他继续说道。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [rɪ'grets] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] .

"	which	is	that	I	have	had	no	regrets	about	taking	you	.
"	哪个	是	那	我	有	有	不	遗憾	关于	采取	你	.

“也就是说，我一点也不后悔带你来。”

['mɪstər] . ['bɔːrdli] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] ,

Mr	.	Bordley	has	just	been	here	,
先生	.	博德利	有	只是	到过	这里	,

博德利先生刚才来过这里。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

and	tells	me	you	are	the	ablest	young	man	in	the	province	.
和	讲述	我	你	是	这	最有能力	年轻的	男人	在	这	省	.

他还告诉我，你是全省最有能力的年轻人。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mɔːr] [aɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] [ɑːr; ər] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

You	see	that	more	eyes	than	mine	are	upon	you	.
你	看	那	更多的	眼睛	比	矿	是	之上	你	.

你看，除了我之外，还有很多眼睛在注视着你。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [mæn] , ['ritʃəd] ,

You	have	proved	yourself	a	man	,	Richard	,
你	有	已证实	你自己	一个	男人	,	理查德	,

理查德，你已经证明了自己是个男子汉。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ˌmækə'rəʊniːz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] .

and	there	are	very	few	macaronies	would	have	done	as	you	did	.
和	那里	是	非常	很少	通心粉	会	有	完毕	作为	你	做过	.

很少有马卡龙会像你这样做。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sæləri] .

I	am	resolved	to	add	another	little	mite	to	your	salary	.
我	是	已解决	到	添加	其他	小的	螨虫	到	你的	薪水	.

我决定再给你多添一点薪水。

" [ðə; ðiː] " ['lɪt(ə)l] [maɪt] " [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ] [prəu'testid] ['strɔːŋli]

"	The	"	little	mite	"	was	of	such	a	substantial	nature	that	I	protested	strongly
"	这	"	小的	螨虫	"	曾是	的	这样的	一个	重大的	自然	那	我	抗议	强烈

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

“这个‘小虫子’的性质如此重大，以至于我强烈反对它。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

I	thought	of	Tom's	demands	upon	him	.
我	想法	的	汤姆的	需求	之上	他	.

我想起了汤姆对他提出的要求。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːf] [ðə; ðiː] [pleɪs] ,

"	I	could	afford	to	give	you	double	for	what	you	have	made	off	the	place	,
"	我	可以	买得起	到	给	你	双倍的	为了	什么	你	有	制成	离开	这	地方	,

“我完全可以给你双倍的价钱，作为你从这个地方赚到的钱。”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	he	interrupted	.
"	他	中断	.

他打断道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [jʌŋ] [men] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	But	I	do	not	believe	in	young	men	having	too	much	.
"	但	我	做	不是	相信	在	年轻的	男人	拥有	也	很多	.

“但我并不认为年轻人应该拥有太多东西。”

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	He	sighed	,	and	turned	to	his	work	.
"	他	叹了口气	,	和	转向	到	他的	工作	.

他叹了口气，转身继续工作。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ə'pɑːn][maɪ] [keɪs] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [æskt] [noʊ]
" You have spent time and labour upon my case , sir , and have asked no
" 你 有 花费 时间 和 劳动 之上 我的 案件 , 先生 , 和 有 问 不
[fiː] . "
fee . "
费用 . "

“先生，您为我的案子花费了大量时间和精力，却分文不取。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiː] [wen] [aɪ][wɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , " [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr]
" I shall speak of the fee when I win it , " he said dryly , " and not before
" 我 将 说话 的 这 费用 什么时候 我 赢 它 , " 他 说 干巴巴地 , " 和 不是 前
.
:
.

“等我赢了比赛，我再谈酬劳，”他冷冷地说，“在此之前，我不会谈酬劳。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [klɜːrk] [ðɪs] ['wɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]
How would you like to be clerk this winter to the Committee of
如何 会 你 喜欢 到 是 职员 这 冬天 到 这 委员会 的

你愿意今年冬天担任委员会的书记员吗?

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ?
Correspondence ?
一致 ?

一致?

" [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
" I suppose my pleasure was expressed in my face .
" 我 认为 我的 乐趣 曾是 表达 在 我的 脸 .

我想我的喜悦都写在脸上了。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
" Well , " said he , " I have got you the appointment without much difficulty .
" 出色地 , " 说 他 , " 我 有 得到 你 这 预约 没有 很多 困难 .

“嗯，”他说，“我没费什么力就帮你安排好了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] [wen] [nɑːt]
There are many ways in which you can be useful to the party when not
那里 是 许多 方式 在 哪个 你 能 是 有用 到 这 派对 什么时候 不是
['helpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ferz] .
helping me with my affairs .
帮助 我 和 我的 事务 .

即使你不帮我处理事情，你仍然有很多方式可以为党做出贡献。

" [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
" This conversation gave me food for reflection during a week .
" 这 对话 给予 我 食物 为了 反射 期间 一个 星期 .

“这次谈话让我有了很多思考，接下来的一周我都在反思。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [sweɪn] ,
I was troubled about Mr . Swain ,
我 曾是 麻烦 关于 先生 . 斯温 ,

我为斯温先生的事感到担忧。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [æz; əz][tuː; tə][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [kept] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ]
and what he had said as to not living kept running in my head as I
和 什么 他 有 说 作为 到 不是 活的 保留 跑步 在 我的 头 作为 我
[roʊt] [ɔːr] ['fɪgjərd] .
wrote or figured .
写道 或者 想 .

他关于不活着的言论在我写作或思考时不断在我脑海中回响。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] ['bɪzi] .

For	I	had	enough	to	hold	me	busy	.
为了	我	有	足够的	到	抓住	我	忙碌的	.

因为我有很多事情要忙。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [klaʊdz] [fæst] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [gruː] [blækər] ,

In	the	meantime	,	the	clouds	fast	gathering	on	both	sides	of	the	Atlantic	grew	blacker	,
在	这	与此同时	,	这	云	快速地	采集	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	生长	更黑	,

与此同时，大西洋两岸迅速聚集的乌云变得越来越黑。

[ænd; ənd] [blækər] [stɪl] .

and	blacker	still	.
和	更黑	仍然	.

而且颜色更黑了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə'næpəlɪs] .

I	saw	a	great	change	in	Annapolis	.
我	锯	一个	伟大的	改变	在	安纳波利斯	.

我看到了安纳波利斯的巨大变化。

[men] [ʌv; əv] [ə'ferz] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['feɪsɪz] ,

Men	of	affairs	went	about	with	grave	faces	,
男人	的	事务	去	关于	和	严重	面孔	,

商界人士面色凝重地四处走动。

[waɪl] [geɪ] [ænd; ənd]['soʊbər] [ə'laɪk] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [spel] .

while	gay	and	sober	alike	were	touched	by	the	spell	.
尽管	同性恋	和	清醒	同样	是	感动	经过	这	拼写	.

同性恋者和清醒者都被这种魔力所感染。

[ðə; ði] ['tɔːri] ['dʒentri] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['rætld] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['gɪldɪd] [mə'hɑːgəni] ['koʊtʃɪz] ,

The	Tory	gentry	,	to	be	sure	,	rattled	about	in	their	gilded	mahogany	coaches	,
这	保守党	绅	,	到	是	当然	,	摇晃	关于	在	他们的	镀金	桃花心木	教练	,

当然，托利党的绅士们乘坐着镀金红木马车四处招摇。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dʒɪrz] [ænd; ənd]['saʊər] [lʊks] .

in	spite	of	jeers	and	sour	looks	.
在	尽管如此	的	嘲笑	和	酸的	看起来	.

尽管遭到嘲笑和冷眼。

[maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] [wɔːr] ['dʒuːəld] ['stʌməkər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembliz] , — [naʊ] [bɪ'kʌm] [draɪ] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [entə'teɪnmənts] .

My	Aunt	Caroline	wore	jewelled	stomachers	to	the	assemblies	,	—	now	become	dry	and	shrivelled	entertainments	.
我的	阿姨	卡罗琳	穿着	珠宝	胸罩	到	这	组件	,	—	现在	变得	干燥	和	干瘪	娱乐	.

我的姑妈卡罗琳以前会戴着镶满珠宝的胸饰去参加集会，——如今这些集会已经变成了枯燥乏味、令人厌倦的娱乐活动。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['herdresər] , [hæd; həd] [θriː] [men] [ɪn] ['lɪvəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] ,

She	kept	her	hairdresser	,	had	three	men	in	livery	to	her	chair	,
她	保留	她	理发师	,	有	三	男人	在	涂装	到	她	椅子	,

她保留了原来的理发师，有三个身穿制服的男士侍候在她身边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['niːgroʊ][ɪn] [tɜːrks] ['kɑːstuːm] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	a	little	negro	in	Turk's	costume	to	wait	on	her	.
和	一个	小的	黑人	在	土耳其的	戏服	到	等待	在	她	.

还有一个穿着土耳其人服装的小黑人侍奉她。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ][ɪn] ['sterɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	often	met	her	in	the	streets	,	and	took	a	fierce	joy	in	staring	her	,
我	经常	遇见	她	在	这	街道	,	和	采取	一个	凶猛的	喜悦	在	凝视	她	,

我经常在街上遇到她，并且会不由自主地盯着她看，这种感觉让我非常愉悦。

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

in	the	eye	.
在	这	眼睛	.

眼睛里。

[ænd; ənd] ['græftən] !

And	Grafton	!
和	格拉夫顿	!

还有格拉夫顿!

[baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

By	a	sort	of	fate	I	was	continually	running	against	him	.
经过	一个	种类	的	命运	我	曾是	持续	跑步	反对	他	.

冥冥之中，我总是与他擦肩而过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] , [wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

He	was	a	very	busy	man	,	was	my	uncle	,	and	had	a	kind	of
他	曾是	一个	非常	忙碌的	男人	,	曾是	我的	叔叔	,	和	有	一个	种类	的

['dɪgnɪfaɪd] [rʌn] ,

dignified	run	,
凝重	跑步	,

他是个非常忙碌的人，是我的叔叔，而且过着一种体面的生活。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [bɪ'twiːn] ['mɑːrlbɜ-oʊ] - [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]['stædt]

which	he	used	between	Marlboro	'	Street	and	the	Council	Chamber	in	the	Stadt
哪个	他	用过的	之间	万宝路	-	街道	和	这	理事会	商会	在	这	施塔特

[haʊs] ,

House	,
房子	,

他曾用这条路往返于马尔伯勒街和市政厅的议会厅之间。

[ɔːr][ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z] ['mænʃ(ə)n] .

or	the	Governor's	mansion	.
或者	这	州长的	大厦	.

或者州长官邸。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	never	did	me	the	honour	to	glance	at	me	.
他	绝不	做过	我	这	荣誉	到	瞥一眼	在	我	.

他甚至连看我一眼的荣幸都没有。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['ælən] , [tuː] , [keɪm] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['fredrɪk] ,

The	Rev	.	Mr	.	Allen	,	too	,	came	a	-	visiting	from	Frederick	,
这	牧师	.	先生	.	艾伦	,	也	,	来了	一个	-	访问	从	弗雷德里克	,

艾伦牧师也从弗雷德里克前来拜访。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [staʊt] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːldərmən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]

where	he	had	grown	stout	as	an	alderman	upon	the	living	and	its
在哪里	他	有	生长	肥硕	作为	一个	市议员	之上	这	活的	和	它是

['pɜːkwɪzɪts] [ænd; ənd] ['græftənz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['baʊnti] .

perquisites	and	Grafton's	additional	bounty	.
特权	和	格拉夫顿的	额外的	赏金	.

在那里，他作为一名市议员，靠着议员的职责、各种津贴以及格拉夫顿的额外赏赐，变得十分富有。

[ðə; ði] ['gɔsips] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [koʊtʃ]

The	gossips	were	busy	with	his	doings	,	for	he	had	his	travelling	-	coach
这	八卦	是	忙碌的	和	他的	行为	,	为了	他	有	他的	旅行	-	教练

[ænd; ənd]['sɜːrvənt] [naʊ] .

and	servant	now	.
和	仆人	现在	.

人们都在议论他的一举一动，因为他现在有了自己的旅行马车和仆人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːri] [bɔːlz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] .

He	went	to	the	Tory	balls	with	my	aunt	.
他	去	到	这	保守党	球	和	我的	阿姨	.

他和我姑妈一起去参加了保守党舞会。

[wʌns] [aɪ][ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

Once	I	all	but	encountered	him	on	the	Circle	,
一次	我	全部	但	遭遇	他	在	这	圆圈	,

我曾在环岛上几乎与他相遇过一次，

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn]['ɪntuː] [ˌnɔːrθ'iːst] [striːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] .

but	he	ran	into	Northeast	Street	to	avoid	me	.
但	他	跑	进入	东北	街道	到	避免	我	.

但他为了躲避我，跑进了东北街。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪntər] [wen] [ðə; ði] [waɪz] [fɔː'sɔː] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

Yes	,	that	was	the	winter	when	the	wise	foresaw	the	inevitable	,
是的	,	那	曾是	这	冬天	什么时候	这	明智的	预见	这	不可避免的	,

是的，那是一个智者预见到不可避免的冬天。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] [splɪt] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['brʌðərz] .

and	the	first	sharp	split	occurred	between	men	who	had	been	brothers	.
和	这	第一的	锋利的	分裂	发生	之间	男人	WHO	有	到过	兄弟	.

第一次严重的分裂发生在曾经是兄弟的男人之间。

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['pleɪnli] [pæst] ,

The	old	order	of	things	had	plainly	passed	,
这	老的	命令	的	事物	有	显然	通过了	,

旧秩序显然已经不复存在了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['truːli] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðoʊz]

and	I	was	truly	thankful	that	my	grandfather	had	not	lived	to	witness	those
和	我	曾是	真的	感恩	那	我的	祖父	有	不是	居住地	到	证人	那些

[siːnz] .

scenes	.
场景	.

我真心庆幸我的祖父没有活着看到那些场景。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒentri] [stʊd] [fɜːrm][fɔːr; fər] [ə'merɪkəz] [raɪts] ,

The	greater	part	of	our	gentry	stood	firm	for	America's	rights	,
这	更大的	部分	的	我们的	绅	站立	公司	为了	美国的	权利	,

我们绝大多数绅士都坚定地捍卫美国的权利。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [best] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɪn] [ə'merɪkə] .

and	they	had	behind	them	the	best	lawyers	in	America	.
和	他们	有	在后面	他们	这	最好的	律师	在	美国	.

他们背后有全美国最好的律师团队。

['æftər][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [keɪm] [ðə; ði] [smɔːl] ['plæntəz] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪks] .

After	the	lawyers	came	the	small	planters	and	most	of	the	mechanics	.
后	这	律师	来了	这	小的	花盆	和	最多	的	这	机械学	.

律师之后是小种植户和大部分机械师。

[ðə; ði] ['ʃɔpˌki:pəz] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [əd'hɪərənts] ; [ðə; ði] ['tɔ:ri]

The	shopkeepers	formed	the	backbone	of	King	George's	adherents	;	the	Tory
这	店主	形成	这	骨干	的	国王	乔治的	信徒	;	这	保守党

['dʒentri] , [ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] ,

gentry	,	the	clergy	,
绅	,	这	牧师	,

店主们构成了乔治国王支持者的中坚力量；托利党乡绅、神职人员，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['hoʊldɪŋ] ['ɑ:fɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [meɪd] [ðə; ði] [rest] .

and	those	holding	office	under	the	proprietor	made	the	rest	.
和	那些	保持	办公室	在下面	这	业主	制成	这	休息	.

其余部分则由那些在老板手下任职的人完成。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ti:] , [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪtʃ] , [sɪns] - - ,

And	it	was	all	about	tea	,	a	word	which	,	since	'	67	,
和	它	曾是	全部	关于	茶	,	一个	单词	哪个	,	自从	-	-	,

这一切都与茶有关，这个词自 1967 年以来，

[hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [vekst] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

had	been	steadily	becoming	the	most	vexed	in	the	language	.
有	到过	稳步	成为	这	最多	烦恼	在	这	语言	.

一直是该语言中最令人头疼的词。

[ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

The	East	India	Company	had	put	forth	a	complaint	.
这	东方	印度	公司	有	放	前进	一个	抱怨	.

东印度公司提出了申诉。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] [tʌnz] ['getɪŋ] [steɪl] [ɪn] ['lʌndən] ['wɛəhausiz] ,

They	had	Heaven	knows	how	many	tons	getting	stale	in	London	warehouses	,
他们	有	天堂	知道	如何	许多	吨	获得	陈旧	在	伦敦	仓库	,

天知道有多少吨货物在伦敦的仓库里变质了，

[ɔ:l] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['stʌbərnnəs] ,

all	by	reason	of	our	stubbornness	,
全部	经过	原因	的	我们的	固执	,

这一切都是由于我们的固执造成的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [i'næktid] [ðæt] [ɔ:l] [ti:] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [ə'merɪkən] [tæks] [ʃʊd; ʃəd]

and	so	it	was	enacted	that	all	tea	paying	the	small	American	tax	should
和	所以	它	曾是	已颁布	那	全部	茶	付费	这	小的	美国人	税	应该

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['ri:beɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['du:tiz] .

have	a	rebate	of	the	English	duties	.
有	一个	回扣	的	这	英语	职责	.

因此，法令规定，所有缴纳少量美国税款的茶叶都应该获得英国关税的退税。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['tru:li] [ə; eɪ] ['mæstər] - [stroʊk] ,

That	was	truly	a	master	-	stroke	,
那	曾是	真的	一个	掌握	-	中风	,

那真是妙招！

[fɔ:r; fər] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ˌju: 'es] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hæd; həd] [æt; ət]

for	Parliament	to	give	it	us	cheaper	than	it	could	be	had	at
为了	议会	到	给	它	我们	更便宜	比	它	可以	是	有	在

[hoʊm] !

home	!
家	!

议会竟然允许我们以比国内更低的价格购买！

[tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [luːz] ['revənjuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

To	cause	his	Majesty's	government	to	lose	revenues	for	the	sake	of	being
到	原因	他的	陛下的	政府	到	失去	收入	为了	这	清酒	的	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] ['tækst] [ˌjuː 'es][æt; ət] [læst] !

able	to	say	they	had	caught	and	taxed	us	at	last	!
有能力的	到	说	他们	有	捕捉	和	已征税	我们	在	最后的	!

为了让陛下政府能够宣称他们终于抓住了我们并向我们征税，从而导致政府财政收入减少！

[ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [naʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] [dɪrz] .

The	happy	result	is	now	history	,	my	dears	.
这	快乐的	结果	是	现在	历史	,	我的	亲爱的们	.

亲爱的们，那件令人欣喜的事如今已成为历史。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðoʊ] - [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

And	this	is	not	a	history	,	tho	'	I	wish	it	were	.
和	这	是	不是	一个	历史	,	虽然	-	我	希望	它	是	.

但这并非历史，尽管我希望它是。

[wʌt] [ə'kɜːrd] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrlstən] , [hæz; həz] [sɪns]

What	occurred	at	Boston	,	at	Philadelphia	,	and	Charleston	,	has	since
什么	发生	在	波士顿	,	在	费城	,	和	查尔斯顿	,	有	自从

[kɔːzd] ['ɪŋglɪʃmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] ,

caused	Englishmen	,	as	well	as	Americans	,
导致	英国人	,	作为	出色地	作为	美国人	,

波士顿、费城和查尔斯顿发生的事件，此后给英国人和美国人都带来了沉重的打击。

[tuː; tə] [fiːl] [praʊd] .

to	feel	proud	.
到	感觉	自豪的	.

感到自豪。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ə'næpəlɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

The	chief	incident	in	Annapolis	I	shall	mention	in	another	chapter	.
这	首席	事件	在	安纳波利斯	我	将	提到	在	其他	章	.

关于安纳波利斯发生的主要事件，我将在另一章中提及。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] ['sevrəl] ['kɑːgəuz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

When	it	became	known	with	us	that	several	cargoes	were	on	their	way	to
什么时候	它	成为	已知	和	我们	那	一些	货物	是	在	他们的	方式	到

[ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

the	colonies	,
这	殖民地	,

当我们得知有几批货物正运往殖民地时，

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [geɪnd] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [nɑːt] [riːtʃt] [sɪns] [ðə; ði][stæmp][ækt] .

excitement	and	indignation	gained	a	pitch	not	reached	since	the	Stamp	Act	.
激动	和	愤慨	获得	一个	沥青	不是	达到	自从	这	邮票	行为	.

民众的激动和愤慨达到了自《印花税法》颁布以来的最高点。

['bɪznəs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [plæn'teɪʃnz] [leɪ] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒentri][ænd; ənd] ['fɑːrmɝz]

Business	came	to	a	standstill	,	plantations	lay	idle	,	and	gentry	and	farmers
商业	来了	到	一个	停顿	,	种植园	躺	闲置的	,	和	绅	和	农民

[flɑːkt] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] ,

flocked	to	Annapolis	,
成群结队的	到	安纳波利斯	,

商业活动停滞，种植园荒废，绅士和农民纷纷涌向安纳波利斯。

[ænd; ənd][held] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ə'nuː] .

and	held	meetings	and	made	resolutions	anew	.
和	握住	会议	和	制成	决议	重新	.

然后召开会议，重新制定决议。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [sweɪnz] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði]

On	my	way	of	a	morning	from	Mr	.	Swain's	house	to	his	chambers	in	the
在	我的	方式	的	一个	早晨	从	先生	.	斯温的	房子	到	他的	房间	在	这

['sɜːrk(ə)l][aɪ] [wʊd] [miːt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

Circle	I	would	meet	as	many	as	a	dozen	knots	of	people	.
圆圈	我	会	见面	作为	许多	作为	一个	打	绳结	的	人们	.

每天早上，我从斯温先生的家前往他在圆环区的房间，途中会遇到多达十二个人。

['mɪstər] . [klɔːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['peɪtriəts] [huː] [riːpt] [rɪ'wɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Claude	was	one	of	the	few	patriots	who	reaped	reward	out	of	the
先生	.	克劳德	曾是	一	的	这	很少	爱国者	WHO	收获	报酬	出去	的	这

[dɪ'stɜːrbəns] ,

disturbance	,
干扰	,

克劳德先生是少数几位在骚乱中获益的爱国者之一。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

for	his	inn	was	crowded	.
为了	他的	客栈	曾是	挤	.

因为他的客栈里挤满了人。

[ðə; ði] [ə'sembli] [met] , [ə'pɔɪntɪd] [kə'mitiz] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːləniz] ,

The	Assembly	met	,	appointed	committees	to	correspond	with	the	other	colonies	,
这	集会	遇见	,	任命	委员会	到	对应	和	这	其他	殖民地	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prəʊ'rəʊgd] [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] .

and	was	prorogued	once	and	again	.
和	曾是	延期	一次	和	再次	.

议会召开会议，任命委员会与其他殖民地进行联络，并多次休会。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][sæt][ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] ['kɑːpiɪŋ] [aʊt] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mitiz]

Many	a	night	I	sat	up	until	the	small	hours	copying	out	letters	to	the	committees
许多	一个	夜晚	我	卫星	向上	直到	这	小的	小时	复制	出去	信件	到	这	委员会

[ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,

of	Virginia	,
的	弗吉尼亚州	,

许多个夜晚，我熬夜到凌晨，誊写寄给弗吉尼亚州各委员会的信件。

[ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] , [ænd; ənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

and	Pennsylvania	,	and	Massachusetts	.
和	宾夕法尼亚州	,	和	马萨诸塞州	.

还有宾夕法尼亚州和马萨诸塞州。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] ,

The	gentlemen	were	wont	to	dine	at	the	Coffee	House	,
这	先生们	是	惯于	到	用餐	在	这	咖啡	房子	,

这些先生们经常在咖啡馆用餐。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɪt] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz] . -

and	I	would	sit	near	the	foot	of	the	table	,	taking	notes	of	their	plans	.	'
和	我	会	坐	靠近	这	脚	的	这	桌子	,	采取	笔记	的	他们的	计划	.	-

我会坐在桌子脚边，记下他们的计划。

[twʌz] [soʊ][aɪ] [met] ['meni] [men] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːləniz] .

Twas	so	I	met	many	men	of	distinction	from	the	other	colonies	.
那是	所以	我	遇见	许多	男人	的	区别	从	这	其他	殖民地	.

正因如此，我结识了许多来自其他殖民地的杰出人士。

['kɜːrn(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] [keɪm] [wʌns] .

Colonel	Washington	came	once	.
上校	华盛顿	来了	一次	.

华盛顿上校来过一次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn][ðæn; ðən]['evər] ,

He	was	grown	a	greater	man	than	ever	,
他	曾是	生长	一个	更大的	男人	比	曾经	,

他成长为一个比以往任何时候都更伟大的人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['greɪvər][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] .

and	I	thought	him	graver	than	when	I	had	last	seen	him	.
和	我	想法	他	刻刀	比	什么时候	我	有	最后的	已见	他	.

我觉得他比上次见到他时更严肃了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] [feɪs] .

I	believe	a	trait	of	this	gentleman	was	never	to	forget	a	face	.
我	相信	一个	特征	的	这	绅士	曾是	绝不	到	忘记	一个	脸	.

我相信这位先生的一个特点就是永远不会忘记任何人的面孔。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] , ['ritʃəd] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	How	do	you	,	Richard	?	"	said	he	.
"	如何	做	你	,	理查德	?	"	说	他	.

“你好啊，理查德？”他问道。

[haʊ] [aɪ] ['rednd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mɪti] .

How	I	reddened	when	he	called	me	so	before	all	the	committee	.
如何	我	发红	什么时候	他	称为	我	所以	前	全部	这	委员会	.

他当着所有委员会成员的面这样称呼我，我当时脸都红了。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ][væst] ['kredɪt] .

"	I	have	heard	your	story	,	and	it	does	you	vast	credit	.
"	我	有	听到	你的	故事	,	和	它	做	你	广阔的	信用	.

“我听过你的故事，你的故事非常值得称赞。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrnɪŋ] ['lɔrəlz] , [sɜːr] .

And	the	gentlemen	tell	me	you	are	earning	laurels	,	sir	.
和	这	先生们	告诉	我	你	是	收入	月桂树	,	先生	.

先生们告诉我，您正在赢得赞誉。

" [ðæt] [fɜːrst] ['wɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ['trʌblz] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

"	That	first	winter	of	the	tea	troubles	was	cold	and	wet	with	us	,
"	那	第一的	冬天	的	这	茶	麻烦	曾是	寒冷的	和	湿的	和	我们	,

“茶叶危机爆发后的第一个冬天，我们这里又冷又湿。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , ['rerli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	sun	,	as	if	in	sympathy	with	the	times	,	rarely	showed	his	face	.
和	这	太阳	,	作为	如果	在	同情	和	这	时代	,	很少	显示	他的	脸	.

太阳仿佛也与时代相呼应，很少露面。

['ɜːrli] [ɪn] ['februeri] ['aʊər; ɑːr] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . [sweɪnz] [helθ] [wɜːr; wər] ['riːəlaɪzd] .

Early	in	February	our	apprehensions	concerning	Mr	.	Swain's	health	were	realized	.
早期的	在	二月	我们的	担忧	有关	先生	.	斯温的	健康	是	已实现	.

二月初，我们对斯温先生健康状况的担忧变成了现实。

[wʌn] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [wer] ['pæti] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

One	day	,	without	a	word	to	any	one	,	he	went	to	his	bed	,	where	Patty	found	him	.
一	天	,	没有	一个	单词	到	任何	一	,	他	去	到	他的	床	,	在哪里	帕蒂	成立	他	.

有一天，他一句话也没跟任何人说，就回到了自己的床上，帕蒂在那里发现了他。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [laɪdənz] .

And	I	ran	all	the	way	to	Dr	.	Leiden's	.
和	我	跑	全部	这	方式	到	博士	.	莱顿的	.

我一路跑到了莱顿医生那里。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ]

The	doctor	looked	at	him	,	felt	his	pulse	and	his	chest	,	and	said	nothing
这	医生	看起来	在	他	,	毛毡	他的	脉冲	和	他的	胸部	,	和	说	没有什么

.

:

.

医生看了看他，摸了摸他的脉搏和胸口，什么也没说。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rest] [ðæt] [naɪt] , [nɔ:r][dɪd] ['pæti] [ɔ:r][aɪ] .

But	he	did	not	rest	that	night	,	nor	did	Patty	or	I	.
但	他	做过	不是	休息	那	夜晚	,	也不	做过	帕蒂	或者	我	.

但那天晚上他没睡着，我和帕蒂也没睡着。

[ðʌs] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['bærɪstərz] ['praɪvət] [ə'ferz] .

Thus	I	came	to	have	to	do	with	the	good	barrister's	private	affairs	.
因此	我	来了	到	有	到	做	和	这	好的	大律师的	私人的	事务	.

于是，我便开始参与这位优秀律师的私事。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [æz; əz] ['rɪtʃɪz] [went] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:vɪns] ,

I	knew	that	he	was	a	rich	man	,	as	riches	went	in	our	province	,
我	知道	那	他	曾是	一个	富有的	男人	,	作为	财富	去	在	我们的	省	,

我知道他是个富人，就我们省的财富而言。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

but	I	had	never	tried	to	guess	at	his	estate	.
但	我	有	绝不	尝试	到	猜测	在	他的	财产	.

但我从未尝试去猜测他的遗产数额。

[aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [sʌmz] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [aʊt] [ɪn] ['tɑ:mz] [bɪ'hæf] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] .

I	confess	the	sums	he	had	paid	out	in	Tom's	behalf	frightened	me	.
我	承认	这	总和	他	有	有薪酬的	出去	在	汤姆的	代表	害怕	我	.

我承认，他以汤姆的名义支付的数额让我感到害怕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔ:rdli] [ænd; ənd]['mɪstər] . [lɔɪd] [aɪ] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['mʌni]

With	the	advice	of	Mr	.	Bordley	and	Mr	.	Lloyd	I	managed	his	money
和	这	建议	的	先生	.	博德利	和	先生	.	劳埃德	我	管理	他的	钱

[æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ,

as	best	I	could	,
作为	最好的	我	可以	,

在博德利先生和劳埃德先生的建议下，我尽我所能地管理好了他的钱。

[bʌt; bət][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:n] - [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔ:r; fər]

but	by	reason	of	the	non	-	importation	resolutions	there	was	little	chance	for
但	经过	原因	的	这	非	-	输入	决议	那里	曾是	小的	机会	为了

[gʊd] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,

good	investments	,
好的	投资	,

但由于禁止进口的决议，几乎没有好的投资机会。

— [noʊ] ['kɑ:gəuz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [fju:] ['goʊɪŋ] .

—	no	cargoes	coming	and	few	going	.
—	不	货物	未来	和	很少	去	.

——没有货物进出港。

[aɪ] [sɔ:] , [ɪn'di:d] , [ðæt] ['baɪɪŋ] [ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tælbət] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [step] ,

I	saw	,	indeed	,	that	buying	the	Talbot	estate	had	been	a	fortunate	step	,
我	锯	,	的确	,	那	购买	这	塔尔博特	财产	有	到过	一个	幸运	步	,

我确实认为，购买塔尔博特庄园是一个明智的决定。

[sɪns] [ðə; ði] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [wi:t] [wi:; wi] [gru:] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn] [ə'merɪkə] .

since	the	quantities	of	wheat	we	grew	there	might	be	disposed	of	in	America	.
自从	这	数量	的	小麦	我们	生长	那里	可能	是	处置	的	在	美国	.

因为我们在那里种植的大量小麦可能会在美国被处理掉。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['laɪdən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['glɑːstər] [striːt] ,

When	Dr	.	Leiden	was	still	coming	twice	a	day	to	Gloucester	Street	,
什么时候	博士	.	莱顿	曾是	仍然	未来	两次	一个	天	到	格洛斯特	街道	,

当莱顿医生还每天两次来格洛斯特街的时候，

['mɪstər] . [tɑːm][mʌst; məst] [niːdz] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Tom	must	needs	get	into	a	scrape	with	one	of	the	ladies	of	the
先生	.	汤姆	必须	需求	得到	进入	一个	刮	和	一	的	这	女士们	的	这

['θiːətər] ,

theatre	,
剧院	,

汤姆先生肯定要和剧院里的一位女士发生冲突了。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['tʃembər] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

and	come	to	me	in	the	Circle	chambers	for	one	hundred	pounds	.
和	来	到	我	在	这	圆圈	房间	为了	一	百	磅	.

来圆桌会议厅找我，给我一百英镑。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn] [dɪ'sper] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [peɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mʌni]

I	told	him	,	in	despair	,	that	I	had	no	authority	to	pay	out	his	father's	money
我	讲述	他	,	在	绝望	,	那	我	有	不	权威	到	支付	出去	他的	父亲的	钱

.

:
.

我绝望地告诉他，我没有权力支付他父亲的钱。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['mæstər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

"	And	so	you	have	become	master	,	sure	enough	!
"	和	所以	你	有	变得	掌握	,	当然	足够的	!

“所以，你果然成为了大师！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	he	cried	,	in	a	passion	.
"	他	哭	,	在	一个	热情	.

他激动地哭喊道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərət] .

For	he	was	desperate	.
为了	他	曾是	绝望的	.

因为他当时走投无路了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [jʊr; jər] [wei] [ɪn] ['væstli] [wel] , [ɪ'gæd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪg] [kə'mɪti]

"	You	have	worked	your	way	in	vastly	well	,	egad	,	with	your	Whig	committee
"	你	有	工作	你的	方式	在	非常	出色地	,	哎呀	,	和	你的	辉格党	委员会

['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] .

meetings	and	speeches	.
会议	和	演讲	.

“天哪，你通过参加辉格党委员会会议和发表演讲，已经取得了巨大的成功。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pə'zeʃn] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]

And	now	he	is	on	his	back	,	and	you	have	possession	,	you	choose	to
和	现在	他	是	在	他的	后退	,	和	你	有	拥有	,	你	选择	到

[kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

cut	me	off	.
切	我	离开	.

现在他仰面躺倒，而你却控制了他，你选择与我断绝关系。

- ['slaɪf] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [nekst] !

'	Slife	,	I	know	what	will	be	coming	next	!
-	斯莱夫	,	我	知道	什么	将要	是	未来	下一个	!

“Slife，我知道接下来会发生什么！”

" [aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [sweɪnz] ['praɪvət] [ruːm] , [wer] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv]
" I pulled him into Mr . Swain's private room , where we would be free of
" 我 拉 他 进入 先生 . 斯温的 私人的 房间 , 在哪里 我们 会 是 自由的 的
[ðə; ði] [klɑːks] .
the clerks .
这 职员 .

“我把他拉进了斯温先生的私人房间，在那里我们就不会有店员在场了。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər] [hɪr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['sʌlənli]
" Yes , I am master here , " I replied , sadly enough , as he stood sullenly
" 是的 , 我 是 掌握 这里 , " 我 回复 , 令人遗憾的是 足够的 , 作为 他 站立 闷闷不乐地
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
before me .
前 我 .

“是的，我是这里的主人，”我悲伤地回答道，他阴沉地站在我面前。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I should think you would be ashamed to own it .
" 我 应该 思考 你 会 是 羞愧 到 自己的 它 .

“我想你会羞于拥有它。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['oʊvərsɪr] [ɪn]['tɔːlbət; 'tælbət] ,
When I came to your father I was content to be overseer in Talbot ,
什么时候 我 来了 到 你的 父亲 我 曾是 内容 到 是 监工 在 塔尔博特 ,

我来到你父亲那里时，很乐意在塔尔博特做一名监工。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['baʊnti] .
and thankful for his bounty .
和 感恩 为了 他的 赏金 .

并感谢他的慷慨馈赠。

- [tɪz] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [dɪs'greɪs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz][nɑːt] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
' Tis no fault of mine , but your disgrace , that his son is not managing his
- 的 不 过错 的 矿 , 但 你的 耻辱 , 那 他的 儿子 是 不是 管理 他的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

这并非我的过错，而是你的耻辱，他的儿子竟然没有好好经营他的生意。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
and supporting him in the rights of his country .
和 支持 他 在 这 权利 的 他的 国家 .

并支持他维护其国家的权利。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [oʊld] , [tɑːm] .
I am not very old , Tom .
我 是 不是 非常 老的 , 汤姆 .

汤姆，我年纪还不大。

[ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
A year older than you , I believe .
一个 年 老 比 你 , 我 相信 .

我想她比你大一岁。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [jʊr; jər][end][ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt]
But I have seen enough of life to prophesy your end and you do not
但 我 有 已见 足够的 的 生活 到 预言 你的 结尾 和 你 做 不是
[rɪ'fɔːrm] . "
reform . "
改革 . "

但我见识过足够多的人生，足以预言你的结局，而你却执迷不悟。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['priːtʃər] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	We	are	turned	preacher	,	"	he	says	,	with	a	sneer	.
"	我们	是	转向	牧师	,	"	他	说道	,	和	一个	冷笑	.

“我们变成了传教士，”他冷笑着说。

" [gɑːd][fər'bɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd]['teɪstɪd][ðə; ði] ['loʊɪst] [dregz] .

But	I	have	been	in	a	sponging	-	house	,	and	tasted	the	lowest	dregs	.
但	我	有	到过	在	一个	海绵擦拭	-	房子	,	和	尝过	这	最低	渣	.

但我曾去过一个卑贱的窝棚，尝过最底层的残渣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['kʌntri] [bɪ'kʌmz] [friː] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ,

And	if	this	country	becomes	free	,	as	I	think	it	will	some	day	,
和	如果	这	国家	变成	自由的	,	作为	我	思考	它	将要	一些	天	,

如果这个国家获得自由，我相信它终有一天会获得自由，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [fliːt] . "

such	as	you	will	be	driven	to	England	,	and	die	in	the	Fleet	.	"
这样的	作为	你	将要	是	驱动	到	英格兰	,	和	死	在	这	舰队	.	"

例如，你会被驱赶到英国，然后死在舰队里。

" [nɑːt] [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz] , " [ri'tɔːts] [hiː; hi] ,

"	Not	while	my	father	lives	,	"	retorts	he	,
"	不是	尽管	我的	父亲	生活	,	"	反驳	他	,

“只要我父亲还活着，就绝不可能，”他反驳道。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ə'saɪd][ðə; ði] [ɔɪld] [sɪlk] [keɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌndən] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	throws	aside	the	oiled	silk	cape	with	a	London	name	upon	it	.
和	投掷	旁边	这	涂油	丝绸	岬	和	一个	伦敦	姓名	之上	它	.

然后他扔掉了那件印有伦敦名字的油丝绸披风。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['reɪni] .

The	day	was	rainy	.
这	天	曾是	下雨	.

那天下了雨。

[aɪ] [groʊn] .

I	groaned	.
我	呻吟	.

我呻吟了一声。

[maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [leɪ] ['hevi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

My	responsibility	lay	heavy	upon	me	.
我的	责任	躺	重的	之上	我	.

我肩负着沉重的责任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][fɜːrst] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	this	was	not	my	first	scene	with	him	.
和	这	曾是	不是	我的	第一的	场景	和	他	.

这并非我第一次和他合作。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dɔːgɪdli] : — " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [jɔːrz] .

He	continued	doggedly	:	—	"	You	have	no	right	to	deny	me	what	is	not	yours	.
他	持续	顽强地	:	—	"	你	有	不	正确的	到	否定	我	什么	是	不是	你的	.

他继续固执地说：“你无权剥夺我拥有的东西，而这些东西本来就不属于你。”

- [twɪl] [biː; bi] [maɪn] [wʌn] [deɪ] . "

'	Twill	be	mine	one	day	.	"
-	斜纹布	是	矿	一	天	.	"

“总有一天它会是我的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [duː][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv]
" You have no right to accuse me of thoughts that do not occur to men of
" 你 有 不 正确的 到 控 我 的 想法 那 做 不是 发生 到 男人 的
['ɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

“你无权指责我怀有正直之士不会有的想法。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sloʊər] [tuː; tə]['æŋgər][ðæn; ðən][aɪ][wʌns][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] [naʊ] .
" I am slower to anger than I once was , but I give you warning now .
" 我 是 慢点 到 愤怒 比 我 一次 曾是 , 但 我 给 你 警告 现在 .

“我比以前不容易生气了，但我现在要警告你。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] ?
Do you know that you will ruin your father in another year and you continue ?
做 你 知道 那 你 将要 废墟 你的 父亲 在 其他 年 和 你 继续 ?

你知道你继续这样下去，再过一年就会毁了你的父亲吗?

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['ænsər] .
" He gave me no answer .
" 他 给予 我 不 回答 .

他没有给我任何答复。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ledʒər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
I reached for the ledger , and turning the pages ,
我 达到 为了 这 账簿 , 和 转弯 这 页面 ,

我伸手去拿账簿，翻动着书页，

[kɔːld] [ɔːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] .
called off to him the sums he had spent .
称为 离开 到 他 这 总和 他 有 花费 .

收回了他已经花费的款项。

" [oʊ] , [hæv; həv] [dʌn] , [diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , have done , d — n it !
" 哦 , 有 完毕 , d — n 它 !

“哦，已经做了，该死！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][θɜːrd] [θruː] .
" he cried , when I was not a third through .
" 他 哭 , 什么时候 我 曾是 不是 一个 第三 通过 .

“当我还没完成三分之一的时候，他哭了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] ? "
" Are you or are you not to give me the money ? "
" 是 你 或者 是 你 不是 到 给 我 这 钱 ? "

你到底要不要给我钱?

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][æn; ən] ['æktrəs] ?
" And you are to spend it upon an actress ?
" 和 你 是 到 花费 它 之上 一个 演员 ?

“而你却要把钱花在一个女演员身上？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [wɜːrs] [neɪm] .
" I should have called her by a worse name .
" 我 应该 有 称为 她 经过 一个 更糟 姓名 .

“我应该用更难听的词来称呼她。”

" ['æktrəs] !
" Actress !
" 演员 !

“演员!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːrf(ə)n] ?
" Have you seen her in The Orphan ?
" 有 你 已见 她 在 这 孤儿 ?

你看过她在《孤儿》里的表演吗?

[maɪ][soʊl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] !
My soul , she is a divinity !
我的 灵魂 , 她 是 一个 神 !

我的灵魂啊，她简直就是神明!

" [ðen] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] .
" Then he shifted suddenly to whining and cringing .
" 然后 他 转移 突然 到 抱怨 和 令人作呕 .

“然后他突然开始抱怨和畏缩。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] ['aʊtraɪt] , ['ritʃəd] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] .
" I am ruined outright , Richard , if I do not get it .
" 我 是 毁坏 直接 , 理查德 , 如果 我 做 不是 得到 它 .

“理查德，如果我得不到它，我就彻底完了。”

" ['æbdʒektli][hiː; hi] [kən'fest] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" Abjectly he confessed the situation ,
" 卑躬屈膝地 他 坦白 这 情况 ,

他卑躬屈膝地承认了情况，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [taʊn] ['wægɪŋ]
which had in it enough material for a scandal to set the town wagging
哪个 有 在 它 足够的 材料 为了 一个 丑闻 到 放 这 镇 摇尾巴
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
for a month .
为了 一个 月 .

其中包含的素材足以引发一场丑闻，让全城议论一个月之久。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] ; [æz; əz][aɪ] [wel] [nuː] , [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zɜːrvd]
And the weight of it would fall ; as I well knew , upon those who deserved
和 这 重量 的 它 会 落下 ; 作为 我 出色地 知道 , 之上 那些 WHO 应得的
[ˌaɪ 'tiː] [liːst] .
it least .
它 至少 .

而这一切的重担将会落在那些最不应该承受这一切的人身上，我对此心知肚明。

" [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['mʌni] , [ɔːr] , ['ræðər] , [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" I will lend you the money , or , rather , will pay it for you ,
" 我 将要 借 你 这 钱 , 或者 , 相当 , 将要 支付 它 为了 你 ,

“我会借钱给你，或者更确切地说，我会替你付钱。”

" [aɪ] [sed] , [æt; ət] [læst] .
" I said , at last .
" 我 说 , 在 最后的 .

我最后说道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

For	I	was	not	so	foolish	as	to	put	it	into	his	hands	.
为了	我	曾是	不是	所以	愚蠢	作为	到	放	它	进入	他的	双手	.

因为我还没有愚蠢到把它交到他手里。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][sʌm; səm] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

"	You	shall	have	the	sum	under	certain	conditions	.
"	你	将	有	这	和	在下面	肯定	状况	.

“在满足特定条件后，您将获得这笔款项。”

" [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] ,

"	He	agreed	to	them	before	they	were	out	of	my	mouth	,
"	他	同意	到	他们	前	他们	是	出去	的	我的	嘴	,

“我话还没说完他就同意了。”

[ænd; ənd] [swɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] .

and	swore	in	a	dozen	ways	that	he	would	repay	me	every	farthing	.
和	发誓	在	一个	打	方式	那	他	会	偿还	我	每一个	法辛	.

他用十几种方式发誓，一定会把每一分钱都还给我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	was	heartily	tired	of	the	creature	,	and	,	true	to	his	nature	,	afraid	of	her	.
他	曾是	衷心地	疲劳的	的	这	生物	,	和	,	真的	到	他的	自然	,	害怕的	的	她	.

他实在厌倦了这个女人，而且，按照他的本性，他还害怕她。

[ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋ] ,

That	night	when	the	play	was	over	I	went	to	her	lodging	,
那	夜晚	什么时候	这	玩	曾是	超过	我	去	到	她	住宿	,

那天晚上演出结束后，我去了她的住处。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [siːn] [tuː] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] , [bɔːt] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

and	after	a	scene	too	distressing	to	dwell	upon	,	bought	her	off	.
和	后	一个	场景	也	令人痛心	到	住	之上	,	买	她	离开	.

在经历了一场令人难以回味的痛苦场面后，他把她买走了。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [sweɪn] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [sprɪŋ] ,

I	sat	with	Mr	.	Swain	many	an	hour	that	spring	,
我	卫星	和	先生	.	斯温	许多	一个	小时	那	春天	,

那年春天，我和斯温先生一起坐了许多个小时。

[wɪð; wɪθ] ['pæti] ['soʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

with	Patty	sewing	at	the	window	open	to	the	garden	.
和	帕蒂	缝纫	在	这	窗户	打开	到	这	花园	.

帕蒂在敞开着的窗边缝纫，窗外是花园。

['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,

Often	,	as	we	talked	,
经常	,	作为	我们	谈话	,

在我们交谈的过程中，经常

[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['glɪs(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

unnoticed	by	her	father	she	would	drop	her	work	and	the	tears	glisten	in	her	eyes	.
未被察觉	经过	她	父亲	她	会	降低	她	工作	和	这	眼泪	闪亮	在	她	眼睛	.

她父亲没有注意到，她会放下手中的工作，眼中闪烁着泪光。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bærɪstərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz] ,

For	the	barrister's	voice	was	not	as	strong	as	it	once	was	,
为了	这	大律师的	嗓音	曾是	不是	作为	强的	作为	它	一次	曾是	,

因为律师的声音不如以前那么洪亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][lɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	the	cold	would	not	seem	to	lift	from	his	chest	.
和	这	寒冷的	会	不是	似乎	到	举起	从	他的	胸部	.

胸口的寒冷似乎始终挥之不去。

[soʊ] [ðɪs] ['eɪb(ə)l][mæn] , [huː] [maɪt] [hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv] ['mɛrələndz] [haɪ] [rɪ'wɔːrd] ,

So	this	able	man	,	who	might	have	sat	in	the	seats	of	Maryland's	high	reward	,
所以	这	有能力的	男人	,	WHO	可能	有	卫星	在	这	座位	的	马里兰州的	高的	报酬	,

所以，这位才华横溢的人，原本可能坐上马里兰州最高奖金的宝座，

[wʌz; wəz] ['strɪkən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [moʊst] .

was	stricken	when	he	was	needed	most	.
曾是	受打击的	什么时候	他	曾是	需要	最多	.

在他最需要他的时候，他却不幸病倒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [deɪ] : [naʊ] - [twʌz] ['mɪstər] . ['kærəl] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]

He	was	permitted	two	visitors	a	day	:	now	'	twas	Mr	.	Carroll	and	Colonel
他	曾是	允许	二	访客	一个	天	:	现在	-	那是	先生	.	卡罗尔	和	上校

[lɔɪd] ,

Lloyd	,
劳埃德	,

他每天可以接待两位访客：分别是卡罗尔先生和劳埃德上校。

[ə'gen] ['kɜːrn(ə)l] ['tɪlmən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] , [ɔːr]['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] .

again	Colonel	Tilghman	and	Captain	Clapsaddle	,	or	Mr	.	Yaca	and	Mr	.
再次	上校	蒂尔曼	和	队长	拍鞍	,	或者	先生	.	-	和	先生	.

['bɔːrdli] .

Bordley	.
博德利	.

又是蒂尔曼上校和克拉普萨德尔上尉，或者亚卡先生和博德利先生。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [soʊ] ['presɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

The	gentlemen	took	turns	,	and	never	was	their	business	so	pressing	that	they
这	先生们	采取	转弯	,	和	绝不	曾是	他们的	商业	所以	紧迫	那	他们

[mɪst] [ðer; ðər] ['aʊər] .

missed	their	hour	.
错过	他们的	小时	.

两位先生轮流值班，他们的事务也从未紧急到耽误了值班时间。

['mɪstər] . [sweɪn] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [prɪnts] ,

Mr	.	Swain	read	all	the	prints	,
先生	.	斯温	读	全部	这	印刷	,

斯温先生阅读了所有版画。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['iziə] [deɪz] [wʊd] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [vjuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

and	in	his	easier	days	would	dictate	to	me	his	views	for	the	committee	,
和	在	他的	更轻松	天	会	听写	到	我	他的	浏览	为了	这	委员会	,

在他经济状况较好的时候，他会向我阐述他对委员会的看法。

[ɔːr][ə; eɪ] ['letər] [saɪnd] [bruːts] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [griːn] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [gə'zet] .

or	a	letter	signed	Brutes	for	Mr	.	Green	to	put	in	the	Gazette	.
或者	一个	信	签名	野蛮人	为了	先生	.	绿色的	到	放	在	这	公报	.

或者一封署名为布鲁斯的信，让格林先生刊登在《公报》上。

[soʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtiŋz] ,

So	I	became	his	mouthpiece	at	the	meetings	,
所以	我	成为	他的	喉舌	在	这	会议	,

于是，我成了他在会议上的代言人。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['klɪrli] .

and	learned	to	formulate	my	thoughts	and	to	speak	clearly	.
和	学习	到	制定	我的	想法	和	到	说话	清楚地	.

并学会了组织语言和清晰地表达自己的想法。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [ðɪs] ['nærətɪv] , [maɪ] [dɪrz] ,

For	fear	of	confusing	this	narrative	,	my	dears	,
为了	害怕	的	令人困惑	这	叙述	,	我的	亲爱的们	,

为了避免混淆这个故事，亲爱的们，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [θɔːts] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

I	have	referred	but	little	to	her	who	was	in	my	thoughts	night	and	day
我	有	指	但	小的	到	她	WHO	曾是	在	我的	想法	夜晚	和	天

,

,

,

我很少提及她，她日夜萦绕在我的心头。

[ænd; ənd] [huːz] ['lɑːkɪt] [aɪ] [wɔːr] , [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] , [nekst][maɪ] [hɑːrt] .

and	whose	locket	I	wore	,	throughout	all	those	years	,	next	my	heart	.
和	谁	吊坠	我	穿着	,	自始至终	全部	那些	年	,	下一个	我的	心	.

那些年里，我一直把他的吊坠戴在心口。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][æt; ət] ['gɔrdənz] [praɪd] ,

I	used	to	sit	out	under	the	stars	at	Gordon's	Pride	,
我	用过的	到	坐	出去	在下面	这	明星	在	戈登的	自豪	,

我以前常坐在戈登骄傲餐厅的星空下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] ['læpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

with	the	river	lapping	at	my	feet	,
和	这	河	交叠	在	我的	脚	,

河水轻拍着我的脚边，

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sentər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['brɪliənt] [siːnz] [aɪ][hæd; həd] [left] ,

and	picture	her	the	shining	centre	of	all	the	brilliant	scenes	I	had	left	,
和	图片	她	这	灼灼	中心	的	全部	这	杰出的	场景	我	有	左边	,

想象她是我留下的所有精彩场景中最耀眼的中心，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	wonder	if	she	still	thought	of	me	.
和	想知道	如果	她	仍然	想法	的	我	.

不知道她是否还会想起我。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [lɔːrd]

Nor	have	I	mentioned	that	faithful	correspondent	,	and	more	faithful	friend	,	Lord
也不	有	我	提及	那	忠实	通讯员	,	和	更多的	忠实	朋友	,	主

['kʌmɪn] .

Comyn	.
comyn	.

我也没有提到那位忠实的通信者，也是我更忠实的朋友，科明勋爵。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['dænjəl][maɪ] ['mʌðɝz] ['lɪt(ə)l]

As	soon	as	ever	I	had	obtained	from	Captain	Daniel	my	mother's	little
作为	很快	作为	曾经	我	有	获得	从	队长	丹尼尔	我的	母亲的	小的

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

我一从丹尼尔船长那里拿到母亲留下的那点遗产，

[aɪ] [sent] [ɔːf] [ðə; ði] [det] [aɪ] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] . -

I	sent	off	the	debt	I	owed	his	Lordship	.	'
我	发送	离开	这	债务	我	欠款	他的	领主	.	-

我已将欠勋爵的债务寄了出去。

[twʌz] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bæk]

Twas	a	year	before	I	got	him	to	receive	it	;	he	despatched	the	money	back
那是	一个	年	前	我	得到	他	到	收到	它	;	他	已派送	这	钱	后退

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我花了一年时间才让他收到钱；他只把钱寄回来过一次。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi] .

saying	that	I	had	more	need	of	it	than	he	.
说	那	我	有	更多的	需要	的	它	比	他	.

他说我比他更需要它。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['nevər] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

I	smiled	at	this	,	for	my	Lord	was	never	within	his	income	,
我	微笑	在	这	,	为了	我的	主	曾是	绝不	之内	他的	收入	,

我对此笑了笑，因为我的主从来不会把钱花在自己挣的钱上。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ] [ɪnˈdetɪdnəs] .

and	I	made	no	doubt	he	had	signed	a	note	to	cover	my	indebtedness	.
和	我	制成	不	怀疑	他	有	签名	一个	笔记	到	覆盖	我的	负债	.

我确信他已经签署了一份票据来偿还我的债务。

['evri] ['letər] ['kʌmɪn] [rɪt] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [naɪn] [pɑːrts] ['dɑːli] ,

Every	letter	Comyn	writ	me	was	nine	parts	Dolly	,
每一个	信	comyn	写	我	曾是	九	部分	多莉	,

科明写给我的每一封信都像是九份多莉的份量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fɑːks][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	rest	of	his	sheet	usually	taken	up	with	Mr	.	Fox	and	his
和	这	休息	的	他的	床单	通常	已采取	向上	和	先生	.	狐狸	和	他的

[kəˈlæmɪtiz] :

calamities	:
灾难	:

而他剩下的篇幅通常都用来描写狐狸先生和他的各种倒霉事：

[ðiːz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ['veri] [θɪk] [ʌv; əv] [leɪt] .

these	had	fallen	upon	him	very	thick	of	late	.
这些	有	倒下	之上	他	非常	厚的	的	晚的	.

近来，这些事情接踵而至，让他焦头烂额。

[lɔːrd] ['hɑːlənd] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [peɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər]

Lord	Holland	had	been	forced	to	pay	out	a	hundred	thousand	pounds	for
主	荷兰	有	到过	强制	到	支付	出去	一个	百	千	磅	为了

[tʃɑːrlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

霍兰勋爵被迫支付了十万英镑来赎回查尔斯。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪˈnɔːrməs] [sʌm; səm][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [friː] ['mɪstər] . [fɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	even	this	enormous	sum	did	not	entirely	free	Mr	.	Fox	from	the
和	甚至	这	巨大的	和	做过	不是	完全	自由的	先生	.	狐狸	从	这

[dɪˈskaʊntɚz, ˈdɪˌskaʊnɚrz][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] .

discounters	and	the	hounds	.
折扣店	和	这	猎犬	.

即使有了这笔巨款，福克斯先生也未能完全摆脱折扣商和猎犬的纠缠。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɑ:nslɔ:t] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

The	reason	for	this	sudden	onslaught	was	the	birth	of	a	boy	to	his
这	原因	为了	这	突然	猛攻	曾是	这	出生	的	一个	男生	到	他的

['brʌðər] ['sti:vən] ,

brother	Stephen	,
兄弟	史蒂芬	,

这场突如其来的暴怒的原因是他的哥哥斯蒂芬生了个儿子。

[hu:] [wʌz; wəz] [er] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .

who	was	heir	to	the	title	.
WHO	曾是	继承人	到	这	标题	.

谁是爵位继承人?

" [wen] [ðeɪ] [toʊld] [tʃɑ:rlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " ['kʌmɪn] [roʊt] , " [sed] [hi:; hi] , ['ku:lli] :

"	When	they	told	Charles	of	it	,	"	Comyn	wrote	,	"	said	he	,	coolly	:
"	什么时候	他们	讲述	查尔斯	的	它	,	"	comyn	写道	,	"	说	他	,	冷静地	:

科明写道:“当他们把这件事告诉查尔斯时,他冷静地说:”

- [maɪ] ['brʌðər] [stɛz] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [mə'saɪə] , [bɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒu:z]

'	My	brother	Ste's	son	is	a	second	Messiah	,	born	for	the	destruction	of	the	Jews
-	我的	兄弟	斯蒂的	儿子	是	一个	第二	弥赛亚	,	出生	为了	这	破坏	的	这	犹太人

. -

: '

. -

“我哥哥斯蒂的儿子是第二个弥赛亚,他生来就是为了毁灭犹太人。”

" [aɪ] [sɔ:] [noʊ] ['defɪnət] [saɪnz] , [æz; əz] [jet] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:dədʒi] ,

"	I	saw	no	definite	signs	,	as	yet	,	of	the	conversion	of	this	prodigy	,
"	我	锯	不	定	标志	,	作为	然而	,	的	这	转换	的	这	神童	,

“我至今还没有看到这位神童转变的明确迹象。”

[wɪtʃ] [aɪ] [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .

which	I	so	earnestly	hoped	for	.
哪个	我	所以	切实	希望	为了	.

这正是我一直以来所热切期盼的。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [nɔ:rθ] , [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ædmərəlti] ,

He	had	quarrelled	with	North	,	lost	his	place	on	the	Admiralty	,
他	有	争吵	和	北	,	丢失的	他的	地方	在	这	海军部	,

他与诺斯发生了争执,失去了在海军部的职位。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒəri] ,

and	presently	the	King	had	made	him	a	Lord	of	the	Treasury	,
和	目前	这	国王	有	制成	他	一个	主	的	这	财政部	,

不久之后,国王任命他为财政大臣。

[ðoʊ] - [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæn; ðən] [lʌv] .

tho	'	more	out	of	fear	than	love	.
虽然	-	更多的	出去	的	害怕	比	爱	.

虽然更多是出于恐惧而非爱。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['kʌmɪn] [æt; ət] - ,

Once	in	a	while	,	when	he	saw	Comyn	at	Almack's	,
一次	在	一个	尽管	,	什么时候	他	锯	comyn	在	-	,

偶尔,当他在阿尔马克餐厅见到科明时,

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'membər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv]

he	would	desire	to	be	remembered	to	me	,	and	he	always	spoke	of
他	会	欲望	到	是	记得	到	我	,	和	他	总是	辐	的

[ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

me	with	affection	.
我	和	感情	.

他希望我能记住他,他总是充满爱意地提起我。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [sed] [maɪ][lɔːrd] ,

But	he	could	be	got	to	write	to	no	one	,	said	my	Lord	,
但	他	可以	是	得到	到	写	到	不	一	,	说	我的	主	,

但我的阁下说，他根本不会给任何人写信。

[wɪð; wɪθ][kaɪnd][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːv] ['letərz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [meɪ] [get] [ə; eɪ] [dʌn]

with	kind	exaggeration	;	nor	will	he	receive	letters	,	for	fear	he	may	get	a	dun
和	种类	夸张	;	也不	将要	他	收到	信件	,	为了	害怕	他	可能	得到	一个	逼债

.

:

.

他带着善意的夸张；他也不愿意收信，因为他害怕收到催债通知。

['æ'læs] , [aɪ][gɑːt][noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['dɔːrəθi] !

Alas	,	I	got	no	message	from	Dorothy	!
唉	,	我	得到	不	信息	从	多萝西	!

唉，我没有收到多萝西的消息!

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['kʌmɪn] .

Nor	had	she	ever	mentioned	my	name	to	Comyn	.
也不	有	她	曾经	提及	我的	姓名	到	comyn	.

她也从未向科明提起过我的名字。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [eɪt] [mʌnθs] ['æftər][aɪ][left] ['ɪŋgləmd] ,

He	had	not	seen	her	for	eight	months	after	I	left	England	,
他	有	不是	已见	她	为了	八	几个月	后	我	左边	英格兰	,

我离开英国后，他有八个月没见过她了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] .

as	she	had	been	taken	to	the	Continent	for	her	health	.
作为	她	有	到过	已采取	到	这	大陆	为了	她	健康	.

她被送往欧洲大陆接受治疗。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [mɔːr] ['rævɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

She	came	back	to	London	more	ravishing	than	before	,
她	来了	后退	到	伦敦	更多的	迷人的	比	前	,

她回到伦敦后比以前更加光彩照人。

[ænd; ənd] ([aɪ][juːz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['sʌmwʌt] [ɪk'strævəgənt] ['læŋgwɪdʒ]) [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd]

and	(	I	use	his	Lordship's	somewhat	extravagant	language	)	her	suffering	had
和	(	我	使用	他的	领主的	有些	靡	语言	)	她	痛苦	有

[stæmpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['paʊər] .

stamped	upon	her	face	even	more	of	character	and	power	.
盖章	之上	她	脸	甚至	更多的	的	特点	和	力量	.

（我借用一下阁下略显夸张的措辞）她的苦难在她脸上刻下了更加鲜明的个性和力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['levəti] , ['laɪkwaɪz] .

She	had	lost	much	of	her	levity	,	likewise	.
她	有	丢失的	很多	的	她	轻浮	,	同样地	.

她也失去了往日的轻松幽默。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ][lɔːrd] [dɪ'klerd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ðæn; ðən]['evər] ,

In	short	,	my	Lord	declared	,	she	was	more	of	the	queen	than	ever	,
在	短的	,	我的	主	声明	,	她	曾是	更多的	的	这	女王	比	曾经	,

总之，大人宣称，她比以往任何时候都更像一位女王。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɑːksˌhɔl] ['duːəl][hæd; həd] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə]

and	the	mystery	which	hung	over	the	Vauxhall	duel	had	served	only	to
和	这	神秘	哪个	悬挂	超过	这	沃克斯豪尔	决斗	有	服务	仅有的	到

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪm] .

add	to	her	fame	.
添加	到	她	名声	.

笼罩在沃克斯豪尔决斗之上的谜团，反而增加了她的名气。

['dɔːrəθi] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['trɪkəri] , - [siːmd]
Dorothy having become cognizant of Mr . Marmaduke's trickery , Chartersea seemed
多萝西 拥有 变得 认知 的 先生 . - 诡计 , - 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
to have dropped out of the race .
到 有 掉落 出去 的 这 种族 .

多萝西识破了马默杜克先生的诡计后，查特西似乎退出了比赛。

[hiː; hi] [naʊ] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['veri] ['iːvnli] [bɪ'twiːn] [spɑː][ænd; ənd] - [ænd; ənd]['pærɪs] .
He now spent his time very evenly between Spa and Derresley and Paris .
他 现在 花费 他的 时间 非常 均匀地 之间 温泉 和 - 和 巴黎 .

他现在将时间平均分配在斯帕、德雷斯利和巴黎三地。

[hens] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , — [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['blʌndərz] ,
Hence I had so much to be thankful for , — that with all my blunders ,
因此 我 有 所以 很多 到 是 感恩 为了 , — 那 和 全部 我的 失误 ,

因此，我有很多值得感恩的事情——即便我犯了很多错误，

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪs] .
I had saved her from his Grace .
我 有 已保存 她 从 他的 优雅 .

我曾将她从他的恩典中拯救出来。

[maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [welz] [wʌz; wəz] [naʊ] [moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['suːtəz] .
My Lord the Marquis of Wells was now most conspicuous amongst her suitors .
我的 主 这 侯爵 的 威尔斯 曾是 现在 最多 显眼的 在 她 求婚者 .

在众多追求者中，威尔斯侯爵最为引人注目。

['kʌmɪn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'genst] [ðɪs] ['noʊblmən] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Comyn had nothing particular against this nobleman , saying that he was a
comyn 有 没有什么 特别的 反对 这 贵族 , 说 那 他 曾是 一个
[gʊd] ['feloʊ] ,
good fellow ,
好的 同伴 ,

科明对这位贵族并无特别敌意，反而说他是个好人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːrtʃən] .
with a pretty fortune .
和 一个 漂亮的 财富 .

拥有一笔相当可观的财富。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] , [maɪ] [dɪrz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪgjərz] ,
And here is a letter , my dears , in which he figures ,
和 这里 是 一个 信 , 我的 亲爱的们 , 在 哪个 他 数据 ,

亲爱的们，这里有一封信，他在信中出现过：

[ðæt] [aɪ] [brɔːt] [tuː; tə] - [praɪd] [ðæt] [sprɪŋ] :
that I brought to Cordon's Pride that spring :
那 我 带来 到 - 自豪 那 春天 :

那年春天我带到科登骄傲餐厅的：

" - [saʊθ] [pə'reɪd] , [bæθ] , " [mɑːrtʃ] - , - .
" 10 SOUTH PARADE , BATH , " March 12 , 1774 .
" - 南 游行 , 洗澡 , " 行进 - , - .

“巴斯南游行街10号，1774年3月12日。

" [dɪr] ['rɪtʃəd] : — [mɪs] ['mænərz] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [bæθ] ,
" DEAR RICHARD : — Miss Manners has come to Bath ,
" 亲爱的 理查德 : — 错过 礼仪 有 来 到 洗澡 ,

亲爱的理查德：——礼仪小姐来到了巴斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [gʊd] [kwiːn] [æn] ['hɪðər]

with	a	train	behind	her	longer	than	that	which	followed	good	Queen	Anne	hither
和	一个	火车	在后面	她	更长	比	那	哪个	随后	好的	女王	安妮	这里

,

,

,

她身后拖着的行李比当年跟随安妮女王的行李还要长。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [gɪ'henə; gə'henə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

when	she	made	this	Gehenna	the	fashion	.
什么时候	她	制成	这	地狱	这	时尚	.

她把这件名为“地狱”的时尚单品做得如此出众。

[hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfl] ['entri] [læst] ['wenzdeɪ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	triumphal	entry	last	Wednesday	was	announced	by	such	a	peal	of	the
她	凯旋的	入口	最后的	周三	曾是	宣布	经过	这样的	一个	皮尔	的	这

['æbi] ['belz] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [krækt] [ðə; ði]['met(ə)l] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [rʌŋ] [sɪns]

abbey	bells	as	must	have	cracked	the	metal	(	for	they	have	not	rung	since
修道院	铃铛	作为	必须	有	裂纹	这	金属	(	为了	他们	有	不是	梯子	自从

) [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [boʊ] [næʃ] [ə; eɪ] - ['kəːsiŋ] [wer] [hiː; hi][laɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] .

)	and	started	Beau	Nash	a	-	cursing	where	he	lies	under	the	floor	.
)	和	开始	博	纳什	一个	-	咒骂	在哪里	他	谎言	在下面	这	地面	.

上周三，她凯旋而归，教堂的钟声震耳欲聋，仿佛要把金属都震裂了（因为此后钟声再也没有响过），吓得躺在地板下的博·纳什破口大骂。

[nekst] [keɪm] [hɜːr; hər] [ˌserə'neɪd] [baɪ][ðə; ði][bænd] .

Next	came	her	serenade	by	the	band	.
下一个	来了	她	小夜曲	经过	这	乐队	.

接下来是乐队为她演奏小夜曲。

['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [swɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ,

Mr	.	Marmaduke	swore	they	would	never	have	done	,
先生	.	马默杜克	发誓	他们	会	绝不	有	完毕	,

马默杜克先生发誓他们绝不会那样做。

[ænd; ənd] [skwɜːmd] [ænd; ənd] [grɪnd] [laɪk] [pʌntʃ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiː] ,

and	squirmed	and	grinned	like	Punch	when	he	thought	of	the	fee	,
和	扭动着身子	和	咧嘴一笑	喜欢	冲床	什么时候	他	想法	的	这	费用	,

一想到费用，他就扭动着身子，像潘趣一样咧嘴笑着。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .

for	he	had	hoped	to	get	off	with	a	crown	,	I	warrant	you	.
为了	他	有	希望	到	得到	离开	和	一个	王冠	,	我	保证	你	.

我敢肯定，他原本希望能够带着王冠脱身。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ək'sept] [noʊ] [fiː] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]

You	should	have	seen	his	face	when	they	would	accept	no	fee	at	all	for	the
你	应该	有	已见	他的	脸	什么时候	他们	会	接受	不	费用	在	全部	为了	这

['bjuːti] !

beauty	!
美丽	!

你应该看看他当时的表情，因为他们竟然不收任何费用就让她做美女！

[sʌm; səm][wæg][hæz; həz] [rɪt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ,

Some	wag	has	writ	a	verse	about	it	,	which	was	printed	,
一些	摇摆	有	写	一个	诗	关于	它	,	哪个	曾是	打印	,

有人为此写了一首诗，而且还被刊登了出来。

[ænd; ənd][hæz; həz][set][ðə; ði] [hoʊl] [pʌmp] - [ruːm] ['læfɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	has	set	the	whole	pump	-	room	laughing	this	morning	.
和	有	放	这	所有的	泵	-	房间	笑	这	早晨	.

今天早上，他把整个泵房都逗笑了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] [aʊt][baɪ] [welz] [ɪn][ðə; ði] ['siːznz] [læst] [naɪt] .

"	She	was	led	out	by	Wells	in	the	Seasons	last	night	.
"	她	曾是	引领	出去	经过	威尔斯	在	这	季节	最后的	夜晚	.

“昨晚她由威尔斯领着出场，地点是四季酒店。”

[æz; əz] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [bɪ'wɪldərɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][pen] , — [ɔːl] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [waɪt] ,

As	Spring	she	is	too	bewildering	for	my	pen	,	—	all	primrose	and	white	,
作为	春天	她	是	也	扑朔迷离	为了	我的	笔	,	—	全部	报春花	和	白色的	,

春天的她太过迷人，我的笔无法描绘——一身淡黄色和白色，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] - [blæk] [her] .

with	the	flowers	in	her	blue	-	black	hair	.
和	这	花朵	在	她	蓝色的	-	黑色的	头发	.

她蓝黑色的头发上别着鲜花。

[hæd; həd][sɜːr]['dʒɔʃwə] [siːn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rest] ['kɑːntent] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Had	Sir	Joshua	seen	her	,	he	would	never	rest	content	till	he	should	have
有	先生	约书亚	已见	她	,	他	会	绝不	休息	内容	直到	他	应该	有

[ə'nʌðər] ['pɔːrtrət] .

another	portrait	.
其他	肖像	.

如果约书亚爵士见过她，他一定会寝食难安，直到再得到一幅她的肖像。

[ðə; ði]['dʌk] [diː] [loʊ'zʌn] , [huː] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

The	Duc	de	Lauzun	,	who	contrived	to	get	two	dances	,
这	杜克	德	劳尊	,	WHO	人为的	到	得到	二	舞蹈	,

洛赞公爵设法获得了两支舞的表演机会，

[maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] .

might	give	you	a	description	in	a	more	suitable	language	than	English	.
可能	给	你	一个	描述	在	一个	更多的	合适的	语言	比	英语	.

可能会用比英语更合适的语言给你提供描述。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [diːl] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fer] [wʌnz][ɑːn][ðə; ði]

And	there	was	a	prodigious	deal	of	jealousy	among	the	fair	ones	on	the
和	那里	曾是	一个	惊人	交易	的	妒忌	之中	这	公平的	一个	在	这

[bentʃiz] ,

benches	,
长椅	,

而坐在长椅上的那些漂亮姑娘们之间，嫉妒之情溢于言表。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dʒɔːndɪst] ['kɑːment] .

you	may	be	sure	,	and	much	jaundiced	comment	.
你	可能	是	当然	,	和	很多	黄疸	评论	.

你完全可以肯定，这会引发很多带有偏见的评论。

" [sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][juː 'es][ə'doʊrər][hæv; həv][ə; eɪ] [mes] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ,

"	Some	half	dozen	of	us	adorers	have	a	mess	at	the	Bear	,
"	一些	一半	打	的	我们	崇拜者	有	一个	混乱	在	这	熊	,

“我们这六七个崇拜者在熊那里搞得一团糟，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ʌp][ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] [toʊst][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] .

and	have	offered	up	a	prize	for	the	most	appropriate	toast	on	the	beauty	.
和	有	提供	向上	一个	奖	为了	这	最多	合适的	吐司	在	这	美丽	.

并设立奖项，奖励最恰当的祝酒词，以表达对美景的赞美。

[ðɪs] [ɪz][ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

This	is	in	competition	with	Mrs	.	Miller	.
这	是	在	竞赛	和	太太	.	磨坊主	.

这是与米勒夫人竞争的结果。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər][tə'bækoʊ] - [hɪlz] ?

Have	you	not	heard	of	her	among	your	tobacco	-	hills	?
有	你	不是	听到	的	她	之中	你的	烟草	-	丘陵	?

你们这些在烟草山丘间出没的人，难道没听说过她吗?

['hɔːri] [kɔːlz] [hɜːr; hər]['mɪsɪz] . - [kə'laiəpi] - ['mɪlər] .

Horry	calls	her	Mrs	.	'	Calliope	'	Miller	.
霍里	呼叫	她	太太	.	-	卡利俄珀	-	磨坊主	.

霍里称她为“卡利俄珀”·米勒夫人。

[æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] [nɪr] [hɪr] , [bæθ] ['iːstən] ['vɪlə] ,

At	her	place	near	here	,	Bath	Easton	Villa	,
在	她	地方	靠近	这里	,	洗澡	伊斯顿	别墅	,

她位于附近的巴斯伊斯顿别墅

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][set] [ʌp][ə; eɪ]['roʊmən] [veɪs] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtl] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [wiː; wi][drɑːp]

she	has	set	up	a	Roman	vase	bedecked	with	myrtle	,	and	into	this	we	drop
她	有	放	向上	一个	罗马	花瓶	装饰	和	桃金娘	,	和	进入	这	我们	降低

['aʊər; ɑːr] [baʊts] - ['raɪmz] .

our	bouts	-	rimes	.
我们的	回合	-	韵脚	.

她摆放了一个装饰着桃金娘的罗马花瓶，我们把我们的韵文投入其中。

['mɪsɪz] . [kə'laiəpi][hæz; həz][ə; eɪ][bɔːl] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] , [wen] [ðə; ði] ['viktəz] [ɑːr; ər] [kraʊnd] .

Mrs	.	Calliope	has	a	ball	every	Thursday	,	when	the	victors	are	crowned	.
太太	.	卡利俄珀	有	一个	球	每一个	周四	,	什么时候	这	胜利者	是	加冕	.

卡利俄珀夫人每周四都会举办舞会，并在舞会上为获胜者加冕。

['tʌðər] [deɪ] [ðə; ði] [θiːm] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['bʌtərd] ['mʌfɪn] ,

T'other	day	the	theme	was	'	A	Buttered	Muffin	,
另一个	天	这	主题	曾是	-	一个	涂黄油的	松饼	,

前几天的主题是“涂了黄油的松饼”，

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪs] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði][praɪz] .

'	and	her	Grace	of	Northumberland	was	graciously	awarded	the	prize	.
-	和	她	优雅	的	诺森伯兰郡	曾是	亲切地	获奖	这	奖	.

诺森伯兰郡的格蕾丝·格雷斯荣幸地获得了该奖项。

[ɪn] [feɪθ] , [ðæt] [θiːm] ['tækst]['aʊər; ɑːr][wɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ,

In	faith	,	that	theme	taxed	our	wits	at	the	Bear	,
在	信仰	,	那	主题	已征税	我们的	智慧	在	这	熊	,

在信仰方面，这个主题让我们在熊餐厅里绞尽脑汁。

— [haʊ] [tuː; tə] [wiːv] [mɪs] ['dɑːliːz] [tʃɑːrmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɜːrs] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌtərd] ['mʌfɪn] .

—	how	to	weave	Miss	Dolly's	charms	into	a	verse	on	a	buttered	muffin	.
—	如何	到	编织	错过	多莉的	魅力	进入	一个	诗	在	一个	涂黄油的	松饼	.

——如何将多莉小姐的魅力融入一首写在涂了黄油的松饼上的诗句中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['taɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪn] .

I	shall	not	tire	you	with	mine	.
我	将	不是	胎	你	和	矿	.

我不会用我的故事让你感到厌烦。

- [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['wɪspər] [ðæt]['mɪsɪz] . [kə'laiəpi] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

Storer's	deserved	to	win	,	and	we	whisper	that	Mrs	.	Calliope	ruled	it	out
-	应得的	到	赢	,	和	我们	耳语	那	太太	.	卡利俄珀	裁决	它	出去

[θruː] [spaɪt] .

through	spite	.
通过	尽管如此	.

斯托勒本该获胜，我们私下议论说，卡利奥佩夫人是出于报复才否决了这一结果。

- [wen] ['filis] [iːts] , - [soʊ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][aɪ] [vaʊ] - [twʌz] ['devəlɪʃ] [ɪn'dʒiːniəs] .

' When Phyllis eats , ' so it began , and I vow ' twas devilish ingenious .

- 什么时候 菲利斯 吃 , - 所以 它 开始 , 和 我 发誓 - 那是 恶魔般的 巧妙 .

“当菲利斯吃饭的时候,”它就这样开始了，我发誓，这真是个狡猾的绝妙主意。

" [wiː; wi][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] - [ænd; ənd] ['tenɪs] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] ,

" We do nothing but play lasquenet and tennis , and go to the assembly ,

" 我们 做 没有什么 但 玩 - 和 网球 , 和 去 到 这 集会 ,

“我们除了打短棍和网球，就是去参加集会，什么也不做。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [mɪs] ['dɑːli] ['ɪntuː] ['gɪlz] , [ðə; ði] ['peɪstri] - ['kʊks] , [wer] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

and follow Miss Dolly into Gill's , the pastry - cook's , where she goes every morning

和 跟随 错过 多莉 进入 鳃 , 这 糕点 - 库克的 , 在哪里 她 去 每一个 早晨

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒeli] .

to take a jelly .

到 拿 一个 果冻 .

然后跟着多莉小姐来到糕点师吉尔的店里，她每天早上都会去那里买果冻。

[ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [welz] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [tʃæns] .

The ubiquitous Wells does not give us much chance .

这 无处不在 威尔斯 做 不是 给 我们 很多 机会 .

无处不在的威尔斯并没有给我们多少机会。

[hiː; hi] [raɪts] - [vəːs] [diː][ˌsoʊsiːɛ'teɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ɪz] [haɪ] [ɪn]['mɪstər] . - ['feɪvər] ,

He writes ' vers de societe ' with the rest , is high in Mr . Marmaduke's favour ,

他 写 - 版本 德 社会 - 和 这 休息 , 是 高的 在 先生 . - 偏爱 ,

他和其他人一起创作“社团诗”，深受马默杜克先生的器重。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæm] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

which alone is enough to damn his progress .

哪个 独自的 是 足够的 到 该死 他的 进步 .

单凭这一点就足以断送他的成功之路。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I think she is ill of the sight of him .

我 思考 她 是 患病的 的 这 视线 的 他 .

我觉得她一看到他就恶心。

" [ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [mɔːrn] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] , [aɪl] [teɪk] [oʊθ] [jʊr; jər]

" Albeit she does not mourn herself into a tree , I'll take oath your

" 尽管 她 做 不是 哀悼 她自己 进入 一个 树 , 患病的 拿 誓言 你的

“即便她没有化作一棵树哀悼自己，我仍会发誓……”

['filis] [ɪz] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['glædli] [ɪn][ə; eɪ]

Phyllis is true to you , Richard , and would live with you gladly in a

菲利斯 是 真的 到 你 , 理查德 , 和 会 居住 和 你 乐意 在 一个

菲利斯对你很忠诚，理查德，她很乐意和你一起生活。

[θætʃt] [hʌt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] .

thatched hut and you asked her .

茅草屋顶 小屋 和 你 问 她 .

你问她，她住在茅草屋里。

[raɪt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [nuːz] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Write me more news of yourself .

写 我 更多的 消息 的 你自己 .

多跟我分享一下你的近况。

" [jʊr; jər]['evər] [ə'fekʃənət]

" Your ever affectionate

" 你的 曾经 亲热

你永远深情的

" ['kʌmɪn]
" COMYN
" comyn

“COMYN

" [piː] . [es] . [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θruː] ['mɪstər] . ['wɜːðɪŋtən] , [ʌv; əv][jʊr; jər]
" P . S . I have had news of you through Mr . Worthington , of your
" P . S . 我 有 有 消息 的 你 通过 先生 . 沃辛顿 , 的 你的
['kɑːləni] ,
colony ,
殖民地 ,

“附言：我通过沃辛顿先生，也就是你们殖民地的那位先生，得知了你的消息。”

[huː] [ɪz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [hɪr] .
who is just arrived here .
WHO 是 只是 到达的 这里 .

他刚到这里。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ][væst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər][plæn'teɪʃ(ə)n] ,
He tells me that you have gained a vast reputation for your plantation ,
他 讲述 我 那 你 有 获得 一个 广阔的 名声 为了 你的 种植园 ,

他告诉我，你的种植园已经享有盛名。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [wɪg] ['waɪzˌeɪkərz] ,
and likewise that you are thought much of by the Whig wiseacres ,
和 同样地 那 你 是 想法 很多 的 经过 这 辉格党 智者 ,

同样，你也深受辉格党那些自作聪明的人的赏识。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊld] ['meni] [sɪ'dɪʃəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
and that you hold many seditious offices .
和 那 你 抓住 许多 煽动性的 办公室 .

而且你还担任许多煽动叛乱的职务。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm][soʊ] .
He does not call them so .
他 做 不是 称呼 他们 所以 .

他并没有这样称呼他们。

[sɪns] [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Since your modesty will not permit you to write me any of these things ,
自从 你的 谦逊 将要 不是 允许 你 到 写 我 任何 的 这些 事物 ,

既然你谦虚到不便写信给我，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔːhaɪd] , [ænd; ənd] ['siːdɪŋ]
I have been imagining you driving slaves with a rawhide , and seeding
我 有 到过 想象 你 驾驶 奴隶 和 一个 生皮 , 和 播种
['rʌnəweɪ] [kən'vɪkts] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] .
runaway convicts to the mines .
逃跑 罪犯 到 这 矿井 .

我一直想象着你用生皮鞭驱赶奴隶，并将逃犯送到矿井。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [mɪs] ['mænərz] ,
Mr . W . is even now paying his respects to Miss Manners ,
先生 . W . 是 甚至 现在 付费 他的 尊重 到 错过 礼仪 ,

W先生现在正在向曼纳斯小姐致意。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] ['trʌmpətɪŋ] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] .
and I doubt not trumpeting your praises there , for he seems to like you .
和 我 怀疑 不是 吹号 你的 赞扬 那里 , 为了 他 似乎 到 喜欢 你 .

而且我怀疑他会在那里大肆赞扬你，因为他似乎很喜欢你。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ber] [mes] .

So	I	have	asked	him	to	join	the	Bear	mess	.
所以	我	有	问	他	到	加入	这	熊	混乱	.

所以我邀请他加入熊帮。

[wʌn] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] !

One	more	unfortunate	!
一	更多的	不幸	!

又一个不幸者!

" [piː] . [es] . [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [fəˈgetiŋ] [ðə; ði] [nuːz] [əˈbaʊt] [tʃɑːrlz] [fɑːks] .

"	P	.	S	.	I	was	near	forgetting	the	news	about	Charles	Fox	.
"	P	.	S	.	我	曾是	靠近	遗忘	这	消息	关于	查尔斯	狐狸	.

PS：我差点忘了查尔斯·福克斯的消息。

[hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

He	sends	you	his	love	,
他	发送	你	他的	爱	,

他向你表达他的爱，

[ænd; ənd] [telz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɔrθs]

and	tells	me	to	let	you	know	that	he	has	been	turned	out	of	North's
和	讲述	我	到	让	你	知道	那	他	有	到过	转向	出去	的	北方的

[haʊs] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

house	for	good	and	all	.
房子	为了	好的	和	全部	.

并让我转告你，他已经被永远赶出了诺斯家。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ['hæpi] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	is	sure	you	will	be	cursed	happy	over	it	,
他	是	当然	你	将要	是	被诅咒的	快乐的	超过	它	,

他确信你会因此而感到又爱又恨。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪˈdɪktɪd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [wɪgz] .

and	says	that	you	predicted	he	would	go	over	to	the	Whigs	.
和	说道	那	你	预测	他	会	去	超过	到	这	辉格党	.

他说你曾预言他会加入辉格党。

[aɪ][kæn; kən] [skers] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

I	can	scarce	believe	that	he	will	.
我	能	稀少	相信	那	他	将要	.

我简直不敢相信他会这么做。

[nɔːrθ] [tʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [tuː; tə] [skruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [eɪtʃ] - [es][em] - [dʒeɪ] - [staɪ] ['prɪkɪŋ]

North	took	a	whole	week	to	screw	up	His	courage	,	h	-	s	M	-	j	-	sty	pricking
北	采取	一个	所有的	星期	到	拧紧	向上	他的	勇气	,	h	-	s	M	-	j	-	风格	刺

[hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .

him	every	day	.
他	每一个	天	.

North花了一整周时间才彻底崩溃，每天都被Mj-sty戳伤。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] :

And	then	he	wrote	this	:
和	然后	他	写道	这	:

然后他写道：

" - [sɜːr] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [nuː] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	-	Sir	,	his	Majesty	has	thought	proper	to	order	a	new	Commission	of
"	-	先生	,	他的	威严	有	想法	恰当的	到	命令	一个	新的	委员会	的

“陛下认为有必要下令成立一个新的委员会……”

[ðə; ði] ['treʒəri] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] . -

the	Treasury	to	be	made	out	,	in	which	I	do	not	see	your	name	.	'
这	财政部	到	是	制成	出去	,	在	哪个	我	做	不是	看	你的	姓名	.	-

国库账目待清点，但我没在上面看到你的名字。

[pʊr]

Poor

贫穷的

贫穷的

[tʃɑːrlz] !

Charles !

查尔斯 !

查尔斯!

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [wɪˈðaʊt] ['mʌni] [ɔːr] [pleɪs] , [bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl] [əˈpɪrz] [tuː; tə]

He	is	now	without	money	or	place	,	but	as	usual	appears	to
他	是	现在	没有	钱	或者	地方	,	但	作为	通常	出现	到

他现在身无分文，无家可归，但像往常一样，似乎

['wɜːri] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd] [stɪl] [riːdz] [hɪz; ɪz] [dæmd] ['tæˌsoʊ][fɔːr; fər]

worry	least	of	all	of	us	,	and	still	reads	his	damned	Tasso	for
担心	至少	的	全部	的	我们	,	和	仍然	阅读	他的	该死的	塔索	为了

他是我们中最不担心的，仍然在读他那该死的塔索的作品。

[əˈmjuːzmənt] .

amusement .

娱乐 .

娱乐。

" [siː] .

"	C	.
"	C	.

C.

" [pərˈtʃæns] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪnt] [pɔːl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks] , ['æftər][ɔːl] .

"	Perchance	he	was	to	be	the	Saint	Paul	of	English	politics	,	after	all	.
"	或许	他	曾是	到	是	这	圣	保罗	的	英语	政治	,	后	全部	.

“或许他终究会成为英国政坛的圣保罗。”

['tʃæptər] [ˌeksˌɛlˈaɪˈɛks]

CHAPTER XLIX

章 xlix

第四十九章

['lɪbərti] ['luːzɪz] [ə; eɪ] [frend]

LIBERTY LOSES A FRIEND

自由 失败 一个 朋友

自由失去了一位朋友

['mɪstər] . - [sluːp] [tʊk] ['mɪstər] . [sweɪn] [tuː; tə] ['gɔrdənz] [praɪd] [ɪn] [meɪ] ,

Mr	.	Bordley's	sloop	took	Mr	.	Swain	to	Gordon's	Pride	in	May	,
先生	.	-	单桅帆船	采取	先生	.	斯温	到	戈登的	自豪	在	可能	,

博德利先生的单桅帆船五月份载着斯温先生去了戈登骄傲号。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['rɪvər] .

and	placed	him	in	the	big	room	overlooking	the	widening	river	.
和	放置	他	在	这	大的	房间	俯瞰	这	扩大	河	.

然后把他安置在可以俯瞰逐渐开阔的河流的大房间里。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] ,

There	he	would	lie	all	day	long	,	staring	through	the	leaves	at	the	water	,
那里	他	会	说谎全部	天	长的	,	凝视	通过	这	树叶	在	这	水	,

他会整天躺在那里，透过树叶凝视着水面。

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [frʌm; frəm]

or	listening	to	the	sweet	music	of	his	daughter's	voice	as	she	read	from
或者	聆听	到	这	甜的	音乐	的	他的	女儿的	嗓音	作为	她	读	从

[ðə; ði] ['pɑːmpəs] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

the	pompous	prints	of	the	time	.
这	傲慢	印刷	的	这	时间	.

或者聆听女儿用甜美的声音朗读当时那些华丽的版画。

['dʒent(ə)lmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bærɪstərz] ['wɪzdəm]

Gentlemen	continued	to	come	to	the	plantation	,	for	the	barrister's	wisdom
先生们	持续	到	来	到	这	种植园	,	为了	这	大律师的	智慧

[wʌz; wəz] ['sɔːrli] [mɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['kaunslz] .

was	sorely	missed	at	the	councils	.
曾是	非常	错过	在	这	议会	.

绅士们继续来到种植园，因为议会非常需要这位律师的智慧。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][roʊd][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [aɪ] [faʊnd] ['kɜːrn(ə)l] [lɔɪd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]

One	day	,	as	I	rode	in	from	the	field	,	I	found	Colonel	Lloyd	just	arrived	from
一	天	,	作为	我	骑	在	从	这	场地	,	我	成立	上校	劳埃德	只是	到达的	从

[ˌfɪlə'delfɪr] ,

Philadelphia	,
费城	,

有一天，我从田里骑马回来时，发现劳埃德上校刚从费城赶来。

[sipɪŋ] [ˌsæŋ^ə'riː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['mɑːpɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

sipping	sangaree	on	the	lawn	and	mopping	himself	with	his	handkerchief	.
啜饮	桑加里	在	这	草地	和	拖地	他自己	和	他的	手帕	.

他坐在草坪上啜饮着桑加里酒，用手帕擦拭着身上的汗水。

[hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

His	jolly	face	was	troubled	.
他的	快乐的	脸	曾是	麻烦	.

他原本和蔼可亲的脸上浮现出忧虑的神色。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ˌem 'iː] .

He	waved	his	hand	at	me	.
他	挥手	他的	手	在	我	.

他朝我挥了挥手。

" [wel] , ['ritʃəd] , " [sez] [hiː; hi] , " [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['wɪpɪŋ] .

"	Well	,	Richard	,	"	says	he	,	"	we	children	are	to	have	our	first	whipping	.
"	出色地	,	理查德	,	"	说道	他	,	"	我们	孩子们	是	到	有	我们的	第一的	鞭打	.

“好吧，理查德，”他说，“我们这些孩子要接受第一次鞭打了。”

[æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

At	least	one	of	us	.
在	至少	一	的	我们	.

我们当中至少有一个人是这样。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪ'faɪ]['aʊər; ɑːr]['perənt] . "

And	the	rest	are	resolved	to	defy	our	parent	.	"
和	这	休息	是	已解决	到	违抗	我们的	父母	.	"

其余的人则决心违抗我们的父母。

" ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['mɪstər] . [lɔɪd] ?

"	Boston	,	Mr	.	Lloyd	?
"	波士顿	,	先生	.	劳埃德	?

“波士顿，劳埃德先生？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [hɜːr; hər][pɔːrt][ɪz] [kloʊzd] ,

"	**Yes**	**,**	**Boston**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**;**	**"**	**her**	**port**	**is**	**closed**	**,**
"	是的	,	波士顿	,	"	他	回复	;	"	她	港口	是	关闭	,

“是的，波士顿，”他回答说；“她的港口已经关闭了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][fər'bɪd] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	**we**	**are**	**forbid**	**any**	**intercourse**	**with**	**her**	**until**	**she**	**comes**	**to**	**her**
和	我们	是	禁止	任何	交往	和	她	直到	她	来	到	她

['sensɪz] .

senses	**.**
感官	.

在她恢复神智之前，我们被禁止与她发生任何性关系。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪtəznz] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəstiːz] ['truːpəz] ['ɪntuː][ðer; ðər]

And	**her**	**citizens**	**must**	**receive**	**his**	**gracious**	**Majesty's**	**troopers**	**into**	**their**
和	她	公民	必须	收到	他的	亲切	陛下的	骑警	进入	他们的

['haʊzɪz] .

houses	**.**
房屋	.

她的子民必须热情接待陛下仁慈的士兵进入家中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['eni] [tʃæns] ,

And	**if**	**a**	**man**	**kill**	**one**	**of**	**them**	**by**	**any**	**chance**	**,**
和	如果	一个	男人	杀	一	的	他们	经过	任何	机会	,

如果有人不小心杀死了他们中的一个，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .

he	**is**	**to**	**go**	**to**	**England**	**to**	**be**	**tried**	**.**
他	是	到	去	到	英格兰	到	是	尝试	.

他将被送往英国受审。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [kwaɪt] [æz; əz][bæd] . "

And	**there**	**is**	**more**	**quite**	**as**	**bad**	**.**	**"**
和	那里	是	更多的	相当	作为	坏的	.	"

还有更糟糕的情况。

" - [tɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] !

"	**'**	**Tis**	**bad**	**enough**	**!**
"	-	的	坏的	足够的	!

“这已经够糟糕了！”

" [aɪ] [kraɪd] , [fliŋɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] .

"	**I**	**cried**	**,**	**flinging**	**myself**	**down**	**.**
"	我	哭	,	投掷	我	向下	.

我哭着扑倒在地。

[ænd; ənd] ['pæti] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ɪn] ['saɪləns] .

And	**Patty**	**gave**	**me**	**a**	**glass**	**in**	**silence**	**.**
和	帕蒂	给予	我	一个	玻璃	在	沉默	.

帕蒂默默地递给我一杯酒。

" [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	**Ay**	**,**	**but**	**you**	**must**	**hear**	**all**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**
"	哎	,	但	你	必须	听到	全部	,	"	说	他	;

“是的，但你必须全部听到，”他说；

" ['aʊər; ɑːr] ['mæstərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['θɜːrəli] .

"	**our**	**masters**	**are**	**of**	**a**	**mind**	**to**	**do**	**the**	**thing**	**thoroughly**	**.**
"	我们的	大师	是	的	一个	头脑	到	做	这	事物	彻底	.

“我们的主人决心把事情做到底。”

['kænədə][ɪz]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

Canada	**is**	**given**	**some**	**score**	**of**	**privileges**	**.**
加拿大	是	给定	一些	分数	的	特权	.

加拿大享有诸多特权。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 07 卷(Richard Carvel — Volume 07)
第5/5页

[hɜːr; hər] [frentʃ] ['roʊmən] ['kæθlɪks] , [huːm] [wiː; wi] [fɔːt] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] , [ɑːr; ər] [θroʊn] [ə; eɪ][sɑːp]
Her **French** **Roman** **Catholics** **,** **whom** **we** **fought** **not** **long** **since** **,** **are** **thrown** **a** **sop**
她 法语 罗马 天主教徒 , 谁 我们 战斗 不是 长的 自从 , 是 抛掷 一个 肥皂
,
,
,

我们不久前还和她那些法国罗马天主教徒交战过，现在却得到了些许优待。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [væst] ['teritəriz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd] [ˌmɪsɪ'sɪpi]
and **those** **vast** **territories** **between** **the** **lakes** **and** **the** **Ohio** **and** **Mississippi**
和 那些 广阔的 领土 之间 这 湖泊 和 这 俄亥俄州 和 密西西比州
[ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kə'bek] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪ'deləti] .
are **given** **to** **Quebec** **as** **a** **price** **for** **her** **fidelity** **.**
是 给定 到 魁北克 作为 一个 价格 为了 她 忠诚 .

五大湖与俄亥俄河和密西西比河之间的广袤领土，作为魁北克忠诚的回报，被赐予了魁北克。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [wɜːrst] ,
And **so** **,** **if** **the** **worst** **comes** **to** **worst** **,**
和 所以 , 如果 这 最差 来 到 最差 ,

所以，如果最糟糕的情况真的发生，

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['redʒimənts] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lænd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
George's **regiments** **will** **have** **a** **place** **to** **land** **against** **us** **.**
乔治的 军团 将要 有 一个 地方 到 土地 反对 我们 .

乔治的部队将有地方向我们登陆。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz]
" **Such** **was** **the** **news** **,** **and** **though** **we** **were** **some** **hundreds** **of** **miles**
" 这样的 曾是 这 消息 , 和 尽管 我们 是 一些 数百 的 英里
[frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
from **Massachusetts** **,**
从 马萨诸塞州 ,

“这就是当时听到的消息，虽然我们距离马萨诸塞州有几百英里远，

[wiː; wi] [felt] [ðer; ðər] [kɔːz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
we **felt** **their** **cause** **as** **our** **own** **.**
我们 毛毡 他们的 原因 作为 我们的 自己的 .

我们把他们的事业看作是我们自己的事业。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] [wɪtʃ] [keɪm] [baɪ] ['smoʊkɪŋ] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm]
There **was** **no** **need** **of** **the** **appeal** **which** **came** **by** **smoking** **horses** **from**
那里 曾是 不 需要 的 这 上诉 哪个 来了 经过 吸烟 马匹 从
[ˌfɪlə'delfɪr] ,
Philadelphia **,**
费城 ,

没有必要发出来自费城冒烟马匹的上诉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .
for **the** **indignation** **of** **our** **people** **was** **roused** **to** **the** **highest** **pitch** **.**
为了 这 愤慨 的 我们的 人们 曾是 唤醒 到 这 最高 沥青 .

因为人民的愤怒被激到了极点。

[naʊ] ['mɪstər] . [sweɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
Now **Mr** **.** **Swain** **had** **to** **take** **to** **his** **bed** **from** **the** **excitement** **.**
现在 先生 . 斯温 有 到 拿 到 他的 床 从 这 激动 .

斯温先生激动得不得不卧床休息。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] [dɪrz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

This	is	not	a	history	,	my	dears	,	as	I	have	said	.
这	是	不是	一个	历史	,	我的	亲爱的们	,	作为	我	有	说	.

亲爱的们，正如我所说，这不是一段历史。

[ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʃɔːrt] .

And	time	is	growing	short	.
和	时间	是	生长	短的	.

时间不多了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər] [ðæt] ['drɪri] ['sʌmər] [ʌv; əv] - - .

I	shall	pass	over	that	dreary	summer	of	'	74	.
我	将	经过	超过	那	凄凉	夏天	的	-	-	.

我将略过1974年那个阴郁的夏天。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['veri] [kiːn] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['breikəz] [ə'hed] ,

It	required	no	very	keen	eye	to	see	the	breakers	ahead	,
它	必需的	不	非常	敏锐的	眼睛	到	看	这	断路器	前方	,

无需多么敏锐的眼光就能看到前方的浪头。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [əd'vaɪs] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [dɪd][nɑːt][goʊ]

and	Mr	.	Bordley's	advice	to	provide	against	seven	years	of	famine	did	not	go
和	先生	.	-	建议	到	提供	反对	七	年	的	饥荒	做过	不是	去

[ʌn'hiːdɪd] .

unheeded	.
无人理会	.

博德利先生提出的防范七年饥荒的建议并没有被忽视。

[wɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪrd] .

War	was	the	last	thing	we	desired	.
战争	曾是	这	最后的	事物	我们	想要的	.

战争是我们最不愿看到的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] , [wiː; wi] ['kɑːləniz] !

We	should	have	been	satisfied	with	so	little	,	we	colonies	!
我们	应该	有	到过	使满意	和	所以	小的	,	我们	殖民地	!

我们这些殖民地居民，本该满足于如此少的利益!

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['voʊtɪd][ðə; ði] ['duːtiz] [ten] [taɪmz] ['oʊvər][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [raɪts] [bɪn]

And	would	have	voted	the	duties	ten	times	over	had	our	rights	been
和	会	有	投票	这	职责	十	时代	超过	有	我们的	权利	到过

[rɪ'spektɪd] .

respected	.
受人尊敬	.

如果我们的权利得到尊重，我们会毫不犹豫地投赞成票十次。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [daʊt] [ðɪs] ,

Should	any	of	you	doubt	this	,
应该	任何	的	你	怀疑	这	,

如果你们中有人对此表示怀疑，

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] " [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːŋgrəs] ,

you	have	but	to	read	the	"	Address	to	the	King	"	of	our	Congress	,
你	有	但	到	读	这	"	地址	到	这	国王	"	的	我们的	国会	,

[ðen] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

then	sitting	in	Philadelphia	.
然后	坐着	在	费城	.

你只需阅读一下当时在费城召开的国会的《致国王的演说》即可。

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz][soʊ] ['peti] , [ænd; ənd][soʊ] ['iːzi] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] ,

The	quarrel	was	so	petty	,	and	so	easy	of	mending	,
这	争吵	曾是	所以	小气	,	和	所以	简单的	的	修补	,

争吵的内容如此琐碎，也如此容易化解。

[ðæt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] .

that	you	of	this	generation	may	wonder	why	it	was	allowed	to	run	.
那	你	的	这	一代	可能	想知道	为什么	它	曾是	允许	到	跑步	.

你们这一代人可能会想知道，为什么它被允许运行。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌbərn] , ['selfɪʃ] ,

I	have	tried	to	tell	you	that	the	head	of	a	stubborn	,	selfish	,
我	有	尝试	到	告诉	你	那	这	头	的	一个	固执的	,	自私	,

我曾试图告诉你们，一个固执、自私的人的头脑，

[ænd; ənd] ['wɪlfl] ['mɑːnərk] [blɑːkt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	wilful	monarch	blocked	the	way	to	reconciliation	.
和	故意	君主	已屏蔽	这	方式	到	和解	.

而任性的君主阻碍了和解之路。

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] [ə'loʊn] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [reɪs] [ə'genst] [reɪs] [wɪtʃ]

King	George	the	Third	is	alone	to	blame	for	that	hatred	of	race	against	race	which
国王	乔治	这	第三	是	独自的	到	责备	为了	那	仇恨	的	种族	反对	种族	哪个

[ɔːl'redi] [hæθ] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] .

already	hath	done	so	much	evil	.
已经	有	完毕	所以	很多	邪恶的	.

乔治三世国王应对种族仇恨负全部责任，这种仇恨已经造成了如此多的罪恶。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔːriən] [meɪ] [ə'raɪz] [huːz] [pen] [wɪl] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] ,

And	I	pray	God	that	a	great	historian	may	arise	whose	pen	will	reveal	the	truth	,
和	我	祈祷	上帝	那	一个	伟大的	历史学家	可能	出现	谁	笔	将要	揭示	这	真相	,

我向上帝祈祷，愿一位伟大的历史学家能够出现，用他的笔揭示真相。

[ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['brʌðərz] .

and	reconcile	at	length	those	who	are	,	and	should	be	,	brothers	.
和	调和	在	长度	那些	WHO	是	,	和	应该	是	,	兄弟	.

最终使那些本应是兄弟的人和好。

[baɪ][ɑːk'toʊbər] , [ðæt] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['merilənd] , [wiː; wi][wɜːr; wər]

By	October	,	that	most	beautiful	month	of	all	the	year	in	Maryland	,	we	were
经过	十月	,	那	最多	美丽的	月	的	全部	这	年	在	马里兰州	,	我们	是

[ə'gen] [ɪn] [ə'næpəlɪs] :

again	in	Annapolis	:
再次	在	安纳波利斯	:

到了十月，马里兰州一年中最美的月份，我们又回到了安纳波利斯：

[wʌn] ['bɑːmi] [deɪ] - [twʌz] [ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

One	balmy	day	'	twas	a	Friday	,	I	believe	,
一	芳香	天	-	那是	一个	星期五	,	我	相信	,

那是一个温暖的日子，我想应该是星期五吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld][ænd; ənd] [bluː] [heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sevərn] — ['mɪstər] . [tʃeɪs] [kɔːld] [ɪn]

and	a	gold	and	blue	haze	hung	over	the	Severn	—	Mr	.	Chase	called	in
和	一个	金子	和	蓝色的	阴霾	悬挂	超过	这	塞文	—	先生	.	追赶	称为	在

['glɑːstər] [striːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['bærɪstər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] ,

Gloucester	Street	to	give	the	barrister	news	of	the	Congress	,
格洛斯特	街道	到	给	这	律师	消息	的	这	国会	,

塞文河上笼罩着一层金蓝色的薄雾——蔡斯先生来到格洛斯特街，向律师们通报了国会的消息。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [left] .

which	he	had	lately	left	.
哪个	他	有	最近	左边	.

他最近离开了那里。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]

As	he	came	down	the	stairs	he	paused	for	a	word	with	me	in	the	library
作为	他	来了	向下	这	楼梯	他	暂停	为了	一个	单词	和	我	在	这	图书馆

,

,

,

他下楼时，在图书馆停下来和我聊了几句。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] ['sædli] [əˈpɑːn]['mɪstər] . [sweɪnz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

and	remarked	sadly	upon	Mr	.	Swain's	condition	.
和	评论	令人遗憾的是	之上	先生	.	斯温的	状况	.

并对斯温先生的病情表示遗憾。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	He	looks	like	a	dying	man	,	Richard	,	"	said	he	,
"	他	看起来	喜欢	一个	垂死	男人	,	理查德	,	"	说	他	,

“他看起来像个垂死之人，理查德，”他说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ɪl] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .

"	and	we	can	ill	afford	to	lose	him	.
"	和	我们	能	患病的	买得起	到	失去	他	.

“我们绝对不能失去他。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [səb'duːd] [toʊnz] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'moʊʃ(ə)n]

"	Even	as	we	sat	talking	in	subdued	tones	,	the	noise	of	a	distant	commotion
"	甚至	作为	我们	卫星	说	在	低沉的	音调	,	这	噪音	的	一个	遥远	骚动

[əˈroʊz] .

arose	.
出现	.

“即使我们低声交谈，远处也传来一阵骚动声。”

[wiː; wi][hæd; həd] [skers] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , ['mɪstər] . [tʃeɪs] [ænd; ənd][aɪ] , [wen] [ðə; ði] [bræs]

We	had	scarce	started	to	our	feet	,	Mr	.	Chase	and	I	,	when	the	brass
我们	有	稀少	开始	到	我们的	脚	,	先生	.	追赶	和	我	,	什么时候	这	黄铜

['nɑːkər] [rɪˈzaʊndid] ,

knocker	resounded	,
敲击器	回荡着	,

我和蔡斯先生刚站起身来，铜门环就响了起来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmənd] [wʌz; wəz][let][ɪn] .

and	Mr	.	Hammond	was	let	in	.
和	先生	.	哈蒙德	曾是	让	在	.

于是哈蒙德先生被放了进去。

[hɪz; ɪz][wɪg][wʌz; wəz] [əˈraɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .

His	wig	was	awry	,	and	his	face	was	flushed	.
他的	假发	曾是	错误	,	和	他的	脸	曾是	酡	.

他的假发歪了，脸涨得通红。

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . [tʃeɪs] .

"	I	thought	to	find	you	here	,	"	he	said	to	Mr	.	Chase	.
"	我	想法	到	寻找	你	这里	,	"	他	说	到	先生	.	追赶	.

“我以为会在这里见到你，”他对蔡斯先生说。

" [ðə; ði] [æn] ['ærəndəl]

"	The	Anne	Arundel
"	这	安妮	阿伦德尔

安妮·阿伦德尔

[kəˈmɪti] [ɪz][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Committee	is	to	meet	at	once	,	and	we	desire	to	have	you	with	us	.
委员会	是	到	见面	在	一次	,	和	我们	欲望	到	有	你	和	我们	.

委员会将立即召开会议，我们希望您能参加。

" [pɜ'si:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][blæŋk]['feɪsɪz] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [ðə; ði] - ['pegi] ['stju:ət; 'stju-] - [ɪz][ɪn] [ðɪs]

"	Perceiving	our	blank	faces	,	he	added	:	"	The	'	Peggy	Stewart	'	is	in	this
"	感知	我们的	空白的	面孔	,	他	额外	:	"	这	-	佩吉	斯图尔特	-	是	在	这

看到我们茫然的表情，他补充道："'佩吉·斯图尔特'就在这里。"

['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊvər][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [ti:] [ə'bɔ:rd] , [kən'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪljəmzɪz] .

morning	with	over	a	ton	of	tea	aboard	,	consigned	to	the	Williams's	.
早晨	和	超过	一个	吨	的	茶	船上	,	寄售	到	这	威廉姆斯	.

早上船上载着一吨多的茶叶，这些茶叶都寄存在威廉姆斯家。

" [ðə; ði] [tu:] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃeɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [ə'fʊt] ,

"	The	two	jumped	into	a	chaise	,	and	I	followed	afoot	,
"	这	二	跳了起来	进入	一个	躺椅	,	和	我	随后	步行	,

"两人跳上一辆轿子，我步行跟在后面。"

[stɑ:pt] [æt; ət] ['evri] ['kɔ:rnər][baɪ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪd] [ə'kweɪntəns] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

stopped	at	every	corner	by	some	excited	acquaintance	;	so	that	I	had	the
停止	在	每一个	角落	经过	一些	兴奋的	熟人	;	所以	那	我	有	这

[hoʊl] ['stɔ:ri] ,

whole	story	,
所有的	故事	,

每到一个街角，都会有兴奋的熟人停下来向我讲述整个故事；于是我听到了全部经过。

[ænd; ənd] [mɔ:r] , [er] [aɪ] [ri:tʃt] [tʃɜ:rtʃ] [stri:t] .

and	more	,	ere	I	reached	Church	Street	.
和	更多的	,	埃雷	我	达到	教会	街道	.

在我到达教堂街之前，还有更多的事情发生。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [blɑ:kt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] - [twʌz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]

The	way	was	blocked	before	the	committee	rooms	,	and	'	twas	said	that	the
这	方式	曾是	已屏蔽	前	这	委员会	房间	,	和	-	那是	说	那	这

['mɜ:tʃənts] ,

merchants	,
商人	,

通往委员会会议室的道路被堵住了，据说商人们.....

['mesərz] . ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒæksən][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] , [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] , ['pli:dɪŋ]

Messrs	.	Williams	,	and	Captain	Jackson	of	the	brig	,	were	within	,	pleading
先生们	.	威廉姆斯	,	和	队长	杰克逊	的	这	布里格	,	是	之内	,	恳求

[ðer; ðər] [kɔ:z] .

their	cause	.
他们的	原因	.

威廉姆斯先生和双桅帆船的杰克逊船长都在里面，陈述他们的理由。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [nu:z] [li:kt] [ə'brɔ:d] [ðæt] ['mɪstər] . ['æntəni] ['stju:ət; 'stju-] , [ðə; ði] [brɪgz] ['oʊnər] ,

Presently	the	news	leaked	abroad	that	Mr	.	Anthony	Stewart	,	the	brig's	owner	,
目前	这	消息	泄露	国外	那	先生	.	安东尼	斯图尔特	,	这	布里格的	所有者	,

目前，有关这艘帆船的船主安东尼·斯图尔特先生的消息已泄露到国外。

[hæd; həd] [hɪm'self] [peɪd] [ðə; ði]['du:ti][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'testɪd] [plænt] .

had	himself	paid	the	duty	on	the	detested	plant	.
有	他自己	有薪酬的	这	责任	在	这	令人厌恶的	植物	.

他自己缴纳了对这种令人厌恶的植物的关税。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['elboʊɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

Some	hundreds	of	people	were	elbowing	each	other	in	the	street	,
一些	数百	的	人们	是	肘击	每个	其他	在	这	街道	,

街上数百人互相推搡，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt]['kwaɪət][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

for	the	most	part	quiet	and	anxious	,
为了	这	最多	部分	安静的	和	焦虑的	,

大部分时间都安静而焦虑，

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

until	Mr	.	Hammond	appeared	and	whispered	to	a	man	at	the	door	.
直到	先生	.	哈蒙德	出现	和	低声说道	到	一个	男人	在	这	门	.

直到哈蒙德先生出现，低声对门口的一个男人说了几句话。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋgri] [kraʊd] .

In	all	my	life	before	I	had	never	heard	the	hum	of	an	angry	crowd	.
在	全部	我的	生活	前	我	有	绝不	听到	这	哼	的	一个	生气的	人群	.

在我之前的人生中，我从未听过愤怒人群的嗡嗡声。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sound	had	something	ominous	in	it	,
这	声音	有	某物	不祥的	在	它	,

那声音里透着一股不祥之兆。

[laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [greɪt] [triːz] [æt; ət][ðer; ðər] [trʌŋks] .

like	the	first	meanings	of	a	wind	that	is	to	break	off	great	trees	at	their	trunks	.
喜欢	这	第一的	含义	的	一个	风	那	是	到	休息	离开	伟大的	树木	在	他们的	树干	.

就像狂风最初的意思是能将参天大树从树干上折断一样。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] : " [tuː; tə]['hænoʊvər] [striːt] !

Then	some	one	shouted	:	"	To	Hanover	Street	!
然后	一些	一	喊叫	:	"	到	汉诺威	街道	!

然后有人喊道："去汉诺威街！"

[tuː; tə]['hænoʊvər] [striːt] !

To	Hanover	Street	!
到	汉诺威	街道	!

前往汉诺威街！

[wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [tɑːrd] [ænd; ənd] ['feðərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] !

We'll	have	him	tarred	and	feathered	before	the	sun	is	down	!
出色地	有	他	焦油	和	羽毛	前	这	太阳	是	向下	!

在太阳落山之前，我们一定要把他涂上焦油，粘上羽毛！

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [laɪk] ['weldz] .

"	The	voice	sounded	strangely	like	Weld's	.
"	这	嗓音	听起来	奇怪的	喜欢	焊接	.

"这声音听起来很像韦尔德的声音。"

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][mæd] ['bʌfəloʊ] ,

They	charged	at	this	cry	like	a	herd	of	mad	buffalo	,
他们	带电	在	这	哭	喜欢	一个	一群	的	疯狂的	水牛	,

他们像一群发狂的野牛一样，朝着这声呐喊冲了过去。

[ðə; ði] ['wikər] [wʌnz] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] [ɔːr] [θrʌst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

the	weaker	ones	trampled	under	foot	or	thrust	against	the	wall	.
这	较弱	一个	践踏	在下面	脚	或者	推力	反对	这	墙	.

较弱的被踩在脚下或撞到墙上。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪkmənz] [ʃɑːp] [wɜːr; wər] ['ʃætərd] .

The	windows	of	Mr	.	Aikman's	shop	were	shattered	.
这	视窗	的	先生	.	艾克曼的	店铺	是	破碎	.

艾克曼先生商店的窗户被砸碎了。

[aɪ][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lidər] , [maɪ] ['stætʃər] [ænd; ənd] [streŋθ] ['stændɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] [gʊd] [sted] [mɔ:r]

I	ran	with	the	leaders	,	my	stature	and	strength	standing	me	in	good	stead	more
我	跑	和	这	领导人	,	我的	身材	和	力量	常设	我	在	好的	坚定	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ,

than	once	,
比	一次	,

我与领头羊们一起奔跑，我的身材和力量不止一次地让我受益匪浅。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [ˌnɔ:rθ'west] [stri:t] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mɑ:b]

and	as	we	twisted	into	Northwest	Street	I	took	a	glance	at	the	mob
和	作为	我们	扭曲	进入	西北	街道	我	采取	一个	瞥一眼	在	这	暴民

[bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

behind	me	,
在后面	我	,

当我们拐进西北街时，我瞥了一眼身后的人群。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ][æŋ'zaɪəti][æt; ət][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪ] [wʌn][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]

and	great	was	my	anxiety	at	not	being	able	to	descry	one	responsible
和	伟大的	曾是	我的	焦虑	在	不是	存在	有能力的	到	描述	一	负责任的

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

我最大的焦虑来自于找不到一个负责人。

['mɪstər] . ['stu:ɜts] [haʊs] [stʊd] , [ænd; ənd][stændz][tu:; tə] - [deɪ] , [ə'mɪd] [trɪm] ['ga:dnz] , [ɪn] [pleɪn]

Mr	.	Stewart's	house	stood	,	and	stands	to	-	day	,	amid	trim	gardens	,	in	plain
先生	.	斯图尔特的	房子	站立	,	和	站立	到	-	天	,	之中	修剪	花园	,	在	清楚的

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevərn] .

sight	of	the	Severn	.
视线	的	这	塞文	.

斯图尔特先生的房子过去矗立在那里，现在依然屹立在那里，周围环绕着修剪整齐的花园，可以清楚地看到塞文河。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [kraʊd] [mæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Arriving	there	,	the	crowd	massed	in	front	of	it	,
抵达	那里	,	这	人群	大量	在	正面	的	它	,

到达那里后，人群聚集在它前面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst] ['presɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l]

some	of	the	boldest	pressing	in	at	the	gate	and	spreading	over	the	circle
一些	的	这	最勇敢的	紧迫	在	在	这	门	和	传播	超过	这	圆圈

[ʌv; əv] [lɔ:n] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

of	lawn	enclosed	by	the	driveway	.
的	草地	内	经过	这	车道	.

一些胆大的家伙冲进大门，蔓延到车道围起来的草坪上。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃaʊt] ['hɔ:rsli] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] .

They	began	to	shout	hoarsely	,	with	what	voices	they	had	left	,	for	Mr	.
他们	开始	到	喊	沙哑地	,	和	什么	声音	他们	有	左边	,	为了	先生	.

['stju:ət; 'stju-][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ,

Stewart	to	come	out	,
斯图尔特	到	来	出去	,

他们用仅存的嗓音，嘶哑着嗓子喊斯图尔特先生出来。

['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [neɪmz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən] ,

calling	him	names	not	to	be	spoken	,
呼叫	他	姓名	不是	到	是	说	,

用不堪入耳的词语辱骂他

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['treɪtəz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] .

and	swearing	they	would	show	him	how	traitors	were	to	be	served	.
和	咒骂	他们	会	展示	他	如何	叛徒	是	到	是	服务	.

他们发誓要让他见识见识叛徒该如何下场。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðen] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

I	understood	then	the	terror	of	numbers	,	and	shuddered	.
我	理解	然后	这	恐怖	的	数字	,	和	颤抖	.

我那时才明白数字的可怕之处，不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ] ['tʃændlər] , [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]['vaɪələnt][mæn] , [huːz] ['leðər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːs]

A	chandler	,	a	bold	and	violent	man	,	whose	leather	was	covered	with	grease
一个	钱德勒	,	一个	大胆的	和	暴力	男人	,	谁	皮革	曾是	涵盖	和	润滑脂

,

,

,

一个蜡烛匠，一个胆大妄为、性情暴戾的男人，他的皮衣上沾满了油脂。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [wen] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] [slæmd] [ðə; ði]

already	had	his	foot	on	the	steps	,	when	the	frightened	servants	slammed	the
已经	有	他的	脚	在	这	步骤	,	什么时候	这	害怕	仆人	猛烈抨击	这

[dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

door	in	his	face	,
门	在	他的	脸	,

他一只脚已经踏上了台阶，吓坏了的仆人们却在他面前砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] .

and	closed	the	lower	windows	.
和	关闭	这	降低	视窗	.

然后关上了下面的窗户。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ]

In	vain	I	strained	my	eyes	for	some	one	who	might	have	authority	with
在	徒劳	我	紧张	我的	眼睛	为了	一些	一	WHO	可能	有	权威	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我徒劳地睁大眼睛寻找可能对他们有管辖权的人。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [stoʊnz] , [ðoʊ] [nʌn] [wɜːr; wər] [θroʊn] .

They	began	to	pick	up	stones	,	though	none	were	thrown	.
他们	开始	到	挑选	向上	石头	,	尽管	没有任何	是	抛掷	.

他们开始捡石头，但没有扔石头。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] , — [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd]

Suddenly	a	figure	appeared	at	an	upper	window	,	—	a	thin	and	wasted
突然	一个	数字	出现	在	一个	上	窗户	,	—	一个	薄的	和	浪费

['wʊmən] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

woman	dressed	in	white	,
女士	穿着	在	白色的	,

突然，楼上的窗户里出现了一个人影——一个身穿白衣、瘦骨嶙峋的女人。

[wɪð; wɪθ][sæd] , [swiːt] [fitʃər] .

with	sad	,	sweet	features	.
和	伤心	,	甜的	特征	.

有着忧郁而又甜美的气质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] .

It	was	Mrs	.	Stewart	.
它	曾是	太太	.	斯图尔特	.

是斯图尔特夫人。

[wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] ;

Without	flinching	she	looked	down	upon	the	upturned	faces	;
没有	畏缩	她	看起来	向下	之上	这	翻转	面孔	;

她面不改色地俯视着那些仰起的脸庞；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hæz; həz][noʊ] ['pɪti] .

but	a	mob	of	that	kind	has	no	pity	.
但	一个	暴民	的	那	种类	有	不	遗憾	.

但那样的暴徒毫无怜悯之心。

[ðer; ðər] ['lidər] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] [klæs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] ,

Their	leaders	were	the	worst	class	in	our	province	,
他们的	领导人	是	这	最差	班级	在	我们的	省	,

他们的领导人是我们省最差劲的阶层。

['biːɪŋ] ['moʊstli] [kən'vɪkts] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðer; ðər][tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪn'dentʃər] .

being	mostly	convicts	who	had	served	their	terms	of	indenture	.
存在	大多	罪犯	WHO	有	服务	他们的	条款	的	契约	.

他们大多是服完契约刑期的罪犯。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl] ['sʌlənli] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['treɪtər] .

They	continued	to	call	sullenly	for	"	the	traitor	.
他们	持续	到	称呼	闷闷不乐地	为了	"	这	叛徒	.

他们继续闷闷不乐地呼喊着“叛徒”的名字。

" [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] [ə'pɪrd] .

"	Then	the	house	door	opened	,	and	the	master	himself	appeared	.
"	然后	这	房子	门	打开	,	和	这	掌握	他自己	出现	.

“这时，房门开了，主人亲自走了出来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ;

He	was	pale	and	nervous	,	and	no	wonder	;
他	曾是	苍白	和	紧张的	,	和	不	想知道	;

他脸色苍白，神情紧张，这不足为奇；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] .

and	his	voice	shook	as	he	strove	to	make	himself	heard	.
和	他的	嗓音	摇晃	作为	他	努力	到	制作	他自己	听到	.

他努力让自己的声音被听到，声音却颤抖着。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [siːz] [hɪm; ɪm] !

His	words	were	drowned	immediately	by	shouts	of	"	Seize	him	!
他的	字	是	溺水	立即地	经过	喊叫	的	"	抢占	他	!

他的话立刻被“抓住他！”的喊声淹没了。

[siːz] [ðə; ði][diː] — [diː] ['treɪtər] ! "

Seize	the	d	—	d	traitor	!	"
抢占	这	d	—	d	叛徒	!	"

抓住那个该死的叛徒！

" [ə; eɪ][pɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][hɑːt][tɑːr] !

"	A	pot	and	a	coat	of	hot	tar	!
"	一个	锅	和	一个	外套	的	热的	焦油	!

“一锅热沥青！”

" [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	Those	who	were	nearest	started	forward	,	and	I	with	them	.
"	那些	WHO	是	最近的	开始	向前	,	和	我	和	他们	.

离我最近的人开始向前走，我也跟着他们走。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - [twʌz] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

With	me	'	twas	the	decision	of	an	instant	.
和	我	-	那是	这	决定	的	一个	立即的	.

对我来说，这是瞬间的决定。

[aɪ] [biːt] [ðə; ði] ['tʃændlər] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [tʊk] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

I	beat	the	chandler	up	the	steps	,	and	took	stand	in	front	of	the	merchant	,
我	打	这	钱德勒	向上	这	步骤	,	和	采取	站立	在	正面	的	这	商人	,

我抢在蜡烛商前面上了台阶，站在了商人面前。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːl] [bæk] .

and	I	called	out	to	them	to	fall	back	.
和	我	称为	出去	到	他们	到	落下	后退	.

我大声喊叫让他们后撤。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .

To	my	astonishment	they	halted	.
到	我的	惊讶	他们	停止	.

令我惊讶的是，他们停了下来。

[ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] .

The	skirts	of	the	crowd	were	now	come	to	the	foot	of	the	little	porch	.
这	裙子	的	这	人群	是	现在	来	到	这	脚	的	这	小的	门廊	.

人群的裙摆已经到了小门廊的脚下。

[aɪ] [feɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn]['mɪstər] . ['stuːɜ-ts] [ɑːrm] ,

I	faced	them	with	my	hand	on	Mr	.	Stewart's	arm	,
我	面对	他们	和	我的	手	在	先生	.	斯图尔特的	手臂	,

我面对着他们，一只手搭在斯图尔特先生的胳膊上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['vaɪələns] .

without	a	thought	of	what	to	do	next	,	and	expecting	violence	.
没有	一个	想法	的	什么	到	做	下一个	,	和	期待	暴力	.

不假思索下一步该怎么做，却预料到会发生暴力事件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [hʌʃ] .

There	was	a	second's	hush	.
那里	曾是	一个	秒	嘘	.

一阵短暂的寂静。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] [aʊt] :

Then	some	one	cried	out	:
然后	一些	一	哭	出去	:

然后有人喊道：

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] !

"	Three	cheers	for	Richard	Carvel	!
"	三	干杯	为了	理查德	平底	!

为理查德·卡维尔欢呼三声！

" [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [dʌm'faʊnd] [ˌem 'iː] .

"	They	gave	them	with	a	will	that	dumfounded	me	.
"	他们	给予	他们	和	一个	将要	那	目瞪口呆	我	.

“他们慷慨解囊，令我震惊不已。”

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ] [wɪts] ,

"	My	friends	,	"	said	I	,	when	I	had	got	my	wits	,
"	我的	朋友们	,	"	说	我	,	什么时候	我	有	得到	我的	智慧	,

“我的朋友们，”我回过神来后说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [nɔːr][ðə; ði][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] [ɪz]['noʊtɪd] .

"	this	is	neither	the	justice	nor	the	moderation	for	which	our	province	is	noted	.
"	这	是	两者都不	这	正义	也不	这	适度	为了	哪个	我们的	省	是	著名的	.

“这既不是我们省所闻名的公正，也不是我们所闻名的温和。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [jʊr; jər] [kə'mɪti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [friː] [wɪlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kleɪmz]

You	have	elected	your	committee	of	your	free	wills	,	and	they	have	claims
你	有	当选	你的	委员会	的	你的	自由的	遗嘱	,	和	他们	有	索赔

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

before	you	.	"
前	你	.	"

你们已经根据自己的自由意志选举产生了委员会，他们有权向你们提出诉求。

" [eɪ] , [eɪ] , [ðə; ði] [kə'mɪti] !
" Ay , ay , the committee !
" 哎 , 哎 , 这 委员会 !

“哎呀，哎呀，委员会！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" they shouted .
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][ɪz] [raɪt] .
" Mr . Carvel is right .
" 先生 . 平底 是 正确的 .

卡维尔先生说得对。

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] !
Take him to the Committee !
拿 他 到 这 委员会 !

把他带到委员会去!

" ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Mr . Stewart raised his hand .
" 先生 . 斯图尔特 提高 他的 手 .

斯图尔特先生举起了手。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] , " [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]
" My friends , " he began , as I had done , " when you have learned the
" 我的 朋友们 , " 他 开始 , 作为 我 有 完毕 , " 什么时候 你 有 学习 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“我的朋友们，”他像我一样开口说道，“当你们了解了真相之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['heɪsti][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
you will not be so hasty to blame me for an offence of which I am
你 将要 不是 是 所以 仓促 到 责备 我 为了 一个 罪行 的 哪个 我 是
['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

你不会如此轻易地将我无辜的罪行归咎于我吧?

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
The tea was not for me .
这 茶 曾是 不是 为了 我 .

那茶不是给我喝的。

[ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['liːki] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪfti] [soʊlz] [ə'bɔːrd]
The brig was in a leaky and dangerous state and had fifty souls aboard
这 布里格 曾是 在 一个 漏水 和 危险的 状态 和 有 五十 灵魂 船上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这艘双桅帆船漏水严重，状况危险，船上有五十人。

[aɪ] [peɪd] [ðə; ði]['duːti] [aʊt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] —
I paid the duty out of humanity —
我 有薪酬的 这 责任 出去 的 人类 —

我出于人道主义缴纳了税款——

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr] , [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
" He had come so far , when they stopped him .
" 他 有 来 所以 远的 , 什么时候 他们 停止 他 .

“他已经走了很远，却被他们拦住了。”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [vaɪl] ['tɔːri] !
" Oh , a vile Tory !
" 哦 , 一个 卑鄙的保守党 !

“哦，一个卑鄙的保守党人！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" they shouted .
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

" [hiː; hi][ɪz] [kə'naɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] . -
" He is conniving with the Council . '
" 他 是 阴险狡诈 和 这 理事会 . -

“他与议会勾结。”

[twʌz] [pʊt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Twas put up between them .
那是 放 向上 之间 他们 .

它被放置在他们之间。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['vɑːli] [ʌv; əv][hɑːrd] [neɪmz] ,
" And they followed this with another volley of hard names ,
" 和 他们 随后 这 和 其他 截击 的 难的 姓名 ,

“接着，他们又抛出一连串难听的名字，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
until I feared that his chance was gone .
直到 我 害怕 那 他的 机会 曾是 已消失 .

直到我担心他的机会已经错过了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [best] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪti] , ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] , " [aɪ] [sed] .
" You would best go before the Committee , Mr . Stewart , " I said .
" 你 会 最好的 去 前 这 委员会 , 先生 . 斯图尔特 , " 我 说 .

“斯图尔特先生，你最好去委员会作证。”我说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [wʌns] .
" I will go with Mr . Carvel , my friends , " he cried at once .
" 我 将要 去 和 先生 . 平底 , 我的 朋友们 , " 他 哭 在 一次 .

“我要和卡维尔先生一起去，我的朋友们！”他立刻喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [waɪlst] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] .
And he invited me into the house whilst he ordered his coach .
和 他 受邀 我 进入 这 房子 而 他 订购 他的 教练 .

他一边吩咐教练，一边邀请我进屋。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] .
I preferred to remain outside .
我 首选 到 保持 外部 .

我更喜欢待在外面。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [striːt] .
I asked them if they would trust me with Mr . Stewart to Church Street .
我 问 他们 如果 他们 会 相信 我 和 先生 . 斯图尔特 到 教会 街道 .

我问他们是否愿意信任我，把斯图尔特先生送到教堂街。

" [jes] , [jes] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['sevrəl] .
" Yes , yes , Mr . Carvel , we know you , " said several .
" 是的 , 是的 , 先生 . 平底 , 我们 知道 你 , " 说 一些 .

“是的，是的，卡维尔先生，我们认识您，”几个人说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] ['tɔːris] , " [kɔːld] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" He has good cause to hate Tories , " called another , with a laugh .
" 他 有 好的 原因 到 恨 保守党 , " 称为 其他 , 和 一个 笑 .

“他有充分的理由憎恨保守党人，”另一个人笑着说。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] .
I knew the voice .
我 知道 这 嗓音 .

我认出这个声音了。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [weld] , " [aɪ] [kraɪd] .
" For shame , Weld , " I cried .
" 为了 耻辱 , 焊接 , " 我 哭 .

“真丢人，韦尔德！”我喊道。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
And I saw McNeir , who was a stanch friend of mine ,
和 我 锯 - , WHO 曾是 一个 立柱 朋友 的 矿 ,

我见到了麦克尼尔，他是我非常要好的朋友。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kʌf] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] .
give him a cuff to send him spinning .
给 他 一个 袖口 到 发送 他 旋转 .

给他一记耳光，让他晕头转向。

[tuː; tə] [maɪ] [væst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] [meltid] [ə'weɪ] , [seɪv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪdlɪst] ['spɪrɪts] ,
To my vast satisfaction they melted away , save only a few of the idlest spirits ,
到 我的 广阔的 满意 他们 融化 离开 , 节省 仅有的 一个 很少 的 这 闲散 烈酒 ,

令我十分满意的是，除了少数几个最懒散的幽灵外，它们都消散了。

[huː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [æz; əz] [wiː; wi] [droʊv] [ɔːf] .
who hung about the gate , and cheered as we drove off .
WHO 悬挂 关于 这 门 , 和 欢呼 作为 我们 驾驶 离开 .

他们聚集在大门口，在我们开车离开时欢呼雀跃。

['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [prə'fjuːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .
Mr . Stewart was very nervous , and profuse in his gratitude .
先生 . 斯图尔特 曾是 非常 紧张的 , 和 丰富的 在 他的 感激 .

斯图尔特先生非常紧张，并表达了深深的感激之情。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['æktɪd] ['oʊnli] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['sɪtɪzn] .
I replied that I had acted only as would have any other responsible citizen .
我 回复 那 我 有 行动 仅有的 作为 会 有 任何 其他 负责任的 公民 .

我回答说，我的行为只是任何一个负责任的公民都会采取的行为。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər]
On the way he told me enough of his case to convince me that there
在 这 方式 他 讲述 我 足够的 的 他的 案件 到 说服 我 那 那里
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
was much to be said on his side ,
曾是 很多 到 是 说 在 他的 边 ,

路上他向我讲述了他的案情，足以让我相信他这边有很多值得称道的地方。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [nɑːt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self] .
but I thought it the better part of wisdom not to commit myself .
但 我 想法 它 这 更好的 部分 的 智慧 不是 到 犯罪 我 .

但我认为不做出承诺才是更明智的选择。

[ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ruːmz; rʊmz] [wʌz; wəz] ['empti] ,
The street in front of the committee rooms was empty ,
这 街道 在 正面 的 这 委员会 房间 曾是 空的 ,

委员会会议室前的街道空无一人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ] [taʊn] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət]

and	I	was	informed	that	a	town	meeting	had	been	called	immediately	at
和	我	曾是	知情的	那	一个	镇	会议	有	到过	称为	立即地	在

[ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] [west] [striːt] .

the	theatre	in	West	Street	.
这	剧院	在	西方	街道	.

我得知，镇民大会已立即在西街剧院召开。

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪzd] ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-][tuː; tə] [ə'tend] .

And	I	advised	Mr	.	Stewart	to	attend	.
和	我	建议	先生	.	斯图尔特	到	出席	.

我建议斯图尔特先生出席。

[bʌt; bət] [θruː] [æŋ'zaɪəti][ɔːr]['æŋgər] , [ɔːr][bəuθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ,

But	through	anxiety	or	anger	,	or	both	,	he	was	determined	not	to	go	,
但	通过	焦虑	或者	愤怒	, 或者		两个都	,	他	曾是	决定	不是	到	去	,

但出于焦虑或愤怒，或者两者兼而有之，他决心不去。

[ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

and	drove	back	to	his	house	without	me	.
和	驾驶	后退	到	他的	房子	没有	我	.

他开车回家了，没带我。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌes 'tiː] . ['ænz] , [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

I	had	got	as	far	as	St	.	Anne's	,	halfway	to	the	theatre	,
我	有	得到	作为	远的	作为	英石	.	安妮的	,	半	到	这	剧院	,

我走到了圣安妮教堂附近，离剧院还有一半路程。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . [sweɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] .

when	it	suddenly	struck	me	that	Mr	.	Swain	must	be	waiting	for	news	.
什么时候	它	突然	击	我	那	先生	.	斯温	必须	是	等待	为了	消息	.

我突然想到，斯温先生一定在等消息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['mɪstər] . [tʃeɪs] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærɪstərz]

With	a	twinge	I	remembered	what	Mr	.	Chase	had	said	about	the	barrister's
和	一个	轻微疼痛	我	记得	什么	先生	.	追赶	有	说	关于	这	大律师的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

我突然想起蔡斯先生之前对那位律师的状况说过的话，心中不禁一阵刺痛。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] ['glɑːstər] [striːt] ,

and	I	hurried	back	to	Gloucester	Street	,
和	我	慌忙	后退	到	格洛斯特	街道	,

于是我匆匆赶回格洛斯特街。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [met] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

much	to	the	surprise	of	those	I	met	on	their	way	to	the	meeting	.
很多	到	这	惊喜	的	那些	我	遇见	在	他们的	方式	到	这	会议	.

令我在去开会的路上遇到的那些人感到非常惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [tuː; tə][faɪnd] ['pæti] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

I	was	greatly	relieved	,	when	I	arrived	,	to	find	Patty	on	the	porch	.
我	曾是	非常	松了口气	,	什么时候	我	到达的	,	到	寻找	帕蒂	在	这	门廊	.

我到达时，看到帕蒂在门廊上，顿时松了一口气。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːrs] .

I	knew	she	had	never	been	there	were	her	father	worse	.
我	知道	她	有	绝不	到过	那里	是	她	父亲	更糟	.

我知道她从未去过那里，她父亲的情况更糟。

['æftər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

After	a	word	with	her	and	her	mother	,	I	went	up	the	stairs	.
后	一个	单词	和	她	和	她	母亲	,	我	去	向上	这	楼梯	.

和她以及她母亲说了几句话后，我上了楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bærɪstərz] [næp] .

It	was	the	hour	for	the	barrister's	nap	.
它	曾是	这	小时	为了	这	大律师的	午睡	.

到了律师午睡的时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .

But	he	was	awake	,	lying	back	on	the	pillows	,	with	his	eyes	half	closed	.
但	他	曾是	醒	,	说谎	后退	在	这	枕头	,	和	他的	眼睛	一半	关闭	.

但他醒着，仰躺在枕头上，眼睛半闭着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːrt] ['ɔːrtʃərd] ,

He	was	looking	out	into	the	garden	,	which	was	part	orchard	,
他	曾是	寻找	出去	进入	这	花园	,	哪个	曾是	部分	果园	,

他正望着花园，花园的一部分是果园。

[naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [braʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [frɔsts] .

now	beginning	to	shrivel	and	to	brown	with	the	first	touch	of	frosts	.
现在	开始	到	萎缩	和	到	棕色的	和	这	第一的	触碰	的	霜冻	.

现在，随着第一场霜冻的到来，它们开始枯萎变黄。

" [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] , ['ritʃəd] ?

"	That	is	you	,	Richard	?
"	那	是	你	,	理查德	?

“那是你吗，理查德？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

"	he	inquired	,	without	moving	.
"	他	询问	,	没有	移动	.

他一动不动地问道。

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	What	is	going	forward	to	-	day	?
"	什么	是	去	向前	到	-	天	?

“今天接下来会做什么？”

" [aɪ] [toʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [nuːz] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] ,

"	I	toned	down	the	news	,	so	as	not	to	excite	him	,
"	我	色调	向下	这	消息	,	所以	作为	不是	到	激发	他	,

“我淡化了消息的内容，以免让他兴奋。”

[ænd; ənd] [left] [aʊt] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ɪn]['hænoʊvər] [striːt] .

and	left	out	the	occurrence	in	Hanover	Street	.
和	左边	出去	这	发生	在	汉诺威	街道	.

并且漏掉了汉诺威街发生的事件。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [æskt]

He	listened	with	his	accustomed	interest	,	but	when	I	had	done	he	asked
他	听着	和	他的	习惯	兴趣	,	但	什么时候	我	有	完毕	他	问

[noʊ] ['kwestʃənz] ,

no	questions	,
不	问题	,

他像往常一样饶有兴趣地听着，但我说完后，他却什么也没问。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['saɪlənt] .

and	lay	for	a	long	time	silent	.
和	躺	为了	一个	长的	时间	沉默的	.

静静地躺了很久。

[ðen] [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [tʃer] ['nɪrər] .

Then	he	begged	me	to	bring	my	chair	nearer	.
然后	他	乞求	我	到	带来	我的	椅子	更近	.

然后他恳求我把椅子搬近一些。

" ['ritʃəd] , — [maɪ][sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] ,

"	Richard	,	—	my	son	,	"	said	he	,	with	an	evident	effort	,
"	理查德	,	—	我的	儿子	,	"	说	他	,	和	一个	明显	努力	,

“理查德——我的儿子，”他费力地说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [θruː]

"	I	have	never	thanked	you	for	your	devotion	to	me	and	mine	through
"	我	有	绝不	谢谢	你	为了	你的	虔诚	到	我	和	矿	通过

[ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .

the	best	years	of	your	life	.
这	最好的	年	的	你的	生活	.

“我从未感谢过你在人生中最美好的岁月里对我和我的家人所付出的奉献。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] , [maɪ] [læd] .

It	shall	not	go	unrewarded	,	my	lad	.
它	将	不是	去	无回报	,	我的	小伙子	.

孩子，你的努力不会白费。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

"	It	seemed	as	if	my	heart	stood	still	with	the	presage	of	what	was	to
"	它	似乎	作为	如果	我的	心	站立	仍然	和	这	预示	的	什么	曾是	到

[kʌm] .

come	.
来	.

“我的心仿佛因为预感到即将发生的事情而停止跳动。”

" [meɪ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

"	May	God	reward	you	,	sir	!
"	可能	上帝	报酬	你	,	先生	!

愿上帝保佑您，先生！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt]

"	I	have	wished	to	speak	to	you	,	"	he	continued	,	"	and	I	may	not
"	我	有	希望	到	说话	到	你	,	"	他	持续	,	"	和	我	可能	不是

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

have	another	chance	.
有	其他	机会	.

“我一直想和你谈谈，”他继续说道，“但我可能没有第二次机会了。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kærəl] , [ðə; ði] ['bærɪstər] , [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [kɔːz] [ə'genst]

I	have	arranged	with	Mr	.	Carroll	,	the	barrister	,	to	take	your	cause	against
我	有	安排	和	先生	.	卡罗尔	,	这	律师	,	到	拿	你的	原因	反对

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

your	uncle	,
你的	叔叔	,

我已经和律师卡罗尔先生约定好，由他代理你起诉你叔叔的案件。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] ['nʌθɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

so	that	you	will	lose	nothing	when	I	am	gone	.
所以	那	你	将要	失去	没有什么	什么时候	我	是	已消失	.

这样，我离开后，你们也不会失去什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪn][maɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

And	you	will	see	,	in	my	table	in	the	library	,
和	你	将要	看	,	在	我的	桌子	在	这	图书馆	,

你会看到，在我的图书馆桌子上，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] ['prɑːpərti] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'tegrəti]

that	I	have	left	my	property	in	your	hands	,	with	every	confidence	in	your	integrity
那	我	有	左边	我的	财产	在	你的	双手	,	和	每一个	信心	在	你的	正直

,

,

,

我已将我的财产托付给您，我对您的诚信充满信心。

[ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪ]['fæməli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .

and	ability	to	care	for	my	family	,	even	as	I	should	have	done	.
和	能力	到	关心	为了	我的	家庭	,	甚至	作为	我	应该	有	完毕	.

以及照顾家人的能力，尽管我本应该这样做。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .

"	I	could	not	speak	at	once	.
"	我	可以	不是	说话	在	一次	.

我一时说不出话来。

[ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

A	lump	rose	in	my	throat	,	for	I	had	come	to	look	upon	him	as	a
一个	块	玫瑰	在	我的	喉	,	为了	我	有	来	到	看	之上	他	作为	一个

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

我喉咙哽咽，因为我已经把他当成了父亲。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['diːlɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

His	honest	dealings	,	his	charity	,	of	which	the	world	knew	nothing	,
他的	诚实的	交易	,	他的	慈善机构	,	的	哪个	这	世界	知道	没有什么	,

他为人诚实，乐善好施，而世人对此却一无所知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌnə'suːmɪŋ] [weɪz] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	his	plain	and	unassuming	ways	had	inspired	in	me	a	kind	of
和	他的	清楚的	和	谦逊	方式	有	灵感	在	我	一个	种类	的

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

他朴实无华的为人让我对他产生了一种崇敬之情。

[aɪ] ['ænsər] , [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] :

I	answered	,	as	steadily	as	I	might	:
我	回答	,	作为	稳步	作为	我	可能	:

我尽可能平静地回答道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , ['mɪstər] . [sweɪn] .

"	I	believe	I	am	too	inexperienced	for	such	a	responsibility	,	Mr	.	Swain	.
"	我	相信	我	是	也	缺乏经验	为了	这样的	一个	责任	,	先生	.	斯温	.

“我认为我经验不足，无法承担这样的责任，斯温先生。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɔːrdlɪ] [ɔːr]['mɪstər] . [lɔɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] ? "

Would	it	not	be	better	that	Mr	.	Bordley	or	Mr	.	Lloyd	should	act	?	"
会	它	不是	是	更好的	那	先生	.	博德利	或者	先生	.	劳埃德	应该	行为	?	"

难道让博德利先生或劳埃德先生来做这件事不是更好吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ˌʌnəd'vaɪzdlɪ] ,

"	No	,	no	,	"	he	said	;	"	I	am	not	a	man	to	do	things	unadvisedly	,
"	不	,	不	,	"	他	说	;	"	我	是	不是	一个	男人	到	做	事物	不明智地	,

“不，不，”他说，“我不是那种会贸然行事的人。”

[ɔ:r][tu:; tə][let] [ə'fekʃ(ə)n] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [wer] ['ʌðər] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:]

or	to	let	affection	get	the	better	of	my	judgment	,	where	others	dear	to	me
或者	到	让	感情	得到	这	更好的	的	我的	判断	,	在哪里	其他的	亲爱的	到	我

[ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .

are	concerned	.
是	担心的	.

或者，在关乎我所爱之人时，让感情蒙蔽了我的判断。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , ['ritʃəd] ['kɑ:rvəl] .

I	know	you	,	Richard	Carvel	.
我	知道	你	,	理查德	平底	.

我认识你，理查德·卡维尔。

[skers] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [aɪ] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Scarce	an	action	of	yours	has	escaped	my	eye	,	though	I	have	said	nothing	.
稀少	一个	行动	的	你的	有	逃脱	我的	眼睛	,	尽管	我	有	说	没有什么	.

虽然我什么也没说，但你的一举一动几乎没有逃过我的眼睛。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [kʌmz] [aʊt]

You	have	been	through	the	fire	,	and	are	of	the	kind	which	comes	out
你	有	到过	通过	这	火	,	和	是	的	这	种类	哪个	来	出去

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

你经历过烈火的洗礼，却毫发无损。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʒʌdʒ] - [əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] .

You	will	have	Judge	Bordley's	advice	,	and	Mr	.	Carroll's	.
你	将要	有	法官	-	建议	,	和	先生	.	卡罗尔的	.

您将得到博德利法官和卡罗尔先生的建议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [tu:; tə][bi:; bi] ['bə:dnd]

And	they	are	too	busy	with	the	affairs	of	the	province	to	be	burdened
和	他们	是	也	忙碌的	和	这	事务	的	这	省	到	是	负担

[æz; əz][maɪ] [ɪg'zekjətəz] .

as	my	executors	.
作为	我的	遗嘱执行人	.

他们忙于省里的事务，无暇担任我的遗嘱执行人。

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] , " [ɪf] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

But	,	"	he	added	a	little	more	strongly	,	"	if	what	I	fear	is	coming	,
但	,	"	他	额外	一个	小的	更多的	强烈	,	"	如果	什么	我	害怕	是	未来	,

但是，"他语气稍稍增强了一些，“如果我所担心的事真的发生了，

['mɪstər] . ['bɔ:rdli] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] .

Mr	.	Bordley	will	take	the	trust	in	your	absence	.
先生	.	博德利	将要	拿	这	相信	在	你的	缺席	.

您不在期间，博德利先生将承担这项信托责任。

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][wɔ:r] , ['ritʃəd] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,

If	we	have	war	,	Richard	,	you	will	not	be	content	to	remain	at	home	,
如果	我们	有	战争	,	理查德	,	你	将要	不是	是	内容	到	保持	在	家	,

理查德，如果爆发战争，你不会甘心待在家里的。

[nɔ:r] [wʊd] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

nor	would	I	wish	it	.
也不	会	我	希望	它	.

我也不希望如此。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

"	I	did	not	reply	.
"	我	做过	不是	回复	.

我没有回复。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][æsk] ?
" You will do what I ask ?
" 你 将要 做 什么 我 问 ?

你会照我说的做吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . [sweɪn] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I would refuse you nothing , Mr . Swain , " I answered .
" 我 会 拒绝 你 没有什么 , 先生 . 斯温 , " 我 回答 .

“我什么都不会拒绝您，斯温先生，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['hevi] [.mis'giviŋz] .
" But I have heavy misgivings .
" 但 我 有 重的 疑虑 .

但我深感不安。

" [hiː; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][tɑːm] , [aɪ] [maɪt] [daɪ]['kɑːntent] , " [hiː; hi] [sed] .
" And now , if it were not for Tom , I might die content , " he said .
" 和 现在 , 如果 它 是 不是 为了 汤姆 , 我 可能 死 内容 , " 他 说 .

“现在，如果不是因为汤姆，我或许会死而无憾了，”他说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][tɑːm] !
If it were not for Tom !
如果 它 是 不是 为了 汤姆 !

如果不是汤姆!

[ðə; ði] [fʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðen] .
The full burden of the trust began to dawn upon me then .
这 满的 负担 的 这 相信 开始 到 黎明 之上 我 然后 .

那时我才开始真正意识到这份信任的重担。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
Presently I heard him speaking , but in so low a voice that I hardly caught the words .
目前 我 听到 他 请讲 , 但 在 所以 低的 一个 嗓音 那 我 几乎 捕捉 这 字 .

随后我听到他在说话，但声音太小，我几乎听不清他在说什么。

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , ['ritʃəd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" In our youth , Richard , " he was saying ,
" 在 我们的 青年 , 理查德 , " 他 曾是 说 ,

“理查德，在我们年轻的时候，”他说道。

" [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪz][bʌt; bət][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" the wrath of the Almighty is but so many words to most of us .
" 这 愤怒 的 这 全能者 是 但 所以 许多 字 到 最多 的 我们 .

“对于我们大多数人来说，全能者的愤怒不过是几个字而已。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [læd] ,
When I was little more than a lad ,
什么时候 我 曾是 小的 更多的 比 一个 小伙子 ,

当我还是个毛头小子的时候，

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['tremb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	committed	a	sin	of	which	I	tremble	now	to	think	.
我	坚定的	一个	罪	的	哪个	我	颤抖	现在	到	思考	.

我犯下了一件令我现在想起来都感到不寒而栗的罪过。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [wen] [aɪ][ə'mendid][maɪ][laɪf] , [ðæt] [gɑːd][hæd; həd]

And	I	was	the	fool	to	imagine	,	when	I	amended	my	life	,	that	God	had
和	我	曾是	这	傻子	到	想象	,	什么时候	我	修订版	我的	生活	,	那	上帝	有

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

我真是个傻瓜，竟然以为当我改过自新后，上帝已经忘记了我。

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][noʊ]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

His	punishment	is	no	heavier	than	I	deserve	.
他的	惩罚	是	不	较重	比	我	应得	.

他的惩罚并不比我应得的更重。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌfər] .

But	He	alone	knows	what	He	has	made	me	suffer	.
但	他	独自的	知道	什么	他	有	制成	我	遭受	.

但只有祂才知道祂让我遭受了怎样的痛苦。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

"	I	felt	that	I	had	no	right	to	be	there	.
"	我	毛毡	那	我	有	不	正确的	到	是	那里	.

“我觉得我没有权利待在那里。”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] ['tɑːmz] ['dɛts] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [aɪ] ['kænɑːt] [kæst] [ɔːf] [maɪ] [sʌn] . :

"	That	is	why	I	have	paid	Tom's	debts	,	"	he	continued	;	"	I	cannot	cast	off	my	son
"	那	是	为什么	我	有	有薪酬的	汤姆的	债务	,	"	他	持续	;	"	我	不能	投掷	离开	我的	儿子

. :

“这就是我替汤姆还清债务的原因，”他继续说道；“我不能抛弃我的儿子。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːzənd] , [ɪm'plɔːd] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [ɪn] [veɪn] .

I	have	reasoned	,	implored	,	and	appealed	in	vain	.
我	有	有理智的	,	恳求	,	和	上诉	在	徒劳	.

我已据理力争、苦苦哀求、竭力申诉，但都无济于事。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['ruːbin] , — [hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [melt] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

He	is	like	Reuben	,	—	his	resolutions	melt	in	an	hour	.
他	是	喜欢	鲁本	,	—	他的	决议	熔化	在	一个	小时	.

他就像鲁本一样，——他的决心一个小时就烟消云散了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pɒndəd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

And	I	have	pondered	day	and	night	what	is	to	be	done	for	him	.	"
和	我	有	沉思	天	和	夜晚	什么	是	到	是	完毕	为了	他	.	"

我日夜思索，该如何帮助他。

" [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] ?

"	Is	he	to	have	his	portion	?
"	是	他	到	有	他的	部分	?

他能分到他那份吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][tɑːm] [sweɪn] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] .

Indeed	**,**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**responsibility**	**of**	**Tom**	**Swain**	**overwhelmed**	**me**	**.**
的确	,	这	想法	的	这	责任	的	汤姆	斯温	不堪重负	我	.

的确，想到汤姆·斯温肩负的重任，我感到压力巨大。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd]['mɪstər] . [sweɪn] ,

"	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**to**	**have**	**it**	**,**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Swain**	**,**
"	是的	,	他	是	到	有	它	,	"	哭	先生	.	斯温	,

“是的，他应该得到它，”斯温先生喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .

with	**a**	**violence**	**to**	**bring**	**on**	**a**	**fit**	**of**	**coughing**	**.**
和	一个	暴力	到	带来	在	一个	合身	的	咳嗽	.

用力过猛，引发剧烈咳嗽。

" [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	**Were**	**I**	**to**	**leave**	**it**	**in**	**trust**	**for**	**a**	**time**	**,**
"	是	我	到	离开	它	在	相信	为了	一个	时间	,

“如果我暂时把它托付给别人管理，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːgɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

he	**would**	**have**	**it**	**mortgaged**	**within**	**a**	**year**	**.**
他	会	有	它	抵押贷款	之内	一个	年	.

他会在一年内把房子抵押出去。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ə'dɪʃən(ə)l] .

He	**is**	**to**	**have**	**his**	**portion**	**,**	**but**	**not**	**a**	**penny**	**additional**	**.**
他	是	到	有	他的	部分	,	但	不是	一个	一分钱	额外的	.

他可以得到他应得的那一份，但一分钱也不能多给。

" [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['briːðɪŋ] ['diːpli] , [aɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**lay**	**for**	**a**	**long**	**time**	**breathing**	**deeply**	**,**	**I**	**watching**	**him**	**.**
"	他	躺	为了	一个	长的	时间	呼吸	深	,	我	观看	他	.

“他躺了很久，深深地呼吸着，我看着他。”

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] ,

Then	**,**	**as**	**he**	**reached**	**out**	**and**	**took**	**my**	**hand**	**,**
然后	,	作为	他	达到	出去	和	采取	我的	手	,

然后，他伸出手握住了我的手，

[aɪ] [nuː] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

I	**knew**	**by**	**some**	**instinct**	**what**	**was**	**to**	**come**	**.**
我	知道	经过	一些	本能	什么	曾是	到	来	.

我凭直觉预感到了即将发生的事。

[aɪ] ['sʌmənd] [ɔːl][maɪ][self] - [kə'mænd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

I	**summoned**	**all**	**my**	**self**	**-**	**command**	**to**	**meet**	**his**	**eye**	**.**
我	被召唤	全部	我的	自己	-	命令	到	见面	他的	眼睛	.

我鼓起勇气，与他对视。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [riːtʃt]

I	**knew**	**that**	**the**	**malicious**	**and**	**unthinking**	**gossip**	**of**	**the**	**town**	**had**	**reached**
我	知道	那	这	恶意	和	不假思索	闲话	的	这	镇	有	达到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

我知道镇上那些恶意且不经思考的流言蜚语已经传到了他耳中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

and	**that**	**he**	**had**	**received**	**it**	**in**	**the**	**simple**	**faith**	**of**	**his**	**hopes**	**.**
和	那	他	有	已收到	它	在	这	简单的	信仰	的	他的	希望	.

他凭借着单纯的希望和信念接受了这一切。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
" One thing more , my lad , " he said , " the dearest wish of all — that you will
" 一 事物 更多的 , 我的 小伙子 , " 他 说 , " 这 亲爱的 希望 的 全部 — 那 你 将要
['mæri] ['pæti] .
marry Patty .
结婚 帕蒂 .

“还有一件事，我的孩子，”他说，“我最衷心的愿望——就是你能娶帕蒂为妻。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['rɪtʃəd] .
She is a good girl , Richard .
她 是 一个 好的 女孩 , 理查德 .

理查德，她是个好女孩。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And I have thought , " he added with hesitation , " I have thought that she
和 我 有 想法 , " 他 额外 和 犹豫 , " 我 有 想法 那 她
[lʌvz] [juː; jʊ] ,
loves you ,
爱 你 ,

“而且，”他犹豫地补充道，“我曾想过，她爱你。”

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɪps] [hæv; həv] ['nevər] ['oʊpənd] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
though her lips have never opened on that subject .
尽管 她 嘴唇 有 绝不 打开 在 那 主题 .

虽然她从未就此话题开口。

" [soʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] .
" So the blow fell .
" 所以 这 吹 跌倒 .

于是，重击落了下来。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
I turned away , for to save my life the words would not come .
我 转向 离开 , 为了 到 节省 我的 生活 这 字 会 不是 来 .

我转过身去，因为无论如何也说不出话来。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['saɪləns] .
He missed the reason of my silence .
他 错过 这 原因 的 我的 沉默 .

他没能理解我沉默的原因。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [jʊr; jər] ['skruːpəlz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I understand and honour your scruples , " he went on .
" 我 理解 和 荣誉 你的 顾虑 , " 他 去 在 .

“我理解并尊重你的顾虑，”他继续说道。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
His kindness was like a knife .
他的 仁慈 曾是 喜欢 一个 刀 .

他的善良就像一把刀。

" [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [nʌn] , ['mɪstər] . [sweɪn] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" No , I have had none , Mr . Swain , " I exclaimed .
" 不 , 我 有 有 没有任何 , 先生 . 斯温 , " 我 惊呼 .

“不，我一个也没有，斯温先生，”我大声说道。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
For I would not be thought a hypocrite .
为了 我 会 不是 是 想法 一个 伪君子 .

因为我不想被人认为是伪君子。

[ðer; ðər][aɪ] [stɑːpt] .

There	I	stopped	.
那里	我	停止	.

我停了下来。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['pæti] [keɪm] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

A	light	step	sounded	in	the	hall	,	and	Patty	came	in	upon	us	.
一个	光	步	听起来	在	这	大厅	,	和	帕蒂	来了	在	之上	我们	.

走廊里传来轻快的脚步声，帕蒂走了进来。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [æt; ət][wʌns] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Her	colour	at	once	betrayed	her	understanding	.
她	颜色	在	一次	背叛	她	理解	.

她的脸色立刻暴露了她的理解能力。

[tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [drɑːpt] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,

To	my	infinite	relief	her	father	dropped	my	fingers	,
到	我的	无限	宽慰	她	父亲	掉落	我的	手指	,

令我无比欣慰的是，她父亲松开了我的手指。

[ænd; ənd] [æskt] ['tʃɪrəli] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ['miːtɪŋ] .

and	asked	cheerily	if	there	was	any	news	from	the	town	meeting	.
和	问	兴高采烈地	如果	那里	曾是	任何	消息	从	这	镇	会议	.

然后兴高采烈地问镇民大会有没有什么消息。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wenzdeɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][flæg] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [seɪlz] [set] , [ðə; ði]

On	the	following	Wednesday	,	with	her	flag	flying	and	her	sails	set	,	the
在	这	下列的	周三	,	和	她	旗帜	飞行	和	她	帆	放	,	这

接下来的星期三，她旗帜飘扬，扬帆起航，

['pegi] ['stjuːət; 'stjuː][wʌz; wəz] [rʌn] [ə'ʃɔːr] [ɑːn] ['wɪndmɪl] [pɔɪnt] .

Peggy	Stewart	was	run	ashore	on	Windmill	Point	.
佩吉	斯图尔特	曾是	跑步	岸上	在	风车	观点	.

佩吉·斯图尔特被困在风车角的岸边。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]

She	rose	,	a	sacrifice	to
她	玫瑰	,	一个	牺牲	到

她起身，成为献祭

['lɪbərti] , [ɪn] [smoʊk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'sembld] ['peitriəts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .

Liberty	,	in	smoke	to	heaven	,	before	the	assembled	patriots	of	our	city	.
自由	,	在	抽烟	到	天堂	,	前	这	组装	爱国者	的	我们的	城市	.

自由化作缕缕青烟升腾至天际，在我们城市聚集的爱国者面前。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [tuː; tə] ['lɪbərti] [pæst] [ə'weɪ] .

That	very	night	a	dear	friend	to	Liberty	passed	away	.
那	非常	夜晚	一个	亲爱的	朋友	到	自由	通过了	离开	.

就在当晚，利伯蒂的一位挚友去世了。

[hiː; hi] [feɪld] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['pæti] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][eɪd] ,

He	failed	so	suddenly	that	Patty	had	no	time	to	call	for	aid	,
他	失败的	所以	突然	那	帕蒂	有	不	时间	到	称呼	为了	援助	,

他突然倒下，帕蒂根本来不及呼救。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɪn] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [floʊn] .

and	when	the	mother	had	been	carried	in	,	his	spirit	was	flown	.
和	什么时候	这	母亲	有	到过	携带	在	,	他的	精神	曾是	飞行	.

当母亲被抬进来时，他的灵魂就飞走了。

[wiː; wi][leɪd][hɪm; ɪm] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kriːk] ,

We	laid	him	high	on	the	hill	above	the	creek	,
我们	铺设	他	高的	在	这	爬坡道	多于	这	溪	,

我们把他安放在小溪上方的小山上，

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [lɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [fenst] [ə'raʊnd] .
in the new lot he had bought and fenced around .
在 这 新的 很多 他 有 买 和 围栏 大约 .

在他新买的地块上，他用栅栏围了起来。

[ðə; ði] [stoʊn] [rɪ'meɪnz] :
The stone remains :
这 石头 遗迹 :

石头依然屹立：

[hɪr] [liːθ]
HERE LIETH
这里 谎言

这里躺着

['henri] [sweɪn] , ['bærɪstər] .
HENRY SWAIN , BARRISTER .
亨利 斯温 , 律师 .

亨利·斯温，大律师。

[bɔːrn] [meɪ] - , - ([oʊ] . [es] .) ;
BORN MAY 13 , 1730 (O . S .) ;
出生 可能 - , - (哦 . S .) ;

出生于 1730 年 5 月 13 日（旧历）

[daɪd] [ɑːk'toʊbər] - , - .
DIED OCTOBER 19 , 1774 .
死亡 十月 - , - .

卒于 1774 年 10 月 19 日。

['faɪdəs][ə'maikəs'kai][ˌæt'kwiː] [pə'triːs] .
Fidus Amicis atque Patrice .
菲杜斯 朋友们 atque 帕特里斯 .

Fidus Amicis atque Patrice.

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [spiːks] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [kʌt]
The simple inscription , which speaks volumes to those who knew him , was cut
['æftər][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
after the Revolution .
后 这 革命 .

这句简单的铭文，对于认识他的人来说意义非凡，它是在革命后刻上的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,
He was buried with the honours of a statesman ,
他 曾是 埋葬 和 这 荣誉 的 一个 政治家 ,

他被以政治家的荣誉安葬。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][gɑːd] [sperd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [nuː] ['kʌntri]
which he would have been had God spared him to serve the New Country
哪个 他 会 有 到过 有 上帝 幸存 他 到 服务 这 新的 国家
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn][soʊ] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
which was born so soon after his death .
哪个 曾是 出生 所以 很快 后 他的 死亡 .

如果上帝让他活下来，为在他去世后不久诞生的新国家服务，他本可以成为那样的人。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , ['vɑːljəm] ['sɛvən] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]
End of Project Gutenberg's Richard Carvel , Volume 7 , by Winston Churchill
结尾 的 项目 古腾堡的 理查德 平底 , 体积 7 , 经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔著《古腾堡计划理查德·卡维尔著作集》第七卷完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神